



T. Blomchie ic.

Gottfr. Aug. Burger's

vermischte Schriften.

Beraudgegeben

von

Rarl Reinhard.

Erster Theil.

Dien, 1812. In Commiffion ben Anton Doll.

Gottfr. Aug. Burger's

sämmtliche Werke.

Dritter Banb.

Bermischte Schriften. Erfter Theil

Bien, 2812. In Commission ben Anten Dell. Court Bug Street

Ata a sign to the area to the

Vermischte Schriften,

Erfer Theil

Vorrebe des Berausgebers.

Diefer dritte Band hat fonft nichts, als Burger's Ideen über eine Berdeutschung Somer's, und feine mit der Ilias angeftellten zwenfachen Berfuche aufnehmen wollen. Bas dahin gebort, liefert er nun aber auch in der moge liden Bollftandigfeit. Man hat die Sammlung felbft fo oft und fo laut von mir gewünscht, daß ich mir eine gemiffe Bollftandigfeit jur Pflicht maden mußte. Allein man tonnte in Diefer Rudficht leicht ju große Erwartungen mitgebracht haben, nach ben Borftellungen, die man, wie ich weiß, von dem Umfange der Befdäfligungen des Berfaf: fers mit der Ilias im Publicum unterhalt. Es ift um fo nothiger, diefe Borftellungen ju berichtigen, da fie fo mobl gegrundet ju fenn fcheinen; denn fie beruhen auf Burger's eigenem Zengniffe.

Er unternahm bekanntlich zwen Mahl eine Übersfesung der Ilias, zuerst in Jamben, hernach in Hernach in Hernach in Bezametern. Bende Mahl gab er die Arbeit bald und gänzlich auf, ungeachtet er, bey der ersten fast noch mehr, als ben der zwenten, durch einen

glangenden, in Deutschland ungewöhnlichen Benfall jur Fortfegung ermuntert wurde, wovon jest noch die Gehnsucht übrig geblieben ift, mit der man auch die Brudflude jurud verlangt. Ben dem Allen ift hier von einer Urbeit die Rede, welde der Urheber gur Geite gelegt, und, wenn man will, nar verworfen hat. Ich mußte mir unter diefen Umffanden das Gefet maden, von jenen Berfuden wenigstens nichts mehr wieder hervor ju ziehen, als was der Berfaffer felbft mitgetheilt hatte. -Indeffen habe ich doch zwen Abweichungen von jenem Gefege Statt finden laffen , wiewohl nicht oh. ne Sinficht auf eben das Gefet. Es find nahmlich Die größere Salfte des fünften Gefanges in der jams bijden, und der zwen und zwanzigfte Gefang in der herametrifden Uberfepung aus der Sandidrift abgedrudt. Bende Stude maren aber gur öffentlis den Ausstellung, jenes im Deutschen Mufeum, Dies fes im Journale non und für Deutschland, bereits völlig jugerichtet, und famen nur durch Bufall nicht in die Sande der Berausgeber.

Raber besehen, ift es denn auch nur sehr wenig, was den Lesern nicht vorgelegt wird, weil es für ste doch eigentlich nicht da war. Ich fann über diesen Punct keine Rechenschaft geben, ohne Burger's Außerungen geradehin zu widersprechen. In dem Borberichte zu der übersehang in dem Sylben-Maße des Originals versichert er, daß seine jambisirte Ilias größten Theils fertig geworden sen, Bon der neuen Übersegung bemerft er dort, "daß sie sich ebenfalls ihrer Vollendung nähere." Ich will genau sagen, was an der Sache if.

Bon ber überfegung der Glias in Jame ben find noch folgende Fragmente porhanden. 1. Bon der erften Rhapfodie Die legten 308 Berfe des Driginals (im Deutschen 435 Berfe). Diefe foliegen fich an die in der Abhandlung über Die Beschaffenheit einer Deutschen übersepung des Somer befindliche Probe an. - 2. Bon der gmenten Rhapfodie die erften 109 (im Deutschen 148) Berfe. - 3. Bon der dritten Rhapfodie die letten 404 (im Deutschen 498) Berfe. Der Unfang diefer Rhapfodie fteht in dem Gdreiben an einen Freund über die Deutsche Blias in Jamben. - 4. Bon der vierten Rhapfodie die erften 147 (im Deutschen 187) Berfe. - Ulles erfter, rober Entwurf! in wenigsten jedoch das große Stud der dritten Rhapsodie. - Ware diese jam. bifirte Ilias (moruber Burger fcon mit einem Budhandler einen Bertrag eingegangen war, und von welcher er eine umftandliche Unfundigung bin= terlaffen hat) ju Stande gebracht und gedrudt worden , fo burfte fie von dem Berfaffer nielleicht mit einer Zueignungefdrift begleitet fenn, die ich unter feinen Papieren gefunden habe, und die bies noch ihre Stelle einnehmen mag.

21 n

Klopfiod, den Dichter,

unb

Leffing, den Runftrichter.

Mich warmte der Gebank' an Fürsten, bie Nichts, als geborne Fürsten sind, noch nie. Doch bacht' ich euch, ihr Ebeln, bann entschwoll Mein Herz, bes füßen Vaterlandes voll. Drum weibt' ich euch — weg kalter Fürstendank! — Des Maoniden ewigen Gesang.

Bon der Übersesung in Bezametern find noch in der handschrift: Die ersten 698 Berse des fünften, die ersten 291 Berse des zwanzigsten, und die ersten 106 Berse des dren und zwanzigsten Gesanges. Die benden lesten Bruchstüde sind wieder lange noch nicht ausgebildet.

Das ist meine Rechnung gang! Und ich bitte die Leser um Bergebung, denen ste zu gewissenhaft und mikrologisch vorkommen sollte. — Übrigens erscheinen die Proben von benden übersesungen, die vorher schon einzeln gedruckt waren, nicht ohne Beränderungen und Berbesserungen aus der Handschrift hier wieder. — Göttingen, am g. Aprill, 1707.

Rarl Reinhard.

1. Somer's Flias.

Vertheidigung und Proben
einer
Übersetung in Jamben.

Gebanken über die Beschaffenheit einer Deutsschen Uebersetzung des Homer; nebst einem Probe. Fragmente *).

Qui hoc facere proponet, volet, tentabit, ad Deos iter faciet: hoc ille ctiamsi non tenuerit, magnis tamen excidet ausis.

SENECA.

Daß ein Deutscher Homer ein vortrefflicher Bunsch für unser Naterland sen, darüber, hoffe ich, sind die Meisten unter uns einig. Ob aber ein solcher wohl möglich sen? Das ist noch eine streitige Frage. Statt aller Untersuchungen über diesen Punct könnte der Streit wohl nicht angenehmer für den Zuschauer bengelegt werden, als wenn der Genius unserer Literatur einen Mann von Genie und Kenntniß erweckte, welcher zwischen die Zankenden mit einer Übersetzung trate, über welche man schreiben könnte: Der Nachmelt und der Ewigkeit heilig.

Wenn ich aber die Harte und Unbiegsamkeit kritischer Naturen betrachte, so besorge ich, daß der Reger, der ein solches Werk Unfangs für unmöglich hielt, hernach dem armen Überseger das Leben noch herzlich sauer machen würde. Gein Ladel würde ihn

D. 5.

Burne and subset

^{*)} Abgebruckt aus Rlog'en's Deutscher Bibliothet ber fconen Willenschaften, VI. Band, Salle, 1772. L. S.

im Groffen, fo wie im Rleinen, und vielleicht bei folden Stellen vorzuglich verfolgen, auf welche fic ber Uberfeger bas Deifte ju aute gethan batte. Muf bie Urt wurde er eine gange Menge Undachtiger nach feinem Urtheile ftimmen, welche, obne ju unterfuden, treubergig nachglauben, und ihren eigenen gefunden Ginnen alles Dlogliche weis machen laffen. Was foll er alfo thun, um fich Rube gu verichaffen ? Die foll er bem Undante ausweichen, womit fein Baterland ein Gefdent von fo bobem Werthe, als ein guter Deutscher Somer mare, vergelten fonnte? Mir fallt biefes ein. Der Uberfeger bes Somer muß unftreitig langer über die Erreichung feines Endzwecks nachgedacht und nachgeforicht baben, und bas Muge feines Geiftes muß durch Ubung maderer geworben und tiefer gebrungen fenn, als bas Muge eines Richters, ber beute die Uberfegung in die Band nimmt, und morgen - vielleicht auch beute noch - Leben oder Tob barüber ausspricht. Go wie es nun gwar über: baupt nuglich ift , daß ber Schriftfteller feinen Runft. richter auf ben Standort führe, aus welchem er fein Bert anfab und bearbeitete, fo mag biefes boch gewiß nirgende fo febr, ale in Gachen Somer's und bed Deutschen Uberfegere Statt haben.

Ich schiefe Dieser Probe einer Homerischen Uberfegung, die ich nicht ohne Bangigkeit dem Publicum vorlege, einige Betrachtungen voraus, welche Sheils mein Berfahren rechtsertigen, Theils überhaupt diese und jene Eigenschaft einer solchen Ubersegung anzeigen sollen. Go viel ich vermag, will ich mich bemühen, gleichsam das Ideal davon, welches mir in der Geele schwebt, abzuzeichnen. Stimmt dieses nun nicht mit bem mabren und allgemeinen Ibeale ber Bollfommenbeit, fo wie es erleuchtetern Ropfen, als ber meinige, fich offenbaret, überein, fo bitte ich mir tiejenige Rach= ficht aus, die ein Unmundiger, ber ich, fo wie an Sabren, alfo auch an Gefdmat und Kenntnig bin, billig forbern fann. Wenn ich auch felbit nichts Er= bebliches follte gefunden haben, fo gebe ich doch viels leicht Belegenheit, baf ein Underer von boberen Salenten etwas auf der Gpur findet, auf welcher ich ausgegangen bin. Wenn ich gleich berjenige felbft nicht bin, auf welchen unfer Bolt hoffet (benn ich muß= te ben unverschänteften Anabenftolg befigen , wenn ich mir einbildete , bag ich's mare) , fo fann ich doch vielleicht zu ber Ehre eines Borlaufers beffen . ber fommen wird, gelangen. Fur mich Ehre und Belobnung genug! Denn was ift baran gelegen, ob ich ober ein Underer mein Baterland bereichere, wenn es nur wirklich etwas erhalt. Der ehrliche und echte Da= triot fucht feinen bochften Rubm in bes Baterlandes Rubme. Er freut fich, bas Bebaube bes vaterlandis ichen Ruhms unterftugen ju belfen, wenn es gleich am unterften und verborgenften Orte ware, mo fein Berbienft teinem Menfchen in die Mugen fallen fann.

Welches ift der Standort und die Entfernung, woraus der beutige Deutsche einen Deutschen homer betrachten soll? Ich glaube, es ist eben der Standwort, aus welchem der Grieche des blühenden Platonisschen Zeitalters seinen originellen homer ansah. Dasmahls standen Sitten und Literatur in Griechenland auf der höchsen Stufe der Verfeinerung. Daß sich's mit und setzt eben so verhalte, möchte ich aus Patrioziskus nicht sagen. Denn mein feurigster Wunsch ist, bas unfere Literatur noch lange so fort steigen möge, als sie

in ben letten Sabren geftiegen ift. Das aber getraue ich mir ju behaupten, und mein Berg erweitert fich baben , bag wir jest auf einer Stufe fteben , auf ber wir uns in vieler Ubficht mit ben Griechen meffen tons nen. Ift diefes mabr, fo boffe ich . man wird meinem Sabe Recht geben, bag wir einerlen Stanbort und Entfernung mit ihnen nehmen muffen, um von bem Objecte unferes Unichauens eben bie Ginbrucke, wie fie, ju erhalten. Wie fam aber ben Griechen aus ber Epode ihrer Berfeinerung Somer vor? - 21s ein ehr= murdiger Greis, ben aber noch feine Rungeln bes 211= ters entstellt batten. Jugendliche, garte und glatte Schönbeit hatte er nicht, fondern ftarfere Buge ber Coonbeit des mannlichen Alters. Uber feine Bruft bing ein langer Bart berunter, ber vielleicht ben ihnen langft aus der Mode gefommen war. Ungefünftelt floß fein Saar von ber Schulter, ba es vielleicht ben ihnen Die Runft icon in Loden legte. Gein Bewand ichien ibren Mugen etwas altvaterifc. Rurg, an feiner gangen Geftalt und Eracht und feinem gangen Bofen er= blickten fie Golocismen, die fie auch gar wohl dafür erfannten, aber boch nicht mit Widerwillen anfaben. Somer war den Griechen diefer Epoche, was unferer jungen feinen Belt ein braver ehrwurdiger Mann nach altem Schrot und Rorn ift, beffen Gona berbeiten und Golocismen man gern bulbet, ja oft foe gar mit Boblgefallen betrachtet, ob man fie gleich felbft nicht nachabmet. Bey dem Allen erregte ber alte Dichter unter ihnen die größte Bewunderung. Dun, was er in folder Geftalt unter Briechen vermochte, bas muß er unter und auch noch tonnen. Mas foll als fo ber Deutsche thun, wenn er ben Somer unter feine Pandoleute führet? - Er foll ben alten Mann nicht jung ju fc minten trachten; er foll ihm feinen langen Bart laffen, ob man gleich jest feiner mebr tragt; er foll fein Saar nicht à la France froufeln, niel meniger ibm , fatt feines altvaterifden, aber anftandigen und ehrwurdigen Gemandes, ein Rleid nad Frangofifdem Conitte, ben Meifter Bitaube neulich erfunden , anlegen , fondern er foll ibm , fo piel es nur möglich ift, Alles, was er Gigenes bat, bis auf die fleinfte galte laffen. Rurg, obne Rigur und unverblumt von ber Cache ju reben, ber Deutiche foll und einen Somer liefern, ber nach Miterthum ichmedt. Trifft er diefen Punct mobl, fo mird er ben bem Lefer um ein Großes die Illufion beforbern, in welcher biefer vergift, bag bas, mas er liefet, Uberfegung fen, und in ben fußen Babn gerath, baf Bomer ein alter Deutscher gemefen, und feine Ilias Deutsch gefungen babe.

Ehe ich mich eröffne, wie man einer Homerischen Ubersetzung biesen Unstrich von Alterthum geben könne, muß ich erst noch auf einen Einwurf des Pope antworten, welchen sein Freund, Dr. Parnell, in der Borrede*) jum Leben des Zoilus anführer. Parnell erzählt, er sen ju diesem berühmten Übersetzet des Homer gekommen, als er mit seiner Arbeit eben beschäftiget gewesen, und habe sich mit ihm über sein Borhaben unterredet. Seine Worte sind diese: After this, I demanded, what air he would appear with? whether antiquated, like Chapman's ver-

Th, Parnell. London, 1747, 222, S.

sion, or modern, like La Motte's contractions. To which he answer'd, by desiring me to observe what a Painter does who would always have his Pieces in fashion. He neither chooses to draw a Beauty in a Ruff, or a Trench-Head; but with its Neck uncover'd, and in its natural Ornament of Hair curl'd up, or spread becomingly: So may a Writer choose a natural Manner of expressing himself which will always be in fashion, without affecting to borrow an odd Solemnity and unintelligible Pomp from the past Times, or humouring the present by falling into its affectations, and those Phrases which are born to die with it.

Der Mann batte völlig Recht, wenn es uns um eine Coonheit überhaupt, fie fen welche fie wolle, gu thun ift. Will ich aber eine gewiffe Schonbeit nach allen ihren, auch ben fleinften Gigenschaften fennen lernen, fo darf mir ber Mabler auch nicht ben ibr eis genthumlichen Unjug vergeffen, wenn er gleich in man= den Studen bigarr fenn follte. Gefest, ber Dabler wollte mir ben Sektor mablen, follte er ibn nackend barftellen? - Mackent fieht Deutschlands Bermann wie der Griechische Better aus. Woran foll ich nun ben Settor ertennen? - Er barf mir alfo feinen gro= Ben Schild, ber oben an die Schultern und unten an bie Rnochel folug, er barf mir ben Belm, auf bem ber Rogbuich webet, turg, er barf mir die ben Bektor characterifirende Ruftung nicht weglaffen. Gebet! bieß ift ber gall mit bem Somer.

Den Son des Alterthums nachzuahmen, wird nicht wenig beptragen, wenn man fich der Sprache

ents

entwichener Beiten bebient , welche fich burch eigen: Borter und befondere Bufammenfugung berfelben vo : ber unferigen oft mertlich untericheibet. Es gibt eine giemliche Menge alter Borter, bie theils icon vollig ausgestorben find , theils wegen ihres feltenen Bebrauchs ein febr veraltertes Unfeben baben. Der Berfuft einiger ift vielleicht eben fo gut burch andere in ber neuern Gprache wieder erfett worden. Wenn bas aber auch ift, fo bandelt der Uberfeger bes Somer boch medmafig, wenn er fich auch ber Worter von ber letten Gattung bebienet. Denn er foll alte Borter bervor juden, nicht allein weil fie gut, und beffer als bie neuern find, oder weil vielleicht dem Bedanken fein anderer, als ein alter Mustruck anpaffet, fondern er foll auch alte Worter gebrauchen , weil fie alt find. Das Wortden fint ift vielleicht nicht um ein Baar beffer, als bas neuere feit; und fo gibt's viele andere verlegene Borter, wofur man ein eben fo qu= tes neues aufftellen fann; beffen ungeachtet foll ber Uberfeger bes homer bad alte mablen. Dieg mag Mandem febr fonderbar flingen. Allein ich babe Recht, wenn ber Uberfeger auch die größten Rleinigkeiten nicht unges braucht laffen foll, um feiner Uberfegung ben Charecter und bas Unfeben bes MIterthums ju geben. Mur muffen folde Borter nicht icon gar ju alt und unvers ftandlich fenn. Der lefer, ber nicht affectirt und fich narrifc baben anftellt, muß fie noch gut im Bufame menhange erratben fonnen. Far bie allerbeften halte ich biejenigen , welche in folder Entfernung von bem Gebrauche unferer Beiten fieben, baß fie uns gwar et= was fremd und ungewohnlich bingen, aber boch noch nicht fo weit in's Alterthum gutuck gewichen finb, tas

Blirgers verm. Edriften. 3. Dant.

man fie oar nicht mehr ohne Perfpectiv, bag ift, ohne Gloffarium erkennen fann. Much muffen diese Borter feine aar ju große Ubnlichfeit mit ben Plattbeutschen baben, welche bem lefer, bem diefer Dialect gelaufig ift, bas Laden ermeden konnten. Uberhaupt aber mujfen fie ebel fenn, und nichts Komifches, Diebriges und Pobelhaftes im Gebrauche an fic baben, fonft würden fie ebenfalls die Uberfegung , fatt ihr ein ehrwurdiges Unfeben zu geben, nur laderlich machen. Gleiche Bir-Fung mit ben alten haben, wenn ich nicht irre, auch Die gang neuen, bie aber der Uberfeter felbft gebilbet baben muß. Gie baben eben bas Ungewöhnliche, als jene, und werden folglich gleichen Eintruck auf ben Lefer machen konnen. Denn bas muß einem Uberfeter bes Bemer fclechterbings erlaubt feyn, wie ein zwey= ter Chafefrear ober Klopitock befpotisch mit feiner Sprache umzugeben. Er foll fo lange mit ihr ringen und tampfen, bis fie fo gefchmeidig geworden, daß fie fich bem Gedanten des Deiginals auf's genauefte anfdmiegt. Er muß Dacht haben , jusammengefügte Worter aus einander ju reiffen, und einfache jufammen zu fugen. Doch verfieht fich's, daß er immer auf bie Unalogie der Sprache Rudficht nehmen muß. Daber frage ber Lefer nicht: fagt man auch fo? Denn barunter versteht er gemeiniglich : bat icon Wer fo gefagt? Conbern er frage: fann man fo fagen? Ift diefer Musbrud, diefe Robensart, diefe Benbung bem Benie ber Oprache gemaß, ober ichnurftracts jumider ! Uberhaupt fen man bier langfam und bebachtig im Urtbeilen, benn ofters verbantt man nach. ber bem Schriftfteller eine Rubnbeit , die uns Uns fangs anfiogig ichien. Diefes fen allen unbefugten

Sablern aus bem fillen und lauten Publicum gefagt; welche die Schöpfer unserer Sprache zu richten sich unterfangen!

Biernachit bemube man fich, die alteren Bortffigungen und Rebensarten nachzuahmen. Gie baben por den neueren oft einen nicht geringen Borgud. Denn ich fimme benjenigen ben, welche fagen, baff Die Wendungen ber alteren Deutschen Gprache mehr Originelles an fich tregen, und bag unfere neumo= bifden vielfaltig aus den Sprachen unferer Stachbaren fich eingeschlichen haben. Uber bieg bat fie mehr die metaphpfifche Ordnung der Rebetheile, worin fon= berlich die Englandische vor unserer bentigen Oprache einen Borgug bat. Du es tem Deutschen Originalges nie, welches in unfern Zeiten faft ein Unding geworden, vorzüglich eigen war, deutlich, richtig, unge= Ennftelt, ebel und ernfthaft ju benten; fo batte dief auch einen fo machtigen Ginfluf auf die Sprache, baf fie fich folden Bedanken vortrefflich anschmiegte. Denn ber Ring, den bas Genie und der Beift eines Bolfes nehmen, ben nimmt auch die Gprache. Unfere alte Sprache hatte, obigen Eigenschaften des Deutschen Benies gemäß, eine fcone Pracifion, Unftant, eine rubrende naturliche Einfalt, ftarte Farben und einen manrlichen Character. Berrrliche Gigenschaften, Die Oprache einer Slias abzugeben! Ihr Musbrud liefert fogleich bem Befer den mahren und echten Gedanken des Schrift= ftellers, nicht vergrößert, nicht perfleinert , nicht geftartt nicht geschwacht, nicht mit verdrieglicher Zwens beutigkeit und Ungewißbeit, fondern fo, wie er diefem in der Geele fdwebte. Die Periode der alteren Sprathe ift weniger ichlevvend, als die heutige; benn bort

febt bas Sauvtzeitwort, welches die Urt ber Sand. lung in einem Gemabibe ober einer Befdreibung anzeigt, ober den Berftand ber gangen Periode beftimmt, mehrentheils ju Unfange berfelben , und die übrigen Bestimmungen folgen nach. In ber neuern bingegen fchleppet es Rangellen : Stol maßig binten nach, mel: des ben Styl auferft langweilig macht. Bermoge bes poran gebenben Zeitworts, wird bem Lefer ichon gum poraus, ebe er weiter liefet, ein Sauptumrif des Be= mabides, ober des Bedanten, ber folgen foll, gelies fert , welcher burch bie nadfolgenden Bestimmungen vollends ausgebilbet wird. hierdurch wird bie Geele des Lefers auf's geschwindeste erfullt, und es verschwin= bet bas leere in ber Beit, bie er anwenden mußte, bie Periode erft auszulefen. 3ch habe feinen Plat ju Benfpielen, aber man wird ihrer genng finden, welche dies Mas beftatigen. Man fchlage nur Luther's Bibel-Uberfegung und feine übrigen Schriften nach; auf jedes Seite find welche. Die poetischen Bucher ber beiligen Schrift bat Buther mit dem beften Wefchmade, fur feine Beiten , fo echt Deutsch und fo feurig überfest , daß man barüber erftaunen muß. Gin fleifiger Gprachforfder mußte unfere neuere Gprache mit ben vortrefflichften Schagen aus ben Schriften biefes bewundernes würdigen Mannes, wovor unseren Hominibus delicatulis fo etelt, bereichern tonnen. Golde Gdriften, die alten Minnefinger , die Ronthmen , welche im Shilter's Thefaur fieben , nebft andern Uberbleibfeln der alteren Oprache und Dichteunft , von ben Minnefingern an bis nach Dpit berunter, ftubiere der Überfeber des Somer eben fo fleifig, als jein Griechifches Original. Reuere Cdriftfteller und Dichter, außer

Rlopftod, Ramler und Rhingulph dem Barben, wollte ich ihm mahrend feiner Urbeit zu les fen nicht rathen.

Goll der Deutsche Uberfeter Rleden, die fich an biefer portrefflichen Untite finden, megichaffen, oder übertunden, oder fonft in ben Ochatten gurud weichen laffen ! - Bas die Frangofen über diefen Punct ge= Elugelt, und ob fie in Rudficht auf ihre Gitten und ibre Gprache Recht haben, will ich nicht unterfuchen. 36 mag meinen Leib und Beift fo arg nicht kaftenen, Die vielen Essais und Discours jest noch ein Dabl burdzulefen. Saben fie Decht, fo bedaure ich ihre folechten und franklichen Magen, welche gefunde nabre hafte Speifen nicht vertragen tonnen. Der gefunde Deutsche verachtet ibre Bruben. Daber foll ber Deutfche Uberfeber fein Original getreu in unfere Gprache übertragen, und jeden wirklichen und fceinbaren gleden, jede Barte und Rauhigkeit an eben bem Orte und mit eben fo viel Licht erfcheinen laffen, als fie benm Originale in die Mugen fallen. Denn es ift uns nicht überhaupt um eine Ilias zu thun, fondern um Somer's Ilias. Wir wollen biefes Bunber, welches man Sahrtaufende bindurch verebret bat, in feiner unveranderten Geftalt fennen lernen. Dope bat feinen Cantoleuten nur eine Ilias geliefert; Somer's Ilias ift es nicht. Ich fann nicht laugnen, bag es ein vortreff: liches Bert fen; aber ein fo enthufiaftifcher Bewunderer, als ber größte Saufen ift , bin ich nicht. Wenn einem Uberfeter erlaubt wird, alle Schranken bes Drie ginals nach Willfur ju überspringen, fo braucht er noch lange tein Benie vom erften Range ju fenn, um eine Dove'fde Ilias ju liefern. Wie leicht muß es nicht einem nur etwas feurigen Genie fenn, Youngische Poesse des Styls zu verschwenden, und die erhabene Einfalt mit poetischen Blumchen zu überstreuen. Meiznem Übersetzer des Homer wollte ich nicht rathen, ben feiner Urbeit Pope'ns Ilias zu viel zu lesen; denn diese Lecture wurde ihn von meinem Ideale ableiten, und seine Übersetzung wurde jene hohe Einfalt verlieren, ohne welche Homer nicht mehr Homer bleibet. Ein Youngischer Nachtgedanken Sanger ist gleichfalls zu meinem Übersetzer völlig verdorben.

Wenn ich dem Uberfeger die außerfte Treue empfeble, fo brauche ich wohl nicht zu erinnern, baf mei= ne Meinung nicht ift, er follte wortlich nach bem gemeinen Lexicon überfegen. Reinesweges ! Bielmehr muß er ben homerifchen Musbruden bas mabre Bewicht und ben mabren Gehalt im Deutschen gugumagen fu= chen. Um aber biefen Behalt genau zu erforfchen, wird ein langer, immermabrender und vertrauter Umgang mit bem alten Dichter, und bas allerfeinfte fritische Gefühl erfordert. Benn man bem Lericon und ber Eris vial = Uberfettung folget, fo wird es schwerlich fehlen, bag man nicht meiftens ben ehrwurdigen Ulten mit ei= nem ichmutigen, unebeln und lacherlichen Bewande fcande. 3d glaube, man wird größten Theils wohl thun, menn man ben Somerifchen Musbruck, ber uns lächerlich und unedel flinget, ju abeln fuchet. Denn ein fo erhabenes Genie , wie Somer , fang gewiß nichts, mas in feinen Zeiten niedrig und unwurdig feines Gegenfiandes geklungen batte. Wenn fich alfo ber Moerjeger mehr auf die Geite ber Beredelung bes Mustrucks lenket, fo thut er bem Somer boch noch feis ne Boblibat, fondern er lagt ibm weiter nichte, als

fein Recht widerfahren. Wer eunvnzudes wohl gestiefelte übersest, der thut dem alten Manne Unzrecht; venn das Griechische machte gewiß auf die Griezchen einen andern Eindruck, als das Deutsche auf uns. Ich denke, mein Wort, fußgeharnischte, hat eher den Gehalt des Griechischen. Wild und rauh mag der Deutsche Ausdruck immerhin klingen; aber nur nicht unedel und lächerlich. Wie werde ich z. B. folgendem Verse im Deutschen seinen Gehalt zuwägen?

Ovoßapes, nuvos ounar' exw, npadige b'edagois. Die starkste Prasumtion für ben homer ift ba, daß bieses in den Ohren der Griechen nicht pobelhaft und unedel geklungen habe. Den hund muß ich aus der Übersegung heraus lassen. Denn sonst schimpfte Uchill wie ein Deutscher Oberster; und welchem Leser wurde das nicht anstessig seyn? Ich übersetze so:

Du Trunkenhold, mit beinem Bolfeeblick

Und beinem Rebberg!

Mich baucht, ich habe bem Homer Recht widerfahren laffen. Go wird dent Agamemnon zwar derb und unsverblumt gesagt, was er ist; aber boch nicht unter dem Ernste der Epopee, und nicht mit Schimpswörtern, die eine lacherliche oder ekelhafte Nebenidee erwecken könnten. Hund isch wirkt schon anders in den Ohren, als Hund; daher habe ich dieses Wort getrost an einer andern Stelle gebraucht. Öfters kann auch der Schall eines Wortes im Originale den meisten Antheil an dem Eindrucke haben, den der Geist des Lesers empfängt, und dann muß der Überseger gleichsam den Schall mehr, als die Bedeutung in's Deutsche überstragen. Ein Benspiel nehme ich aus dem 25. Werse der ersten Rhapsobie:

Mananas agiei, nparepor d'en jubor ereale. Wenn ich machtiges Geboth überfege, fo macht bief auf Obr und Berg nicht den Eindruck, als das Griechiiche Bort; taber feste ich das donnernde Geboth.

Wenn man die Unmöglichfeit einer Somerifden Alberfegung behauptet, fo beruft man fich gemeiniglich ouf die bem Somer eigenen Benworter, die er Gottern, Belben, Stadten, Schiffen, Bluffen und Dol-Ferschaften gibt. Diefe geben bem alten Dichter ein gang eigenes und fonderbares Unfeben. "Lagt fie ber Uberfe-Ber meg, fo liefert er nur den halben Somer; über= fest er fie, fo wird er lacherlich ;" meint Gerr Riedel und fein Recenfent im britten Grude ber Slobifden Bibliothet. 3ch bachte, biefe Benworter machten einen febr unbetrachtlichen Theil bes Gangen aus. Ubertieß fügt fie ja felbit Somer nicht immer obigen Gubjecten ben. Juno ift ibm nicht an jebem Orte Leunwhevos, ποτνια, und βοωπις; lichill nicht immer ποδαρκης und ποδας ώπυς; baß Chiff beißt nicht immer bas fcnelle, Das boble, bas fdwarge ober bas mobl beruterte Chiff, fondern auch oft foleditweg bas Schiff. Diefe Ben= worter tann ja ber Uberfeter auch nach Belieben feten und auslaffen (obne baß es bem eigenen Sone bes Bo= mer fcabe), wenn bas Metrum, ober bie Sarmonie und ber Boblklang wollen , baf bie Monotonie vers mieden werde. Wenn man fie nach tem Lepicon ober nach der Lateinischen Berfion überfeten wollte, murde man freglich laderlich werben. Allein bas beift nicht überfegen. Man erinnere fich , was ich oben vom Gebalte gefagt habe. - Der Uberfeter babe nur Geduld, und verzweifle nicht ben ben vorfommenben Gdwieriafeiten. Durch anbaltenbes und ftrenges Rachfinnen wird er oft ben anftanbigften Musbrud finden, wo er icon alle Soffnung aufgegeben batte. Und in der That für piele biefer fonderbaren Benworter laffen fich Deutsche Quebrude finden, die im geringften nicht laderlich find. Menn ich evnynides fußgebarnifchte überfebe, fo boffe ich, man foll biefem Borte wegen bes 2ibels und ter Burde nichts anhaben tonnen. Bas ich bier von ben Benwörtern gefagt, mag auch fur andere Somerifche Ausbrude, j. B. bie wirthichaftlichen, gelten. Wenn man in Kleinigkeiten auch minder genau ift, fo wird baburch von ben Bortrefflichkeiten Somer's fo gar viel noch nicht verloren geben. Bas thut's benn, wenn wir auch einige unerhebliche und unmerfliche Frangen an feinem antifen Bewande einbugen? Der Recenfent bes Berrn Riebel fagt, das Bort Brat: fpief murbe eine Geite ber beften Deutschen Berameter verderben. 3ft das mabr, fo verdirbt πεμπωβολα auch tie gange Geite Griedifder Berameter; es verbirbt bie icone rubrende Stelle, ba ber alte Bater voll Bonne feine geliebte Tochter wieber umarmet; es verdirbt bas erhabene fenerliche Webeth bes Greifes an bie Gottheit; furg, es verdirbt Alles um und neben fich. Denn worin mußte das Unftofige liegen, wenn Bratfpieß getreu überfest mare? In bem Borte, oder in der Gache ? Dich baucht, in ber Cache. Benn nun ein vollkommener und fertiger Renner einer frem: ben Sprache ein folder ift, welcher die Idee bem fremben Musbrude gleich unmittelbar unterfdieben tann , ohne nothig zu baben, fich ibn erft in Bebanken in feiner Mutterfprache ju überfeten, fo muß ibm biefe Bratfpieß : Stelle, wenn er fie Briedifc liefet, eben

fo anftoffig fenn, als bem Deutschen Lefer bie Uberfe-Bung. Wenn bieraus folgt, baf man ben Somer megen folder Golocismen nicht überfeten durfe, fo folgt wahrhaftig auch , baf man ibn nicht Griechifch lefen folle. Bie, wenn aber bier meder Idee noch Ausbrud im Griedifden fuchenmößig waren? - follte alsbann fein edleres Wort im Deutschen zu finden fenn ? - Ohne Grubeln und angftliches Rachfinnen ift mir eins eingefallen, das alle Wurde der Epopee hat, und πεμπωβολον beffer ausbruckt, als Bratfpief. Runfgad! - fo ebel, als Meptun's Drengad! - Mun fege man ben lieben Bratfpie f mieber in ben Ruchenwinkel! - 3ch fonnte mich über diefe Materie noch viel weiter ausbreiten, wenn die Enge bes Raums mir nicht verbothe, mich mehr in bas Detail einzulaffen. Muger bem babe ich auch noch etwas Weniges von ber Bersart zu fagen, in welche nach meiner Meinung Somer überfest werben muß.

Mun, welches foll sie senn, die Versart, in welscher homer für uns das ist, was er für die Griechen war? Wahrlich, keine leichte Frage! — "Ich würde nicht gern, fagt herr herber, Poesse und hexameter ben dieser Übersetzung vermissen; aber hexameter und Poesse im Griechischen Geschmacke; sollte es auch nur Gelegenheit geben, uns immer ausmerksam zu machen, wie weit unsere Sprache und Poesse hinten bliebe *)." Ich würde gern der Meinung eines solchen Mannes bentreten, wenn er mir nicht schon vorher, in eben demselben Buche, Wassen in die hande gegesben hatte, ihn zu bestreiten. Laßt uns sein Buch,

S. Fragmente über die neuere Deutsche Literatur. 268. G.

Geite 66, aufichlagen, und bis Geite 6g lefen. Bas lebret er uns bier ? Huf bie Frage : mas follen wir aus ber alten poetifchen Beit ber Grieden burd Uberfetun= gen fur unfere Eprache rauben ! antwortet er: Dur nicht die Gylbenmaße! Er erflart fich bierauf portrefflich; bie Stelle ift aber ju lang, um bier abge= fdrieben, und ju gebrangt, um jufammen gezogen ju werden. Der Berameter, lebrt er, lag genau in ber Gprache der Griechen; er war ihrem Ohre und ih= rer Reble am gemäßeften, weil ihre Delodie im Befange und in ber Declamation bes gemeinen lebens eis ne bobere Tonleiter auf und nieber flieg. - Bir, bie wir mit weniger Accenten monotonischer reben, find an die Menfur eines Berameters nicht gewohnt. -Bebet einem gefunden Berftande ohne Ochulweisheit Jamben, Dactplen und Trochaen gu lefen, er wird fogleich, wenn fie gut find, fcandiren ; gebet ibm ei= nen gemischten Berameter - er wird nicht damit fort= fommen. Boret ben Cadencen benm Gefange ber Rin= der und Marren ju, fie find nie polymetrifch ; ober wenn ihr darüber lacht, fo geht unter die Bauern. Gebt auf die alteften Rirchenlieder Ucht; ibre Falltone find furger , und ihr Mhnthmus ift einformig. -- - Gebet ! fo wenig find ber Berameter und die polymetrifden Cylbenmage unferer Gprache naturlid. Ben ben Grieden forberte ibn, ben Berameter, die fingende Declamation, bas an ben Ge= fang gewöhnte Ohr , und die vieltrittige Gprache; ben und verbiethen ibn Sprache und Dhr und Declamation. - Richts tann mabrer fenn, als mas Berr Berder bier fagt; und wenn es gleich nicht fo viel bemeifet, bag man gar feine Deutschen Se-

rameter machen muffe, fo beweifet es boch zuverlaffia, baß Somer nicht in Berameter überfest werden folle. Bill Giner muthwillig und mit Boifat für bie Bergeffenheit Beit und Dube verfcwenden , jo verfuche er's mit Berametern! Denn mabrlich! ber moglidit befte Deutsche Berameter reicht taum an ben raus beften Griechischen. Und mas wird ber Lefer querft thun mit ber Deutschen Uberfegung ? Gie gegen bas Drigis nal halten! Wenn er ba nun bie große Berfchiebenbeit in Sarmonie und Wohlflang findet, wie wird ihm vor bem Deutschen zu ekeln anfangen? Diefe Begierbe, ben Berggang ju vergleichen und gegen einander ju bal. ten , muß man alfo bem Lefer benehmen. Die foll bas acideben? Durch eine andere Berbart. Durch mas für eine? Durch eine Bersart, bie eben fo genau in ber Deutschen Gprache liegt , und unserem Obre eben fo naturlich ift, ale ber herameter ben Grieden war. Und bas find bie Jamben, wie herr Ber: ber richtig bemerkt. 3ch glaube, es wird tein Menfc nun noch auf ben Ginfall gerathen, Die Deutsche Berfification gegen bie Griedifde gu halten. Stellet end zwen Sanger vor : ber eine tangt ein bupfendes Ballett, und eine majeftatifche Menuett ftreicht ber andere. Ber wird biefe mit einander vergleichen ? Wer wird über fie richten, welcher ber befte Langer fen? Jeder ift in feiner Urt, die ibm gelaufig und naturlich ift, gut. Dun aber laft ben Menuett : Langer bes Unberen Ballett nachtangen, und es nur uns mertlich folechter machen ; ben Mugenblick ift Bers gleichung und Musfpruch ba. Mifo verhalt fich's mit ber Deutschen und Griechischen Berstunft. Uberdieß, be ich ben Somer in ber Uberfetung gleicham jum

alten Deutschen gemacht wissen mochte, so muß er auch in einer Berbart singen, die ihm, als einem solchen, natürlich ist. Runmehr braucht sich der Ubersfeher nicht mehr zu frummen und zu winden, um eine unmögliche Harmonie zu erreichen, sondern er läßt seine Jamben ben machtigen hallenden Gang fortsetzen, der unserer Sprache eigen ist. Hin und wieder eine Rauhigkeit wird nunmehr eher zweckmästig als anstößig senn. Denn den Ton des Alterthums stellen wir uns nicht anders, als rauh vor.

Aber werden Samben nicht eine allzu große Do: notonie gegen ben Somerifchen Serameter baben ? Bielleicht einem alt Griedischen Obre , aber gewiß nicht bem Deutschen, bas nichts anders gewohnt ift. Rur bas Rordifche Obr lagt nich ber Jambus abmech= felnb genug machen. Der unfterbliche Milton ben ben Englandern, und Bacharia's Cortes ben uns geben ben Beweis. Denn es ift bekannt, bag man nicht fo jambifiren barf , daß fich mit jebem einen ober zwen Berfen ber Berftand endige , bag Cafur und Rubepunrt immer einerlen bleiben, fondern man muß die Jamben fich fo aus einem in ben andern und dritten Bers fortwalgen laffen, baf die Declamation bas Ohr mit einer mohl gefallenden poetifcen Periode fulle, beren Lange ober Surge, mann: licher ober weiblicher Musgang ben Zon bes Gangen foon giemlich abandern. Uberdieß geht es ja an nicht immer bie gang reinen Jamben gu nehmen. fondern auch Dacipien, fonderlich am Ende ber Berfe, ju Jamben gu machen. Ben ber Decl-mation brauchen biefe Daciplen bernach nicht jambifch ausgefpro: den ju merben , welches feine fibele Wirkung thung

und die Uhwechselung febr erleichtern wird. Sollte es benn außer bem bem Überseger nicht erlaubt senn, auch unsere besten Unapasten und Dactplen nach Urt ber alzen Jamben mit einzumischen? — Und biswei= ten des Schluffalls wegen eher Verse leer zu laffen, als dem Originale ungetreu zu werden, und die Hars monie burch Klickwörter zu fibren? —

Bulept muß ich noch ein Bortchen mit benen reben, welche eine Uberfegung in Profa haben wollen. 3d glaube, es werden Benige fenn, die dief verlan= nen; und vor einiger Zeit war ich auch noch unter bie= fen Benigen. 3ch habe mancherlen Berfuche einer profaifden Uberfegung ju meinem Bergnugen gemacht. Gin Anabe fann mit feinem Stedenpferte fo Bieler: len nicht vornehmen, als ich mit meinem Somer, fcon ebe ich Ephebus mar, gethan babe. 3ch gab mir Die außerfte Mube, meine Profa nach ben Gefeten bes Bobitiangs, fo viel ich fie verftand, einzurichten. Mein ich bin entweder ju bartlebrig, um diefe Gefene ju begreifen, oder es muß febr wenige geben, und auch die wenigen muffen außerft unbeftimmt febn. Ich babe gelefen, was bin und wieder davon gefchrieben ift; aber mir fommt bas Meifte fdwankend vor. Mur wenige Obren find fabig, bier zu urtheilen. 3ch befenne in biefem Duncte meine außerfte Comache. Bielleicht murbe der profaifche Uberfeger nach aller an= gewandten Dube erfahren muffen, bag man feiner mubfamen Profa nicht mehr Ehre, als jeder 21Utags. Profe miderfahren ließe. Die Meiften murden fich lieber Berfe wuniden, ba Berfe und Gebicht ben Bielen etwas fo Ungertrennliches find. Und in der Shat, biefe murben and ben jenen Webeimniffen und

ben der Ungewigheit jener Befege immer ben Borgug behalten. Alber, wendet man ein, man fann das Driainal nicht fo getreu in Berfen wieder liefern; baber mable man Profe. - Berfe werben Ginen verführen, poettide Blumen ju verftreuen, und von ber Ginfalt bes Originals abzuweichen. - Die weit fich biefer Abweg vermeiben, und bie Ereue mit geringen Salenten des ilberfegers treiben laffen, bavon ich meichele ich mir in meiner fleinen Probe einen Beweis gegeben ju baben. 3ch babe mich ber außerften Einfalt befliffen, und mich fonderlich gebutbet, raufchende Benworter, wovon bas Original nichts weiß, einzumifchen. Golls te ich's bisweilen bes Wohlflangs und bes Berfes mes gen gethan baben, fo babe ich boch gefucht, Someris fche Benworter zu mablen, welche Somer ben nabm= lichen Gubjecten, obicon an anberen Stellen, bengu= fügen gewohnt ift. Muger bem aber bedente man, bag Die Treue auch in Profe oft fich nur bis auf einen ge= wiffen Grad treiben laffe , ber bem Driginale noch nicht gleich tommt. Es ift unmöglich, bag irgend zwen Sprachen in der Belt einerlen Bufchnitt in Befleibung ber Gedanten brauchen tonnten; es ift unmog= lich , daß diefe verschiedenen Betleidungen gleich paffend und icon fenn follten. Denn wie tonnen fie ibre Bolltommenheiten und Reife alle an eben bemfelben Orte haben? Zwen Oprachen find zwen Ochonbeiten, Die verschiedene narurliche Reige und Bolltommenbei= ten befigen. Die eine bat lebhafte feurige Angen, Die andere minder, aber dafur einen lieblichen Mund. Diefe bat eine reigende Sand, die Laute ju fchlagen geubt, jene bagegen einen mohl gebildeten Fuß, ber jum Entgucken tangt. Un benden muß man Reis gegen Reis, Bollemmenbeit gegen Bollemmenbeit. obwohl an unterschiedlichen Urten, aufgeben taffen. Go auch mit ben Gyramen! Wenn der Ilberfeger teinen Qua, feinen Bebanten feines Driginals bat fcminben laffen , wenn er jedem eine echt Deutsche anftandi= ge Bulle gegeben, fo bag er eben ben Ginbruck auf ben Deutschen Lefer, wie ber Briedische auf ben ech= ten Grieden macht, fo bat er feine Pflichten erful= let, wenn er icon eine abjectivifche Redensart um= fdrieben, ober bas, was im Griechifden in Rudficht auf unfere Gprache Umidreibung mar, furger, tem Benie ber letten gemäß, gegeben batte. 3ch fann mir leicht porfellen, bag ber feichte Tabler auch bier ans: rufen wird: ja, im Griechischen ift es boch gang anbers! Beg mit ben Pinfelenen! Frenlich ift's im Griedischen anders! Das tann Giner, ber nuc Mugen bat und Worte goblen fann, feben baf es im Griechischen anders ift. Aber ift es auch fo erstaunenb beffer, als bas Deutsche ? Sat bas Original verloren ? Rublet die Geele einerlen Gindrucke ben Original und Uberfehung, ober find fie verschieden? Und ift ber Gin= bruck bes Originals beffer, erhabener, ebler und lebe bafter ? - Alfo untersuche man! - Aber - bagit geboret mehr Renntnif bes Griechifden , und mehr poetifche Beurtheilungefraft, als ein folder vinfelnder Zabler ju baben pfleget.

Und bem, was ich bisher gefagt, follte man biflig schließen, daß ich einen Deutschen guten homer für kein ganz unmögliches Ding hielte. Uch! Deutschlands Zuftand zwingt mich, ganz anders zu denken. Denn der Mann, der ein solches Werk unternahme, wie viel Beit mußte er mohl darauf verwenden? —

Die

Die Tagelohner in den Uberfegungs . Fabrifen merben berilich über mich lachen, - weniaffens fo viele Sabre, als die Blias Buder enthalt! Diefe gange Beit barf er aar teinem andern, als bloß diefem Gefcafte weiben. Er muß im Somer leben und weben, und bestantig voll bavon fenn. Aber wie fann bien ein Bes lebrter, ber ein Umt, und folglich andere Gefcafte bat? Gelebrte ohne gewiffe Umtsverrichtung gibt's ben und menige, und auch biefe trachten eifrig nach einer Berforgung. Bo ift der Gelehrte, der alle Bortbeile ausschlagen, und ein Martyrer bes Somer werden wollte? 3ch fante biergu ben mir teinen innerlichen Beruf, wenn ich auch mit Engelgaben ju biefem Wer= te ausgeruftet mare. Denn mein Baterland ift in aller Abficht falt. Pope wurde in England burch ben Bo= mer jum reichen Manne; ber Deutsche Uberfeter wurde, auf mein Bort! baben verhungern, wenn er nicht fonft zu leben batte. Wo ift ter Deutsche Gurft, ber jur Ehre ber Deutschen Literatur einen Gelehrten, bloß als Gelehrten, einer Belohnung werth biel= te? - Doch, biervon lagt fich nichts fagen; man prebigt bamit benen aus den dren oberen Facultaten ein Argerniß und den Deutschen Fürften eine Thorbeit. 36 fage bemnach, fo lange Deutschland bas bleibt, mas es bisber mar, fo lange baben wir feinen guten Deutschen Somer ju gewarten!

Bürgers perm. Schrift. 1. Thi.

25

30

35

40

45

50

3 1 i a s.

Erfte Mbapfobie. B. 1-305 *).

Sing', Gottinn, ben unfelgen Groll Uchill's, Des Gobnes Deleus, welcher taufend Web Muf die Uchaer lub, in's Zobtenreich Go vieler Starten tapfre Geelen trieb, Und ibre Leichen bin, ein Raubmahl, warf 5 Den Sunden und ben Maren allgumabl. Go aber ward ber Bille Beve erfullt: Gint gwifchen Utreus Cobn, bem Ronige Der Scharen, und bem gottlichen Uchill Der Zwiefpalt, ba fie baberten, begann. 10 Ber von ben Gottern gab fie unterthan Der Zwietracht, baß fie ftritten ? Jupiter's Und ber Latona Gobn. Denn ber, ergrimmt Muf Mgamemnon, wiegelt' in bem Beer Der Griechen bofe Peffilen; empor, 15 Wovon babin bas Bolf im Lager ftarb, Beil feinen Driefter Utreus Gobn entebrt. Denn feine Tochter ju erlofen, traf 3m Gdiffegelager Chryfes ein, und both Diel überfoftliche Gefchente bar. 20

Diefes Bruchflick ber erffen Rhapfodie ift mit den hanbichriftslichen Berbefferungen bes Uberfetzers aufgenommen. Die außer
bem in dem oben angezeigten Bande der Richischen Bibliothek sur Probe gegebenen erften fünf und fechzig Berfe des fechsten Gefanges find dagegen bier weggeblieben, und folgen hernach, burchaus umgearbeitet, im Zusammenhange. In feiner Sand ben gulbnen Bepterflab, Umwunden mit bes fernbin treffenden Upoll geweihter Inful, fleht' er bie Uchaer insgefammt, boch allermeift Die zwen Erzfelbheren, Atreus Gohne, an:

Utriden, und ihr fußgeharnischten Uchaer! Beil von den Unsterblichen, Die in Olympus Galen walten, euch, Bu fturgen Priam's Stadt, und glucklich beim Bu kehren. Doch erlaßt mein trautes Kind Mir auch! Empfangt dieß Lösegeld bafur! Und ehrt den fernhin treffenden Upou!

Und gunftig riefen die Uchaer aus: Berehren muffe man fein Priefterthum, Und nehmen fein hochköftliches Geschenk. Doch so gestel's des Konigs Gergen nicht. Der Konig wies ihn schnöde von fich ab, Und schnob dieß donnernde Geboth ihm nach:

Daß ich dich, Alter, nimmermehr fortan Betrete bey den hohlen Schiffen bier! Verzeuch mir nicht, und komm mir nie zurück! Fürwahr! Nichts frommen möchte dir sodann Die Inful und daß Zepter beines Gotts. Nein! Sie erlass' ich nicht, bevor daheim, Auf Argos Burg, vom Vaterherde fern, Durchsingernd ihr Geweb', und Nachts mein Bett Versehend, erst das Alter sie befällt. Von hinnen dann! Entrüste mich nicht mehr! Auf daß du scheidest ohne Harm von hier.

Co rief er, und der Greis erbangte brob; Und folich, gehorchend feinem Ruf, verstummt Un bem Gestade bes erbraufenden

C 2

85

90

95

100

105

110

Oceanus babin. Doch bethet' er, Als er entfernt von bannen einfam ging, Inbrunftig jum gewaltigen Upoll, Der strabkenlockigen Latona Sohn:

55

60

65

Bernimm, o Silberbogens Beld, ber bu Beschirmest Killa, die hochherrliche, Und Ehrnsa, und ein allgewaltiger Beherrscher bist von Tenedod, vernimm O Smintheus, mein Gebeth! Behing ich se Mit Kranzen bein gefällig Heiligthum, Berbrannt' ich jemahls fette Hüften bir Von Farren und von Ziegen ohne Fehl; O so erfüll' ist die Verwünschung mir, Go räche meine Zähren dein Geschof Un den Uchäern! Also bethet' er.

Und ibn vernahm Apollo Phobus, fubr Berunter von Olympus Binnen, Grimm In feinem Bufen. Bon ben Schultern bing 70 Der Bogen und ber Rocher, rund bedeckt. Sell flirreten bie Pfeil' am Mucken bes Ergrimmten Gottes, mann er nieder trat. Er jog wie Mitternacht; unweit bes Beers Lief er fich bin, und fcnellte fein Gefchoß 75 Rlang ging vom Gilberbogen graufenvoll. Die fcnellen Sund' und Mauler traf er erft, Sago' aber bald ben morberifden Dfeil Huch auf fe felbft. Und raftlos loberten Mit Leichen Scheiterhaufen ohne Rabl. 80 Meun Tage lang fubr fein Befchof in's Beer. Um gehnten aber ichart' Ichill bas Boll Bufammen. Juno gab ibm bieg in's Berg ;

Dahin sah flerben. Alles Roll erschien. Es schloß sich die Bersammelung; und hier Erbob Achill zuförderst sich, und sprach: Sohn Atreus, nunmehr, dünkt mich, wer-

Durch neues Irrsal rudwarts muffen fliehn. Wenn nur der Sod uns noch entrinnen laßt; Denn Krieg und Pest bekampfen und vereint. Auf dann, und laß ber Seber einen und Befragen, oder einen Priester, oder auch Der Träumedeuter einen (benn ber Traum Kommt auch vom Zevs), der kund uns thu',

Der Fernhintreffende fo jornig fen. Er gurnt vielleicht um hekatomben und Gelübbe, oder will, verfohnt durch Bett Bon Cammern und von Biegen ohne Fehl, Bon uns verbannen biefe Peftileng.

Er fprach's und fette fich. Nach ihm erhob Sich Ralcas, Theftor's Sohn, der weifeste Der Seher. Aund war ihm die Gegenwart, Die Zukunft und Bergangenheit. Durch den Prophetengeift, den ihm Apoll verliehn, Satt' er die Griechischen Geschwader fern Bis Ilion geführt. Und Ralchas hub Woll weifen Muths so zu verkünden an:

Uchill, Zevs Liebling, bu gebiethest mir, Den Grimm Upolls, des fernhin treffenden Beherrschers zu verkunden. Wohl, es sen! Du aber schwör' auch mir zuvor den Bund, Mein helfer fracks mit Mund und Urm alsdann Zu seyn. Denn ich befahre, daß ein Mann

Gie jammert' es ber Griechen, Die fie fo

115 Ergrimmen wirb, ber machtig über all' Udger berricht, bem Jeglicher geborcht. Und viel vermag ein Ronig, welcher mit Dem ichlechtern Manne babert. Db er auch Denfelben Sag ben Born verbauete, Go nabrt' er boch bie Tude noch nachber 120 In feiner Bruft, bis er fie ausgeführt. Oprich alfo! Wirft bu mein Bertreter fenn? Und ihm erwiederte ber rafche Belb: Betroft verfund' uns beine Beifagung! Dein! Wahrlich! Benm Upoll, bem Liebling Bevs, 125 Bu welchem bu empor, o Raldas, flebit, Wenn bu ben Griechen Gotterfprud' enthulft! Daß, fo ich lebe, fo mein Muge ichaut, Dicht Giner ber Uchaer allgumahl 150 Bewaltfam feine Banbe gegen bich Empor bein boblen Ediffen beben foll; Und nennteft bu ben Mgamemnon felbft, Der boch ben Machtigften im Beer fich preift. Mun bub getroft ber beilge Geber an: 135 Dein! Er gurnt nicht um Bekatomben, noch Belübbe; feines Priefters halben, ben Der Konig ichanbete, ba er nicht los Die Lochter ließ, und an bie Lojung nahm, Sat biefes Beb Gott Smintheus uns gefandt, 140 Und wird es forter fenten. Denn er wird Den fcweren Urm vom Lobten eber nicht Burucke giebn, bis die ichwarzaugige Chrnfeis er bem Bater unerkauft, Uneingelofet, wieber gibt, und bie 145 Geweibte Bekatombe mit ihr fdifft Ben Chryfa. Dann wird er vielleicht perfobnt.

Er fprach's, und feste fich ; und gleich erftand Der Selb und ber Regierer weit und breit, Utribes Mgamemnon, unmuthevoll. Gein ichwarzes Berg war boch mit Grimm er-150 füllt; Die Mugen funfelten ben Flammen gleich; Wild fcog er fie auf Raldas, und bub an: Prophet des Bofen , nimmer haft bu mir Bas Bonniglich's verfündet! Immerdar Freut fich bein Berg, mir Bos ju prophezenn! 155 Beil haft bu nie verfuntet, nie gemabrt! Mun weißagft bu ben Griechen abermabl, Gott Smintheus fend' uns barum biefes Beb, Weil ich die berrlichen Wefchenke nicht Gur Chrnfes Tochter nehmen wollte. Denn 160 3d nabm' fie lieber mit mir beim, weil fie Mir werther feloft, als Alptamneftra ift, Die eine Jungfrau mir jum Beibe ward. Denn diefe weicht ihr nicht am leibe, noch Un Bilbung, noch am Geifte, noch an Runft. Doch geb' ich fie juruck, wenn's beffer ift. 36 wunfche mehr bes Beeres Beil, als fein Berberben. Aber nun bereitet mir Strads einen andern Preis, auf bag ich nicht Der einzig unbelohnte Brieche fen. 170 Denn foldes giemt fich nicht. 3br alle febt, Dag meiner ibo eines Andern wird. Da rief ber rafche gottliche Udill: Du Milerftolgefter, Babfüchtigfter, 175 Wie follen dir ist die farkmuthigen Moder einen Preis gewähren ? Denn Bemeine Gaden find nicht aufbewahrt.

Was wir aus Statten raubten, ist getheilt.
Und es geziemt sich nicht, daß nun das Bolf Dieß wiederum zusammen häuse. Gib 180 Sie doch nur iht bem Gotte wieder. Wir Uchaer wollen dren; und vierfach dir Sie einst vergelten, so und Zevs den Raub Der mauerfesten Ilion gewährt.

Sierzu forach Maamemnon, ber Regent ! 185 Dicht alfo taufde mich in beinem Ginn, Du gottergleicher, fattlicher Uchill! Du überhobleft, bu beredft mich nicht! Dir felber willft du einen Preis, und ich Coll barben ? Du befiehlft mir, fie juruck 190 Bu geben? Bobl! wenn bie farfinnthigen Uchaer einen andern Preis mir bann Gewähren, welcher Diefes murbig ift, Und meinem Bergen eben fo behagt. Gemabren fie ibn nicht, fo nebm' ich felbit; 195 Go fomm' ich, und entreiff' entweder bir Den beinigen, bem Mjar, ober bem Illof den Preis Ergrimmen wird gewiß Der, über welchen ich gerathen muß. Dod, hiervon reden wir bernach. Jest lagt 200 Ein ichwarzes Gdiff uns in bas Beltmeer giebn, Bequeme Ruderer verfammeln, brauf Die Befarombe laten, und fie felbft Binein bann fubren , Die iconwangige Chryfeis. Bon ben Gurften irgend wer 205 Gen Gubrer! Mjar, ober Diomed, High, ber weife, ober bu Udill, Erichredlichfter ber Cterblichen, auf baf Dein Opfer ben Upoll befanftige !.

Da icallt Adill, und blickt' ibn grimmig an: 210 Sa! Du mit Unverfchamtheit angethan, Du Buchergieriger, wie mag wohl noch Gin Griede willig bir geborden? Die Sim Binterbalte barren, ober mit Den Reinden muthig tampfen ? Denn ich jog Der friegerifden Troer wegen nicht, Die fouldlos an mir find , jur Gebo' bierber. Die haben fie mir meine Stier' entführt, Die meine Roffe; noch im nabrenben Und aderreichen Phtia Ernten je 220 Berberbt; ba gwifden uns ein braufend Meer Und viele ichattige Gebirge find. Mur bir gefolget insgesammt find wir, Dur bir in Fron, bu Unverschamtefter, Den Menelaus und bid Bunbifden 225 Bu rachen an ben Cohnen Ilion's. Doch bierauf achteft, hierum forgit du nicht. Du brobit fagar, mir meinen Ehrenlohn Binmeg ju raffen, welchen ich mit fo 230 Biel Dub' errang? Den die Uchaer mir Gegeben ? 3ch empfange außer bem Die einen Preis, gleich beinem. Bann von und Dereinst tie volkerreiche Ilion Berruttet wird - verwaltet gleich mein Urm 235 Das Meifte diefes ungeftumen Kriegs -Co wird bir boch, wann die Bertheilung tommt, Der größre Preis; ich aber trage nur Den Schlechtern und geringern auf mein Chiff, Mann meine Banbe laf vom Streiten find. Burud alfo gen Phtia! Beffer ift's, 240 36 fubre mein Gefdmaber wieber beim.

Doch buntt mich , baf bu bier nach meiner @dmad Dir feine Goat' und Reichthum fammeln wirft. Der Feldherr aller Beer' erwiedert' ibm: Bleuch immerbin! wenn bie Begierbe bich 245 Ergreift. 36 fich' bich feinesweges, bier Roch meinethalben zu rergiehn. Es find Roch Unbre, bie mich rachen werben, ba; Bor Milen aber mein Berather Beve. Bift bu boch fo mir ber verhaftefte 250 Bon allen gottgepflegten Konigen. Denn immerbar ift beine Wonne 3wift, Und Fegd', und Golacht. Benn tu ein Rries ger bift , Co bat bir's Gott verliehn. Beuch immer nur Dit beinen Schiffen und Gefahrten beim. 255 Beberriche beine Dormitonier! 3d adte nicht auf bid und beinen Born. 3d drobe bir fogar: Gleichwie Upoll Mir Chrofens Tochter nimmt, Die ich Muf meinem Schiffe burch bie Meinigen 260 36m fenden will, fo tomm' ich und entfuhr' 2(us beinem Belt bie rofenwangige Brifeis, beinen Preis; baf bu erfahrft, Die machtiger ich fen, und Jeglichen, Gich fubn mir gleich ju fellen, ichaubere. 265 Er fprad's; und Buth ergriff Ichill'en. Gein Bermilbert Berg berathichlagt' bin und ber, Db mit gegudtem Chlachtichwert von ber Guft' Er los auf Mgamemnon fiurgen und 3hn morden, ober ob er feinen Brimm 270

Dielmehr ist fillen, und fein Ungefinm Begabmen follte ? 216 es fo noch ffirmt In feiner Bruft, und er das lange Schwert Der Cheid' entzog, fam Pallas vom Dinnip, Berab gefandt von Juno, die fie Biven 275 Gleich liebte, und befummert um fie mar. Gie bielt am Ruden bes 21d:ll, ergriff Ihn ben bem goldnen Saare, ibm allein Mur fichtbar ; benn fein Unbrer fchaute fie. 280 Der Beld erbebte, wandte fein Geficht, Erfannte bald bie Gottinn Pallas, ter Die Mugen forectlich funteiten, und bub Bu ihr mit ichnell befdwingten Worten an : Was fuhreft bu, o Tochter Megiod's, Berab? Damit bu fabeft Diefe Schmach 285 Bon Mgamemnon? Sa! 3ch fcmore bir's Soff' aud, baß es vollenbet werden wird; Berberben foll ibn bald fein Ubermuth! Ibn aber rebte bie blaudugige Minerna an: Bu fillen beinen Born, 290 Go bu geborcheft, fubr ich vom Dlymp, Berab gefandt von Juno, bie euch 3men Gleich liebet, und befummert um end ift. Boblan! Laft ab vom 3mift. Bench nicht tein Cowert. Mit Borten aber foilt ibn! Denn mein Munt 295 Berfuntet bir, was bald gefchehen wird: Es follen brey Dabl fo viel berrliche Befdenfe megen biefer Ochmach bereinft Dir werben. Drum geborch', und gabme bich. Da fprach ber rafde gottliche Ichill: 300 Es giemet fich, daß ich auf eur Geboth,

D Göttinn, acht', ob iho fcon in mir Mein Berg ergrimmet, ba mir's beffer ift. Denn wer auf das Geboth der Getter merkt, Der wird von ihnen wiederum erhört. 305

Und er hielt innen mit der schweren Faust Am Silbergriff, und stieß das lange Schwert Behorchend rückwarts in die Scheid' hinab. Sie aber hob sich wieder himmel an, Bur Wohnung Zers und der Unsterklichen. 310 Unein Ichil ließ noch nicht ab vom Zorn, Und huh von neuem hart zu schelten an:

Du Trunkenbold, mit beinem Wolfesblick Und beinem Rebberg! Dimmer bat's bein Muth Gewagt, fich mit bem Beer vereint jum Kampf 315 Bu waffnen; nimmer mit ben Wackerften Im Sinterhalt gu barren. Denn bieg buntt Dich arg wie Tob. Behaglicher mag's fenn, Durch's weite Geer ber Grieden Jebes Dreis 2in bich zu raffen, ber bir miberfpricht. 320 D Konig und Erwurger beines Boles! Michtemerthe find es, die du unterjochft! --Kurwahr! Sonft mar' es beine lette Schmach. -Doch ich verfund' und ichwore bir barob Den hohen Schwur: Go mahr dieß Zepter bier 325 Die wieder Zweig' und Blatter treiben, noch Be wieder grunen mird, nachbem's einmahl Bom Stamm auf bem Gebirge losgetrennt, Und Rind' und Blatter rund berum bas Erg 330 Berab geschalet, bag in Banden bie Uchaer es als Rager führeten, Bu mabren alle Gagung Kronions -Dieg fen an dir ein unentweihter Ochwur!-

40	
So mahr foll fehnendes Berlangen noch	118
Die Ocharen ber Ichaer insgefammt	535
Rach bem Uchill befallen, wann bereinft	
Bom Belbenwürger Bettor fie in Meng'	
Ermorbet fturgen werden. Du wirft bann	
Sie nicht erretten tonnen, ob du auch	
Dich harmteft. Scharfer Unmuth wird vielmehr	340
Dein Berg in dir gernagen, bag du fo	
Den bravesten der Danger verschmaht.	
Go fcwur ber Cohn bes Peleus, schleuderte	
Bu Boden den mit goldnen Budeln reich	
Beschlagnen Zepterftab, und fette fic.	345
Ihm gegen über muthet' Utreus Gohn.	
Mun aber fuhr ber weise Pylier,	
Der fuß und laut beredte Reffor auf.	
Bon seiner Lippe floffen lieblicher	

Mit ihm auf Pylos seligem Gesild'
Einst walten. Er beherrschete nun schon
Das dritte. Dieser hub mit weisem Muth 355
Ist zwischen ihnen seine Rede an:
Ihr Götter! Welch entsetzlich Drangsal fährt
Auf ber Achaer Land daher! Fürwahr!
Deß wird sich Priam freuen und sein Haus;

Die Ton', als Sonigfeim. Ochon waren zwen

Befdlechter Sterblicher vermefet, bie

Dit ihm erzogen waren, und zugleich

Deß wird sich Priam freuen und sein Haus; Frohlocken werden alle Troer drob In ihren Herzen, wann nun ihnen kund Eur Hader wird, die ihr an Nath und Kraft Zu streizen über alle Griechen send. O last euch drum von mir vermahnen! Denn Ihr send ja Bente junger. War ich doch

365

360

Einft größern Rriegogewaltigen, denn ibr

Bur Geit', und nimmer achteten fie mich	
Gering'. Denn Belden, ihnen gleich, fab ich	
Roch nirgends, werd' auch nimmer folde febn,	
Mis wie Dryant, ber Bolferweiber, mar,	370
2018 Seld Pirithous, Eradius,	
211s wie ber gotterhabne Polyphem,	
Und Thefeus, gleichend ben Unfterblichen.	
Rein Erdgeborner ift ju folder Rraft,	
Bie fie, gebiebn. Die Starkften maren fie,	375
Und mit den Startften magten fie ben Rampf.	
Gie focten mit Centauren im Gebirg',	
Und morbeten fie graflich. Golden mar	
3d einst gur Geit', als ich aus Pylos, fern	
Bom Upifchen Gefilde , tam. Gie felbit	380
Beriefen mich; und nach Bermogen focht	
3ch neben ihnen. Aber mider fie	
Beftunde nimmermehr ein Sterblicher,	
Go wie fie jest find; bennoch mertren fie	
Muf meinen Rath, und folgten meinem Wort.	385
Boblan! Go folgt auch ihr; benn Folgen ift	
Euch beffer. Du, entreiffe Diefem nicht	
Gein Madden , ob bu's gleich vermagft. Lag	
ibm of Green and Annual Control	
Den Preis, ben bie Ichaer ibm einmahl	
Gegeben! Du, Pelide, habre mit	390
Dem Konig nicht! Denn folder Belbenruhm	400
Riel feinem Zepterführer je in's Loos,	
2016 ibm, ben Beve verberrlicht hat. Bift bu	
Der Startere, weil eine Gottinn bich	
Gebar, fo ift er machtiger, benn er	593
Gebeuth viel Mehrern. Cohn bes Uttreus, nun	45 65
Bejahme beine Buth; fo will ich bann	

Much ben Achilles flehn, von feinem Grimm	
Bu laffen, ber fur's Ungeftum bes Kriegs	
Ein machtig Bollwert ber Achaer ift.	400
Biergu fprach Ugamemnon , ber Regent:	· Piller
Burmahr! Du rebeft weife, Greis. Mlein,	
Bier biefer Mann will über Alle fenn;	
Und Alle will er unterjochen, er!	
Und allzumahl beherrschen; Allen will	405
Sein Wink gebiethen. Uber bas gelingt	
Ihm nimmer. Wenn ibn bie Unfterblichen	
Bum Rriegesmann gefchaffen , baben fie	
Drum Schmabung ibm ju reben auch vergonnt	5
Ihn unterbrach ber gottliche Uchill:	410
Gurmahr! Gin Bage mar' ich und ein Tropf	
Bu schelten, so ich dir in Millem, mas	
Mur bir behaget, miche! Undern magft	Mac
The state of the s	
Du so befehlen. Mir gebeuth nur nicht!	. =
3ch will nicht unterthan bir fenn. Bielmebr	415
Bernimm noch biefes, und verschleuß es tief	6 12/2
In dein Gedachtniß! Diefer Urm foll nicht	
Des Madchens halber ftreiten, noch mit bir,	
Roch auch mit einem Undern, wenn ihr mir	
Mun eure Gabe nehmt. Allein mas fonft	420
Muf meinem ichnellen ichwarzen Schiff noch if	
Couft bu mir witer Billen nicht entziehn.	
Sa! Wag' es nur; auf daß auch Diefe bier	
Es innen werden, wie fo ftrachs mein Speci	272 100
	1000
Don teinem schwarzen Blute triefen fou!	425

2.

Tlias.

Bunfte Rhapfobie *).

Deff fpott' ich, der's mit Rlüglingsbliden Richtet, und falt von der Gloffe triefet! Rlopfto d.

Prolog an's Deutsche Publicum.

Vor funf Jahren ließ Zemand meine Gedanken von der Beschaffenheit einer Homerischen ilbersetzung, nebst einigen Probe = Fragmenten drucken **), und ich dachte Wunder, mein liebes Publicum, was du dazu sagen wurdest! Du hast aber wenig, oder nichts gessagt; woran jedoch wohl die Unvollkommenheit zener, in meinen ersten Jugendjahren verfertigten Proben Schuld gewesen seyn mag. Seitdem sind — bild' ich mir ein — die Schwingen mir besser gewachsen. Darum bring' ich dir nochmahls ein Probestuck, um zu vernehmen, ob du nun, oder nimmer etwas dazu sagen werdest? Statt wiederhohlter Ausstellung jenes

Dein Theil diefer Rhapfodie (pom 1. bis jum 357. Berse der Abersegung) ift aus dem Deutschen Museum (1. Band. Leips gig, 1776. 1. S.) genommen; der andere aus der Sandschrift, bie völlig jum Drucke fertig da lag.

D. S. . Slotg'en's Bibliothet ber iconen Biffenschaften. VI. Band. 1 - 41. G.

ganz umgearbeiteten Bersuchs, hab' ich mit Fleiß eine andere, und zwar nicht die intereffanteste, sondern eisne Rhapsodie gewählt, welcher so fehr, als irgend Einer, der Borwurf langweiliger Schlachterzählungen gemacht werden kann. Mir scheinen diese am schwerssten.

Nicht ichlechter, ale bieß Probeftud, bin ich im Stande, ben gangen Somer, wenigstens bie Ilias ju verdeutschen. Daber soll dieß eine Frage fenn: Ob bu einen folden Somer verlangeft?

Unfäglich mubfam ift's, ben homer, ohne Zusat und Abgang, poetisch ju verdeutschen. Bleich, hager und halb schwindsuchtig grubelt man sich daben, und wenn die Schwungkraft während beß erschlafft ift, so muß man sich oft so gewaltsam wieder aufraffen, baß ber ganze Nervenbau dröhnt. Wer's nicht glauben will, versuch' es nur mit zehn Versen! Findet er's bennoch anders, so ist er entweder ein halbgott, oder ein

Daber darfft bu mir's nicht verargen, mein Pusblicum, wenn ich nicht anders, als vollfommen von deiner Begierde und Erfenntlichkeit versichert, für dich zu arbeiten Luft habe. Ich mußte mein Leben haffen, wenn ich für deinen Kaltsinn, oder gar Undant, Kraft und Gaft meiner Jugend aufopfern wollte.

Die bloge Gier nach dem Rahmen, ben Rennern der Mann zu heiffen, der im Stande war, ben Bosmer zu verdeutschen, kann mich nicht spornen, das mühselige Werk zu vollenden. Schon diese Probe muß hinlanglich seyn, mir jenen Nahmen zu oder ab zu sprechen. Denn der Starke, beffen Faust Ein hufeis sen zerbröckelt hat, heißt der Starke, und heißt es

Burgers verm. Schrift. 1. Thi.

um nichts mehr, wenn er fein Stuck and noch vier und zwanzig Dahl wieberhohlt hatte.

Mun weiß ich zwar wohl, mein liebes Publicum, bag bu viel zu karg und arm bift, mich für meinen Homer, wie ber Britte Pope'n für ben seinigen zu bereichern. Und boch sollte mir mein Geschäft weit leicheter und angenehmer senn, wenn ich mir ben fregen und fessellosen Schwung bes Britten erlauben burfte. Uber um so weniger steht's mir au, für zwen Gulden Buchhändlerlohn beinen glatigen, triefaugigen, bucklichen, kurz, gottedjämmerlichen Thersiten zur Muster rung zu steben.

Ich erwarte bemnach aus bem Munbe beiner Ebeln und Beisen Untwort auf meine Frage. Werden biese meine fernere Bemühung verbitten, ober gar schweigen, die Thersiten aber freischen, ohne daß die Ebeln, die Ulysse, ihre gulbenen Zepter auf die Hocker ber Schreyer herab schwingen, so bin ich keinesweges ber Mann, ber ungebethen sich zudrängen wird. Dann mag's ein Underer, oder nie Einer besser machen. Mir gleich viel! Über meine bereits fertige Arbeit aber sprech' ich ben Schwur des Pandarus aus:

"Es ichlage mir mein Feind bas Saupt berab, Wenn meine Sand bieß nichtige Gewert Richt bann gerreißt und lichterloh verbrennt!"

Reine Biereren! Ich bin's, ber nichts leichter,

Nun gab Minerva Diomeden Kraft Und Heldenmuth, daß er vor allem Bolk Den bochten Ruhm errang, und facht' auf Helm Und Schilb ein immer reges Feuer an. Dem herbstgestirn, wann's sich im Ocean Gebadet, und am hellsten slimmert, glich Die Lobe, so von haupt und Schulter flog. So trieb sie ihn in's tiefste Schlachtgewühl.

5

10

15

20

25

30

Es batt' ein Eroer, Dares, reich und fromm, Und Priefter in bem Tempel bes Bulkan, 3men Gobne, fundig jeder Urt bes Streits, Den Phegens und Ibaus ausgefandt. Die fliegen jest abfeit auf Endeus Gobn. Dom Bagen Gie berab, und Er ju fuß, Bom Boden auf, begannen bas Gefecht. Buerft marf Phegeus feinen langen Opeer. Die Gpipe fubr am linten Goulterblatt Borben, und faßte nicht. Mun aber fiel Der Gobn bes Endeus aus, und nicht umfonft Entflob ber Rauft bas eberne Beicon. Berade traf's die Bufenterb', und marf Dom Bagen ihn berab. 3baus flob, Ließ hinter fich bas prachtige Wefchirr, Und den erichlagnen Bruder, obne Muth, 36n ju vertheibigen. Huch mar' er felbit Bielleicht dem ichwarzen Tode nicht entflobn, Wenn nicht Bultan, in Mebel eingehüllt, Des Miten Gram ju troften, ibn entruckt. Gefdirr und Gpann jog Diomebes fort, Und fandt' es burch die Geinigen ju Goiff. Die Erver, fo auf Dares Gobne fabn,

Erbebten insgesammt, als biefer flob, Und ber erschlagen ben ben Rabern lag. Damabls ergriff ben ungeftumen Mars 35 Minerva ben ber Sand, und redt' ibn an: Mars, blutbefprengter Mars, bu Untergang Der Sterblichen! Du Wehrzertrummrer! Bord! Die war's, verließen wir ber Menfchen Golacht, Und ftellten's lieber Bater Beus anbeim, Den Gieg nach Gelbftgefallen zu verleibn? 40 Romm, meibe bu mit mir bes Baters Born. Sie fprach's, und jog ben milben Mavors fort, Un bes Stamanber grunes Ufer bin. Mun flobn bie Eroer vor ben Danaern, Und jeber Fürft ermurgte feinen Mann. 45 Der Bolter Felbberr Mgamemnon marf Den Salizonenführer Sobius Bom Rriegeswagen ab. Er wollte fliebn; Doch Maamemnon fcog bie Lange nach, Berad' ibm gwifden benben Ochultern burch, 50 Bis vorn gur Bruft binaus. Er gel, und laut Erraffelte die Ruftung über ibm. Den Phaftus, Borus Gobn, geburtig aus Dem acerreichen Tarneland, erfclug 55 Idomeneus. Der fpeergeubte Belb Durchbobret' ibm, als er ju Bagen flieg, Die rechte Schulter mit bem langen Gpeer. Er fiel, und graufe Racht umgab fein Mug'. Des Giegers Knappen theilten feinen Raub. Den jagbenkundigen Gtamanbrius 60 Erlegte Menelaus fcarfer Gpieß.

Bu fallen jeglich Wilb bes Baingebirgs. Allein jest balf bem madern Jager nicht Die Simmelbjagerinn, nicht feine Gougenkunft. Der fpeerberühmte Menelaus fcon Ihm auf der Flucht die Lange binten nach. Den Mittelruden und bie Bruft hindurch. Sad fturgt' er vorwarts bin gu Grund, und laut Erraffelte bie Ruftung über ibm. 70. Durch Merion's Gefchof fiel Phereklus, Barmonibis, bes ebeln Runftlers, Cobn, Beubter Sand in manchem Runftgewert, Beil er ein Liebling ben Minerven galt. Er mar es, ber bem Paris einft bas Schiff, 75 Das Unglucksichiff, bes gangen Troervolks Berderben, und jugleich auch feins, erbeut; Denn fremd mar ibm ber Gpruch ber Ewigen. Muf feiner Flucht ereilt' ibn Merion, Traf binten rechts ibm in's Gefaß, und burch 80 Und burch bin, swifden Blaf' und Buftbein, brang Die Gpige vor. Laut beulend fant er bin Muf's Rnie, und Tobesichatten bullt' ibn ein. Untenor's Gobn, Pedaus, fiel bierauf Durch Meges Sand. Ihn hatte, wenn er icon Ein Baftard war, die ebelmuthige Theano, eignen Leibestindern gleich, Bu Gunften ihres Gatten groß genabrt. Der fpeerberühmte Meges rannt' ihm nach, Und ichog burch's Sinterhaupt, bis vorn binaus, Den Scharfen Gpeer, ber Bung' und Bahn ger= fchnitt. Er fiel ju Grund', und Enirscht' in's falte Erg.

Diana felbit batt' ibn die Runft gelebrt,

Eprypplus, Evamon's Sohn erschlug Hypsenor'n, einen Sohn Dolopion's, Der Priester beym Stamander war, und hoch, 95 Gleich einem Gott, im Bolk geehret ward. Ihm traf der Sohn Evamon's auf der Flucht Die Schulter mit dem scharfen Schwert, und bieb

Serab ben schweren Urm, ber blutig bin Bu Boden fiel. Das machtige Geschick Umgog mit Todesnacht sein Ungesicht.

100

So schlugen Die die fürchterlichste Schlacht. Wer aber Tydeus Sohn sah, wußte nicht, Ob er Uchaer, ober Troer war'.
Er schoß durch's Feld, wie ein emporter Strom, 105 Deß Wogensturz die Brücken nieder wirft.
So wie vor ihm die festen Brücken nicht, Und nicht die Hagen grüner Kampe stehn; Wie jach, wann Gottes Regen nieder rauscht, Er hinschießt, und durch's Thalgesilde fort
Den blühnden Fleiß der jungen Pflüger schleift; Ulso zerstoben jeht vor Tydeus Sohn
Der Troer dichte Reihn, und konnten nicht, So viel auch ihrer standen, widerstehn.

Allein Lykaon's hoch berühmter Gohn,
21ls er so toben durch das Schlachtgesild',
Und die Geschwader ihn zerstöbern sab,
Spannt' eilend seinen krummen Bogen auf,
Und traf ihn, als er angestürmet kam,
Gerade durch des Panzers Höhlung suhr
Der schnelle Pfeil zur rechten Schulter ein.
Bald troff am Panzerrock das Blut herab;
Und hoch frohlockend rief Lykaon's Sohn;

Wohlauf, ihr Troer! Auf, ihr Reisigen!
Setroffen ist der Feinde Tapferster!
Weit trägt er nicht den Pfeil des Todes fort,
So wahr Zeus Sohn aus Lycien mich rief!
Also frohlockt' er; aber Tydens Sohn,
Den dieß Geschoß nicht fällte, trat zurück,
Und an die Reisigen, zum Sthenelus:
Geschwind' berab, Sohn Kapaneus, und zeuch
Dieß schmerzliche Geschoß der Schulter aus!
Und schnell entsprang dem Wagen Sthenelus,
Und zog den Pfeil, der durch und durch gesbohrt,

133

140

145

Der Schulter aus. Biel Bluts entfprudelte Dem Kettenpanger nun; allein ber Belb Bub unterbeg alfo zu bethen an:

Bernimm mich, unbezwungne Tochter Zeus! Stand beine Gunft in heiffer Menschenschlacht Je mir und jemahls meinem Bater ben, So neige sie auch heut, o Göttinn, mir! So treib' in meinen Lanzenwurf ben Mann, Und laß mich morben ihn, deß Pfeil mich traf, Der jest frohlockt, es werde mein Gesicht Richt lange jener Sonne Glanz mehr schaun.

So bethet' er. Minervens Dhr vernahm's, Und fie versah Fuß, Urm und jeglich Glied Sofort mit Leichtigkeit, trat ju ihm bin, Und ruft' ihm bie beschwingten Worte gu:

Getroft, mein Diomed, jurud jur Schlacht! Denn mert! Von nun an gab ich bir in's Berg Den unerschrocknen Vatermuth, ben Muth Des Lartschenschwingers Tydeus im Gefecht, Und jog vor beinem Blick ben Rebel meg,

190

195

200

205

210

212

Der vormahls ihn umgab, baß du hinfort 155 Erkennest, wer ein Gott fen, oder Mensch; Und nicht, so dich ein Gott zum Kampfe reißt, Entgegen streitest dem Unsterblichen. Kam' aber Venus in die Schlacht berab, Die nur, bie treffe bein geschliffnes Erg! 160

So sprach die blonde Pallas, und entwich. Er aber schritt in's Bordertreffen vor; Und gierte gleich vorhin sein Muth nach Streit, So füllt' ihn doch jest dren Mahl größre Kraft. Gleichwie der Leu, der in die Hürden sprang, 165 Und ben der Wollenherde zwar verlegt Bom Hirten, aber nicht gefället ward, Gereißten Grimms unbändig wieder kehrt, In Stalle dringt, das unbewehrte Bieh Berscheucht, eins über's andre drangt, und, hui! 170 Zurück die hohen Schranken überseßt; Co wüthig drang der Held in Troa's Heer.

Und nun empfing Mitnous ben Tod, Und brauf Sypenor, feines Bolfes Sirt. Dem fließ er uber'n Big ben ehrnen Gpeer, 175 Und diefem bier bieb er bas lange Schwert Benm Schulterwirbel ein, und bieb ibm glatt Bon Ruden und Genick die Schulter ab. Die ließ er hinter fich , und eilte fort, Dem Ubas und bem Polnibus gu. 180 Eurydamas, ein traumerfahrner Greis, Shr Bater, batte feinen Traum, bevor Gie von ibm jogen, ihnen aufgeflart. Denn bend' erfchlug ber ftarte Diomed, Und jog bie Ruffung ihren Schultern aus. 185 Benm Kanthus und ben Thoon fuhr er fort,

Von Phanops boch ben Jahren erst erzeugt. Entnervt vom herben Alter, ward hinfort Für seine Güter ihm tein Erbe mehr, Und die entseelte Tydeus starter Sohn. Umsonst erharrte nun der Greis daheim Der Göhne Wiederkehr. Statt ihrer kam Ihm Weh und bittres Ungemach zu Haus; Der Sippschaft aber fiel ihr Erbe zu.

Drauf fiel er noch zwen Sohne Priamus, Den Chromius und den Schemon, die Bereint von Einem Wagen ftritten, an. Wie wenn der Leu in Rinderherden springt, Und einer Starken, oder einem Stier, Im Dickicht weidend, das Genick zerknirscht; So wuthig stieß er sie vom Wagen hoch, Trot ihrem Widerstand, herab, und zog Die Rustung ihnen aus, und fandt' ihr Spann Durch seine Kriegsgenossen nach dem Schiff.

Uneas, als er fo bie Schlachreihn ihn Bermuhlen fah, schritt mitten burch's Gefecht Und Speergeklirr dabin, und forschte nach Dem göttergleichen Pandarus umber; Und trat, als er den ebeln starken Sohn Epkaon's fand, ihm vor's Gesicht und sprach;

Bo, Pandarus, wo ist dein Bogen heut? Bo die beschwingten Pfeile? Wo dein Ruhm? Un welchem rings umber dir Keiner gleicht, Noch wer in Lycien sich größer wähnt. Bohlauf! Erhebe dein Gebeth zum Zeus, Und schnell' einmahl auf Jenen dein Geschoß, Der dort so schaltet, wer er immer sen! Der uns schon so viel Unbeil angethan,

Go vieler Starten Rerven abgefvannt! Ift er nicht anders ein entrufteter 220 Dinmpier, ber Opfer balber gurnt. Denn Gottergorn ift fdrecklich ju beftebn. Sierauf Entaon's boch berühmter Gobn: Uneas, Rurft ber erggepangerten 225 Trojaner, biefer Mann buntt überall Dem freiterfahrnen Diomed mir gleich. Gein ift ber Schild, und fein ber bobe Belm, Und bas Gefpann. Doch fann's ein Gott auch fenn. Aft er ja Enbeus ichlachtgeubter Gobn, Tobt er boch fo nicht ohne Gottesfraft, 230 Go ftebt ibm einer ber Unfterblichen, In Mebel unferm Blid verbullt, jur Sand, Und wendet von ibm meg ben ichnellen Pfeil Dach Undern bin. Langft fcog ich einen ab, Der burch bes Rettenpangers Soblung tief 235 36m in die Schulter fubr, und mabnte feft Ihn zu befordern in bas Schattenreich. Mdein umfonft! Bewiß gurnt uns ein Gott. Sa! Batt' ich beut Befdirr und Roffe bier! Da febn mir nun elf Kriegeswagen beim, 240 Soon, neu und mobl gezimmert, rings umber In Teppide verbullt. Ben jedem nabrt Ein Zwengefpann mit gulbner Gerftenfrucht Und Saber fic. Bobl oft ermabnte mich Der graue Kriegeshelb Lykaon einft, 245 Bu Rog und Bagen vor bem Kriegesheer Der Troer in bie Ochlachtgefahr ju giebn. Doch ich befolgte nicht den beffern Rath. Beforgt für meine Roffe, wollt' ich nicht,

Dag fie, an reiche Roft gewöhnt, allbier 250 Ringsum vom Reind' umfdrantt, verfummerten, Und ließ fie beim, und tam nach Glion Bu Ruf, auf diefen Bogen mobigemuth . Der nichts mir bilft. Zwen gurften traf ich ichen. Eraf ben Utriben, traf ben Diomed, 255 Und offenbar entftromte benden Blut; Gedoch emport' ich fie baburch nur mehr. Bur bofen Stunde nabm ich von ber Wand Den frummen Bogen, als gen Ilion, Dem ebeln Bettor ju Gefallen , ich 260 Die Eroer in ben Streit ju fubren jog. Rebr' ich einft wieber beim, erblickt mein Mug' Einst noch bas vaterliche Land, mein Beib,' Und meine bobe weite Burg einmabl, Go fchlage mir mein Teind bas Saupt berab, 265 Wenn nicht mein Urm bieß nichtige Gewehr Bu Studen bricht, und lichterlob verbrennt. Und ibm erwiederte ber Troerfürft: Richt alfo, Freund! Eh'r fügt's nicht beffer fic, Uls bis ju Rof und Wagen biefem Mann 270 Mit andern Waffen wir entgegen gebn. Boblan! Befteig' eins meinen Bagen bier, Bu fohn, wie links und rechte burch bas Benib', Go nachzusprengen als ju flüchten raid, Beubt ein Rofigefpann aus Eroa fen. 275 Dief bringt uns mobl geborgen nach ber Stabt, Menn tem Enbiden Beus ben Gieg verleibt. Boblan! Dimm bin bie ftolgen Bugel, nimm Die Peitfch', und fabr'! Muf bag ich fecten mag.

Bablit bu ben Rampf, fo fent' ich bas Gefpann! 280

Bierauf Lykaon's boch berühmter Gobn :	100
Gelbft fubre bu, Uneas, bein Befpann!	JH90
Denn unter bes gewohnten Gubrers Sand	
Bird's leichter, ben gebognen Bagen giebn,	
Wenn Enbeus Gohn gurud zu fliehn uns zwingt.	285
Doch, ohne deinen Buruf, mocht' es icheu	
Und irre, ber Gefahr uns nicht entziehn,	white
Und bui! ereilt' und Diomedes dann,	40%
Erfclug' uns, und die Roffe waren fein.	
Mein! Lieber lent' bu felber bein Gefchirr;	290
Ihn foll icon mein gewetter Speer empfahn.	2 (3)
Co fprachen fie, und fcwungen jablings fich	199
Bum Bagen auf, und peitschten in's Gefecht	William.
Muf Tydeus Cobn die ichnellen Roffe los.	1010
Buerft erfab fie Sthenelus, und rief,	295
Beflügelnd jedes Wort, dem Freunde gu:	1
Shau', Diomed, ichau' auf, mein Bergens-	
freund!	
gren helben bort, von unermefiner Kraft,	BAR I
Boll Muths, mit dir ju fampfen, fprengen an. Der Bogenfchuge Pandarus, ein Cohn	300
Lykaon's, und Aneas, Cypriens	000
Und bes großbergigen Unchifes Sohn.	
Drum auf geschwind'! Steig' auf, und lag uns	
fliebn!	
Richt wuthe mir im Bordertreffen fo,	To Alexander
Dag nicht babin bein ebles Leben fen!	305
Und trubig fab ber Beld ibm in's Beficht:	-
Mir nichts von Flucht! Ein eitler Rath war ber !	54.53
Mir giemt ber Rampf im Sintertreffen nicht!	into
Biemt teine Burcht! Roch fuhl' ich volle Rraft,	11/1/19
Und acht' auch brum bes Rriegeswagens nicht.	310

	Charles
Bu fuß will ich entgegen gehn, denn mit	
Berbeuth ju jagen Atheneens Schut.	ands.
Fürmahr! Richt Bende foll ihr rafches Spann	-
Dem Tod entziehn, entrann' auch Giner mir-	
Du aber, bor' und merte bir bieg Bort :	315
Berleiht die meife Gottinn mir den Ruhm,	N. Pr
Gie Bende ju erlegen, fo halt' an	
Mit unferm Magen, bang' die Bugel ein,	92
Und eile jach Uneens Roffen gu,	
Und treib' fie fort nach ben Achaern bin.	320
Big'! Diefe Roffe find von jener Bucht,	
Die einft ber Donnrer Zeus bem alten Eros	
Für Banymeden gab. Die herrlichften,	
So je Aurora oder Titan fab.	100
Denn Fürst Unchises stahl von ihrer Urt,	325
Und führte, beimlich vor Laomedon,	
Die Stuten vor. Bon diesen fielen ibm	L. Sid
Dabeim feche Fullen. Bier erzog er felbft	
Un eigner Krippe. Zwen, bequem gum Streit,	
Berehrt' er dem Uneas, feinem Gobn.	33o
Die zu erbeuten, welch ein hoher Gieg!	
Raum hatt' er's ausgeredt, fo fprengten icon	W. S.
Die Undern, peitschend ihr Gespann, berben,	
Und laut rief ibn ber Gohn Enfaon's an:	
Berwegner, friegerischer Tydeussohn!	335
Die Spige meines fonell beschwingten Pfeils	
Bezwang bich nicht. Berfuch' es benn mein Spieß!	
Er fprach's, und schwung und fcog ben lans	
gen Speer,	
Traf des Endiden Schild, und durchbin fubr	
Die ehrne Spige bis jum Pangerrod.	340
Gleich fdrie Lykaon's boch berühmter Gobn;	

375

395

400

Sal Lief im Banft getroffen! Balb ift's aus!

Und mir, mir ward ber hohe Ruhm zu Theil! Doch unerschrocken rief ber starke Held: Geirrt! Verfehlt! Ihr aber weicht wohl nicht, 345 Bevor nicht Einer wenigstens von Euch, Dabin gestreckt, den grausen Kriegesgott Mit feinem Blut getränket haben wird.

Er fprach's, und schoff, und Pallas lentte felbit

Gerad' auf's Nasenbein am Aug' ben Spieß, 350 Und burch die weißen Zahne nieder schnitt Das scharse Erz die Junge vorn ihm ab, Daß unter'm Kinn heraus die Spige fuhr. Er siel vom Wagen, und umher erklang Die schöne Strahlenrüstung über ihm. 355 Die schnellen Rosse schauderten zurück. Ihm aber drauf erschlafte Geist und Kraft. Nun sprang mit Lanz' und Schild Leneas vor,

Daß die Uchaer des Erschlagnen Leib Nicht nach sich rafften, und versocht, voll Truß 360 Und Starke, wie ein Leu, den Leib, und hielt Den glatten Schild und weit die Lanze vor, Und schrie, und drohte gräßlich dem den Tod, Der's wagte, sich zu nahn. Doch Tydeus Sohn Ergriff ein ungeheures Felsenstück, Kaum tragbar für zwen Männer dieser Zeit, Er aber schwung's allein und leicht empor, Und wars's Ueneen an die Huft', allwo Das Schenkelbein sich im Gewerbe dreht, Genannt die Pfanne; und der raube Stein Berschmettert' ihm bie Pfann', und rif entzwen Die benden Flechsen, und schrammt'ab die Saut. Da fank ber Seld ju Anie, und hielt sich kaum, Die starke Faust bem Boben aufgestemmt, Und schwarze Nacht umzog fein Ungesicht.

Dem Tod' erlegen mar' Aeneas hier, Wenn nicht Zeus Tochter, Aphrodisia, Des Helden Mutter, gleich den Fall ersehn. Sie goß die weißen Schultern um den Sohn, Und faltet' ihm den Silberschleper um, 380 Zum Schilbe, baß das eherne Geschoß Der rasch nachreitenden Achaer nicht Noch gar den Tod versehte seiner Bruft; Und so entriß sie ihn der Schlachtgefahr.

Indes vergaß der Sohn bes Kapaneus 585 Micht des Geboths, das Diomed ihm gab, Und hielt das ehernhufige Gespann Abseits vom Schlachtgetümmel an, und schlang Die Zügel in den Ring, und fiel geschwind' Aleneens edeln Rossen in's Geschirr, 390 Und rif sie fort, nach den Achaern hin, Und übergab sie dem Deipplus, Dem Freunde, gleichen Sinns mit ihm, und ibm

Bor allen seinen Streitgenoffen lieb,
Sie bis zum Schiffsgelager fortzuziehn.
Er aber schwang zu Wagen wieder sich,
Ergriff bas blinkende Gezaum, und trieb
Im hui fein ehernhufiges Gespann
Lydiden nach, der hinter Benus her
Mit ausgestreckter Mörderlanze war.
Denn kund war ihm, daß diese Göttinn schwach

Und feine berer fen, die über Rrieg Und Schlacht ber Erbenfohne walten, mie Utbene und die Stadtefdleiferinn 405 Bellona thun. Und als ber Rubne fie, Berfolgend burch bas Schlachtgewühl, erreicht, Da fiel er aus, und ichof ihr lang geffredt Die fcarfe Langenfpige noch, und traf Die garte Sand. Das himmlifche Gewand, Bon Gragien gewebet, und die Saut 410 Um Ball ber Sand durchbohrte bas Wefchof. Und ibr entquoll unfterbliches Geblut, Ein 3dor, wie die Geligen burchwallt. Denn fie genießen weder irdifc Brot, Doch dunkeln Bein. Drum find fie ohne Blut, 415 Und leben ewiglich. Laut weinte jest Die Gottinn auf, und ihr entfant ber Gobn. Doch ibn entrif, in Rebelnacht verbullt, Upollo, baf das eberne Befchog Der raich nadreitenten Uchaer nicht 420 Roch gar den Tod verfette feiner Bruft. Und Diomed fchrie laut Cytheren nach : Bon hinnen, Lochter Zeus, aus Rrieg und Schlacht! Dicht gnug, daß fcmache Beiber du berudft ? Wenn bu noch ferner in die Schlacht bich wagft, Kurmabr! fo foll bir fürchterlich genug Rortan die Edlacht, ja felbit ihr Rahme fenn! Er rief's ; und fie, vom graufen Stoß betaubt, Entwich. Die fonelle Bris leitete Gie matt von Schmergen aus bem Schlachtge= 430 wühl; Und

Und ichwargelb unterlief bie icone Saut. Sie trafen auf ben ungeftumen Dars, Der tem Gefecht gur Linken einfam fan. In Rebel war fein rafdes Rofgefvann 1Ind Opeer verborgen. Upbrobifia 438 Cant auf die Knie' vor ihrem Bruter bin . 11nd bath ibn um fein goldbefchirrtes Cpann : O liebiter Bruber, bilf mir jegt, und gib Mir bein Befpann, bag ich in ben Dipmp, Den Gis ber Ewigen, gelangen niag. 440 Dir fdmergt bie Bunbe, fo ein Sterblicher, Go Endeus Gobn, ber felbft mit Bater Beus Sest ftreiten murbe, mir geftogen bat. Da gab ibr Mars tas golbhefdirrte Epann, Und fie bestieg ben Wagen, qualenvoll: 445 Ibr feste Bris fich jur Geit', und nahm Das Centgegaum, und fdwung bie Deitid' empor , Und willig fiog bas Rofigefpann, und rig Die fort, empor gur boben Simmelsburg, Der Wohnung ber Uniterblichen. Bier hielt 450 Die fcnelle Bris an, unb fpannt' es ab, Und warf ibm ein ambrofifch gutter vor. Die boice Upbrodite aber warf Dionen, ihrer Mutter fich ju Bug. Dione ichlang bie Urme um ihr Rind, 455 Und freichelte fie mit ber Sant, und fprach : Wer von ben himmlifden, bu trautes Rind, Sat folden Frevel gegen bich verübr : Mis batteft bu recht Großes miggerban! Da fprach die bolde Approduffa; 460 Bermundet bat ber übermutbige Burgers perm. Schrift. 1. Thl.

Entibe mich, weil ich ber Schlachtgefabr Uneen , meinen liebften Gobn, entrif. Richt groifden Ervern und Achaern nur Tobt jest die Ochlacht. Much ben Unfferblichen 465 Entgegen ftreiten jest bie Danger. Bierauf Dione, die erhabenfte Der Simmlifchen: Ertrag's, mein Rind! Balt's aus: Db's frenlich fcmergt! Beld berbes Ungemach Ertrugen nicht icon viel Olympier 470 Bom irbifden Gefdlecht! Ertrug's bod Mars, Mls Otus und ber tapfre Ephialt . Mit farten Retten einft ibn feffelten. Gebunben lag er brengebn Monden lang Im ehrnen Kerter. Bang verfommen war 475 Der nimmer ichlachtenfatte Gott allbier, Wenn Eribaa nicht bem Bermes noch Es angefogt. Der fabl ben Leidenden, Bang von ben barten Feffeln wund gefeilt, Mus bem Befängniß meg. Ertrug es boch 480 Saturnia, als ihr ber ftarte Gobn Umphitryon's, mit brengezachtem Pfeil Die rechte Bruft burdichog, und Sollenschmer, Gie gang burchbrang. Ertrug's toch Pluto felbft, Mis biefer Mann ibm gar am Todestbor 485 Mit rafdem Urf bie Gomergensmunde ichof. Tief in dem Schulterbein fag bas Befchog, Und peinigt' ibn am Leben. Aber er Stieg, innig feufgend und von Ochmers burchzuctt, In ben Olymp, jur Wohnung Beus, binan;

Und Poon gof ibm Lindrungsbalfam ein, Drob er, als ein Unfterblicher, genas. D bes unfeligen verruchten Manns! Der fo für nichts ben Frevel achtete, Den Bogen gegen die Olympier 495 Bu frannen! Frenlich bat wohl gegen bich Die blonde Pollas Endeus Cohn emport; Den Thoren! Der nicht weiß, wie balb er fallt, Der den Unferblichen entgegen tampft. Bor feinen Anieen fammelt nimmermehr, 500 Ben frober Rudtebr aus ber fauern Schlacht Gein Knabden Bater! Bater! ju ihm auf. Bedacht' er's nur, fo ftart er ift, wie einft Ein Starterer, als bu, ihn wird bestebn, Und wie fein edles jungfrauliches Weib, 5o5 Megialea, tief um Mitternacht, Woll Ubnbung von bes Belbengatten Rall, Wach all ibr Sausgefinde jammern mird. Gie fprad's, und wifcht' ihr von ber munten Sand Den Ichor ob; bes Comergens Buth entschlief, Gie Und es gengs bie Banb. Gaturnia Und Pallas blickten ber, und wiegelten Den Bater Beus mit Stachelworten auf. Die himmelangige Minerva fprach: Burnft auch wohl, Bater Beus, wenn ich ein 515 Mort. Best rebe ? Eppria trieb irgend mo Ein fcon Ut aifch Beibchen an, mit ihr Bu ihren Bergenstroern burchzugehn. Gie fcmeiche L' um das fcmude Beibchen ber , Und fdrammte fich baben bie garte Sand 520 Œ 2

Un einer gulbnen Rleiberspange wund.	
Go fprach Minerva; bulbreich lachelte	
Der Gotter und ber Menfchen Bater brob,	
Und rief die gulone Benus gu fich bin.	
Dein, Liebchen, ift bas Rriegsgewerbe nicht.	525
Das ift ber Pallas und bem Mars vertraut.	
Du fummre bich um Lieb' und Brautgelag!	
Alfo die Gotter oben im Olymp	
Auf Erden fprang der tapfre Diomed	
Uneen nach. Zwar wußt' er wohl,	530
Daß über ibm bie Sand Apollon's hielt,	31.45
Doch fcheut' er felbft bie große Gottheit nicht.	
Uneen gang zu wurgen, trachtet' er,	
Und ihm die ftolge Ruftung auszugiebn.	
Er feste dren Dahl an, voll Mordbegier,	535
Doch drey Dahl foling Upoll ben Strablenfdild	
Des Buthenden juruck. 2015 er bierauf,	
Chier wie ein Gott , den vierten Unfprung	
that,	
Da fuhr der fernbin treffende Apoll	
Mit lauter fürchterlicher Stimm' ihn an:	540
Salt, Endeus Gobn! Burud! Richt mabne mir,	
Den Bottern gleich ju fenn! Mit nichten gleicht	
Unfterblicher Olympier Gefchlecht	
Dem Menfchenvolke, bas im Stanbe bauft.	
Er rief's. Der Beld wich einen Schritt jurud	545
Bor dem Gedrau des Fernhintreffenden.	
Uneen trug ber Gott aus dem Gewühl	
In feinen Tempel, boch auf Pergamus.	
Latona und die Simmelsjägerinn	
Diana nahmen bier voll Gulb ibn auf,	550
Und beilten ibn im tiefen Seiligthum.	

Der Gilberbogenspanner aber schuf	
Ein Schattenbild , Uneen an Geftalt	
Und Ruftung gleich ; und um bas Schattenbild	
Berfchmetterten die Streiter auf der Bruft	555
Die runden Schild' und leichten Carticen fich.	
Drauf rief Upoll bem graufen Mavors jut	
Mars, blutbesprengter Mars, bu Untergang	
Der Sterblichen, du Wehrzertrummrer, auf!	
Willft du nicht biefen Belden retten? Richt	560
Endiden widersiehn, der felbst den Zeus	
Wohl jest befehdete ? Verfehrt' er doch	
Schon Epprien am Sandgelenk, und fiel	
Darnach auch mich, ichier übermenschlich, an.	MI.N
Er rief's, und bob fich boch auf Pergamus.	565
Und ber Berberbenstifter Mars burchstrich	
Gleich Afamas, bem topfern Oberfien	
Der Thracier, die Schlachtreihn Ilion's,	
Emporte fie gu neuem Streit, und rief	
Den Zeusgepflegten Gohnen Priam's ju :	570
Inf, Zeusgepflegte Abnigsfohne, auf!	
Wie lange follen die Uchaer noch	
Eur Boll erwhrgen? Coll fich bas Gefecht	THE L
Heran bis vor die ehrnen Thore ziehn?	
	575
Bon uns geschätt, es liegt Unchifens Gobn.	
Muf! Muf! Errettet euern tapfern Freund.	
Go rief er, und emporte Muth und Kraft	
In Jeglichem. Sarpedon aber fuhr	
Den erzbemehrten Sektor scheltend an:	580
Bo, Hektor, wo ist beine alte Kraft?	
Einst wolltest bu ja, ohne fremde Macht,	
Mit Brudern und Bermanbten gang allein	

Die Stadt vertbeibigen. Doch nehm' ich jest Dlicht Ginen matr. Gie bebern insgesammt 585 Bleich Sunden um ben Lowen ber. Mur mir, Wir Bundegenoffen ftebn und ftreiten noch. Eur Belfer tam ich fern aus Lucien Bon Zanthus Wirbelftrom, verließ babeim Ein liebes Weib und einen garten Cobn. 5qa Und Sab' und But, groß, wie man's munichen mag. Doch treib' ich meine Encier jum Streit, Gelbft mobigemuth jum Rumpf mit biefem Mann . Db ber Uchaer gleich mir nichts babier Entreiffen mag. Du aber rubft, und mabnit 595 Much Undre nicht, fur Beib und Rind gu ftebn? D daß ibr nicht, als wie vom Jagernes Umftrict, ju bald ein Rang bes Reindes fend, Und eure fcone Stadt ju Erummern ffurst! Drum follt' es Tag und Macht dein Gorgen fenn, 600 Der Bundsgenoffen Gurften angugebn, Des Unmuths gegen euch fich abzuthun, Und nimmer laß ju werden jum Befecht. Go fdalt Garpebon; feine Rede fcnitt 605 Dem edeln Settor tief in's Berg binab. Er fprang gefdwind' in vollem Ruftgezeug Wom Bagen ab, und rannte burch bas Beer, Und fdwang ben icharfen Gpieß, und trieb gum Streit, Und wiegelt' auf bas Ungeftum ber Golacht. Und fieh! Mun mandt' ein Jeglicher ben Goritt, 610

Bie , mann bie blonde Ceres Gpreu und Rorn Muf ber geweibten Tenne fichten laft, Und bann bes Drefchers Worfelfdwung Wind 615 Durdmandelt, und bie Gpreu umber germebt, Und weiß die Gpreubebalter überftaubt; Go bedte bie Uchier weißer Staub, Der unter ihnen, von bem Sufgalopp Berum gefdwenkter Roffe los gewühlt . 620 Empor jum Firmament bes Simmels flieg. Denn jeder Führer ichwenkte fein Gefpann, Und pormarts frebte jebes Urmes Rraft. Der graufe Mars, ber fur die Erver focht, Bedeckte bas Gefecht mit Ginfterniß. 625 Er frich durch die Geschwader bin und ber, Erwedte ber Trojaner Muth, und that Bas ibm Apollo Guldenschwert *) empfahl, Go balb er Pallas, bie ben Griechen balf, 630 Bom Schlachtgefilde fich entfernen fab. Bald brauf entließ Upoll Uneen auch Mus dem geschmuckten Beiligthum , und gof Dem Bolferweider neuen Muth in's Berg.

Und widerftand. Doch auch ber Griechen Grer

Blieb dicht gedrangt, und mantte nicht juruck.

^{&#}x27;) Gülden fch wert, xpvozopos, d. i. der ein goldenes Schwert führt. Auf diese Art, nach der Analogie von Fries drich Rothbart, henrich hotfpur, harald horfas ger (Schonhaar), u. w. scheint manches homerische Benswort faft allein erräglich wiedergegeben werden zu können. Man vertöre zwar durch deren Weglassung an poetischen Schönheiten oft wenig, oder nichts. Allein die hom erheit, daß ich so sage wurde leiden; und diese ift mir selbst in Reis nickeiten beilig.

Und fieb! in feiner Streiter Mitte fant Uneas wieder ba. Soch freute fich 635 Ein Geder, als er lebend, unperfebrt, Und fo in voller Belbenfraft erfcbien. Doch niemand frug ; benn ber Tumult verboth's , Den jest ber Gilberbogensgott und Dars, Der Menschenwurger, und die Bluteegier 640 Der nimmerfatten Saberfucht emport. Die benten Migr aber und Ulng Und Diomed ermunterten jum Streit Die Danaer. Doch biefe fürchteten Bon felber icon ben Drang ber Troer nicht, Doch ibr Gefdren, und mantten nicht gurud. Gleich dem Gewolf, bag Zeus ben ftiller Luft Bod um Die Bipfel ber Gebirge malit : Gerubig liegt es ba, wann Boreas, Mebit andern Donnerfturmen, beren Sauch 650 Die ichwargen Botten faufend fonft gerwebt, Entichlummert ift; fo barrten, feften Eritts, Die Danaer ber Erver unverdrangt. Utrides aber lief burch's Beer, und fdrie: D Freunde! Best fend Manner! Ochopfet Muth 655 In's Berg! Und icheut einander felbit im Streit! Beit feltner fallt ber Mann von Ehr' und Gcam; Dem Flüchtling nur wachft weder Ruhm noch Beil. Co riefer, marf im Bui ben Speer, und traf Aneens Streitgefpann, Deifoon. 660

Gleich Driam's Cobnen ebre ibn affes Dolf, Beil tubn voran er freis im Ereffen foct. Der Greer bes Ronigs trof auf feinen Goilt, und fubr , vom Schild unaufgehalten , burch Den Gurt, bis tief jum Wanft binein. 665 Er fiel, ber Boben brohnt' umber, und laut Grraffelte bie Muftung über ibm. Bierauf erlagen burch Aneas Gpief Zwen tapfre Danger, Drffiochus 670 Und Rreibon, aus Dioffes Blut erzeugt. Ihr Bater, groß und reich an Gutern, bielt Sim icon gebauten Phera feinen Gis. Bom Fluggott Ulpheus, welcher tief burch's Mon Polos manbelt , fammte fein Befclecht. Der Gott erzeugte ben Orfilochus, 675 Beberricher einer großen Bolkerichaft. Mus beffen Gamen fprang Diofles ab, Der jener Zwillingsbruder, Orfiloch's Und Rrethon's, Bater war. In feber Urt 680 Des Streits mobl unterwiesen . maren fie Den Griechen auf ten fcwargen Schiffen nach Bum rogberühmten Ilion gefolgt, Der Rache ber Utriben nachzugebn. Doch Todesnacht verschlang ber Belben Bahn. Go wie ein Lowenpaar, auf bem Bebirg' 685 Im tiefften Balbesbicficht aufgefaugt, Die fetten Berben raubrifd überfallt, Und gange Burben wild berbeert, bis vor Der Menfchen icharten Langen es erliegt; Go fturgten fie, gebandigt durch bie Fauft 600 Ancens, wie zwen ichlante Fichten bin.

Selb Menelas, gerührt burch ibren Gall, Cornt, blant in Erg, burg's Vorbertreffen bor, Und ichwung ten Spien. Mard reifte feinen Muth, Daff er erlage durch Uneens Rauft. 695 2118 Meffor's Coon, Untilodius, ibn fab, Schritt er, beiorgt fur des Erifelbberen Bobl, Und bag fein Rall nicht alle Rriegsbeidmer Bereitelte, burd's Borbertreffen vor. Ochon buben Sene, wohl gefaßt jum Rampf, 700 Die icharfen Langen auf, ale Untiloch Daber , bart neben ben Ergfelbberen trat. Doch ftand Uneas nicht, fo fubn er mar, 216 er gwen Belden gegen über fab. Da jogen diefe bie Erichlagnen fort 705 Dach ihrem Geer, und überlieferten Den ibrigen bas arme 3millingspaar, Und eilten wieber in bas Vorgefecht. Dem fpeerberühmten Denelas erlag Bierauf Polamenes, ein Oberfter 710 Der Schildbedeckten Paphlagonier, Start, wie ber Kriegesgott. Die Lange fubr Ihm durch die Burgel, ale er aufrecht fand. Dem Mnbon, feinem Bagenknappen, ber Berum gur Flucht die Roffe fentte, traf 715 Untilochus mit einem Stein ben Urm. Und feiner Sand, binab ju Staub, entfiel Das elfenbeinbebuchelte Begaum. Rach fprang Untilodus bingu, und fließ Gein Gowert ibm in den Ochlaf, und jablings idos 726 Er rocheind von dem folgen Wagen boch Mit Saupt und Schulter in ben Gand binab.

Go fant er lang', in tiefen Gand gepflangt, Bis fein Wefpann ibn baf ju Graube trat. 725 Dief aber peitichte brauf Untilodus Bon bannen, nach bem Beer ber Griechen bin. Und Beftor, ber fie burch's Bebrang' erfab, Riel graffich forenend aus auf fie, und ibm Die tanfern Troifden Gefdmaber nach. Mars, fammt ber fcredlichen Bellona, jog 730 Bor diefen ber. Unbandiger Tumult Bing von ibr aus in's Treffen. Mavors Urm Schwung einen ungeheuern Opeer empor. Bald fdritt er vor , bald binter Bettor'n ber. Mufblidend ichrat ber tapfre Diomeb. 735 Gleichwie ein fundelofer Dilger ftutt, Dachdem er weit bas land burchwanbert if, Wann reiffend ibm porben ein Wogenftrom In's Meer binab mit Schaumgebrause rollt; Co wie er ftebt, und ftarrt, und ruchwarts lauft; To wich auch Endeus Gobn, und fprach jum Bolf: 740 Bobt, Bruder, faunen mir ob Bettor's Muth Und Streitbarfeit. Denn immer fieht ein Gott 36m ben, und wehrt von ibm ben Untergang. Rett waltet über ibm ber Kriegesgott 745 In menschlicher Geftalt. Drum nur gurud, Doch unverwandt vom Feinde bas Beficht! Und wagt mir nicht mit Gottern fauern Rampf! Er fprach's. Die Troer furmten bart beran; lind Bettor's Urm erfdlug ein Belbenpaar, Menefibes und Unchialus, bas tubn 750 Berab von einem Kriegesmagen fritt. Der große Mjar Telamonius,

Boll Mitleid gegen bie Erfchlagnen, fprang	
Berben, und warf ben blanten Gpieß, und traf	
Den Umphius, aus Gelagus Geblut.	755
Gein Ungluck hatt' ibn von Upafus, wo	
Er reich an Landeren und Schagen mar,	
Bu Gulfe bem Priamifchen Gefdlecht	
Mach Ilion gezogen. Migr warf	
Den langen Opeer ibm bart am Gurt binein,	760
Sief in den Wanft. Gein Fall erscholl umber.	
Und Mjar fprang berben, bas Ruftgezeug	
Ihm auszuziehn. Doch Eroa's Beer befiel	a Miles
Mit fcharfen blinkenden Wefchoffen ibn.	
In Menge fing fein Schild fie auf. Er rif	765
hierauf, ben guß bem Leichnam aufgestemmt,	
Den Speer heraus. Umfonft beftrebt' er fich,	
Die Ruffung bem Erschlagnen abzugiehn.	
Denn die Geschoffe hagelten auf ibn,	
Much fcheut' er vor der übermuthigen	770
Trojaner machtigen Umringung fic.	
Denn vieler Starten Langen drohten ibm ,	15 m
Und wehrten, ob er icon fo groß und fark	
Und streiterfahren war, ihn von sich ab.	
Und er entwich dem Drange der Gewalt.	775
Co schlugen Die die fürchterlichste Schlacht.	
Jest trieb ben großen ftarken Elepolem,	TO SE
Uns herkul's Stamm, bas machtige Gefchick	470
Dem gotterahnlichen Garpedon gu.	
2118 bende, Sohn und Enkel Zeus, heran	780
Bum Unfall fich genaht, ba rief zuerft	
Elepolemus laut tem Garpedon gu:	
Sarpedon, bu Berather Enciens,	
Bas jagft bu, wie ein Reuling, in der Schlacht?	

Ba! Lug ift bas, bu warft ein Gohn von Beus.	785
Denn wie fo tief fiebft bu nicht Jenen nach,	
Die in ber Borwelt Dater Bens erzielt.	
Die rubmt die Sage meines Baters Rraft,	
Des fuhnen lowengleichen Bertul's nicht!	
Der ob der Roffe des Laometon	790
Mit wenig Mannichaft und feche Barten nur	
Sierher einst fam, und Ilion gerbrach,	
Und ihre Strafen unter Schutt begrub.	
Dir aber ichlagt ein feiges Berg. Dein Bolt	
Rommt um durch dich. Bergebens jogeft du,	795
Und marft bu auch weit tapfrer, als bu bift,	13
Mus Encien ju Erojens Benftand ber.	
Denn fterben wirft bu bier von meiner Sand,	
Und ein jur ichwarzen Pforte Pluton's giebn.	
hieranf ber Gurft ber Epcier alfo:	800
Bir wiffen's, Tiepolem, baf Ilion	
Durch Jenen fiel, weil ibm ber Ubermuth	
Laomedon's Berdienft mit Ochmach vergalt,	
Und ibm die Roffe vorenthielt, weghalb	
Mus fernem gand er bergezogen mar.	805
Doch wiff auch bu, bag bu ben fcmargen Sot,	
Bon meinem Opeer babin geftrecht, empfahn,	
Und mir den Ruhm des Giegs, und beinen Beift	
Dem Könige ber Solle ichenten wirft.	
Raum fprach's Garpedon, als fcon Elepolem	810
Die Efchenlange fcwung. In Ginem Du	
Entfuhr ber lange Schlachtspeer Jedes Sand.	
Carpeton traf ihn mitten in's Genick.	
Die Morderfpige bobrte durch und burch .	
Und Todesnacht umwolfte feinen Blick.	8.5
Doch auch bie lange lange Elepolem's	上中人

820

825

Und seine Streitgenoffen trugen nun Den göttlichen Sarpedon aus der Schlacht. Hart peinigt' ihn der nachgeschleifte Speer. Bor Eile nahm des langen Eschenspeers Zetzt Reiner wahr, und keiner zog ihn aus. So drangvoll strebten All' um ihn herum.

Der fußgebarnifchten Uchaer Ochar Entriß ben Leichnam Tlepolem's ber Schlacht. Dem muthigen Uloffes, ber bie That Bon fern gefebn , entichwoll bas Belbenberg. 830 Unruhig zweifelt' er in feinem Ginn : Db er ben Gobn bes Simmelebonnerers Berfolgen , ober in die Encifden Weichwader murgen follte? Doch dem Gpeer Des beldenmuthigen Ulnffes mar 835 Bom Schickfal nicht bestimmt, ben ftarten Gobn Des Beus gu fallen. Pallas lentte brum Den Ginn bes Belben auf bie Lycier. Und Koranus, Wafter, Chromius, MEander, Salius, Roemon, Protanis 840 Erlagen ibm. Doch batte feine Fauft Beit mehrere ber Encier erlegt, Satt' ibn ber große ichlachterfahrne Gohn Des Priamus nicht ju gefdwind erblickt. 845 In ehrner Baffenruftung ftrablend, fprang In's Bordertreffen Settor rafch bervor. Bar innig ward Garpebon beffen frob, Und rief mit matter franter Stimm' ibn an :

tosen 79 min

Ob Priam's Cohn! Laft mich nicht liegen hier, Dem Danaer zum Raube! Mette mich! 850 Mit Frenden will bernach in eurer Stadt Ich flerben, wenn ich Baterland und Haus, Mein liebes Weib und meinen zarten Sohn Durch meine Rücklehr nicht erfreuen foll.

Erfprad's. Der ichlachterfahrne Beftor, nichts 855 Erwiedernd, flog voll beifer Bier, bas Beer Der Griechen abzubrangen und binein Bu murgen , fonell vorben. Den gottlichen Darpebon trugen feine ebelften Befahrten an bie fcone Buche Beud. 860 Belb Delagon, fein liebfter Streitgefabrt', Rog aus ber lenb' ibm bier ben Efdenfpeer. Schon lofd fein Leben weg, und Tobesnacht Umfloß fein Mug'. Doch facte Boreas Es wieder an, mit linbem frifden Sauch, 865 Den feine Bruft fcwer athmend in fich jog. Der Briechen Beer, obicon bedrangt vom

Und erzbewehrten hefter, wies der Schlacht In Nückflucht nach ben Schiffen bennoch nicht Den Nacken. Aber auch nicht vorwärts brang's. By Mur wich es Juf für Juf, nachtem's vernahm, Daß Mavors Kraft mit Troa's Scharen fev.

Mars

Wer jest zuerst, und wer zulegt erlag Dem Sohne Priam's und dem ehrnen Mars? Der görtergleiche Theutras, und Orest, 8-12 Der Rossebändiger. Es ftürzte Trech, Ein Lanzenschwinger aus Atolien; Es stürzten Helenus, aus Onops Stamm, Und Onomaus, und Oresbius,

Mit bunter Saube, ber von Syla ber,	880
Unweit bes Gees Cephiffis , burtig war,	
Do einft im Schoofe ber Bootier,	Pality 3
Des reichften Boles, auch er um Reichthum	
warb.	
2118 aber fo bie Gottinn Comanenarm	
Die Briechen nieder wurgen fab, rief fie	885
Mit Flügelworten Hibeneen gu:	
D Web uns, unbezwungne Tochter Beus!	
Co war es Lug, mas Menelaen wir	
Dereinft verhießen, Bug ber Untergang	
Des feften Ilion, und feine Bieberfebr,	890
Geftatten wir fo bem Berberber Mars,	
Umber ju muthen unter unferm Bolt!	
Boblauf! Boblauf mit tapfrer Gulf' binab!	
Co rief fie, und die himmelaugige	
Minerva ftimmt' ibr ben. Gefchaftig lief	895
Die boch erhabne Tochter Rronion's,	
Und warf bas Gologefdirr ben Roffen um.	
Drauf rollte Bebe fcnell bie Raber ber,	
Schob fie bes Magens Gifenaren an;	
Un jeden Schentel brebte fie ein Rad.	god
Ucht ehrne Speichen harte jedes Rad,	
Und gulone Felgen, fart umfdient von Erg,	
Und runde Gilbernaben, wunderfam.	
In filbernen und guldnen Riemen bing	
Der Gig. Zweg Ringe woren angebracht,	905
Das Lentfeil brein zu folingen. Gilbern lief	
Die Deichsel von bem Borbermagen aus,	
In deren Opige fie das guldne 3och,	
Sammt iconen gulonen Rospelftrangen band.	
Drauf fpannte fie das fcneue Rofgefpann,	gie
	1078

Woll Gier nach Streit icon wiehernt, in bas

304).	
Indefi entfant der Tochter Agioch's	
Im vaterlichen Gaal ihr Practgemant,	
Das fie mit eignen Sanden fich gewirkt.	
Gie jog des Bolkensammlers Panger an,	915
Dewehrte fich jur Unglucksichlacht, und nahm	3
Bor Bruft und Schultern ihren Rriegesichild,	
Rund um betroddelt und mit Furcht verbramt.	
Auf diesem webten Sadergeift und Rraft	
Und wilde Mordbegier. Much mar das Saupt	920
Der graflichen Gorgone brauf zu febn,	,
Des Ungeheuers, welches Bater Beus	
Bum Dabl bes Cheuels und Entfegens fouf.	
Dem Saupte feste fie den golonen Belm,	
Begiert mit Budeln und vier Loften, auf,	925
Den Belm, vermögend gegen alle Macht	
Ben hundert Stadten harmlos ju beftebn.	
Und nahm den ichweren, langen, farten Gpeer,	
Bomit ihr Urm banieber fturgt die Reibn	
Der Belden, über welche fie ergrimmt.	930
Go fdwang fie fich jum Strahlenwagen auf;	
Und vorwarts peitschte Juno bas Bespann.	
Von felber fprang das himmelthor, bewacht	
Bon Stunden, auf. Den Stunden ift die Suth	
Des himmels anvertraut. Gie foliegen ihn	555
Mit dicht gedrängten Bolken auf und ju.	
Die Roffe, fürchtend ihren Peitschenhieb,	M.E.
Und eilend durch bie aufgeschlofine Babn,	
Gelangten bald ju Beus, der jest entfernt	
Bon andern Gottern auf der Kronenbob'	940
Des vielbewipfelren Olympus faß.	
Burgers verm. Schrift, 1. Th!	

Bier bielt bie Gottinn Odwanenarm erft flill , Und mandte fich mit biefer Rrag' an Beuf: O Mater Beus, emport benn Mavors bich 945 Dit fo ven Grevelthaten nimmermehr? Welch eine Menge Griechen er nun icon, Bur Ungebubr, babin gemorbet bat! Dir welch ein Edmerg! Bie mogen beffen fic Mun Benus und ber Gilberbogner freun ! Gie, welche tiefen Rafenben, ber nichts 950 Bon Recht und Gitte weiß, querft emport. D Gottervater, gurneft bu auch mobil Um eine berbgefdlagne Bunbe, Die 36n aus bem Schlachtgefilbe treiben mag? Bur Untwort gab bet Bolkenfammler Beus : Empore nur Minerven wider ibn! Gie ift's gewohnt, am wehften ihm ju thun. Er fprach's. Geborchend bieb Gaturnia Die Roffe an; und willig flogen fie, Die Mittelbahn ber Erbe unter fich , Und des gestirnten Simmels oben, burd. Go weit ein Mann vom Bartethurm berab, Das graue Meer burchichauend, vor fich blidt, Go weiten Raum burchfpringt mit Ginem Gprung Das gottliche bochbraufende Wefpann. 960 Go bald fie nun ben Eroa angelangt, Do ber Stamanber mit bem Gimois Bufammen ftromt, bielt Juno Comanenarm Die Bügel an, fpannt' ihre Roffe los, Und hullte fie in dichten Dobel ein, 970 Und Gimois reicht' ihnen fuße Roft. Erft foliden , wie ein fondtern Saubenpaar, Jedoch roll Gite, bulfreich bengufrebn,

Sich bie Gottinnen gu ben Griechen bin. Doch faum gelangten fie gur Stelle, mo 975 Best um ten Rogbegahmer Diomed Die meiften und bie Sapferften berum Sich brangten, gleich ben Comen, wann fie Raub Berfleifden, over wilben Ebern gleich, Die minber nicht an Eros und Starte find, 080 Da ftand, und rief die Gottinn Ochwanenarm, Dem ebeln Stentor abnlich an Geffalt, Defi ebene Stimme funfzig überfcoll: D Schande über Schand', ihr Briechen; euch! Durch nichts als Coonbeit rubmlich! 218 Udill 985 Moch gwifden euern Reiben focht, ba mar Rein Troer noch fo tubn, nur vor bas Thor Beraus ju treten. Seber icheute fic, Der Cange bes Gewaltigen ju ftebn. Mun aber! Mun befampfen fie icon fern 990 Bon ihrer Gradt dicht ben ben Schiffen euch. Co rief fie, und emporte Muth und Rraft In Beglichem. Die bimmelaugige Minerva aber flog ju Endeus Gobn. Gie traf ben feinen Reifigen ibn an, 995 Die er die Bunde fühlte vom Gefcog Des Pandarus. Ihn peinigte ber Comeif. Der unter'm breiten Schildgebange troff; Und lag war ibm ber Urm. Er bob jeboch Den breiten Riemen auf, und trocknete 100% Das duntle Blut fich ab. Die Gottinn rief, Das Jod ber Roffe faffend, fo ibn an: Sa! Wie fo wenig gleichet Tobens Gobn

Dem Bater! Rlein am Buchs war Enbeus gwar

Betod ein Selb. Gelbft ba, als er allein 1000 Befandt gen Theben mitten unter bie Rabmeer war, und ich, vor Saderfnet Und Gebben felber marneud, rubiglich In ibren Wohnungen ibn gaffen bief, Gelbit ba verließ ibn nicht fein olter Muth. 1010 Er rief bie Sunter ber Rabmeer auf Bum Rampf, und fiegte überall, wie leicht! Dieb, folde Belferinn batt' er an mir! Bedoch auch dir fteb' id, beschütend ben , Und mabne bich, fets willig und bereit 1015 Bum Rampf gu fenn. Allein ermattet find Bom Streiten beine Glieber, ober Rurcht Bellemmet und entathmet bich. Der wird Sinfort noch glauben, bag bu Endeus Gobn, Ein Zweig bes friegrifden Oniben fenft? 1020 Erwiedernd fprach ber tapfre Diomed: 3d fenne bich , o Gottinn , Tochter Beus! Drum red' ich fren mit bir und ohne Behl. Dein! Dich bellemmet und entmannt noch Furcht , Dloch Tragbeit ; fondern ich geborchte nur 1025 Den Borten, Die du mir gebothen baft. Du mehrteit mir mit anbern himmlifchen Den Rampf; verwunden Uphroditen nur, Erfcbiene fie im Treffen , follte mein Geschliffnes Erg. Gieb, darum wich ich jest, 1030 Und jog bie andern Griechen mit guruck. Denn ich ward innen, baf ber Kriegesgott Die Erver gegen uns im Greit vertrat. Erwiedernd fprach die bimmelaugige

Bon nun an furchte feibit ben Mars nicht mebr . Doch einen anbern ber Unfferblichen! Gieb, folde Belferinn baft bu an mir ! Sa, ibm entgegen lente flugs querft Dein ehernhufiges Gefpann, und triff 10.0 Mon nab' ibn! Ocheue mir ben Sturmifden, Den Rafenben , ben Wankelmuthigen , Den Unbold nicht, ber mir und Juno faum Berbeiffen, ben Achaern benguftebn Und Eroa ju befampfen, aber nun 1045 Gein Wort vergift, und mit ben Eroern ficht. Gie fprach's, und fließ ben Sthenelus fofort Bom Bagen. Gie ergriff ibn ben'm Genich, Und bui! fprang er berab. Buthichnaubend filea Gie felbit, nebit Diomeden, auf; und fant Erfeufgete bie buchne Ure von Der Baft, Die Die erhabne Tochter Beus Und ber gewaltigfie ber Belben mog. Und fie ergriff bie Beifel und ben Baum, Und lentte fracts bas ebernbufige 1055 Befpann gerate nach bem Rriegegott bin , Der faum ben ungeheuern Periphas, Den bod berühmten Gobn Ddefius, Und Ctartften ber Atoler, bingewurgt, Und noch vom Blute des Erfchlagnen troff. 1050 Um von bem Butbrid nicht erfannt ju fenn, Bebedte fie mit Pluton's Beim ihr Saupt. 2118 aber jest ber Menfchenwürger Mars Den Diomed erfab, lief is gefdwint'

1055

Minerva: Diomed, mein Bergensfreund,

Den Leib tes ungeheuern Veriphas 1065 Da liegen, wo er ibm bas leben nabm, Und fdritt bem Ropbegabmer Diomed Gerab' entgegen. Mis fie nab' genug Gid maren, marf voll Morbbegier ber Gott, Boran fich ftredend, über Baum und Joch Die ehrne Lange bin. Doch bie ergriff Minerva fracts, und wendet' ihren Rlug, Borben bem Wagen, in die leere Buft. Diun fdwang ber ichlachterfahrne Diomed Den ehrnen Opeer, und Pallas trieb ibn tief 1075 3bm in den Banft, wo ibn ber Gurt umfing. Die Spige traf, gerriß bie fcone Sant: Und miederum guruck jog fie ben Greer. Der ehrne Kriegsgott aber brullt' empor. Gleichwie, wern eine Menschenschlacht beginnt, 1080 Bebn taufend Rrieger fdrenn. Entjegen fubr Durch alles Bolt umber. Go brullte Mars, Der unerfattliche Berberber, auf.

Bie schwarze Nacht aus Donnerwolken bricht Bann schwuler Bind fich fürchterlich erhebt, 1085. Und brauset; so erschien der ehrne Mars Jest Diomeden, als er sich empor Zum weiten himmel hob. Er langte bald. In den Olymp, den hoben Göttersis. Hier warf er achzend neben Zeus sich hin, 1090. Und zeigt' ihm das unsterbliche Gebiut, Das seiner Bund' entquoll, und rief den Zeus Mit schnell beschwingten Jammertonen an:

Entruften denn, o Bater Beus, bich nie Co ungeheure Thaten? Bas fur Bb 1095

Hat bas Geschlicht der Götter nun nicht schon, Der Menschen willen, selbst sich angethan! Du selber bist an unsern Febben Schuld. Denn du erzeugtest diese Rasende, Verderbliche, die stets auf Unbeil sinnt. 1100 Wir andern Götter zwar sind insgesamme Dir unterthan, und merken auf bein Wort; Doch diese strafst du nicht mit Wort, noch That.

Der Unholdinn! Ihr siehst du Alles nach, Weil du sie selbst gezeuget hast. Jeht hat 1105 Gie obermahl den übermuthigen Tydiden gegen die Unsterblichen Zur Buth entslammt. Erst hat er Epprien Um Handgelenk versehrt, nun aber gar Gleich einem Damon wider mich gestürmt; 1110 Und hatten mich nicht rasche Schenkel ihm Entführt, so hatte lang' im gräßlichen Gewühl von Leichen mich der Schmerz gequalt; Und ehrne Streiche hatten mich entmannt.

Ergrimmt blieft' ihn ber Wolkensammler an: 1115 D jammre nicht, du Bankelmüthiger! Denn, wahrlich! bist mir ber Verhaßteste Von allen Göttern im Olymp! Hast stets In Jader, Krieg, und Schlachten beine Lust. Den unerträglichen, ten starren Sinn 1128 Von beiner Mutter Juno hast du auch. Raum, daß mein Wort zu gahmen sie vermag! Und bieß bein Leib kommt, dunkt mich, bloß von ihr.

Doch will ich nicht in beinen Schmerzen bich Berlaffen; benn auch bich bab' ich erzeugt; 1125

Mein Beib hat bich geboren. Bareft bu, D Unholb, einer andern Gottheit Gobn, Lagft tiefer langft, als Uranus Geichlecht.

So sprach er, und geboth dem Paon, ihn
Bu beilen. Lindrungsbalfam goß ber Arit
In seinen Schmerz, darob der Gott, der nicht
Bur Sterblickkeit geboren war, genas.
Wie Feigensaft die weiße schiere Milch
Im hui, da sie kaum umgerüttelt wird,
Gerinnen macht; so schnell genas darob
Der ungestüme Mars. Und Hebe wusch,
Und kleidet' ihn brauf in ein Feperkleid.
Er aber setze, froh in seiner Pracht,
Sich an die Seite Vater Kronion's.

1140

Und nunmehr kehrten auch Saturnia Und die gewaltige Beschüßerinn Athene in die Bohnung Zeus zurnich, Nachdem vom Blutvergießen abzustehn Der Menschenwurger Mars gezwungen war. 3. Jlias. Gedste Mhapfodie*).

Inbalt.

Nachbem die Götter die Schlacht verlaffen, schlagen die Uchaer das Troische Heer mit Verlust zuruck. Hekter geht, auf Helenus Nath, nachdem er die Seinigen ausgemuntert, nach Troa, um durch seine Mutter Hestuba Opfer und Gelübde für Minerven anzuordnen, daß sie Diomeden vom Streite entserne. Unterdessen erkunden und erneuern Glaukus und Diomed auf dem Schlachtselbe die väterliche Gastbefreundung, und weche seln die Waffen. Hektor spricht in Troa mit Hekuba, die das angegronete Opfer begeht, rust den Paris ben Helcnen ab, gesegnet Weib und Kind, und eilt mit Paris wieder zu Felde.

Befohlen blieb jest die emporte Schlacht Der Eroer und Uchaer fich allein. Gewaltig muthete, bald bie bald ba, In dem Gefilbe, zwifchen Simois

D. 5

²⁾ Abgebrudt aus bem Deutschen Merfur vom Jahre 1776.

Und Banthus Wogenstromen , bas Gefecht.	5
Die ehrnen Langen fuhren bin und ber.	
Und Mjar Telamonius, ber Goirm	
Der Danaer, gerriß ber Eroer Reibn	
Buerft , und brach ben Geinen lichte Bahn.	
Gein Langenwurf traf einen Rriegesmann ,	10
Den Guhnen Utamas, Guffor's Cobn,	
Den ruftigften ber Thracier , und traf	
Ihn in ben Rofbufchelm und in bie Stirn.	
Die ehrne Spige fubr ben Schadel durch;	
Und Duntel überzog fein Angesicht.	15
Drauf Diomed, gewaltig in der Golacht,	AR IS
Erlegte ben Urplus, Teuthra's Cobn,	
Den Gaffen in der fcon erbauten Burg	1000 P. T
Mrisba. Guterfelig, und ein Freund	
Der Menichen, nahm er gaftlich jedermann	20
In feine Bohnung, bart am Beerweg, auf.	A STATE OF
Doch Reiner war und fprang anjett ibm ben,	
Und wendete den graufen Untergang.	
Sammt feinem Knappen, dem Kalefius,	
Dem Führer des Gefpanns, entfeelt' er ibn ;	25
Und bende fürzten in den Gand babin.	
Eurnalus erschlug ben Dresus erft,	
Und ben Ophelt; bann fließ er auf Afep	7
Und Pedajus, ein Paar, so einst	
Que der Raid' Abarbarea Schoof	30
Dem unbescholtenen Bukolion	11 54.7
Geboren ward. Der Birt Bufolion	
Bar Erftgeborner bes gepriefenen	
Laomedon, mit feiner Mutter im	
Berborgenen erzeugt. Bufolion,	55
Als er ber Schafe buthete, gewann	

Bu Lieb' und Benfchlaf in den Burten fie;	
Und, als fie fcmanger ward, gebar fie ibm	
Dief Zwillingspaar. Dem fpannt' Eurpal jest	
Die Jugendtraft ber iconen Glieder ab,	40
Und jog die Ruftung ihren Schultern aus.	
Dem Schlachtenkühnen Polypot erlag	
Uftgalus; Pidgten fallt' Ulpf	
Mit ehrnem Opeer ; und Teucer's Rraft be-	
amang	
Den ebeln Aretaon. Untiloch	45
Ermordet Ubler'n mit dem blanken Spief.	
Der Feldherr Ugamemnon überwand	
Den Glatus, vom boben Pebafus,	inte
Unfern bes Gatniois bellem Strom.	
Der tapfre Leitus erlegte noch	55
Den Phylatus im Fliebn; und Eurypyl	
Berfette dem Melanthins ben Tod.	
Und Menelaus, machtig in der Schlacht,	
Ergriff hierauf lebendig ben Udraft.	
3hm tollert' im Gefilde fein Gefpann ,	55
Berftrickt in einen Tamarindenstrauch ,	2.40
Berbrach's des frummen Wagens Deichfel vorn,	120
Und sprengte durch bas Brachfeld nach ber	
Stadt,	13.
Bohin erschrocken andre Roffe flohn.	
Abrast rollt' an das Wagenrad herab,	60
Mit feinem Untlig vorwarts in den Stanb;	
Und bui! mar der Utribe da, und schwung	
Den langen Speer. Sedoch Aldraft umschlang	
Gein Knie, und fleht' alfo zu ihm empor:	
Log mir, Gohn Utreus, laß das Leben mir,	65
Und nimm ein wurdig Lofegelb für mich!	

Dein Bater beim ift an Rleinobien ,	
Ift reich an Erg und Gold ; hat mannigfach	dull)
Bereiteten Geraths von Gifen gnug ,	
Davon er gern ein toftlich Lofegelb	70
Dir reichen wird , fo ihm wird angefagt ,	anti-
Dag noch fein Gobn auf euern Schiffen lebt.	
Go bath er, und erfiehte bas Gefühl	
In Menelans Bruft. Und fcon befahl	
Er ihn der Sand bes Waffentragers an,	75
Ihn wegzuführen auf's bebente Goiff.	
Doch Mgamemnon fprang berben , und fchalt:	
Co, Bartling bu, fo fummert fich bein Berg	
11m beinen Beind ? Sa! Trefflich that ba-	43 6
heim minibal bid un	1624
Un bir ber Eroer! Rein! Rein Einziger	80
Entrinne heut dem graufen Untergang	
Und unfrer Fauft! Much nicht bas garte Rind	
3m Mutterschoof entrinn' uns! Untergebn	
Soll allzumahl, foll Ilion's Gefchlecht!	
Bermefen , unbegraben, foll's ju Richts!	85
Er rief's, und manbelte bes Brubers Ginn	SAMPE !
Durch den gerechten Spruch. Und biefer flief	
Abraft'en mit der Faust von fich hinmeg.	
Der Feldherr Ugamemnon aber fach	
Ihm in den Banft, daß er gurud erlag,	90
Und ftemmte dann auf feine Bruft den guß,	
Und rif die Efchenlange wieder ans.	
Und nun hob Reffer laut die Stimm em-	
por:	
Bort, Bruber! Sort, ibr tapfern Danaer!	
Ihr Diener Mars! Daß Keiner auf den Raub	95

Best falle! Reiner binten weil', auf baß	4
Er reichlicher beladen febr' in's Coif!	
Erft folagt ben geind! Und wann's gethan ift,	
rafft	
Ringsum ben Raub von den Erschlagnen auf!	
Go rief er , und emporte Muth und Rraft	100
In Jeglichem. Jest mare Eroa's heer,	
Durch Bageren entmannt, gen Blion	AND
Dor der Uchaer Kriegeswuth entflohn,	
Wenn Selenus, ber Geber Weisester,	
Richt Bektor'n und Aneen Rath ertheilt:	105
Auf dir, o Bektor, und Aneas, bir	
Rubt allermeift bas Thun ber Encier	119
Und Troer. Denn ju jedem Werk fend ihr	
Die tuchtigften. Bu Rath und Belbenthat!	
Hier tretet ber! Und haltet vor dem Thor	116
Die Rotten an, die fich umber gerftreun,	
Bevor, bis in ber Beiber Schoof verscheucht,	
Der Feind mit Sohngelochter fie erwürgt;	SULFE
Und wann ihr die Geschwader angespornt,	
Co wollen wir dann felbst , obschon be-	dia i
brangt,	115
Die Danger, benn Roth gebeuth's, bestehn.	
Du aber eil', o heftor, in die Stadt,	
Und mahne unfre Mutter, daß fie ftracks	
Berfammle die Matronen um fich ber,	
Und fteig' empor in der blauäugigen	120
Minerva Tempel, oben auf der Burg,	
Und öffne den Verschluß des Seiligthums,	
Und spreit' ein Festgewand, so ihrem Ginn	
Das berrlichfte, bas größte dunkt im Chrein,	
Und angenehm por allen andern iff,	125

nome 94 excess	
Der blonden Gottinn über'n Choof; und	
ihr	
Gelobe von zwölf Farren, jahredalt,	
Go nie das Joch gedrückt, ein Opfermagi,	
Wenn diefer Stadt , wenn unfver Beiber ,	
wenn	
Sie unfrer unberathnen Kinder fich	130
Erbarmt, und vom geweihten Ilion	
Weg Tydeus Cobn, den Krieges - Butherich,	1000
Den Fluchtverbreiter fernt. Denn meinen Ginn	
Daucht biefer Mann ber Griechen Dachtigfter.	
Die haben wir , felbft nicht vor bem Uchill ,	135
Dem Belden, der aus Gotterfcoof entsprang,	TURKEN
Miso gebebt. Bu fchrecklich wuthet er;	
Und feiner Rraft mag niemand widerfiehn.	
Er fprach's, und Sektor that bes Brubers	
Wort,	CHAP.
Und fprang geschwind' in voller Ruftung ab	140
Bom Bagenfit, und rannte durch das Beer,	學學
Und ichwung ben icharfen Spieß, und trieb gum	
Streit,	
Und wiegelt' auf bas Ungestum ber Schlacht.	The state of
Und fieh! Dun mandt' ein Jeglicher ben Schritt,	- 45
Und widerstand; und der Acher wich,	145
Und ließ vom Morben ab. Ihn baucht', es fen Bom Sternensaal, aus ben Unfterblichen,	
Den Troern ein Gehulfe zugeeilt,	
Und hab' affo gewendet ihre Flucht.	
Und nun bub Settor lant die Stimm' empor,	156
Und rief : Wohlauf! Ihr Starten Ilion's!	
Beither gerufne Rriegegebulfen, auf!	TIA.

Cent Manner, Bruter, rafden Gelbenmuths!	SHIRE!
Bis ich gen Stion gewesen bin,	
Und unfern rathserfahrnen Alteffen	155
Und Beibern angefagt , baf fie ben Simmli-	
ichen der	
Bur und Gebeth und Sefatombe weibn.	Sept.
Co rief ter folachterfahrne Belb , und	mad.
de l'amende de la company de l	12/12
Un Gerf' und Racken foling bie fdmarge Saut,	110
Die um ben Rand bes Nabelfchilbes bing.	160
Indef begaben Glankus, Sippoloch's	FE IS
Erzeugter, und ber Gobn bes Endeus fic,	
Boll Streitbegier , hervor in's Mittelfelt ;	
Und als fie fich jum Rampf genaht, begann	Death.
Bum Glaukus Tydeus tapfrer Cohn alfo:	165
Ber, Rubner, und weg irdifchen Gefchlechts	
Bift du? Erblickt' ich boch bich nimmer noch	
Buvor im helbenrühmlichen Gefecht!	
Und nun trieb dich dein Trug fo Allen por,	
Bu harren mein und meines langen Speers?	179
Mur Ungludskinder trugen meiner Rraft!	
Doch tamft bu, einer der Unfterblichen,	
Bom himmel ber, fo wiff', ich tampfe nicht	
Entgegen überirdifcher Gewalt.	
Denn Dryas Cobn , der ftarte Ppkoorg,	175
Lebt' auch nicht lang', als er Uranier	Mag.
Befehdete. Durch Miffa's Feperhain	
Berfolgt' et einft die Priesterinnen bes	
Begeisterten Lyaus vor fich ber.	
Erreicht vom Treiberfteden Entoorg's,	136
Des Menschenwürgers, warf bie gange Schar	
Die Thursen nieder. Bachue, meg geschencht,	
The state of the s	

Blitt unter's Deer; und Thetis Ochoof verbara Den Bagenden. Durchichnttert hatt' ibn gang Der Schreden nor bes Frevlers Morogefdren. Mein die friedlichen Olympier Entbrannten brob in Born; Beus blenbet' ibn; Much lebt' er nicht mehr lange; benn er mar Bon nun an allen Ewigen verhaft. Drum mag' auch ich mit Gottern feinen Rampf. 190 Bift aber bu ein erdgeborner Dann, Der von bes Felbes Fruchten ift, fo tomm, Muf bag bu fonell gelangeft an bein Biel. Sierauf gab Sipvolod's erhabner Gobn Burnet: Bas fragft bu, edler Diomed, 195 Nach meinem Stamm? Des Baldes Blattern gleicht Der Sterblichen Geburt. Die Ginen ftrent Der Sturm berab; bie Unbern wieber treibt Das Enofpende Gezweig im Beng berbor. Go auch wird bieß Beichlecht erzeugt, und jen's 200 Erftirbt. Doch willft bu wiffen meinen Stamm, Der weit und breit auf Erben fundlich ift, Go bore! Tief im roffenahrenden Urgiverland, ju Ephpra, febt' einft Ein Mann aus lol's Gamen, Gifpphus, 205 Der Beifefte vor feinem Bolt. Der Mann Beugt' einen Cobn, fo Glautus bieß, und ber Den unbescholtenen Bellerophon. Belleropbon ward von den Simmlifchen Mit Goon' und holber Mannlichkeit begabt. 210 Darob fann Protus, ber Gewaltigfte Der Urgier, fo Beus ibm unterjocht, Muf feinen Rall, und ftreg ibn aus bem Bolf.

Denn Drotus Beib, Untag, jung und icon Begebrte ju verhohlnen guften fein. 215 Gedoch mit nichten überrebte fie Den weifen redlichen Bellerophon. Da rief bie Triegerinn bem Protus ju: Stirb! ober tobte ben Belleronbon, Der mein, o garft, ju fonober Luft begehrt! 220 Da Protus bas vernahm, ergrimmt' er febr. 2mar magt' er felber nicht, aus Gotterfurcht, Des Frommen Tob; doch fandt' er ihn binweg Ben Lycien, mit einem Unglucksbrief, Worin fein Untergang gefdrieben mar. 225 Den bieß er reichen feines Odmabers Sand. Dag biefer ihm bereitete ben gall. Und er jog fort, mit gunftigem Beleit Der Gotter, in das gand ber Encier. Und als er tam in bas bestimmte Canb, 230 Um Kanthusftrom, ba nahm ber Oberberr Des weiten Lycien's ibn freundlich auf; Beberbergt' ibn neun Tage lang, und ließ Deun Farren ichlachten auf bas Opfermabl. 235 Doch, als bas gebnte Morgenroth erfcbien, Begehrt' er auch des Eidams Brief gu febn. Und als er ben Berratberbrief erfcaut, Da bieg er ibn, die unbezwingliche Chimara, fo aus Gotterblut erzeugt, Ein Come vorn, von binten Drad', unb in 240 Der Mitte Biege mar, und einen Strom Don fürchterlichen Rlammen fcnob, bestehn. Und die bestand er, burch Berbeigung ber Olympier getroft. Bum zwenten folug Er mit ben ichlachtberühmten Golymern 235 Bürgere verm. Schrift, 1. Thi.

Denn

Der Menfchenfolachten bie gewaltigfte,	
Der Gage nach. Bum britten fiel burch ibn	
Der manngemuthen Umagonen Ochar.	
Und ale er wieder fam, ftellt' ibm der Furit	
Ein neues fein gewebtes Fallnet auf;	250
Und for aus bem geraumen Epcien	
Der Sapferften gwolf Mann, und ftellte fie	
Bur Lauer aus. Allein von diefen fam	
Richt Einer wieder beim. Denn all' erfchlug	
Der unbescholtene Bellerophon.	255
Mun aber, nun verkannt' er weiter nicht	
Den gludbegabten Götterfohn in ihm;	
Behielt ihn dort ben fich juruck, und gab	
Ihm feine Tochter und ben halben Theil	
Gefammter Konigsmacht. Much theilten ibm	260
Die Encier des Landes bestes Loos,	
Coon, urbar, rebenreich, jum Unbau gu.	
Mus jener kamen ibm der Rinder drep:	The state of
Isander, Sippoloch, Laodamee.	- 10
Laodamee'n fcmachte Bater Beus;	265
Und fie gebar ben erggepangerten	
Und gotterabnlichen Garpedon ibm.	
2118 er hierauf verhaft ben Gottern ward,	
Durchirrt' er einsam bas Megische	
Gefild', gerharmt' in fich fein Berg, und mied	279
Der Menschen Sohrten überall umber.	
Sfander'n, feinen erften Goon, erfdlug	
Der nimmer haberfatte Mars im Streit	
Mit feinen fchlachtberühmten Go mern.	
Der Sochter gab im Born die Lenkerinn	275
Der golonen Bügel, Urtemis, den Tod.	
Der lette, Sippolod, erzeugte mich,	

99	
Und fandte mich hierher vor Ilion	1,
Und hieß mich oft, allgeit ber Sa	pferste
Bor Undern um mich ber gu fenn	, und nie 280
Bu ichanben bas Gefchlecht ber Ei	
Im weiten Lycien und Ephyra.	We White State of
Dieß ift ber Stamm, bef ich mich	rühmen mag!
Co fprach er; und ber capfre I	
Stieß freudig in ben Rafen feine	
Und rief bem Charenführer freun	
Furmahr! Du bift mein Gaft vo	
Denn ben'm erhabnen Oneus gaft	
Der unbescholtene Bellerophon	
Einft zwanzig Sage lang; und 3	der gab 290
Dem Unbern ein vortrefflich Gaft	geschent.
Mein Uhnherr einen bellen Purpi	
Und beiner einen goldnen Doppell	eld.
3ch ließ ibn, als ich bonnen jog,	dabeim.
Muf Endeus Bild befinn' ich mich	
Denn Endeus ließ mich, noch ein .	
Mis der Uchaer Dacht vor Theben	
Defhalb bin nun bein Birth ju	Urgos ich,
Und meiner du im fernen Lycien.	Silver to the said
Drum lag im Speergeflirr einant	er uns 300
Bericonen! Denn es find ber Ere	er noch,
Und ihrer tapfern Rriegsgenoffen	oiel
Bu todten ba, fo deren mir ein (Bott
Bemabren will, und fie mein Bat	f ereilt.
Much find der Griechen noch genug	, fo du 305
Erwurgen magft. Woblan! Go la	
Die Baffen wechfeln, bag auch 2	
Die vaterliche Gaftbefreundung fe)! many male page of
A STATE OF	3 2

Bierauf entschwungen fie ben Wagen fich , Und gaben fich fo Schwur als Sandichlag brauf. Und nun erhob Beus Kronion ben Geift Des Glaukus ben bem Baffentaufch, ber Golb Rur Erg, und bekatombenmurbige, Für Baffen, faum neun Farren werth, vergab. Und Beftor'n, ver indef gur Buche fam, 315 Unfern ber Staerpforte, lief ein Beet Von Troerinnen an, und fragte viel Rach Bater, Gobn und Bruder, und Gemahl. Er aber mabnte Jede ju Gebeth; Denn Bielen ftand noch großes Web bevor. 320 Drauf nabt' er fich ber fconen Konigsburg, Die über Runftgewolben fich erhob. In funfzig Zimmern, von behaunem Stein, Erbaut je eins am andern, hauseten 325 Mit ibren Weibern Priam's Gobne bier. Bwolf Dachgemacher von behaunem Stein, Stracks gegen über, innerhalb bes Sofs, Erbaut je eins am anbern, nahmen mit Den feuschen Weibern Priam's Cibam' ein. 350 Bier traf bie fanfte Mutter ibn, bie ju Laodice'n, ber iconften Tochter, ging, Und fant in feine Urme, und begann: D Gobn, was ließest du die grause Schlacht? Bebrangen bie verruchten Danaer Doch rings umber fo muthig jest die Stadt! 335 Trieb bich vielleicht bein Ginn, auf bober Burg Bum Beus die Bande ju erhobn, bierber, Go barre, bie ich bringe fußen Bein, Davon bem Beus erft und ben übrigen

Seibst zur Erquickung trinkeft. Denn bie Rraft Des Muten weckt ber Wein; bu aber bift Gemudet von Gefechten fur bein Boll. Bierauf ber große ichlachterfahrne Beld: 345 Mit nichten, theure Mutter, reiche mir Sest Bonigmein! Entnerven mocht' er mic, Daß mir entichwante Rraft und Belbenmuth. Much mag' ich's nicht, mit ungewaschner Sand Den Gottern dunkeln Rebenfaft zu weihn. 36, triefend noch von Blut und Giter, barf 350 Sest feinesweges Opfer und Belubd' Dem Wolfenfammler Kronion begehn. Doch bu versammle ber Matronen Schar, Und fleig' voran, mit ebler Gpeceren, 355 Bu Utheneens Beiligthum empor, Und fpreit' ein Festgewand, fo beinem Ginn Das herrlichfte, bas größte dunkt im Schrein, Und angenehm vor allen andern ift, Der blonden Gottinn über'n Ochoof! Bernach Gelob' ibr von zwolf Farren, jabresalt, 36a Co nie bas Joch gedrückt, ein Opfermabl: Wenn diefer Ctadt, wenn unfrer Beiber, wenn Gie unfrer unberathnen Rinder fich Erbarmt, und vom geweihten Blion 365 Weg Endeus Gobn, ben Kriegesmutherich, Den Bluchtverbreiter, fernt. Indeg, daß bu Binauf in Utheneens Tempel fteigft, Ruf' ich ben Paris, wenn er boren will. -Sa! folang' ibn nur ber Abgrund tief binab! 370 Ihn, welchen jum Berderben Blion's, Des hoben Priam's und ber Geinigen, Der Simmelsberricher nahrt! Denn fah' ich ibn

340

Unfterblichen bu weiheft, und bernach

Bur Solle fabren, fo vergafe mobi Doch einft mein Berg bes bittern Ungemache. Er fprach's. Gie aber febrt' in ben Pallaft, 375 Geboth den Dagben, buich bie meire Ctabt Die Frauen gu berufen, flieg empor In's buftenbe Gemach , mo , allerlen Un Runft, Gewander lagen, bas Gemerk Der Dachen Gibon's, melde Paris Ghiff, 380 Mis mit ber gotterzeugten Belena Er ben geraumen Ocean burchmallt. Dem Baterland entführt, und for eins aus, Rur Pallas jum Gefdent, bas fattlichfte Un Groß' und bunter Bier, bas binten lag, 385 Und wie ein Stern bervor ben Schimmer marf. Drauf ging fie, und viel Frauen folgten nach. Go bald ber Bug binauf gur boben Burg, Bor Urbeneens Beiligthum gelangt, Da fcbloß bas Thor bes Roffebandigers 390 Untenor's Beib, bie rofenwangige Theano, auf. Denn die mar Priefferinn. Drauf bub bie gange Char, ben lautem Glebn, Die Band' empor. Theano fpreitete Das Feftgewand ber Gottinn über'n Ochoofi; 305 Und bethete jur Sochter Beus alfo : Erhabne Pallas, Gutherinn ber Statt, Du Rrone der Uniterblichen, vernimm! Berfplittre Diomed'ens Rriegesfpeer, Und lag ibn ffurgen por bem Cfaertbor! 400 Wir bringen bir gwolf Farren, jabresalt, Co nie bas Joch gedrudt, jum Opfer bar, Benn du ber Stadt, und ihrer Beiber balb, Und unfrer garten Rinter bich erbarmft.

408 Go flebte fie: fo bracht' ibr Weihaefchent Der Sochter bes erhabnen Rronion Die Ochar ber ebeln Eroerinnen bar; Doch ward ibr Riebn von Pollas nicht erbort. Und Beftor fam por Paris Luftgebau, Mit eignem Sof, Bemach und Dach verfebn, Das auf der Burg an Priam's Bohnung fand, Und burd bie größten Wertverftandigen Im Troerreich er felbft errichten ließ. Dit bod gebobnem Gpeer, elf Ellen lang, Erat er jum Thor binein. Boran ibm ging 415 Der goldberingten ehrnen Gpige Strabl. Son traf er über'm ftolgen Mufigegeng, Durchprüfend Panger, Schild, und Bogen, an. Unordnend ibre Runftgefchafte, faß Belene gwifden ihrer Mabe Goar, 426 Und Settor bub ju Paris an, und fcalt: Unfeliger! Du fomouft ju folder Grift? Und beinethalb glubt braugen Krieg und Ochlacht? Und um bie boben Mauern Mion's Erliegt Das Bolf im Streit? - Furmahr! Du 425 felbft, Du icholteft felbit ben Mann, ber fic, wie bu, Dem Rampfe wollt' entziehn. Sinaus in's Feld! Bevor in Rriegesgluth die Ctabt verraucht. Bierauf ber himmelicone Paris fo: Richt ohne Jug, mit Recht Schalt mich bein Mund. 430 Doch lag mich reben, Bettor, bore mich! Dlicht Groff noch Rache gegen Eroa bielt, Dielmehr bielt Odmers mich im Gemach babeim. Mit füßem Rofen mabnte ichon mein Weib 435 Dich wieber jum Gefecht. Huch bauchte bieß

470

490

495

Mir felber rühmlicher. Denn Hebengluck Ift wandelbar. Wohlan! Verzeuch allhier, Bis ich mich rufte! Oder geb' voran! Go folg' ich nach, und hohle gleich dich ein.

Go fprach er; doch ber edle hektor schwieg; 440

D Bruber, mein, ber nieberträchtigsten, Mein, ber verwünschten Unglücksstifterinn!
D hatte mich zur Stund', in welcher mich Der Mutter Schooß gebar, ein Unglückssturm 445 In Felsenwüsten, oder in die Fluth Des brausenden Oceanus gefegt!
So hatte mich der Strudel eingeschluckt, Bevor dieß Unheil all erwachsen war'.
Weil's aber anders der Olymp verhängt, 450 So sollt' ich eines Bessern Beib doch senn, Dem fühlbar war' Verdruß und Schmach ben'm

Doch ihm gebricht's an ftetem Sinn, für jest Und immerdar! Drum hab' er's auch babin!
Doch du, mein Bruder, tritt zu mir herein, 455
Und sesse dich auf diesen Gessel ber.
Denn beine Kraft griff Helbenarbeit an;
Kur mich elendes Weib, und Paris Schuld,
Die Zeus zur Schmach auf immerdar ersah,
Ein Gassenlied der Ufterwelt zu senn.

Sieranf ber große schlachterfahrne Belb: Micht figen heiß', o Belena, mich beut! Dein Bill' ift gut; boch fann ich ihn nicht thun. Mich brangt ber Muth, ben Troern benzustehn. Denn die verlangt's nach meiner Ruckehr sehr. 466 Treib' ihn vielmehr, bag er nicht saum', und mich Noch in der Stadt ereile! Ich will heim Bu Weib und Kind indeffen gebn. Wer weiß, Darf ich einst wiederkehren? Oder hat Der Rath Unsterblicher beschloffen, mich Durch Griechenfauft ju überwältigen?

So sprach der schlachterfahrne held, und ging, Und langte stracks vor seiner Wohnung an. Allein er traf Undromache'n hier nicht. Sie stand, nebst ihrer blankgeschmückten Magb, Busammt dem Kind, auf Troa's höchstem Thurm, Und weint' und wimmert' in das Feld hinaus. Er, als er nicht die treue Gattinn fand, Blieb an der Schwell', und rief den Mägden zu:

Sierher', ihr Magde! Sagt mir an, wohin 480 Ging meine reigende Undromache?
Bu irgend einer trauten Schwagerinn?
Stieg sie zu Pallas mit empor, allwo Mit aufgeloftem haar ber Frauen Chor Die fürchterliche Göttinn jest versöhnt?

485

Bur Untwort gab die flinke Schaffnerinn: Willst du die Wahrheit wissen, Herr, so horch! Sie ging zu keiner trauten Schwägerinn; Stieg nicht zu Pallas mit empor, allwo Mit aufgelöstem Haar der Frauen Chor Die fürchterliche Göttinn jest versöhnt. Sie stieg empor zum höchsten Thurm der Stadt, Als sie den Drang Achäischer Gewalt Auf unser Heer vernahm. Sie eilt' und lief, Gleich einer Rasenden, zur Mauer hin. Die Umm' ihr nach trug beinen jungen Sohn.

Go fprach bie Schaffnerinn. Und Bektor fdritt Bum Thor ber Burg hinaus; ging feinen Bang

Die icon gebahnten Gaffen raid gurud.	
Mis er bie weite Stadt burchmandelt mar,	500
Bielt bart am Staerthor, wodurch fein Beg	
Bu Felde ging, fein Beib, Undromache,	
Die reiche Erbinn des erhabenen	
Cetion's, ihn auf. Getion,	
Der fie des erzbewehrten Sektor's Sanb	505
Bermablt, bewohnte Theben, und geboth	
Mis Fürft im waldigen Sppoplatus	
Den tapfern Gaffen von Cilicien,	
Entgegen lief fie ibm; bie Dagt mit ibr,	
Erug an dem Bufen Beftor's garten Gobn,	510
Den einzigen, fcon, wie ein Rachtgeftirn.	
Gein Bater bief bas Rind Stamanbrius;	
Allein das Wolf nannt' ihn Uftganar,	
Beil Bektor's Urm die Stadt allein verfocht.	
Er fab fein Rind mit ftummem Lacheln an.	515
Undromache trat weinend gu ihm bin,	
Barf fich an feinen Bufen, und begann:	
Bergtrauter Mann, führmahr! dich fallt noch	
felbst	
Dein Magemuth! - 2ch! rubrt bich nicht bein	
Sohn,	
Und diese arme Gattinn, die nun bald	520
Wird Witme fenn? - Denn ber Uchaer Ochar	MAR.
Wird bald vereint auf dich und beinen Tod	
Den Unfall thun. Wie wohl mir! Gubr' ich	
nur,	
Go bein beraubt, gleich in die Gruft binab!	
Denn fürder wird, fo bu dem Tode fallft,	525
Die Bonne, fondern Sarm mein Leben fenn.	
Mein Bater ift, die Mutter auch ift bin!	

Ihn tödtete der Göttersohn Uchill,	
2115 er die boch gethurmte Konigsfladt	
Cilicien's, die volle Theben, einft	530
In Erummer marf. Er todtet' ibn ; feboch	
Boll Chrfurcht , nahm er ihm die Ruftung	
nicht.	
Bielmehr verbrannt' er ben erschlagnen Belb,	
Mit feiner blanken Ruftung angethan,	
Und thurmt' ibm einen Chrenhugel auf,	535
Und icone Mymphen, Tochter Agioch's,	1072
Die Oreaden , pflangten Ulmen brum.	
Much hatt' ich fieben Bruder noch babeim,	that Do
Die fuhren all' auf Ginen Tag binab	
In's Ochemenreich. Denn allzumahl erfchlug	540
Der fchenkelrasche Gotterfohn Uchill	19.1
Gie ben ben froben Berben auf ber Trift.	
Und meine Mutter, Die Beherricherinn	
Des walbdurchflochtenen Sppoplafus,	MILE
Führt' er, fammt aller Babe, mit fich weg.	545
3mar ließ er fie nach biefem wieder los	
Bur unermefliches Befrenungsgelb;	
Doch beim ericof bie Bogenfpannerinn	
Diana fie. Run, Beftor, nun bift bu	
Dir Mues! Bater, Mutter, Bruder, bu,	550
Der maderfte Bemahl! Uch! fo erbarm'	
Dich doch, und barr' auf diefem Thurm, und	
mach'	
Bum BBaifen nicht bieß Rind , gur Bitme	War.
nicht	
Dein Beib! Romm, ftelle beine Streiter bort	
Buin wilben Feigenbaum, allwo die Stadt	555
Erfteiglich ift, die Wehren niedrig find.	
0 1 11 30	

Denn bren Mahl magten icon bie Ruftigften, Die benden Mjar, ber gepriefene Shomeneus, bas Utribenpaar, Und Endeus farter Gobn allbier ben Sturm. Ein Geber rieth's vielleicht; vielleicht auch nur Ihr eigner Ginn trieb fie an biefen Ort. Drauf fprach ber große ichlachterfahrne Dann : Um Mues bas, Beliebte, forg' ich icon. Die Erver und die faumnachichleppenten 565 Erojanerinnen icheu' ich nur gu febr, Bermeib' ich, wie ein Bage, bas Gefecht. Much rieth mir foldes nimmer noch mein Berg. Denn wiff'! ich lernte tapfer fenn im Streit, Bing immerbar bem Beer voran, und focht 570 Bur Priam's Reich und meinen Selbenruhm. 3mar ift es mir in Beift und Bergen tund, Dag noch ein Sag ericeint, ba Ilion Und Priam und fein fpeergeubten Bolf Erliegen muß. Doch meine Geele bangt 575 Das Drangfal ber Erojaner nicht fo febr, Dicht Befuba, fo Bater Priam nicht, Roch meine Bruber allzumabl, wovon Doch mander Rriegeshelb in Ctaub babin Bu Feindes Fugen fturgen wird, als bu! -580 Wenn Giner jener erggepangerten Uchaer bir ber Frenheit Leben raubt, Dich, unter Babrenguffen, fort von bier In's Elend reift; und bann ju Urgos fern Der Fremben weben follft! Wenn Machtgeboth 585 Did, ob bu gleich entgegen ftrebeft, gwingt, Mus Syperea's Born bes Eimere Laft

Sieh da! Die Gattinn Bektor's, ber im	
Streit Streit	
Die Roffebandiger von Eros Geschlecht,	500
Die Ition verfochten, alljumabl	
Soch überging! Welch neues Weh fur bich!	
Das Weh der Gehnsucht nach dem Ehgemahl,	
Der wenden tonnte beine Gflavenzeit.	
Doch mich! Der Sugel bede mein Gebein!	595
Bevor dein Raub, bein Ungfigeschren erschaft.	
Bier hielt ber ichimmerreiche Sektor ein,	
Und langte nach dem Anaben; aber fonell	149
Bog mit Gefdren ber Rleine fich guruck,	
Bum Bufen feiner ichlant umgurteten	600
Berpflegerinn, erfdroden vor ber Goan	
Des Baters. Denn ihm graute vor bem Erg,	
Und vor dem Rofbufd, den er fürchterlich	
Vom hoben Selm herunter winken fab.	
Die guten Altern lachelten bagu.	605
Und eilig nahm der ichimmerreiche Selb	
Den blanken Belm vom Baupt, und fest' ihn	ATIG
hin	
Bur Erd', und bub, als er bas Rinb gefüßt,	
Und auf den Urmen fanft gewebt, jum Beus	
Und allen Gottern fo ju bethen an :	610 .
D Beus, und ihr Unfterblichen, verleibt,	
Daß diefer Cohn vor allen Ervern groß,	
Die ich , einst fen ! Gewährt ihm Muth und	
Kraft,	
Bum oberften Gebiether Glion's!	
Daß einft es beiffe , wann vom Streit er	
tehrt:	615
Der ift viel ftarter, als fein Mater mar!	

Bu giebn; und bich Ber weinen fieht, und ruft:

Daß er fiets blutbefprengten Raub gurnd	
Bon bem Erschlagnen bring', und feiner oft	
Die Mutter fich erfreu' in ihrem Ginn!	
Go berhet' er, und gab bas Rind juruck,	620
Den Urmen ber Bemablinn, welche feft	
Shr Rnabden mit bethrantem Lacheln an	
Den mobigerucherfüllten Bufen ichloß.	
Erbarmend blickee ber Gemabl fie an,	
Und redt' ibr ju , fanft fcmeichelnd mit ber	
Sand;	625
Bergtrautes Beib, gerharme bich nicht fo	HESSEL AND
In beinem Ginn! Denn wider bas Beichief	
Sturgt Reiner mich zur Unterweit binab.	
Doch feines Schidfals Macht entrann noch nie	
Ein Sterblicher, fo je geboren mard,	650
Er fen ein Feiger, oder fen ein Belb.	
Beh' bu jest bin, geb' an bein Runftgefchaft,	
In bein Geweb' und beine Cpindel bein!	
Gebeuth auch bem Befind' fein Lagewert!	
Der Krieg ift bas Wefchaft bes Manns, unb	
meins	635
Buerft vor allen Mannern Skion's.	
Go fprach der folachterfahrne Belb, und	200
nabm	
Den Rofibufdhelm empor. Gie aber fchieb,	
Und ging , und wandt' ihr Angeficht noch oft	
Buruck nach ibm , und floß in Ebranen aus.	640
Und als fie jum gemadlichen Pallaft	Marine.
Des held enwurgenden Gemabis gelangt,	
Eraf fie versammelt ibrer Dagte Ecar,	
Und weckt' in allen lauten Jammer auf.	
Bon den Genoffen feines Saufes ward,	645
	CAN TO SELECT

Bor feinem Rall, Beld Bettor icon beweint, Denn allen abnt', er wurde nimmermebr Bom Rampfe wiedertebren, und ber Rauft Des grimmigen Uchaers nicht entgebn. Indeffen faumte Paris nicht babeim, 650 Und eilt' in voller Ruftung, blant von Erg, Muf rafden Gugen burch bie Stadt dabin. Go reift ber Bengft, ber an ber Rripp' im Stall In gulbnem Saber lang' gepreßt, fich los; Go bonnert burch die Mur fein Buf babin; 655 Co rennt er wiebernd jum gewohnten Bab Im flaren Strom , wirft bod ben Sals empor , Und ichuttelt boch die Dabnen in die Luft, Und prangt, bewußt ber herrlichen Geftalt; Go tragen leicht ibn feine Ochentel fort, 660 Bur Stur', in ben bekannten Beibefamp: Bie Paris boch von Pergamus berab, In Waffen leuchtend, wie die Gonn', einber Broblodend auf geschwinden Ochenfeln lief. Er bobite bald ben Bruber ein, ber icon 665 Den Ort verließ, wo er vom Beibe fchieb. Bergeib', o Bruber, rief ber fcone Pring, Bielt mein Bergug ju lang' allbier bich auf; Denn bu entbothft mich fruber icon bierber. Bierauf ber große folachterfahrne Beld: 670 Freund , niemand , ber's verfteht und billig benft, Mag tabeln bich und beine Streitbarfeit. Du bift ein Belo! Mur felber gibft bu nach; Mur felber will ber Belo nicht, wie er foll!

Und mir vergalle's bas Berg, wenn ich von 675

Das Sohngeschwäß ber Troer hören muß. Doch dulden fie fur dich dieß Ungemach! — Jest laß uns fort! Siervon nach tiesem mehr! Wann wir, burch Zeus, die fußgeharnischten Uchaer weggescheucht, und froh den Resch Der Frenheit ihm in unsern Hutten weihn.

4.

Un einen Freund über die Deutsche Ilias in Jamben *).

Die haben also für meine jambifirte Ilias gestritten? Gotteslohn bafür! Shabe nur, baß Sie mir nichts weiter von dem Dispüt melben. Denn das Constra Ihres Ungenannten möchte ich um so lieber wissen, als Sie mir ihn, unter dem Nahmen eines enthusia stischen Bewunderers des Grieschischen Homer, als einen nahen Unverwandten meiner Geele schildern. Überhaupt hab' ich jest gründliches Contra fast lieber, als unbedingtes Cob. Cob ist zwar frensich ein herrlicher Fahrwind in die Gegel jedes Bidermanns; aber! aber! — wie oft treibt's nicht auch auf Klippen! Daher sind die Patres Dissiduatum öfters, und sonderlich, ehe man sich in die Bahn hinein stürzt, recht ersprießliche Leute.

Es find mir icon Mehrere in den Warf gekommen, die, wie Ihr Unonymus, gemeint haben, eine Ubersegung homer's in herametern durfte meinet jambischen vorzugieben senn. Mit diesen bin ich bieber noch so ziemlich, wenn nicht zu ihrer, boch zu meiner Beruhigung, fertig geworben. Ich möchte baber

Bürgers verm. Coriften. 1. Thf.

5

680

^{&#}x27;) Aus dem Deutschen Mertur vom Jahre 1776. IV. Viertels fahr. 46. S.

wohl wiffen, ob Ihr Unonymus neue Grunde hatte. Jedoch, ba alle meine Widerfacher, recht als ob fie's unter einander abgeredet, fast immer einerlen Liedlein mir vorgelepert haben, so bin ich, mit Erlaubnis Ihres Ungenannten, bennahe teck genug, ju glauben, daß auch Er in das nahmliche Forn geblasen habe. Ohne daher die Kabbala zu Hilfe zu nehmen, getraut ich mir fast, Ihren ganzen Wortwechsel von Splbe zu Splbe auszupunctiren. Nicht wahr, ging's nicht ungee fabr so? — Sie singen an:

I. haben Gie Burger's homerifde Proben ge-

B. Wie follt' ich nicht? Ift boch davon ein Aufheben und Posaunen, bas feines gleichen nicht hat.

21. Sm! Das Aufbeben und Posaunen laffen Sie gut für Burger'n fenn! Aber was halten Sie bavon? Art und Ausführung haben bis hierher meinen Ben-fall.

B. Es ware zu munichen, daß Dentschland gar keiner Berbeutschung Homer's bedürfte, sondern jeder Birtuose und Dilettant ibn in dem göttlichen Grundeterze selbst ganz verstehen und fühlen möchte. Da das nun aber nicht ift, und nie senn wird, so sollte menigstens eine Dollmetschung, an Geist, Körper und Bekleidung, dem Originale so nabe als möglich kommen.

21. Freglich! Aber gilt denn bas von Burger's ilberfetzung nicht? Der arme Burger! Bas anders foll ihn wegen ber absoluten Unmöglichkeit, bas Original gang zu erreichen, troften, als bas Urtheil, baß er bem Ziele möglicher Bollfommenheit wenige

ftens nabe gekommen? — Und wie hatt' er's benn anders und beffer machen follen?

B. Gein Jambus ift gar Somer's Bere nicht; Berameter batt' er mablen follen.

21. Somer's Berd nicht? Freifich! Somer hat in Berametern gedichtet. Aber auch Griechisch hat Somer gesungen; und sonach mare ja wohl Deutsch Bomer's Sprache auch nicht?

B. Das war weiter nichts, als ein Seitensprung. Ich kann wohl ein Flotenstück auf der Oboe nachspies len, daß es das nahmliche Stück bleibt; nur Melodie und Lact muß ich nicht verandern. Das aber hat Bürger durch die veranderte Versart gethan, und die Läusschung baduich mächtig gehemmet. Und wenn er sich auch des ganzen Homerischen Geistes bemächtigt hätte, so ift seine Ilias boch Homer's Ilias immer nur halb.

A. Go! Sagen Sie mir boch, ob man Urioft's rasenden Roland wohl in's Griechische übersetzen konnte?

B. Warum? Bas wollen Sie bamit? — D ja! wenn ich ausnehme bie Benennungen ber Dinge, bie bie Griechische Welt nicht kannte, mithin auch keine Sprache bafur hatte.

A. Gut! Go mußte ja bann wohl ber Grieche ben rafenden Roland in ottave Rime übers fegen?

B. Sobo! Schon wieder ein luftiger Seitenfprung! Ich will ben Berrn aber schon wieder faffen.
Griechische ottave Rime wurden freglich febr narrische Dinger sepn; aber Deutsche Berameter, Freund,
laffen sich gut und gern vergertigen.

A. Gut und gern! -

B. D ja ! Gut und gern! Und feine anbere Berbart, als biefe, konnte ben taufenbfachen Jomerifchen Wohlklang, einiger Magen wenigstens, wiedere geben. Wie gar unendlich viel geht nicht in bem eintonigen Deutschen Jambus verloren!

A. Gut und gern soll's also unsere Sprache, ter ren Tact sich meist mit gangen und halben, und nur sehr wenigen Viertel. Schlägen begnüget, ber Griechischen, in ihrem viel theilbarern Tacte, mit allen seinen halben, Biertel. Uchtel. und Sechzehntel. Schlägen, nachthun, und die Mensur eines seden Hexameters solcher Gestalt ausfüllen, daß es weber zu viel noch zu wenig ist? In dieser Mensur läßt die Griechische Sprache nicht die kleinste Lücke, die sie nicht, ohne nur um ein Härchen überzussullen, auf das genaueste ausfüllen könnte. Dieß Geschick hat sie ihrem so sehr in's Kleine und Feine getheilten Tacte zu verdanken. Unsere Sprache bergegen wird meist dem Raume des Hexameters baid zu wenig, balb zu viel, und eine überragende Küllung geben.

B. Rlugelepen! pure Rlugelepen! Damit wollen Gie boch wohl nicht gar unferer Sprache die Schicklicheteit zum Gerameter überhaupt abklugeln?

U. Das nun eben nicht. Aber boch mahrhaftig die Schicklichkeit zum Griechischen, Homerischen Berameter.

B. Ja, ba haben Sie freylich Recht. Denn welsche Mordische Sprache, mit ihren vielen starkleibigen, ein - oder zwensylbigen Wörtern, hinten und vorn mit rasselnden Consonanten verpanzert, ben deren Niederstritt der Boden dröhnt, ware wohl im Stande, den

leichten flüchrigen Griechifden Berameter in feinem fcmebenben Gange, ber kaum bie Spigen bes Brafes Frummt, nachzubilben? — Iber beffen ungeachtet —

A. Go? Das erkennen Gie boch? Deffen ungeachtet aber wollen Gie, daß eine Sprace, die weit weniger, und ganz andere Gelenke hat, einer Sprace, die ganz und gar Gelenk ift, ihre Zauberkunste nachmache? — Wozu, um's himmels willen! jene Prostitution für sie selbst? — Wozu die Michtbefriedigung und das Migvergnügen der Zuschauer? — Der Grieche tanzet Heldentanz; der Deutsche, der das nicht kann, schreitet bafür Helbensche, der das nicht kann, schreitet bafür Gelbensche, wenn der Lette den Tanz des Ersten plump nachtanzte? Wie widerwärtig dem Zuschauer! Wie fatal die Vergleichung für den ungeschickten Tänzer!

B. Mit Gunft! Nicht so bespectirlich von unser rer Deutschen Muttersprache! Go plump und unbiegsam ift fie benn boch mahrhaftig nicht. Ich sollte benten, wir hatten gar herrliche Deutsche Gebichte in herametern und andern Griechischen Sylbenmaßen, benen an Griechischem Wohlklange nichts abgeht.

21. En Lieber, dawider hab' ich ganz und gar nichts. Doch hören Gie einmahl! Bekanntlich ift unsfere Sprache, schier vor allen ihren Nachbarinnen, die ärmste an Reimen. Zeder reimende Dichter wird's ersfahren haben. Und boch haben wir sowohl kleinere als größere Gedichte, die vortrefflich gereimt sind. Ben dem Allen sind Sie und kein Dentscher, nicht für eine Million, im Stande, Homer's Ilias in gereimten Bersen zu verdeurschen. Das mußte frenlich nicht gut

fenn, wenn in ber großen vollen Chattammer unfes rer Gprache nicht fo viel bequemer Stoff fich finden follte, um ein ober anderes Griechifches, willfurliches Beregebaube aufzuführen. Aber bas Somerifde Glia: bijde! Mun und nimmermehr führen Gie's bamit auf. Ben einem willfurlichen Gebichte ift auch ber Gang bes Beiftes willfürlich. Bo bie Sprace raub und un= eben ift, ba gebt man nicht bin. Uber wie, wenn nun bem Dichter bas gange Thema, bis auf die fleinfte Musbehnung feines Inhalts, wie bem Uberfeger ber Mias vorgezeichnet ift? Dug fich ba bie Eprache nicht überall nach ber vorgefdriebenen Darichroute beque= men? Die wenn nun, jum Benfviel, ber Grieche eis ne vortreffliche Schilderen in ben berrlichften Berames tern bargeftellt batte, ben armen Deutschen aber verließe vollig feine gan; andere artifulirte Gprache, diefe Ochilberen, nach Ginn, Musbrud und Bobiflang, in Deutschen Berametern ju verhomerifiren? Muft' er ba nicht entweder gang vom Originale abweichen, ober für bie fconften Griechifden abideuliche germarternde Deutsche Berameter geben? -

B. Mi Ihr Contra, Freund, geb' ich ju. Es fen bem Deutschen oft unmöglich, ben Wohlflang bes Griechischen Herameters, mit allem seinen Inhalte, nachzubilden! Noch mehr, er sey es nirgends im Stande! Uber wird bem Uberseger ben jeder anderen Versart bas nicht eben so begegnen?

21. 36 bachte nicht.

B. Fragen Gie nur Burger'n, ob ibm ben feis nen Jamben jene Schwierigkeiten nicht ju Sunderten aufgeftoffen fint? Wenn er aufrichtig ift, so wird er Ihnen gefteben, daß sich oft viel eber Sprachftoff ju einem ichonen herameter, ale zu feinem ichwer baber ichreitenden Jambus finde. Und wenn bas mahr
ift, so ift auch wahr, bag der Deutsche herameter, Trot allen feinen Unvollkommenheiten, bennoch wegen seiner mehr abwechselnden harmonie vorzusiehen
gewesen ware.

21. Chade, baf Burger auf Ihre an ihn gerichtete Appellation nicht gleich Bescheid geben kann. Uber ich will einmahl aus feiner Geele antworten, wie ich's ihm zutraue, und ben ihm zu verantworten gedenke.

Ungenommen, daß Burger nicht Anall und Sall fich bingefest, die erfte bie befte Bersart ergriffen, und obne weiteres Betenten brauf los gebollmeticht, fondern der Uberfetungsgedante erft lang' in ibm ge= moget und gegobren babe, eh' er noch eine Beile auf's Papier geworfen, fo tount' es nicht fehlen, es mußten, mabrent diefes Wogens und Gabrens, mehrere mögliche Gintleidungsarten, als ba find Profe, Berameter, gang frege nahmenlofe Bergart, Meranbriner, Griechischer und Deutscher fünffüßiger Jams bus u. w. fich ibm barftellen, und ihre Dienfte anbie then. Es mußt' ibm einfallen, baß es nicht gleichgul= tig fen, welche Urt er mable, fondern unter allen nur Eine fenn muffe, burd welche er feinem Swede am nachften fommen tonne. 3ch glaube ferner voraus fe-Ben ju burfen (wenn ich anders Burger'n nicht fur ben unbefonnenften Sappgu balten foll), bag er mit jeber Urt wirkliche Berfuche angestellt habe. Run boren fie weiter! Dieg alfo vorand gefest, fo bat er ben feis nen Berfuchen gefunden - benn er bat's finden mufe fen - bag fein Sambus, por allen anbern Berbars ten, bergestalt mit ber Uranlage unserer helbensprache überein stimme, baß homer's heldengesang in keine andere Bersart natürlicher, leichter und ungezwungener sich fügen laffe. Ich wette, daß Bürger mit bunzbert, ben wahren echten Sinn bes Originals darstels lenten Jamben viel eber, als nur mit zehn erträglischen Herametern fertig geworden ist. Wenn uns nun vollends Bürger dieß Zeugniß aus seiner Erfahrung gabe, sollte man daraus nicht billig als Saß der Wahrebeit abstrahiren, daß sein Jambus das einzige, wahre, echte, natürliche heroische Mestrum unserer Sprache sen? Man kann sagen, daß neun Zehntheile derselben in dieß Metrum recht bequem sich fügen, hergegen kaum ein Zehntheil im Stande sen, richtige gute herameter zu bilben.

B. Aber mober haben wir denn fo viele Berameter, die fast ben gangen Reichthum unserer Gprache in fich faffen?

U. Leiber! Leiber! heißt ihr Nahme Legion. Uber nur einmahl gemustert! Laffen sie das heer aufziehen, und sehen Sie, ob die meisten nicht mehr jambische ober trochäische Schritte, als herameter. Sprunge machen. Wie oft stolpern sie ben ihren Sprungen! Fast nie darf man der Scansion vergessen, wenn sie für das Ohr nur einiger Maßen als herameter sich bilden sollen. Wie gleitet dagegen nicht der Griechische von Zunge und Lippen hernieder! Wie bildet er sich nicht ohne alle Mühe, ja wider unsern Willen, in der Aussprache von selbst! Man declamire die Deutschen, und man muß sich große Mühe geben, dem hörer merklich zu machen, daß es herameter sind. Man tes se dagegen homet's Griechischen — versteht sich, mit

richtiger Oniben = Quantitat! - und faft alle Dube ift perloren, dem Buborer ben Bergmeter ju verbers gen. Go naturlich ift biefer Bers ber Griedifchen, fo unnaturlich ber Deutschen Oprache! Geben Gie taber nur auf alle unfere alteren Bedichte und Berfe, ob Die irgend wo bas Polymetrifche eines Bergmeters antreffen. Ccanbiren Gie bas erfte bas beffe profaifde Bud. Eber fcanbiren Gie bunbert geonfußige Samben ober Trochaen, als nur Ginen Berameter beraus. Go wenig ift unfere Oprache den bunt = und vieltrittigen Briedifden Berbarten angemeffen! Eben daber fommen benn auch die fatalen gergerrten und verschrankten Bort= fügungen, Die fo viele Bedichte in Diefen Enlbenmagen verunftalten. Richts als Radabmungefucht, verbammte Nachahmungssucht! bat und auch hier wieder von der Ras tur abgezogen, und gegen ben Benius der Gprace emporet. Laffen Gie nur einmabl erft Dtabeitifche Detra unter und bekannt fenn! Was gilts? Co werben wir, geliebt's Gott! auch in Diefen Onibenmagen bald Bebichte machen. Reine Deutschpoetische Geele wurde je vom Berameter, ober einer abilichen Bersart fich baben etwas traumen laffen, wenn nicht Griechen und Romer uns vorgegangen waren. Und batt' es nie eine Briechifde Gprache gegeben, fo gab' es auch mabricheinlich noch feine Berameter. Gine andere Eprache fonnt' ibn eben fo wenig erfinden, als er ber Briechischen taum unerfunden bleiben tonnte. In diefer, ale in feinem Urclement, lebt und webt er, wie ber Fifch im Baffer. In ber Romifchen mag er icon weit minder, und in ben Rorbifden Sprachen am al. lerwenigften gebeiben. Db nun gleich ber Berameter ber vollkommenfte Bers ift, fo je von ten Lippen ber

Mufen gecangen, fo murd' er boch einer Deutschen Sligs eben fo midernoturlich fenn, als etwa eine benbehaltene Wortfügung ber Originalfprache, wiber ben Genius ber unfrigen, nur immer fenn konnte. Gin jeber reb' und finge boch , wie ibm ber Conabel gewachsen ift! Bomer that bas als Grieche, fang Gries difch mit Griedischem Conabel, und murbe fo eben wieder, mie Dentidem Schnabel, auch Deutich gefungen haben. Denn wenn Somer, ein alter Deuts fder, im Zeitalter ber Minnefinger, oder Luther's, fren von ciafufder Schulfuchferen und poetifcher Debanteren, gelebt batte, fo batt' er and - und bas red't mir Reiner ans - feine Blias in Samben gefungen. Wenn Gie baber fagen, nicht ber Jambus, fondern der Berameter fen Somer's Bers, fo ift bief bloß eine relative Babrbeit. Unter bem Jonifchen Simmel war ber Berameter allerdings Soc mer's Bers, und nicht ber Jambus; unter bem Dorbifden Simmel bergegen ift umgefehrt ber Jambus Somer's Bers, und mit nichten ber Berameter. Sat nun Burger feine Jamben fo gut gemacht, als mabre Scheinlich ter Deutsche Somer fie gemacht baben wurde, fo bat er geleiftet, mas man von ibm verlangen Connte.

B. Bergeffen Sie bas Uthemhohlen nicht, liebs fer Freund! Ift's boch nicht anders, als ob Burger leibhaftig in Ihnen fage, und heraus perorirte. Kaum könnt' er sich wohl eifriger seiner selost annehmen. Fast weiß ich selbst nicht mehr, was ich ihnen auf all bas antworten soll. Burger mag sein Jambisches Metrum immerhin ganz gut verarbeitet haben, auch durften ihm herameter nicht so von ber Faust gegangen sen.

Dieß konnt' ich allenfalls zugeben. Dagegen aber mufefen Sie mir aber boch auch wieder einraumen, daß,
wenn er's möglich gemacht hatte, eine Ubersehung in
heramerern zu geben, die in ihrer Art die Gute seiner jambischen gehabt hatte, sein Berdienst um so viel
böher gestiegen ware. Denn bedenken Sie boch nur!
Welche Monotonie! Fast zwanzig tausend Berse binburch gar keine Ubwechsclung! Ein beständiges Einerlen! Ein ewiges Klipp klapp! Rlipp klapp! Dafür hatte denn boch ein obschon mittelmäßiger herameter mehr
Wechselklang dem Ohre gegeben,

M. Das fagen fie bann nun mobl fo blof a prios ri ber; und wer mit Ihnen blog bas Ding a prio= ri beklugelt, ber follte benten, man fonne faum mebr Recht baben, als Gie. Aber a vofteriori, Freund, a pofferiori! Das ift, nach Gefühl bes Obre, Bergens und beren Erfahrungen! - Offian, Milton, Doung und alle Britten haben die berrlichften Gebichte in jambifder ober abnlicher Bersart gefungen, und ich wußte nicht, bag Wer über ermubende Monotonie ihrer langen Gedichte geflagt batte. Und warum nicht? Beil bieg Metrum in ber Matur ihrer Oprache lag. Im Deutschen verhalt fich's eben fo. Wie fann bem Deutschen Ohre Eintonigfeit jur Laft fallen, ba es feine gange - in Bergleichung mit ber Griechischen -- monotonische ober oligoto= nifche Gprache taglich reten bort , mithin vollig baran gewöhnt ift? Das find nur bie claffifden Goulfüchfe, die fo etwas tingeln. Dem Griechifden Obre mochte frentich unfer Jambus eintonig fegu, weil bas ber Polytonie gewohnt ift; aber bem unfrigen gang gewiß nicht. Uber bieg ift ber Deutsche Jambus jenen

ausgehungte Klipp klapp keinesweges. Prüfen Sie ibn nur einmahl genauer, so werden Sie unendliche Uhwechselung, in Unsehung der Casuren und Anhepuncte, des männlichen oder weiblichen Ausgangs der Perioden, des ganzen Auf, und Niederschwunges derselben, der bald jambisch auf = und bald trochäisch niedersteigenden Füße, und endlich des Zeitmaßes der Sylben selbst sinden. Freylich wechselt nur immer Kurz
und Lang, und Lang und Kurz ab; aber selbst in der
kürzeren Kürze und längeren Länge Einer Sylbe vor der andern ist so viel Verschiedenheit, daß sie kaum sich ausrechnen läßt. Angstlich scandiren darf man
freylich nicht, und das darf man nirgends, sondern
man muß declamiren, wie sich's gehört.

B. Wahrhaftig! Burger bat Ursache, Ihnen gu banten, baf Gie ibn so verfechten. Uber zweifelhaft laffen Sie mich boch immer.

A. In Ihren Zweifeln, Freund, ist die Sartnäckigkeit des classischen Borurtheils Schuld. — Noch
einen politischen Grund will ich hinzu fügen, wonach
Bürger wohl gerhan hat, die jambische Berkart zu
wählen. Bürger, glaub' ich, kannte sein Publicum
zu gut. um nicht versichert zu sepn, daß, wenn's
zum Stimmensammeln kame, sein Jambus nicht immer die mehrsten bavon getragen haben sollte. Denn,
unter uns! den Herameter und alle die Griechischen
Oden. Sylbenmaße können die Benigsten im Deutschen leiden. Besonders den Altstranken — und derer
find doch die Meisten — sind sie ganz unausstehlich.
Vielleicht hat sich also Bürger ben dem größeren Thette des Publicums einschmeicheln wollen. Hatt' er sogar
eine gereimte Isias möglich machen können, ganz ist

Ballaben . Manier, fo glaub' ich, er hatt' auch bie vorgezogen , und furmabr! mit befferem Office. Burger fcheint überhaupt von Denen ju fenn, Die es febr migbilligen, und bem Intereffe ber Poefie, Die nicht fur ben Belehrten allein, fondern fur's gange Bole fenn foll, fcmurftracts entgegen balten, gelehrte Conderbeit ju fuchen, und ju verlangen, bag bas Bolf, wiber Luft und Belieben, biefe Conderbeit, als haut Cout, gern ichmeden und geniegen folle. Unftreitig ift feine Marime, wenn nicht MIlen, bennoch ben Meiften - verfieht fich, obne weder fich felbit, noch der Dichtkunft etwas ju vergeben - ju gleicher Beit zu gefallen. Und in der That ift bief bas einzige mabre Biel poetifder Bolltommenbeit, bas Biel, mo biejenigen Gunftlinge allwaltender und umfaffenber Ratur feben, bie man allein Dichter ber Mationen nennen fann. Gie find bie gewaltigen Bergensbegabmer und Zauberer, die ihre gulbenen Stabe nie vergebens guden, und über jebes Zeitalter in immer lebendiger Rraft berrichen. Die verrauchen Die Dofer auf ihren Altaren, und unverganglich bluben ibre Rrange, inbeffen bie claffifden Coulfuchferenen im Ctaube antiquarifder Erobelbuben vermodern.

B. Dichten Gie Burger'n nur nicht mehr Beisbeit an, als er wirklich in's Spiel gebracht haben mag.

21. Wollen horen, was er fagen wird! Mit michs fer Poft fcreib' ich an ibn.

Sab' ich, mein Berthefter, Ihren Difput ges troffen? Sie werden über mich und meine Bahrfageren lachen. Mogen Sie boch! Benn Sie fich nur nicht schämen muffen. Sab' ich Ihnen indeffen etwas Abfure bes in ben Mund gelegt, so ift's ihre eigene Schuth, 36 mar' auf ben Ginfall, Ihren Difput auszugrübeln, nicht gekommen, wenn Gie mir felbft ein Bigden mehr bavon betaillirt batten. Dem fen nun aber , wie ibm wolle, fo ift Alles bas, was ich Gie (in ber Derfon bes Grn. U.) babe fagen laffen , meine Deinung, und es bleibt mir nichts übrig, bingu gu fugen, als etma noch ein erlauternbes Erempelden, bad Gie un= moglich wiffen fonnten, ein Erempelchen, welches die unendliche Abwechfelung, in Unfebung ber Cafuren und Rubepuncte, bes mannlichen ober meiblichen Musgangs ber Perioden, bes gangen Muf = und Riederschwungs berfelben, ber baid jambifch auf = bald trodaifd niederfteigenden Ruge, und end= lid bes Beitmaßes der Onlben felbit, bof= fentlich noch bandgreiflicher machen foll. 3ch babe Leuten von feinem Obre ben Unfang ber britten Rhapfodie ber Deutschen Ilias vorgelefen :

Mis jeglich heer, sammt seinen Oberften, Geordnet war, jog mit Gekreisch und Larm, Den Bögeln gleich, der Troer Schar einher. So larmet durch die Luft ein Kranichflug, Bon Schlackerwetter und Decemberfrost Werscheucht, und larmet über'n Wogenstrom Des dunkeln Oceans dahin, und bringt herab von oben den Pygmäen Mord Und Untergang durch schwere Febb' in's Land. Doch die Achder rückten still heran, Muth schnabend, und gefaßt in ihrem Sinn, Für Einen Mann zu stehn. Wie wenn der Süd Die Wipfel des Gebirgs in Nebel hült,

5

10

Berhaft dem Sirten, aber günftiger Dem Dieb, als Mitternacht; denn rings umber 15 Kann Steinwurfe Beite kaum das Mug' erschaun! Go stieg, von ihrem Fußtritt aufgewühlt, Der Stanb in Birbelwolken in die Luft; Denn rasch durchwandelten sie das Gefild'.

Ich habe die Ceute auf ihr Gemiffen gefragt: Liesber, fagt mir, klingt euch bas zu eintonig? Konntet Ihr's wohl einige Stunden, burch ein Paar taufend Verse hindurch, so fort tonen horen? Und sie haben mir auf ihr Gemiffen geantwortet: Ja! Sie konnten's.

Geben Gie, bas ift blante bare Erfahrung. Das a posteriori mabr ift, muß es auch a priori fenn. Bober tommt bas aber? Bobl fonft von nichts, als der großen und fur ein Deutsches Obr vollig binreidenden Abmedfelung, Die mirtlich, Erot allen Ralumnianten, in biefen Berfen liegt. Das werden Gie nun gwar icon von felbit, wiewohl noch bunfel, feben, boren und fühlen. Aber ich will Ihnen das Ding noch naber ruden. Gie follen beutlich feben, und bentlich beren und fublen, bag Ihnen Ohren und Merven gellen. Sch fete jene Berfe nochmable, nach ihren verschiedenen Cafuren und Rubepuncten, nach bem Unf - und Dieberichwunge ihrer Perioden, furg, nach ihrer gangen fabigen 216wechselung und mit Bemerkung bes veranderligen Beitmages ber Gylben felbft ber. Das Dag forobl. ter langen als turgen Golben theil' ich nur in bren Grade ab, wiewohl Gie mir am Ende einrunmen werben, bag es fich noch viel weiter abftufen Taile.

Die langen Splben bezeichne ich fo

lang 1 langer 2 am ibngsten 5

Die turgen bergegen fo:

Eury 1 Eurzer 2 am Eurzesten 5

Bon den Zwittersplben, die kurg und lang gebraucht werden konnen, bemerk' ich diejenigen, die mehr lang als kurg find, mit *, und die, welche mehr kurg als lang find, mit -.

Nun einmahl ausmerksam gelofen, gemessen, ges wogen! Dann Buch gn! Unter'n Lifch mit dieser classischen Kleinelen, ber ich mich zum ersten und letzten Mahl in meinem Leben hiermit schuldig mache!

Mis jeglich Heer,

1 2 2 2 2 5 5 2 1 5

Cammt seinen Obersten, geordnet war,

1 3 5 5 5

30g mit Gekreisch und Larm,

2 2 2 3

Den Bögeln gleich,

2 1 2 3 1 2

Der Kroer Schar einher:

Co larmet burch die Luft ein Rranichflug, 3 3 3 5 Bon Schlackerwetter und Decemberfroft verfdeucht , 2 2 2 1 3 2 Und larmet über'n Wogenftrom 352 5 2 Des bunteln Oceans babin, 3 2 2 3 2 1 3 3 Und bringt berab von oben ben Pogmaen 2 1 2 Mord und Untergang Durch fdwere Tebb' in's Land. = 5333 2 2 2 3 1 Doch die Uchaer rudten ftill beran, Muth fcnaubend, Und gefaßt in ihrem Ginn, 1 3 3 2 3 3 Rur Ginen Mann ju ftebn. 1 2 2 Die wenn ber Gub, 3 3 Die Bipfel bes Gebirgs in Mebel bult, 2 2 1 2 2 Werhaft bem Birten , 3 2 3 3 5 1 3 Aber gunftiger bem Dien. Burgere verm. Schrift . Thi.

Ms Mitternacht;

1 3 1 3 - 2 5 5

Denn rings umber kann Steinwurfs Weite

5 1 3 2 3

Raum das Aug' erschaun:

1 3

Co stieg,

2 3 2 3 - 3 3 5

Bon ihrem Fußtritt aufgewühlt,

2 3 2 3 2 2 2 3 2

Der Staub in Wirbelwolken in die Luft.

1 2 2 1 3 2

Denn rasch durchwandelten sie das Gesild.

Run, bitt' ich, fagen Gie mir, ob fich gegen bie fo frappante Berfchiebenheit und Uhmechfelung noch etwas einwenden laffe ? Es mußte benn anders ber Einwand gegen meine Zeitmage gelten. Gine Uhr frenlich , felbit mit einem Gecundenzeiger , lagt fich bier nicht gebrauchen. Aber ich habe boch mit großem flei-Be, und ich mochte fagen, genauer gemeffen, als man bie Odwere eines Ducatens auf ber Fingerfpite ju magen pflegt. Gie werden an obigem Benfpiele überall mahrnehmen, wie fast Mes fich mehr in's Can= gere gieht, und finden, bag bie langften Golben, f, ungleich mebr , als ber furgeften, , ferner ber langeren, ;, immer noch mehr, als ber fürgeren, , bergegen ber langen, -, meniger, als ber Eurgen, y, find. Bon ben Zwitterfolben werten fich, wenn nicht in obigem fleinen Ermpel, boch in

ber gangen Eprache mebr folde, x, als folde, -, finden. Maes dieg beweifet das Bolle, bas Cangtos nende unferer Eprache, welches auch eben baber jum Berameter fich nicht fdidt. Denn 1. B. ber Griechifde Dacrolus befrebt meift aus Onlben, 373, ober 333, und fo muß auch ber rein und wohl flingende Dactns las beschaffen fenn. Aber wie viele folche Dacthlen ba ben wir fur ben Deutschen Berameter ? Wenige finb faum fo, 373, mehrere fallen fo aus, ar, und biefe fcon wollen nicht recht mehr über bie Lippen. Bie uns angenehm find vollends die, -, über die man in vies len Deutschen Berametern fo oft binftolpern muß! Die viel Daceplen baben wir, worin die benten fur= gen Gplben, jebe ein balber Beitichlag, gufammen genommen ber erften langen, ein ganger Beitichlag (111), gleich maren, wie boch meiften Theils fenn follte? Der polltommen gleichfplbigen Gpondaen haben wir ebens falls fo wenig. Die meiften fallen in Trochaen aus.

Aus diesen Gründen ist's meine ewige, unüberwindliche Meinung geworden, daß eine Deutsche Ilias
in Bezametern das fatalste Geschleppe, die unangenehmste Ohrenfolter senn wurde. De utscheit
wurde sich nicht hinein bringen lassen, und Griechheit, daß ich so sage, noch weniger. Eine von Benben aber müßte doch wohl darin senn. Ich strecke meine
Hand nach jener aus, weil diese mir unerreichbat
ist. Deutscheit, gedrungene, markige,
nerven Kraffe Deutschheit sind ich auf bem
Wege, den ich wandle, und sonst auf keinem anderen.
Gie allein vermag's, den Geist Homer's mächtig zu
packen, und ihn, wie Sturmwind, aus Jonien noch
Deutschland zu reissen. Komme mir doch nur einmahs

Einer, und versuch' es an einer homerischen Helbenrebe mit Berametern! — Ich will Ihnen boch, weil
ich bie dritte Mapsodie der Ilias sogleich neben mir
liegen habe, die Scheltrebe hektor's jum Paris, gleich
im Unfange der Mapsodie, noch herseben, und die wenigen Verse zwischen der oben schon angeführten und
dieser Stelle, des Zusammenhangs wegen, mit abschreiben:

Und als fie bald zum Unfall sich genaht, 20 Da zeigte vorn, im Vorheer Ilion's, Held Paris sich in göttlicher Gestalt. Von seinen Schultern hing ein Parbelvlies, Sammt Schwert und Bogen, nieder. Jede Faust

Schwung einen Urf *), mit Gifen scharf bespigt.

25

Und fürchterlich rief er die Tapferften Des Griechenheers jum Gegenkampf beraus.

Sein nahm ber Degen Menelaus wahr, Uls er voran mit weiten Schritten ging. Wie sich der Leu in seinem Hunger freut, 30 Wenn er einmahl auf vollbeleibten Naub — Entweder einen hoch gekrönten Hirsch, O'r **) eine Gemse — trifft, und gierig ihn erpackt,

*) Urf, in unserer alten, wie noch heut in ber Englandischen Sprache, Burffviefi.

Und in sich schlingt, ob hart gleich hinter drein Die Meute rascher Gunde bellt, und nach 3 Ein Trupp von ruftig jungen Jagern sest: Go freut' auch Menelaus sich, als er Boran den schönen Paris schreiten sah, und schwung, der Rach' am Falschen schon ge- wiß,

Dem schönen Paris aber, als er ihn
Im Borheer schimmern sab, erschrack bas herz.
Rasch wich er in's Gerümmel seines heers
Boll Lodesscheu zuruck. Wie, wenn ber hirt
Im Waldgebirg' auf einen Drachen trifft,
Ulnd, graß und grausend durch den ganzen Leib,
Zusammen schrickt, sich aufrafft, und entrinnt:
Go subr der schöne Paris grausenvoll
In's heer des stolzen Ilion's zuruck.

Und Hektor fah's, und fuhr ihn scheltend an : Elender Bicht, mit aller Bohlgestalt! Richts, als Verführer! Nichts, als Beiberged!

Dag bu doch nie geboren, ober doch Mur ehlos wenigstens gestorben warst! Das wollt' ich , das ! Furmahr ! Weit beffer war's ,

Te einsplijg, und das muffen fie fenn. Mir daucht, oder in o'r ift so glimpflich zusammen gezogen, daß es dem Ohre ben ber Russprache wenig oder gar nicht auffällt. Entweder ift auch eine von denen, wofür ich mit guter Manier ein fürzeres untergeschoben wünschte. Op ih sagt in seiner Schäferen von der Rimfen Berginic katt entweder — oder, entw'd — od'; besset hielt' ich, o'r — o'r zu sagen.

55

[&]quot;) D'r, ftatt o der. Dieß ift ein gewagter Bersuch, unsere fatalen langen Bindeworter in's Rurge gu gieben. Gollen uns folche Lumpenwörter, die fast gar feine Bedeutung an und für fich haben, noch langer ben unserer Bernstcation cujoniren? In den meifen wohl gebildeten Curopaischen Sprachen find

60

65

Mis aller Welt ein folches Schandmabl fenn.
Sa! Belche Lache ber Uchaer nun
Erheben wird, ber ob ber Schönheit bich Für Troa's tapfersten Verfechter bieit!
Dich! dem's boch gang an Muth und Kraft gebricht!

He! Warst du ber, als du Gefährten warbit, Mit Reiseschiffen durch das Weltmeer subrst, Keck unter fremdes Volk dich nisteltest, Und eine Schöne, eine Heldenbraut, Hinweg dem Upischen Gesilde stahlst? Zum Umfall deinem Vater, Staat und Volk, Zur Schadenfreude beiner Feind', und dir Zur Schande stahlst? Ha! Golltest du nicht

Dafür bem tapfern Menelaus stehn?
Du murdest innen werden, du! weß Manns 70
Sung blübende Gemahlinn bu geraubt! —
Nichts frommen möchte dir dein Zitherspiel,
Nichts alle Gaben Cychereens, nichts
Dein Lockenschmuck, nichts deine Wohlgestalt,
Wenn du hinab in Staub getreten wärst.
Dein Glück, doß zu verzagt die Troer sind!
Const hätten sie für all das Ungemach,
Das du auf sie gesaden hast, dir längst
Ein Kleid von Gassentieseln angelegt.

nun

Sollt' es wohl möglich fenn, folde Stellen in Berametern zu verdeutfchen? — Go weit ich poerisches Vermögen besitze, ober nur an höheres Versmögen Underer hinauf seben kann, glaub' ich, daß Einer seine und homer's Schande an Gerametern ar-

beiten werde. Soll mich bas Gegentheil überführen fo muß es a pofteriori geschen, burch eine Ubergebung in herametern baneben, welcher bie meiften ober wichtigsten Stimmen ben Borgug zusprechen. Gern will ich mich bann zum Ziele legen, und meinen ganzen jambischen Plunder in's Feuer werfen.

Geben Gie, mein Wertheffer, bas ift ungefahr meine Meinung. Bunt durcheinander auf's Papier bingeworfen. Mander Grunt mag mir entwifcht fenn. weil ich feine fdriftlichen oblectaneen zu balten pflege. Biffen Gie etwas mehr für mich, fo theilen Gie mir's bubich mit. Denn ich bin Willens, wenn meine Ubere fegung beraus fommen follte, ein ausführliches Rafonnement über biefen und abnliche Puncte voran gu fdiden. Diefen Brief indeffen tonnen Gie, wenn Gie wollen, in bem Deutschen Merkur - mit fo viel Des ten, als Gie ju machen Luft und Beit haben - brus den laffen. Bielleicht ift's gut bagu, baß Jeber , bei miber mein Unternehmen noch etwas auf Bergen und Bemiffen baben mochte, ben Beiten fich bamit melbe, barnach aber, wenn's beißt: a peppaga yeppaga! als les Einwendens fich enthalte. Jest! Best! fomme, mer's ehrlich meint, und Dank von mir und bem Dus bligum verbienen will! Best fann ich Miles, Rath, Bedenken, und Ginwendung, nugen. Bas aber bilft bernach mir und bem Publicum die grundlichfte Rritit ? Aber geben Gie einmabl Acht, Freund, fo find unfere Rrittler! Jest tommt Reiner mit Rath und That; barnach aber wird bes Brittelns fein Ente fenn. Gett befohlen!

II. Homer's Flias,

proben einer

überfegung in herametern.

the state of the second of the second second second

IN ANY OF AN INCIDENT OF THE PARTY.

Borbericht *).

Much ich fignd, und fiebe noch immer vor bem Biele, welches gang noch tein Schüge getroffen bat. Ob ich's treffen tann, und Apollon mir Ehre verleihet. Boff'en & Donfee.

Ein guter Theil bes Rumpfes von bem Abier fist mes nigstens noch auf der Stange, so viele, und so vors treffliche Schügen darunter, auch schon darnach gezielt haben. Allein ich mußte die Waffen verändern. Meine ersten leisteten nicht, was sie sollten, und ich mit ben veränderten konnte. Mag man sich boch verwundern! Mag man boch lächeln!

Unverblamt und treuberzig von ber Sache zu reben, so muß ich bekennen, daß ich zwar vielleicht, ohne Ruhm zu melben, kein schlechtes Gedicht in Jamben wurde zu Stande gebracht haben, aber nimmer und nimmer Homer's Ilias, wenn ich auch unumschränkter Beherrscher bender Sprachen gewesen ware. Die jambische Verdeutschung war meine erste Jugend - Idee, und ich trieb die Sartnackigkeit ziemlich weit, auch den

¹⁾ Ubgedrudt and bem Journale von und für Deutschland. Areausgegeben von Göfingt. 1. Band. Effrich , 1784. 48. G. D. S.

eigenen bessern Einsichten des Mannes nicht nachgeben zu wollen. Ich bereue indessen die Zeit und Mühe nicht, welche ich an eine jambisirte Ilias, die wirklich auch größten Theils fertig geworden ist, aber nie öffentlich erscheinen wird, verwendet habe. Denn ich fühle, wie mich diese athletische Unstrengung gestärkt hat. Das lange, beharrliche, und dennoch oft vergebliche Durchs wühlen des ganzen Sprachschaßes mußte mir nothwendig eine genauere Kenntniß desselben erwerben, als ich sonst jemahls erlangt haben würde. Wenn ich nunmehr wirklich etwas in der Sprache vermag, und eine grössere Geschmeidigkeit der Glieder mir half, mich naher an mein Original zu schmiegen, als irgend einer meiner Vorgänger, so habe ich es vielleicht bloß jener Ubung zu danken.

Meine neue Urbeit nabert fich nunmehr ebenfalls ihrer Bollenbung. Es mochte icheinen, als wollte ich bamit alle Werke meiner Borganger, und fogar auch ber Beffern unter ihnen, gang nieder gearbeitet haben. Ber mir aber diefen Duntel benmift, ber beurtheilt mich gang falic. 3ch laugne gwar nicht, bag ich es mochte, wenn ich tonnte. Allein fowohl die Stolbergifche Uberfegung, als die neue Leipziger des Ungenannten, haben ju viel eigenthumliche angeborne Schonheit und Starte, daß niemand, mar' er auch gleichfalls und noch fo reichlich mit biefen Tugenben ausgeruftet, jene ihres blubenben Dafenns wird berauben tonnen. Die Leipziger achte ich feinesweges fur fo geringe, oder mittelmäßig, als zwen Runftrichter ober vielleicht nur Giner in zwenerlen garven - im Deutschen Museum zu thun icheinen, wlewohl ibr Eas bel in ben angeführten Stellen größten Theils gerecht

ift. Nur berechtigten biefe gerügten einzelnen Stellen nicht allerdings, ben Sadel über bas Sanze in beme Mage auszugießen, als bort geschehen ift.

Graf Stolberg murbe an ber glias, wie Dog an feiner Dopffee, wenig ober nichts zu thun ubrig gelaffen baben, wenn ber Rleiß feinen boben, mit alleu rafchem Ungeftum fortftrebenbem poetifchen Benius mehr im Baume gehalten batte. Er flog, im Gangen genommen, ziemlich die Richtung ber Somes rifden Babn, fab aber nicht immer fcarf genua vor fich bin auf Geleife und Rufftapfen. Go fcmeifte er benn ofters balb bier, balb bort aus bem Geleife, nicht felten zwar mit fconerem Odmunge, oft aber auch mit Straudeln. Bendes follte jedoch nicht fenn, wenn man feine anbere, als Somer's Babn fliegen will. Es ift alsbann eines ber allererften Sauptgefete bem Alten Alles nachzuthun, und fogar ibm nach ju - ftraucheln. Stolberg's bober und feuriger Benius ift zwar eine berrliche Tugend. Aber eine Some rifde Uberfetung erfordert auch unendliche Rlauberen bes Bleifes. Ubrigens verftand mein edler Mitbubler bamable, ale er fein Wert verfertigte, noch nicht, wie jest, Sprache und Bers unter fich ju bandigen. Albge er in feiner jegigen Rraft noch ein Dabl bie Babn, fo verfagten mir vielleicht bie Alugel, wie febr fie fic auch fühlten.

Der neue Ungenannte wurde mehr geleiftet haben, wenn er beffer auf homerheit Acht geshabt hatte, und nicht öfters eine fo phrafeologifche — ober wie foll ich mich deutlich genug auss drucken? — nicht eine in so wort- und splbenreichen Redens arten sich ergießende Gprache führte.

Richts aber ift dem homerischen, und überhaupt allem poetischen Musbrucke mehr entgegen, als die aus ftills schweigendem Ubereinkommen entsprungenen so genannten Sprachredenkarten. Alles das sind flatternde Trobs beln an dem goldenen Schwerte Apollon's, welche den Schwung und ben schärferen Einhieb bemmen. Ich lobe mir es rein und blank in der Faust, wenn auch sonst die Troddeln noch so sehr rauschen und fimmern sollten. Übrigens versificirt dieser Uberseher meie nes Bedünkens im Ganzen nicht so tadelhaft, als die in dem Deutschen Museum *) angeführten Beyspiele besagen.

Diese benden Übersetzungen werden, Tros der meinigen, wenn biese auch noch so gut geriethe, durch eigene innere Lebenskraft sich erhalten. Über die Bodmerische aber wollen wir, aus kindlicher Ebrfurcht vor den übrigen großen Verdiensten des verewigten Greises, rücklings den Mantel der Liebe wersen. Der muß dem alten Beios aoidos, Laoise retripevos, dem göttlichen Sanger, welchen die Rölker verehren, auch nicht einen ein zie gen Ton richtig abgelauscht haben, welcher sich überreden kann, ihn in dieser Übersetzung wieder zu hören. Ich fann wohl irren; aber ich rede mit homer, wie mir das Herz im Busen gebietbet.

Wer meine Übersehung nur mit ben benben erften vergleicht, wird mehr, als Eine Stelle ben bem Ginen ober bem Underen ichoner finden, als ben mir. Ich finde bicfes aben so gut felber. Uber aledann vergleiche auch, wer es fann, das Original mit und allen Drepen. Bielleicht bin

") 1783. Januar. 91. 92. G.

th der getreueste. Denn unverwandt und bis jum chmerz ze habe ich die Augen auf den Punct gerichtet: bem Somer an Geist und Leib auch das Kleinste nicht zu geben, oder zu nehmen. Alles was, die Unmögliche teiten ausgenommen, darüber, ober barunter ist, rechne man mir zum Fehler an. Das verschönern ist oft eine so große Kunst nicht, als unvermögende profaische Schwächlinge sich einbilden möchten. Man mußte verzweiselt wenig können, wenn man ben Homer nicht auch hier und da zu verschönern im Stande seyn wollte. Denn so sehr er auch Isios aoidos, daoist retuevos, ist, so ist er doch auch manches Nahl nicht mehr, ja wohl gar weniger, als Unsereiner.

Bern gebe ich gu, haß man fich an bem Somer noch auf manderlen Beife mit Ebre versuchen tonne. Gedzig mag fenn ber Roniginnen, achtzig ber Rebde weiber, und ber Jungfrauen feine Babl! Uber bennoch muß Eine fenn bie Taube, Gine bie Fromme, Eine, welche ift ibrer Mutter bie Liebste, und bie Musermablte ift ibrer Mutter. Schoner portrefflicher Deuts ider Miaben, fo mie eben auch Griedifder, mag ber Ochoog ber Möglichfeiten vielleicht noch genug in fic enthalten. Denn wer will, wer tann bem unausmeß= lichen Bermogen bes menschlichen Beiftes Schranken fegen ? Und vielleicht lagt fich nicht bestimmen, welche von ben vielen möglichen, ober bereinft noch wirtlie den, ben übrigen ben Borgug abgewinne. Aber gleich wie , vermoge metaphpfifder Gefete, Somer's eingige Griechische Glias nicht zwen Mabl ba fenn fann , alfo bacte ich, tonnte auch nur ein einziges Dabt bie Gine, die bochft getreue, bochft Somerifde Bere beutschung Jener, bie gleichsam auf ber Grenge bes

non plus ultra ber Deutsche Wieberhall bes Gries difden Originals mare, porbanben fenn. Diefe Gins gigkeit wird mir nun gwar vielleicht in fich mobi jugegeben. Aber mer bringet fie gang in feine Ge= Walt? Huch bie Starten mogen zu Sunderten baran jupfen und rupfen, mogen immer Giner mehr bavon an fich reiffen, als ber Unbere. Uber bas Bange, bas Bange! Ber erobert bas? - Rein Menfch in ber Belt erftrebt bas alles, was ibm gleichwohl zu erftreben moglich mare. Gleichwohl fann ich nicht lauge nen , bag ich ben feurigen , folgen Bunich bege , ein fo vollendetes bauernbes Werf ber Treue aufzuftellen, welches, wenn es auch nicht überall und bis gum Rleinften bas Mugerfte, ober mobl gar Unmöglichkeiten, beren boch gewiß nicht wenige find, möglich macht, bennoch jedes getreuere, im Gangen genommen, fo lange ausschließt, ale unsere Oprache biejenige bleibt, die fie jest ift. Diefen Bunich ju erftreben , both ich mein ganges Bermogen auf, und werbe es ferner noch aufbiethen. Beil aber meine Mugen bie Mugen eines Einzigen, und weber allfebend, noch auch vielleicht nur vielfebend find, fo will ich aller Mugen, die feben tonnen und wollen, ju Gulfe nehmen, ebe ich meine Urbeit in einer besonderen Musgabe ber letten Sand unperanderlich in bas Dublicum fende. Bu bem Ende foll meine gange Blias, Befang fur Befang, in bem Journale von und fur Deutschland, wenn bas bem Dublicum nicht zuwider ift, als ein Mushang erfcheis nen, und ich labe alle Sutores ultra et citra Crepidam hiermit fenerlichft ein, ihr Beil auf alle mogliche Urt baran ju verfuchen. Sa

gend eines meiner Borganger, Burgars v.em. Garife 1. 261.

Ich verfpreche mir von biefer, obwohl bieber noch giemlich ungewöhnlichen, bennoch febr bequemen Urt, Urtheile, Erinnerungen und Rarbiblide über ein Wert ber Runft einzufammeln, welchem man Bollendung und Dauer ju geben fucht, faft mehr Bortheil, als ein Deum ber Alten gemabren fonnte. Denn ba ich mein Werf in fleineren Theilen noch und nach fdriftlich ber Dufterung unterwerfe, fo behalten bie Drufer Muße und Luft, fich befto tiefer auch in einzelne Rleinigleiten bes Gprachausbrucks fomobl, als ter Ronthmit und Berfification, burch und burch eingulaffen , als woran mir hauptfachlich gelegen ift. Allgemeine , unbeftimmte , mit feinen Benfpielen belegte Musfpruche bes lobes ober bes Tabels, wie fie gewöhnlich aus unfern Recenfionsbuden erfchalien, tonnen mir nichts belfen, wenn fie vielleicht auch rich tig waren. 3ch meine bamit jene Lob. und Labels Formulare, welche, mutatis Mutandis, wie ein Gevatrerbrief, auf Mues paffen, und ju Dus, Beil und Frommen des Sandwerts wohl in eine Urt von vollständiger Rotariats = Runft burd irgend einen neuen Martulf, oder fritifchen Bed, jufammen getragen werben fonnten. Wer mit weiter nichts, als einem folden Formular : Urthel andienen fann, ber bemube fich lieber gang und gar nicht. Da= gegen aber merbe ich ben grundlichen, gergliedernden Runftrichter, und vollends gar benjenigen, melder fatt ber mit Recht geringien Stellen mabre und offenbare Berbefferungen voridiagen fann, im Beifte ums armen, bergen und tuffen. Golfce mir es übrigens nicht vergonnt fenn, jeden Musbruck, jeden Wers ir= gend eines meiner Borganger, ben mir entweber Grun-

8

be, ober auch bas Wort eines Mannes von bemabre tem Aufebn, als beffer werben empfehlen tonnen, Funftig in meinen Text aufzunehmen? Denn ba mir mabrlich fast mehr an ber glucklichen Musführung ber Cache, als an ber Chre meines perfonlichen Untheils gelegen ift, fo will ich biefe gern mit bem gangen Dublicum theilen. Immerbin fen es bernach nicht meis ne, fonbern die Uberfegung ber gangen Ration. 3ch bente nicht, bag jemand bie Umftande und bas Muf= beben, welche ich bier mache, übertrieben, abgefcmacht und laderlich finden werde; er mußte benn anders die Runft lebendiger Darftellung, fo wie bas eble, nicht jebermann von Gott verliebene Geelenvermogen, worauf fie fich grundet, und eins ber wichtigften Dittel, beren fie fich bedient, die Gprache, die nie gott= lich genug ju verebrende Sprache! Gie, bas theuerfte, beiligfte Werkzeug bes wirkenben Menfchengeiftes. Gie, welche ju allen anbern Wiffenschaften fpricht: Ohne mich konnet ihr nichts thun! Alles bas mußte er alfo für Lumperenen und unter ber Burbe mannlicher Bemühungen balten. Golder gibt es nun frenlich un= ter allen Bunften unferer Gelehrten : Republit, und ibre Cdriften find auch gemeiniglich Beugen ihrer Gefinnungen. Aber bafur tommt auch fein in irgend eis ner Wiffenschaft geschmachtos, nachlaffig und liederlich gefdriebenes Bert, Erot feinem fonft guten Inbalte , auf ben britten Erben. Enthalt es Gold, fo fcmelgt es oft icon ber Gobn aus, und wirft die übrige Golade unter bas Rebricht. Dur an bem im Rleinen fo mie im Großen richtig und icon ausgebildeten, überall rein abgeglatteten Berte fann ber Babn ber Beit fo leicht nicht haften. Dieß fen im Borbengeben ein gwar

turger, aber boch vielleicht besonders für bas jekige Zeitalter nüglicher Commentar über bas alte Schul Brocarbicon: Grammatica est Animal ferocissimum, gravissime ulciscens Iniuriam sui.

Es foll mir übrigens einerlen fenn, ob ich die erbethenen Kritiken gedruckt, oder handschriftlich erhalte.
Da aber, was die öffentlichen und gedruckten betrifft,
ber literarischen Markte jest gar zu viele sind, da ich
von den meisten ziemlich entfernt wohne, manche wenig oder gar nicht besuche, und von vielen wohl nicht
einmahl das Dasen weiß, so schlage ich dazu, außer
dem Journale von und für Deutschland, unsere bekanntesten Zeitschriften, z. B. das Deutsche Museum,
den Deutschen Merkur, das Göttingische und herrn
Udelung's Magazin, die Berlinische Monathsschrift,
auch die Augemeine Deutsche Bibliothek vor, voraus
gesetzt, daß die Herausgeber dieser Schriften die Auffüße einrücken wolken, als warum ich sie wenigstens
hiermit ersuchen will.

Den Ton ber Kritiken überlasse ich nach Zeit und Gelegenheit ber eigenen Laune eines jeglichen, wie er ihn vor dem Richterstahle des guten Geschmacks und anständiger Sitten zu verantworten sich getrauet. Es bermehrt vielleicht die Lust an dem Geschäfte, wozu ich ermuntere, wenn ich selbst allen Zwang erlass. Auf eine gelehrte Kloptsechteren ist es zwar ganz und gar nicht angesehen, und ich mache mich keinesweges ans beischig, auch nur auf eine einzige Kritik, ware sie auch noch so geschmacktos, sebierhaft, ungerecht und beleidigend, schlechterdungs zu antworten. Gleichwohl will ich mir auch mit dieser Erksärung die Hande nicht ganzlich gebunden haben, nach Gelegenheit und Musse

mich über eines ober das Andere zu äußern, wenn mir Gewinn für die Theorie der Kunst daraus zu entspringen scheinen sollte. Vielleicht reißt auch wohl einmahl die Erzgeneralfeldbummheit — benn die tritt ganz gewiß auch mit auf die Bühne — die Hohnlache zum Ausbruche, oder die Unverschämtheit zu einem Geifelhiebe. Welcher Mensch hat sich immer in seiner Gewalt? Wie du mir, so ich dir! Hanc Veniam damus, petimusque vicissim. Aber oft wird das doch nicht kommen. Denn ich bin fast zu sehr schon an die ernste stille Verachtung dessen gewöhnt, welches die Hohnslache, oder die Geißel verdient.

Dixi.

2. Jlias. Erfter Gefang *).

Bettinn, finge ben Born bes Peleiben Uchillens,

Jenen verderblichen, welcher den Griechen unnennbares Beh fcuf,

Biele tapfere Geelen ber Selben bem Mides juftieß,

Ihre Leichnam' aber den Sunden und allem Ge-

Dar zum Raubmahl both. Go ward Zeus Wille vollendet;

Geit ber Beit, ba juerft Ugamemnon, Berricher ber Boller,

Und der göttliche Seld Uchilleus hadernd fich trennten.

") Aus dem Journale von und für Deutschland. I. Band. 51. G. D. g.

ñ

T. B. Der göttliche — Ios. Ich weißt wohl, daß das Beiswort des Originals ganz etwas anders, und in der That wesniger sagen will, als das Deutsche. Aur fürchte ich bennabe, daß es unmöglich sen, diesem und andern ähnlichen Prädicaten, welche Honner bier und da Personen und Sachen benlegt, richtigen Behalt im Deutschen zuzuwägen. Denn um zu sagen, was an der Sache ift, so haben sie ben ihm oft so viel als gar keinen Gehalt. Es sind Titulaturen des damabligen Zeitalters, und, wie überhaupt die Titulaturen aller Zeiten, ohne allen

no 151 mm

Welcher ber Gotter ergab fie ber Zwietracht, fich zu befeinden ? Beus und Leto's Gobn. Denn diefer, bem Ronige garnend,

Dachdrud. Da fie uns bergegen ungewöhnlich find, fo erhals ten fic, man mag fich auch dreben und wenden, wie man will. in der überfekung alle Mabl einen gemiffen beden unasvollen Rachdruck, meldes nicht fenn follte. Go murde es binmiederum bem Somer geben, wenn er unfere Raifer : und Ronias : Situs laturen in feine Gprache überfegen follte. Da wurden über ibn bie alterburchlauchtigften, großmächtigften, unüberwindlich fren Titulaturen gewiß nicht fo gleichauftige wie über uns binmeg gleiten. Unfere Titulatur : Worter darf man , um bor bem afthetifch fritifchen Johann Sagel nicht la: cherlich ju werden, wohl nicht unterfchieben, fonft mare wohl ein Bios Biogeves u. w. nichts anders, als ein erlanchter, hoch geborner Berr; und man mochte auch lachen, mas man wollte, fo ware es doch vielleicht mabrer echter Somers: ton, fo ju überfegen. Gleiche Bewandtniß hat es auch mobil unter andern mit den Pradicaten innodames, innora, . u. m. Man meint mohl Bunder, wie richtig, wie icon und poetifch man fie durch Roffetummter, Roffebandiger, Roffebegabmer gegeben babe. Aber auch immer richtig und Somerifch? 3ch zweifte febr; wiewohl ich frenlich in Ermans gelung richtigerer Musdrude auch größten Theils ben benfelben geblieben bin. Jene find oft weiter nichts, als Benennungen von Standesperfonen ber damabligen Beit. Go wie aber bas Bort Ritter, als Bezeichnung Des Standes, feinen befonbern Rachdrud auf fich bat, fo wie wir gemeiniglich an nichts weniger, als an Reiteren baben benfen, und manchen Ritter einen Ritter nennen, der vielleicht nie ein Pferd beffiegen bat alfo muß man ben einem homerifden innodupos und inword oft ichlechterdings das Bild von unbandigen Roffen und Wagen, welche ber Mann ju bandigen weiß, von fich entfernen, und fich den Mann bloß als Standesperfon dens Fen. Denn es icheint gleichfam ber Borgug einer hoberen Claffe gemefen ju fenn, mit Roff und Wagen in's Geld gu gieben. 3d habe daher in ber Folge biefe Gerren, um naber mit tide Domer gufammen au ftimmen , bisweilen Bagenbetraute

Trieb vergiftenbe Deft in bas Beer. Da ftarben die Bolfer. 10 Denn Maamemnon batte ben Priefter Chrofes verunglimpft. Diefer war angelangt ben ben ichnellen Schiffen ber Griechen, Geine Tochter ju lofen, verfebn mit unendlicher Grenbe. In ben Sanden hielt er bas Stirnband Phoibos Mollon's, Rings um ben golbenen Gtab. Go fiebt' er al-15 len Uchaiern, Atrens Gobnen am meiften, den benben Bolfergebiethern :

Atreus Göhn', und ihr, fon fuggeharnifcte

genannt. Etwas Uhnliches ift das car - born, ein Benwort Der Offianischen Selden.

Undere Benwörter sind gleichfam als Nomina propria anzuschen. Sie mochten frenlich ben einer merkwürdigen Gestegenheit entstanden senn, und Anfangs viel Nachdruck mit sich führen. Allein in der Folge löschte die große Allgemeinheit und Popularität denselben ganz aus, und sie sanken herab zu gemeinen gleichgültigen Nahmen. Wie wenig oder gar keine Bedeutung und Nachdruck behatten für den historiker die Rahmen Harald Horfager, henry Hotspur, Friedrich Barbarossa, sein rich der Löwe, Albrecht der Bär, und hundert andere, noch werig? Dieß sen ein für alle Mahl genug gesagt, um den des Deiginals untundigen Leser einiger Naben wieder in den Homerischen Lon hinein zu beleften, wenn ihn hier und da die überschung unumgänglichet Werte sollte beraus gestimmt haben.

Euch verleihen die Gotter , Olympifcher Sallen	
Dewohner,	
Priamos Stadt zu vertilgen, und gludlich beim	
Aber mein liebes Rind entlaßt mir, und nehmet	
bie Spend' an, Scheuend Kronion's Sohn, den Fernhintreffer Upollon!	26

Sunftig hießen hierauf die übrigen Danaer alle Phoibos Priester verehren, und nehmen die herrsliche Spende. Rur nicht Atreus Gohn, Agamemnon, gefiel es im Herzen. Schnode wies dieser ihn ab, und erhob erschützternde Drohung: 25

Daß ich, o Alter, nicht mehr ben ben hohlen Schiffen dich treffe, Roch so bu heut verweilst, noch wiederkehrest nach diesem!
Schüben möchten dich dann nicht Stab des Gotetes, noch Stirnband.
Sie entlass ich nicht, bevor sie das Alter ergreifen Wird, in unserer Burg zu Argos. Fern von der Heimath, 30 Schalte sie dort so lang' am Geweb', und verssehe mein Bette!
Fort dann! Reihe mich nicht! Auf daß du harms los entkommest.

199 ww.	
Rief's. Und zusammen ichrack ber Greis, ge- horchte ber Drobung,	
Und ging ichweigend am Ufer bes hochauftofen-	
ten Deers fort.	
Einfam aber bernach binmanbelnd , flebte ber	
Ulte	35
Laut ju Upollon, bem Gobne ber lockenlieblichen	Sur
Leto:	
Bore mich, Gilberbogner , o bu , ber bu	
Chrnfe umschirmest,	
Sammt ber berrlichen Rilla, und Tenedos mach:	
tig beherrschest,	
Smintheus! Sab' ich die je den holden Tempel	
bekranget,	
Je dir fette Suften verbrannt von Farren und	
Biegen:	40
D fo erfude nun auch mir bieß mein Bergensver-	
langen!	
Rach' an ben Danaern meine Zahren mit beinen	
Geschoffen !	
Title and an art it will are it	
Alfo fleht' er; und ihn erhorete Phoibus	

Also fleht' er; und ihn erhörete Phoibus Apollon.
Sieh, er entfuhr den Höhn des Olympos, zornigen Herzens,
liber der Schulter den Bogen und doppelt verstallen Röcher.
Hell erklangen die Pfeil' an der Schulter des Innigergrimmten,
Als er daher sich schwang. Er aber zog wie die Nacht her,

Dielt unfern der Ochiffe, und fendete fein Ge-
schoß ab.
Graufenvoller Rlang entging dem filbernen Bo-
gen.
Erft erlegt' er die Manler und hurtigen Sunde
ber Griechen ; 50
Aber bald bezielt' er auch Gie mir ben Lotesge-
schossen;
Eraf, und raftlos flammte die Menge ber Lei-
chengerufte.
Boll neun Tage beflogen bas Beer die Pfeile des
Gottes;
Aber am gehnten berief Ichill bas Bolt gur Ber-
fammlung.
Bere gab's ihm in's Berg, die lilienarmige Got-
tinn, 5
Denn es jammerte fie, bas Bolt fo fterben gu
feben.
216 nun Ulles versammelt und dicht zusammen
vereint war,
Da erhob fich und fprach der schenkelgeschwinde
Pelide:
Utreus Gohn, nun fürcht' ich , wir werden
den vorigen Irrweg
Rudwarts muffen ziehn, bafern wir entrinnen

fommen von Gott her,	
Fragen, warum er fo bart uns gurne, Phoibos	
Apollon ?	
Reiten Gelübbe vielleicht ihn auf, vielleicht Be-	05
fatomben ?	65
Will er, burch Cammer erft und auserkorener Bie=	
gen	-
Opferduft verföhnt , uns von der Plage be-	
freyen ?	
TY Six Giannes out of	
Sprach's; und feste fich bin. Sierauf erhob	
sich vor ihnen	
Kalchas, Theftor's Gobn, der Bogelbeuter Be-	
währtster.	
Rundig der Wegenwart, der Vergangenheit, und	
der Zukunft,	70
Satt' er gen Ilion ichon der Danaer Schiffe ge=	
leitet,	
Durch die Seberkunft , bie ihm Upollon ver-	
iegen.	
Beifen Ginnes erhob ber unter ihnen die	
Stimme:	
Reprinted the second of the se	
O Uchin! du gebeuthst, Zeus Liebling, ich fon	
ihn dir beuten,	
Diesen Born Upollon's, des fernhintreffenden	
Herrschers.	75
Bohl, ich will reden! Doch du verheiffe zuvor	
mir und schwöre,	
Daß bu mich willig mit Mund und Urm bann	
wollest vertreten.	

dem Tobe.

ber Priefter,

Uchaier.

Denn fo Peft, als Krieg, befampfen vereint die

Buf bann! und lag uns Ginen ber Geber, ober

60 .

Denn ich befahre, mir werd' ergrimmen ein Mann, der gewaltig Durch ganz Argos herrscht, dem auch Achaia gehorchet.
Kräftiger aber zurnt ja ein Fürst dem geringes ren Manne.
Go er auch heut vielleicht in sich die Galle zus rückwürgt,
Mähret er doch nachher so lange den Groll in dem Busen,
Bis er vollführet hat. Drum rede, wirst du mich schützen?

Drauf antwortet' und fprach ber ichenkeira= fche Delide: Sage getroft fie an, bie Beifagung, wie fie bir fund ift! 85 Denn, benm Liebling Beus, Apollon! ju bem bu, o Raldas, Mufflebit, mann bu ben Griechen ein Gottesurthel enthulleft : Reiner , fo lang' ich leb' und biefes Groifche fcaue, Coll dich mit frevelnter Sand ben ben boblen Schiffen betaften, Reiner von allen Uchaiern ! Und nennteft bu felbst Ugamemnon, 90 Belder fich boch im Beer ben Allergewaltig=

Jeho begann getroft ber unbescholtene Geber: Micht Gelubde reigen ihn auf, und nicht Be= fatomben.

nm 157 nm

Condern des Priesters wegen, den jüngst Agamennon entehrte,
Dem er sein Kind nicht entließ, von dem er tie
Epende nicht annahm, go
Sandte der Fernhintreffer dieß Weh, und wird
es noch senden,
Wird den schweren Urm nicht eher vom Würgen
zurückziehn,
Bis er dem siebenden Vater das strahlenäugige
Mägtlein
Ohne Spend' entläßt, und mit heiliger Sühnbekatombe
Wieder gen Chryse führt. Das möchte vielleicht
ihn versöhnen.

Sprach's, und feste sich bin. Hierauf erhob
sich vor ihnen
Atrens Sohn, der weitgebiethende Held, Ugamemnon,
Zornigen Muthe. Sein umnachtetes Berg floß
über von Ingrimm.
Loderndem Feuer glich sein Auge. Schreckliche
Blicke
Schoß er vor allen Andern zuerst auf Kalchas,
und sagte:

Unglucksfeber, noch nie fprachst bu ein behage liches Wort mir! Immerdar freut es dein Herz, nur Unheil mir zu verkunden: Beil hast du mir noch nie verheissen, nie mir ges währet!

ften preifet.

COLUMN TO THE RESIDENCE OF THE PARTY OF THE	
Bieber verfundeft bu beut, als Gotreduribel,	
ben Griechen:	
Darum habe bief Beb ber Fernhintreffer ge-	
fenbet,	11
Beil ich bie berrliche Cpente fur Chrnfes Toch-	
ter nicht nehmen	
Wollen ! Frenlich behielt' ich fie felbft viel lieber	
im Saufe,	
Beil fie mir mehr bennah', als Klytaimneftra,	
behaget,	
Mein jungfrauliches Beib. Denn nirgends wei-	10
chet sie biefer,	
Beder an Leibesgeftalt und Geift, noch Be-	
fen und Runften,	11
Dennoch geb' ich fie gern gurud, fo bald es	
uns frommet.	
36 will lieber das Wolt erhalten feben, als	
fterben.	2011 2011
Aber nun schaffet mir ftracks einen Dank, bag al-	
lein von den Griechen	
3ch nicht banklos bleibe! Denn bas geziemte fich	
nimmer.	
Gleichwohl feht ihr ja Ulle, wie mein Dank an-	
derswo hingeht.	12

Drauf versetzte ber hohe, der schenkelrasche Achilleus: Uchilleus: Überstolzer Utreide, voll Sabbegierde vor Ullen, Welchen Dank wohl konnten die edeln Uchaier bir reichen? Wüßt' ich boch nirgends viel von hintergelegtem Gemeingut. min põg min

	Bas wir aus Stadten bisber erbeuteten, mur=	
	be getheilet.	125
	Soldes giemt fich nicht wieder bom Bolt ju-	10 500
	fammen ju fordern.	
	Genbe boch fie nur jest bem Gotte gurud!	
	Wir Achaier	
	Wollen fie brenfach bernach, ja vierfach erftat.	
	ten, fo balb uns	
	Beus gur Beute verleiht die festummauerte Eroia.	
	Shin antwortete brauf Ugamemnon, ber Berr=	
	fcher, und fagte:	130
	D mit nichten, fo fart bu auch bift, gottgleis	
	der Udilleus,	
	Triege mich fo bein Ginn! Go überhohlft und	
	beschwaßest	
	Du mich nicht! Gelbft willft bu den Dant behal-	
	ten, und ich foll	
	Darbend figen ? Buruck foll dief' ich geben ?	N. C.
	Wohlan, wenn	AUGUYS
	Einen andern Dant die großgesinnten Uchaier,	135
	Meinem Bergen gefällig und meiner wurdig,	
	mir reichen !	
	Reichen fie aber ihn nicht, fo komm' ich mabre	
	lich und hohle	
	Bon dir felber , oder vom Mias, oder Obyf-	
	feus - feus	
-	Mir ben Dant; und ber mag gurnen, welchem	
	ich fomme!	
	Uber hiervon lagt fich bemnachft ein andermahl	
	reden,	140
	The state of the s	7-19

Bieben wir jogt vielmehr ein fcmarges Schiff	
in bas Beltmeer!	
Bablen tuchtige Ochiffer, und laten bie Gubn=	17 B
hekatomb' ein!	
Diefes befteig' alebann bie mangenfcone Chrys	
feis!	
Einer ber Fürften fen Führer! Entweder fen es	
ein Hias,	
Ober Idomeneus! Entweder ber hohe Obnf-	Interior.
feus,	145
Ober, Pelide, du felbft, Erfdredlichfter unter	
den Menschen!	
Dag bein Opfer uns den Fernhintreffer ver-	
föhne.	
1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 100	
Rungelnd blidt' und rief ber ichenkelrafche	
Uchilleus:	
Wie, bu Schamentblofter, bu Wuchergieriger,	
mag wohl	
Willig ein einziger Grieche noch beiner Stim-	- 11/2
me gehorchen,	150
Einen Bang ju gebn ? Mit Feinden tapfer ju	
Eampfen ?	
Denn ich zog ja nicht der langenkundigen Troer	
Begen hierher in den Streit. Gie haben's an mir	
nicht verschuldet.	
Mimmer haben fie mir die Stier' entführt und	
die Rosse,	
Roch in ber aderreichen und vollernahrenden	
Phtia	155
Je die Gaaten verheert. Dich fondert von ih=	
nen die Menge	2
SIR.	18:

Walbbeschatteter Berg' und bes Meeres Wo-	
gengetofe.	
Dir , Schamlofer , ju Lieb' hat Jeder hierher	
bich begleitet,	
Bur Menelaos und bich, du Sundsaug', Rubm	
gu erstreiten	
Bon ben Ervern! Allein bas rubrt, bas fum-	
mert dich gar nichts.	160
Ba, bu brobst fogar, mir meinen Dant gu	100
entreiffen,	
Den ich fo fauer erwarb, ben mir bie Uchaier	
verehrten!	
Wird mir ja boch fein Dank, dem beinigen gleich,	7.00
wann die Griechen	
Einst bie bevolkerte Stadt ber Erver werben	
erobern.	
Bar es mein Urm gleich , der diefes muthen-	als.
den Rrieges	165
Schwerftes vollbrachte, fo mard bir bennoch, fam	
es jur Theilung,	
Stets ber viel größere Dant. 3ch febrte, vergnügt	
Stets ber viel größere Dank. 3ch febrte, vergnügt mit bem minbern,	
Stets der viel größere Dank. Ich fehrte, vergnügt mit bem mindern, Muf mein Schiff gurud, nachdem ich vom	
Stets der viel größere Dank. Ich fehrte, vergnügt mit bem mindern, Muf mein Schiff zurud, nachdem ich vom Streit erschlafft mar.	
Stets ber viel größere Dank. 3ch kehrte, vergnügt mit bem mindern, Muf mein Schiff zurud, nachdem ich vom Streit erschlafft mar. Darum fcheid' ich nunmehr gen Phiia! Es from=	
Stets ber viel größere Dank. 3ch kehrte, vergnügt mit bem minbern, Muf mein Schiff zurud, nachdem ich vom Streit erschlafft mar. Darum fcheid' ich nunmehr gen Phtia! Es frommet ja mehr mohl,	
Stets der viel größere Dank. Ich kehrte, vergnügt mit dem mindern, Muf mein Schiff zurud, nachdem ich vom Streit erschlafft war. Darum scheid' ich nunmehr gen Phita! Es frommet ja mehr wohl, Beim die geschnäbelten Schiffe zu führen. Doch	
Stets der viel größere Dank. Ich kehrte, vergnügt mit dem mindern, Muf mein Schiff zurud, nachdem ich vom Streit erschlafft war. Darum scheid' ich nunmehr gen Phtia! Es frommet ja mehr wohl, heim die geschnäbelten Schiffe zu führen. Doch mein' ich, bu werdest	170
Stets ber viel größere Dank. Ich kehrte, vergnügt mit bem minbern, Muf mein Schiff zurud, nachdem ich vom Streit erschlafft war. Darum scheid' ich nunmehr gen Phtia! Es frommet ja mehr wohl, Beim die geschnäbelten Schiffe zu führen. Doch mein' ich, bu werbest Micht, ba du so mich entehrst, hier Gurer sam-	170
Stets der viel größere Dank. Ich kehrte, vergnügt mit dem mindern, Muf mein Schiff zurud, nachdem ich vom Streit erschlafft war. Darum scheid' ich nunmehr gen Phtia! Es frommet ja mehr wohl, Beim die geschnäbelten Schiffe zu führen. Doch mein' ich, du werdest Nicht, da du so mich entehrst, hier Guter sammeln und Schafe.	170
Stets ber viel größere Dank. Ich kehrte, vergnügt mit bem minbern, Muf mein Schiff zurud, nachdem ich vom Streit erschlafft war. Darum scheid' ich nunmehr gen Phtia! Es frommet ja mehr wohl, Beim die geschnäbelten Schiffe zu führen. Doch mein' ich, bu werbest Micht, ba du so mich entehrst, hier Gurer sam-	170

Ihm antworkete brauf Agamemnon, Herre	
scher ber Bolfer:	
Bleuch nur, gebeuth's dir bein Berg! 3ch bitte	100
bich gang und gar nicht.	
Meinethalb zu verziehn. Es bleiben, mir Ruhm	119
gu erwerben,	
Andere noch vorhanden, vornahmlich Zeus, mein	100 145
Berather.	175
Bift bu ja boch ber Berhaftofte mir ber get-	任何
tergepflegten	
Konige! Immer nur Freund von Sader, Rries	
gen und Schlachten!	
Bift bu vor Untern fart, fo bat bas Gott	中学
bir verlieben.	
Rebre bann immer nur beim mit beinen Be=	miss.
fahrten und Schiffen,	
Und beberriche die Myrmidonen! Du fummerft	
mich gar nicht,	180
Gar nichts gilt mir bein Born! Bielmehr noch brob'	100 P
ich dir bieß an :	
Gleichwie Phoibos Apollon die Lochter Chryfes	
mir wegnimmt,	
Die ich ihm wieber will fenben aufmeinem Schiff	
burch die Meinen,	
Ulfo fomm' ich und nehme die wangenschone	
Brifeis,	
Deinen Dant, bir felbft aus bem Belt, auf bag	
bu erkenneft,	185
Bas ich machtiger fen, als bu, und Unbre fich	
fceuen,	
Mir fich gleich gu ftellen, und mir entgegen gu	
Strahan	

Allfo fprach er; und Schmerg ergriff ben Peliben. Gein Berg folug Unter ber gottigen Bruft angftzweifelnd bierber und bortbin : Sout' er fein icharfes Ochwert ber Buft' ente reiffen , und por fic Mles gur Geite ichlenbern, und nieberhaun ben Utreiden? Ober follt' er ftillen ben Born und gabmen bie Rachgier? Mis es noch fturmt' in ibm, und er auch wirklich das große Schwert ber Scheibe bereits entzog, ba fam Utbengia Simmelberab. Gie fandte bie lilienarmige Bere. 195 Denn gleich liebend war ihr Berg um Bepde befümmert. Sinter ihn tretend , ergriff fie ben'm gelben Saar ben Deliben, Sichtbar ibm allein ; benn fonft erblichte fie niemand. Graufen durchfuhr den Peliben. Gar ichnell ertannt' er im Unichaun Athengiens Geftalt. Ihn funkelte ichrecklich ibr Mug' an. 200 Und er rief ihr entgegen mit fcnell beflügelter Stimme :

189. B. Unter Stylesser Lasioist, ber behaarten, ber gottigen Bruft nicht etwas äußerlich Physisches, fondern Moralifches verfteben ju wollen, scheint mir nichts, als affice-tijche Schotiafteren ju fenn.

2 2

POVER	1	64	mma
-------	---	----	-----

Warum famft bu, o Tochter bes fcredlich beschildeten Gottes ? Dich verhöhnt zu febn von Utreus Gobn, Uga-

memnon ?

205

Aber ich fcmor' es bir ju, und ficherlich wird es erfulet,

Diefer Ubermuth foll ihn bald des Lebens be-

3hm antwortete Beus blaulugige Tochter, Utbene :

Deine Buth tomm' ich ju befanftigen , fo bu geborcheft ,

himmelherab. Mich fandte die lilienarmige Bere.

Denn gleich liebend ift ihr Berg um euch Benbe bekummert.

Run fo enthalte bich bann ber That, und gude bein Schwert nicht!

Uber mit Borten magft bu ihn fchelten, wie fie auch fallen.

Denn ich verkundige bir, und traun ! fo wird es erfullet,

Biethen foll er bir einft mohl bren Mabl fo berrliche Gaben,

Wegen biefer Schmad. Drum zwinge bich jege, und geborch' und!

Shr antwortete brauf ber ichenkelrafche Achil-

Frenlich muß ich, o Gottinn, wohl euern Worten gehorchen, Bas mein Berg auch muthet; ba foldes erfprieß= licher fenn wird. Denn, wer ben Gottern gehorcht, wird wieber von ihnen erhöret.

Sprach's, und hemmte die schwere Faust an tem silbernen Sefte,
Trieb's in die Scheide zurud, das große Schwert,
und gehorchte 220
Athenaiens Geboth. Doch sie fuhr wieder gen
Simmel
Auf, ju des donnernden Zeus Pallast und ben
übrigen Göttern.

Uber von neuem begann ber Pelibe mit icheltenden Worten Gegen Atreus Gobn; benn noch entfank ihm ber Jorn nicht:

Weinberauschter, von Augen ein hund, ein Sirfd von Gemuthe! 225

Mimmer, bich mit bem Bolk zugleich zum Rams, pfe zu ruften,

Ober bie Sturken bes Beers in ben hinterhalt gu begleiten,

Mimmer wagt' es bein Muth! Denn bas ichon buntte ber Tod bir.

Frenlich frommt es wohl mehr, burch's weite Lager ber Griechen

Jedem fein Gut zu rauben, ber bir zuwider ein Wort fpricht. 230

Bolksverichlingender Konig! Weil bu Gefindel beberricheft,

Babriich, Utreibe, fonft hatteft bu beut bein	
Lettes gefrevelt!	
Aber ich fag' und fcmor' es bir ju mit bem	
beiligsten Gibe :	
Beuge bieß Bepter! Co mahr bas nie mehr Blats	
ter und Zweige	19
Treiben, noch knofpen wird, nachdem es auf	
bem Gebirge	235
Seinen Stamm verließ, ihm Laub und Rinde	
das Erz nahm,	
Und feitdem hierauf die Richter der Cohne	
Uhaia's,	
Welchen Zeus den Schutz von feinen Gefeten	
vertraut hat,	
In den Sanden es fuhren, - dieß fen dir die boch=	
fte Betheurung! -	
So mahrhaftig befällt einst Gehnsucht nach dem	100
Uchilleus	240
Sammtliche Griechen, und du wirft nicht, fo febr	
du dich harmest,	
Retten konnen, mann viele bem menfchenwur-	
genben Bektor	
Sterbend erliegen. Dann wird bein Innerftes	
Unmuth gernagen,	
Daß du den Tapfersten aller Uchaier so wenig	
geehrt hast!	
Willo Maland Cake want bad Janton	

245

gestimmte Reffor fic empor, ber tonende Redner aus Polos. Geinen Lippen entfloffen bie Tone fuger, als Sonia. Schon zwen volle Gefdlechte vernünftiger Denfchen, bie neben 36m erwuchsen und lebten im gottgefegneten Polos, Schieden por ibm binmeg; und jest beberricht' er bas britte. Beifen Ginnes erhob ber unter ihnen bie Stimme : Uch! welch großes Leid befallt bas Land ber Uchaier! Bobl wird Priamos bas, und mobl thun Pria-255 mos Göbnen, Gammtliche Eroer werben fich boch im Bergen erfreuen, Wann fie bas Mes von euch und euerm Sa: ber vernehmen , Die ihr die Erften ber Danaer fent im Rath und Gefechte! Darum boret mich! Denn ihr Bende fent jun= ger, als ich bin. Satt' ich ja boch mohl eber mit farteren Belben Gemeinschaft, 260 201s ihr fend, und boch verfcmabete beren mich Reiner.

167 aver

Buthete Utrens Gobn. Mun bob ber lieblich

Stiften gegiert, ju Boben, und fette fic. Ge-

mit golbnen

gen ibm über

mm 169 mm

Donn noch nimmer ward ein zepterführender König
Gleicher Ehre Genoß. Ihn hat Kronion vers herrlicht.
Bist der Stärkere du, der Sohn von göttlischer Mutter, 280
Co ist mächtiger Er, weil er den Meisten gestiethet.
Stille nun deinen Grimm, Sohn Utreus! Much den Peliden
Bitt' ich, seines Jorns sich abzuthun. Denn ein großes
Bollwerk ist er den Griechen in diesem fährlischen Kriege.

Ihm antwortete drauf Agamemnon, der Herrescher, und sagte: 285
Traun! Das Alles, o Greis, hast du sehr treffend gesprochen!
Aber dieser Mann will allen Andern zuvor seyn;
Alle will er beherrschen, will über Alle gebiesthen;
Allen Winke geben, die, daucht mir, Keiner verstehn will.
Wenn sie zum Krieger ihn schusen, die ewigwaltenden Götter, 290
Ließen sie darum ihm zu, auch Lästerworte zu sprechen?

In die Red' ihm fallend, verfeste der hobe Pelide:

nige babern!

Bahrlich, ein feiger Mann, ein Taugenichts
mußt' ich ja beiffen,
Lieg' ich mir Mues gefallen, mas bu nur irgend
baberfprichft.
Unbern gebeuth fo viel! Mir aber follft bu
nicht also 29
Winken! Denn mir baucht, nicht mehr werd' ich
bir gehorchen.
Eins noch fag' ich bir an, und bu bewahr' es
im Bergen!
Siehe, mit Sanden werd' ich nicht bas Dabe
den verfechten,
Gegen bich, noch Unbre, bafern ihr mir nehmt,
was ihr gabet.
Aber von Mem , was fonft mein fcmarges bur-
tiges Schiff begt, 30
Sollft du das Mindeste nicht mir wider Willen
entreiffen.
Auf, und mag' es einmahl! Daß Dief auch feben,
wie plöglich
Dann dein fcmarges Blut um meine Lange
foll triefen.

Ulso haberten Diese mit widerwartigen Borten,
Standen auf, und trennten den Rathstreis neben den Schiffen. 305
Peleus Sohn schritt weg zu den tüchtigen Schiffen und Zelten,
Sammt dem Menoitiaden und seinen Kriegesgenoffen.

Aber Atreides ließ ein schnelles Schiff in das Meer ziehn,
Weer ziehn,
Wählete zwanzig Schiffer, und lud die Sühns hekatomb' ein.
Endlich führt' und sest' er die wangenschöne Chryseis 310
Auf das Schiff. Als Führer bestieg's der weise Odnsseus.
Eingeschifft, durchsegelten sie die strömenden Pfade.

Drauf hieß Utreus Sohn das Wolk sich reinisgen. Dieses
Reinigte sich, und warf in die Fluth des Moesres den Unrath;
Opferte Phoibos Apollon vollkommene Sühnshetaromben, 315
Rinder und Ziegen am Ufer des unergründlichen Meeres;
Und es wallte der Duft, in Rauch gehüllet, gen himmel.

Also geschah im Lager umber. Allein Agasmemnon
Sagte der Krankung nicht ab, die er dem Pelisten gedrohet,
Sondern rief herzu Talthybios und Eurybates, 320
Bende gewärtig sein als Herold' und emsige
Diener:
Machet euch auf in das Zelt des Pelciben
Achilleus!

PASSA	172	NVA
-------	-----	-----

Leget Hand an, und hohlt die mangenschöne Briseid!
Beigert er sie, so werd' ich selber kommen mit Mehrern,
Und hinweg sie hohlen. Das soll weit harter ibm fallen!

325

Mifo fprach er, und fandte fie fort mit ericutternber Stimme. Ungern wanderten fie am unergrundlichen Deer bin , Und erreichten bie Schiff' und Bette ber Mprmibonen. Ibn erblickten fie zwifden bem ihmargen Schiff und Gezelte Sigend. Achilleus freute fich feinesweges bes 330 Unblicks. Sene fanden beffürgt, voll Ehrfurcht gegen ben Konig. Reiner magte ju reben, und Reiner etwas ju forbern. Aber er mertt' es in feinem Ginn, und rebe-

Freude zuvor, Herold', ihr Bothen Zeus und der Menschen!
Tretet heran! Ihr send nicht schuldig! Das ist Agamemnon, 335
Welcher euch wegen des Mädchens, Brisels wes gen gesandt hat!
Nun wohlan denn, mein edler Patroklos, hohste bad Mädchen,

te fie an :

nom 173 min

Gib's und laß sie's nehmen! Sie aber sollen nun Zeugen

Wor den seligen Göttern und vor den sterblischen Menschen,

Sollen mir Zeugen senn vor diesem verdamms lichen Fürsten:

Benn man einst meiner bedarf, zu steuern dem schmählichsten Unheil

Jener . . . benn wahrlich er rast heillosen Sinnes! So gar nicht

Weiß er die Gegenwart zu durchschaun, viel minder die Zukunft,

Daß ben den Schiffen bereinst gesichert die Dasnaer streiten.

Sprach's. Patrollos geborchte bem trauten Freund, und führte 345 Mus bem Gezelt und gab bie mangenicone Brifeis Ihnen bin. Go fehrten fie um ju ber Danaer Schiffen. Ungern ging mit ihnen bas Dagblein. Aber Udilleus Geste nun weinend fich, von feinen Freunden gefonbert , Un bas graue Meer, und ichaut' in ben bame mernben Abgrund. 350 Brunftig fleht' er gur Mutter mit ausgebreiteten Sanben :

Mutter, ba be mich nur jum furzeften Cer ben gebareft,

D [6	o follte barein ber hochherdonnernde Zeus auch	
Ehre	e verweben! Allein er ehrt mich nicht um ein Candforn!	100
Ja,	es hat Utrens weitgebietgender Gohn, Ugamemnon,	35
Gar	mich geschändet! Er hat mir den Dank ge- raubt, und befigt ihn.	Nº

Weinend sprach er's; und ihn vernahm die erhabene Mutter,
Sigend in den Liefen des Meers beg'm alternden Bater.
Ichlings fuhr sie empor aus der graulichen Fluth,
wie ein Nebel,
Kam und seste sich dicht vor den Thränenvergiefenden nieder,
Schreichelt' ihn mit der Hand, und redet' ihn an
und sagte:
Rind, was weinest du? Welch Leid beklemmet
das Herz dir?
Rede! Verhehle mir nichts! damit auch ich es
erfahre.

Diefaufftohnend verfete ber fchenkelrafche Uchilleus: Beift es! Bas foll ich es bir, der Alleswiffen= ben, melden? 565

354. B. Sandforn — rorBor. In der Provingial: Sprache wurde man noch treffender fagen: Er ehrt nich fein Spürchen. Oder ift dieß Wort schon irgendwo in die hoche beutsche Büchersprache aufgenommen?

Bir belagerten Theben, Getions beilige Feffe,	
Und eroberten fie, und zogen hierher mit ber	
Beute.	
Diese theileten Stud fur Stud bie Gbone	
Uchaia's.	
Für Ugamemnon ertor man die mangenicone	
Chryfeis.	
Aber Chryses, ber Priefter bes Fernhintreffers	
	J. A.
. Apollon,	570
Ram ju ben ichnellen Schiffen der ergepangers	
ten Griechen,	
Geine Sochter gu lofen, verfebn mit unendlis	
der Spende.	
In ben Sanden bielt er bas Stirnband Phois	
bos Apollon's,	
Mings um ben golbenen Stab. Go flebt' er	
allen Achaiern,	
Utrand Calbury and mais of the contract of	
Atreus Gohnen am meiften , den benden Bol-	
fergebiethern.	375
Gunftig hießen hierauf die übrigen Danaer alle	
Phoibos Priefter verebren, und nehmen bie	
herrliche Spende.	
men nift Venne Gie 20	
Rur nicht Utreus Cobn, Agamemnon, gefiel	
es im Bergen.	
Schnöbe wies biefer ibn ab, und erhob erfcut-	
ternde Drohung.	
Burnend wich ber Greis jurud. Es erhort' ibn	
Apollon,	386
218 er ibn anrief; benn er liebte ben Priefter	
von Bergen.	
Und er fcog auf die Griechen Geffog bes Ber-	
berbens, und Bolfer	

Starben auf Bolter babin. Denn überall flo:	
gen in's weite	
Lager ber Griechen bie Tobesgeschoffe bes Gottes.	
Da that ein	
Beifer Geber uns bes Fernbintreffenden Rath	
fund. 385	
Strads mar ich ber Erfte, der rieth, den Gott	
au versöhnen.	
Drob ergriff Agamemnon ber Born, und jabe	
lings erhob er	
Sich und brobete mir ein Bort, bas jego er	
füllt ist.	
Jene führen nunmehr die dunkeläugigen Grie-	
chen,	
Sammt Gefchenken, jurud auf ichnellem Schiffe	
gen Chrufe. 390	
Doch mir hohlten fo eben die Berold' aus dem	
Gezelte	
Brises Tochter, die mir die Gohn' Achaia's	
verehrten.	
Mun, bafern du es fannft, nun leifte Gulfe	
dem Sohne!	
Steig' empor jum Olymp , und flehe Beus,	
wenn du jemahls	
Dir burch Worte sein Berg erwarbest ober mit	
Thaten 395	
Sab' ich ja boch dich oft babeim in dem Sau-	
se des Vaters	
Ruhmen gebort, wie einft von dem Bolfenver-	
dunkler Kronion	
Du, die Gingige aller Unfterblichen, fcmablis	
ches Unheil	
5(6.	

Abgewendet habelt, da andr' Olympier, Fere,	
Poseidaon und Pallas Uthene feffeln ihn woll-	
ten. 1949 (1941)	400
Mber bu famft, o Gottinn, und retteteft ibn	STATE OF
von den Banden,	
Diefeft ben Sunbertarm binauf in ben hoben	
Olympos,	100
Briarens von ben Gottern genannt, von ben	
Meniden Migaion.	
Diefer, vortrefflicher noch, ale felbst fein Ba-	
ter, an Kraften,	
Gete fich neben Kronion, in triumphirenter	
Freude.	405
Dor ibm jagten die feligen Gatter, und feffel-	
ten Beus nicht.	
Deffen erinner' ihn nun! Dich je ibm fegenb,	
umfaffe	
Geine Rnie' und bitt' ibn, er wolle ben Eroern	
benftehn,	
Bolle folagen und brangen bie Grieden bis bicht	
vor die Schiffe,	
000110	
Und auch Atreus weitgebiethender Cohn, Uga.	410
memnon,	
Guble bie Schuld, entehrt ben tapferften Grie-	
chen zu haben.	
36m antwortete brauf bie Gottinn thranen:	
vergießend :	
Ich! was mußt' ich bich, Kind, gebaren gum	
Ungluck und aufziehn ?	
Bürgers verm. Schrift. 1. Thi. MR	

PARAMA	178	STOCK .
--------	-----	---------

Daß bu boch thranenlos und ungefranket bier	
fäßest,	415
Da bir ein Kurges nur, gang Kurges gu le-	
ben bestimmt ist!	
Sterblich bift bu fo fruh, und fiber Ulles boch	
elend!	
Darum gebar ich bich babeim gur Stunde bes	
Unglücks.	
Doch bald fabr' ich hinan jum bochbeschnenten	
Olympos,	
Meld' es dem donnerfroben Rronion, ob es	
ihn rühret.	420
Du bleib' figen indeg ben den schneuhingleiten-	
ben Schiffen,	
Burne ben Griechen fort, und enthalte bes	
Rrieges dich ganglich.	
Zeus ging gestern zum Mahl an ben Ocean bin	
Mithiopen, und ihn begleiteten fammtliche Got-	
ter.	
Dach zwölf Tagen fehrt er wieder zuruck jum	
Olympos.	425
Misdann will ich binauf in fein erzbegrundetes	
Saus gehn,	
Und fein Rnie umschlingen. Go boff' ich ibn	
gu bewegen.	
Allso sprach fie, und fchied. Gie verließ ihn,	
inniglich gurnend,	
Wegen des fconumgurteten Beibes, das wider	

DANA.	179	NAME OF THE PARTY OF	
 		1 40	

Durch Gewaltthat ibm entriffen mar. Uber	
Otyffeus	43d
Langte gu Chrofe an mit ber beiligen Gubn-	
hekatombe.	
218 fie ben Eingang nun bes tiefen Safens	
gewonnen,	
Bogen fie ein und legten in's ichwarze Schiff	
bie Segel,	
Gentten geschwind' an Tauen ben Daft berab	
jum Behalter,	
Rukten fodann das Chiff mit ten Rubern voll-	.75
ends zur Unfurth,	435
Barfen bie Unter aus, befestigten Geile gum	
Halten,	
Und befdritten nun felbft ben Strand bes Dee-	
res, und luden	
Mus die Gubnhekatombe bem Fernbintreffer Apol=	
fon.	
Much Chryseis entstieg bem meerdurchwallenben	
Schiffe.	
Diefe führte fogleich ber weise Obnffeus jum	
Alltor,	440
Ubergab fie ben Urmen bes liebenben Baters,	
und fagte:	
uno jugies	
Chryfes, mich fendet bierber Mgamemnon,	
der Bolferbeberischer,	
Dir die Tochter ju liefern, und Phoibos die	
Sühnhekarombe	
Bur die Uchaier ju opfern , auf das wir ben	1
Berricher verfohnen	
M 2	
201 2	

fein Wollen

	0	
****	180	PARAM

Welcher über bie Griechen fo ichmergliches Elend gefandt hat.

445

Sreudig empfing er Gein geliebtes Kind. Die herrliche Guhnhekas

tombe Bard ftracks ausgestellt um ben ichonerbaueten Altar.

hierauf mufden fie fich bie Banb', und griffen jum Streutorn.

Chrifes aber erhob laut bethend vor ihnen die Sanbe:

450

Fore mich, Gilberbogner, o bu, ber Chry-

Cammt ber herrlichen Rilla, und Tenedos machtig beherrfcheft!

Die bu mich ichon zuvor erhörteft, als ich bich anrief,

Wie bu mich ehrtest , und hart bestraftest bas Rolf der Uchaier ,

211fo wollest bu auch mir biefes Verlangen er-

Und bas fcmabliche Weh von den Danaern wieder entfernen.

Mo fieht' er, und ihn erhbrete Phoibos Apollon.

2018 fie nun ausgebethet, und aufgeworfen bas Strentorn,

min 181 mm

Beugten fie hinter die Salf, und ichlachteten, jogen die Saut' ab,

Schnitten die Guften aus, umhulten fie dops pelt mit gette,

Und beflückelten fie. Das Alles verbrannte der

Auf gespaltetem Solg und sprengt' es mit feurigem Wein an.

Junglinge ftanden um ibn, funfzacige Spief' in den Sanden.

Als fie bie Suften verbrannt, und die Gingeweide geprufet,

Da gerffückten fie auch bas Ubrige, bobrten's an Spiege, 4

Brieten mit Borficht es gar, und zogen 2lues berunter.

hierauf fegerten fie, und fetten bas Mahl auf, und ichmauften.

Reines Bergen gebrach's an voller Unuge bes Mahles.

M's nun aber die Luft nach Erant und Speise geftillt mar,

Füllten die Anaben ben Rump bis oben zum Rranze mit Wein an, 47

Und vertheilten ihn Allen umber, in Becher geschöpfet.

Bis an den Abend verfohneten fie ben Gott mit Gefange.

Einen ichonen Paian fangen die jungen Achaier, Preisend den Fernhintreffer. Er bort' ibn freubigen herzens.

Mis bie Conne fant und nachtliches Dunkel	
heraufzog,	475
Da entichliefen fie neben ten Saltefeilen bes	MEN.
Chiffes.	
2013 die frubgeborne, die rofenfingrige Cos	URA
Aufging, fchifften fie wieder jum großen Lager	
ber Griechen.	THE S
Guten Fahrwind fandte der Fernhintreffer Upol-	
len.	52
216 erhoben der Maft und bas weiße Gegel	
gespannt mar,	480
Schwellte ber Bind bie Mitte tes Gegels. Die	
schwarzliche Woge	
Rauschte laut um ben Riel, indem von hinnen	
das Schiff glitt.	
Und es eilte tahin durch die Finth, und voll- brachte bie Reise.	
Uls fie erreichet hatten bas große Lager ber	
Grieden,	
Bogen fie wieber binan bas fcmarge Schiff an	
das Ufer,	485
Soch auf ben Gand emper , und ichoben fan-	
ges Gebalt vor.	
Dann gerftreuten fie fich in ibre Chiff' und	
Gezelte.	
Aber noch gurnend faß ben den ichnellhingleis	
tenden Schiffen	
Peleus gottlicher Cohn, ber ichentelgeschwinte	
Udilleus.	
Er betrat nicht mehr ben mannerehrenden Rathe-	
treis,	490

Bog nicht mehr in die Schlacht. Gein Berg	The last
in fich zerqualend,	
Raftet' er bort , und fehnte fich boch nach	
Schlacht und Getofe.	
2018 nun von jener Zeit zwölf Sage waren voll-	
entet,	
Rehrten in ben Olymp die ewigwaltenden Got=	
ter	
Mule gurud, und voran ging Beus. Gebenkenb	
ber Bitten	495
Ihres Gobnes, enthob fich Thetis ben Fluthen	
des Meeres,	
Stieg fruh' Morgens binan jum großen Olym-	
pos, und fand bort	
Sigen ben weithinschauenden Beus, getrennt	
von ben Undern,	Parks.
Muf bem oberften Gipfel bes vielgezachten Olym=	
pos.	
Allba feste fie fich vor ihm nieber, umfaßte	
mit ihrer	500
Linken feine Rnice, berührte fein Rinn mit ber	1935
Rechten,	
Und fprach flebend hierauf ju Bens Rronion,	
bem Berricher:	
Bater Bens, wenn ich je vor ben übrigen Got=	

Menschen	ift. Denn	es	hat	Mgamemnon,	ber
			No	iferbeherrscher	,
	0	. 7	202	- 17	-

Ihn geschandet; er hat ihm ben Dant geraubt und besitt ihn.

Rade du ihn daher, Olympier, weifer Kro-

Gib fo lange nun Gieg ben Eroern, bis bie Uchaier

Gnugthun meinem Cobn, und bie Schmach mit Ehre vergelten. 510

Ulso sprach sie, und nichts versetzte der Wolkenversammter, Und faß lange noch schweigend. Doch Thetis hielt ihm die Kniee Nach wie vor umschlungen, und flebte zum andern Mahle:

Mun, so verheiß' es entweber gewiß, und gib mir den Wink drauf, 'Oder weigere mir's! Furcht begit du ja nicht.

Daß ich wiffe, 515
Ich sen gang und gar die geringgeschätzeste Gottbeit.

Großen Unmuthe voll verfeste ber Bolkenversammler: Heillos ist es fürmahr, baß bu mich here'n zu kranken, Meigest, damit sie hernach mich errege durch schmahlichen Vorwurf! Denn fie habert ftets mit mir in ber Gotterversammlung, 520 Und beschulbiget mich, ich helf' im Streite ben Troern.

Mache bich also nur fort, baß here bich bier nicht erblicke!

Für bas Übrige will ich forgen, wie ich's vollende.

Dag bu mir aber vertraueit, fo wint' ich bir ju mit bem Saupte.

Denn dieß ift ben ben Gottern mein allertheuerftes Zeichen.

Unwiderruflich bleibt, untrieglich ift jede Berbeiffung,

Und wird mahrlich erfüllt, bie ich mit dem Baupte bewinke.

Mfo Kronion ; und mintte berab mit ben fcmarglichen Wimpern,

Und die ambrofifden Coden des Allbeherrichers entrollten

Ceiner unfterblichen Stirn. Ihm erbebte ber große Olympos.

Miso pflegten fie Rath, und schieden bierauf

Sie entfuhr bem lichten Olymp in die Liefe bes Meercs.

Beus ging in fein Saus; und alle Götter er-

Sich von ihren Gigen, bem Bater entgegen.

Had er bestieg ben Thron. Doch Bere wuste

d er bestieg ben Thron. Doch Bere wußte ichon Alles.

Denn fie batt' es gefebn , wie er fich berath-

Gilberfußigen Thetis, der Tochter des alterns den Meergotts.

Und firacts fuhr fie ibn an mit bergerichneis benden Worten :

Schalk, mit welchem ber Götter hast du bich heute berathschlagt? 540 Immer behagt es bir doch, allein und ohne mein Bepfein heimliche Schlusse zu fasen. Noch nie vertrauztest du willig Mir ein einziges Wort von beines herzens Gedanken!

The antwortete brauf ber Bater ber Mensschen, hoffe von mir nicht jeglichen Schluß zu erfahren! 5
Manches wurde zu schwer dir senn, obschon du mein Weib bist.
Bas dir aber zu wissen gebührt, soll weber der Götter,
Noch der Menschen Einer vor dir vernehmen.
Nur was ich

Coldes follft bu nicht ftete erfragen, ober er: 550

Drauf versetzte bie hobe, die farrendugige Gere: Bas für ein Wort sprachst du, o bochtgestrenger Kronion?

Sab' ich ja boch noch nie fonst in bich gefragt,

551. 2. Bowers - bie farrenaugige, wird mahricheins lich ein Broden fur ben afthetifch : fritischen Johann Sagel fenn. Wer meiß es nicht, daß Somer eine groß : eine erhabens eine edelaugige damit bat benennen wollen? Die Gache redet es auch fcon felbft, ohne bag man nothig bat, Die Scholias fen Darüber ju befragen. Das Rinderauge ift nicht baflich , und macht in der That Die Gindrude des Mdels und ber Maje: fat. Uber mas fann ich benn bafür, bag er für diefen Begriff fein anderes Wort mabite? Wenn er eine Golche Bowris nennen fonnte, warum tonnte ich benn nicht die nahmliche eis ne farrenaugige nennen? 3ch will und darf ibm ja meis nen Euphemismus nicht gu Gulfe geben. 3d dente aber, Das Wort ift an und für fich ebel genug, um es auch im Deutschen au ertragen Uberhaupt bat feber getreue Uberfeger gmenerlen ju beobachten, und nicht nur wiebergugeben, mas fein Dris ginal, fondern auch wie es bas 2Bas gefagt hat. Das ift Das ber mein allergeringffer Rummer, ben Somer bier und ba in einer Sprache reden ju laffen, Die heut gu Tage fein Menfch mehr ertragen tann, fo bald ich mich nur überzeugt fuble, Daß fie feinem Gricdifden Musbrude entfpricht. Indeffen ift fein Menfch nachgiebiger, ais ich, fo bald ich das Wort eines Mannes gegen mich bore, ver welchem ich Chrfurcht bege. Es wird in dem Galle gar ein Leichtes fenn, ber Farrenaugis gen Die Ebelangige unterzuschieben. Inr Umfchreibungen, etwa durch das Wortfein mit, mit großen rollenden Muaen u. bat. muß mir auch fein Mann, por welchem ich Ghra furcht bege , gumuthen wollen , weil ich mich gar gu febr fibers geugt fahle, baf bas gang wiber gomer's Zon ift.

Ihr antwortend sprach ber Wolfenversammler Kronion: 560 Bubinn, dir daucht es flets, und nie bin ich bir

vertilgen.

verborgen! Dech nichts wird es dir frommen! du wirst nur besto verbaster

Soch ju ehren, und viel Ichaier am Meer ju

Meinem Bergen fenn. Das foll weit harter bir fallen.

Wann bas Alles geschieht, so wird es mir also gelieben!

Dennoch fice du fill, und gehorche meinem Befehle! 565

Comerlich retten bich fonft die Gotter , und traten fie alle

Dicht um bich ber, wenn bich mein allgewaltiger Arm faßt.

Cprad's. Da erschrad bie bobe, the fancenaus gige Bere.

nun 189 nun

570

Und faß da verstummt, mit tief beklommenem Bergen.
Durch das gange Saus erfeufgren die himmlifden Go ter.

Endlich aber begann ber berühmte Runftler Be-

Schmeichelnd feiner Mutter, ber lilienarmigen Bere :

Beillos mabrlich ift's, und gar nicht mehr ju ertragen,

Dag ihr Sterblicher wegen auf bie Art unter euch hodect,

lind Getummel unter ben Gottern erregt. Denn binfoct wurd,

Wenn dieß Unbeil siegt, fein liebliches Mahl uns erquiden.

Darum mabn' ich bie Mutter, wienobl fie es felber erfennet,

Unferm Nater Beud Gehorfem gu wohen, ba-

Richt won neuem ichelt', and unfere Mable

Denn fo bald er nur will , der Olympifche Schwinger tee Bliges, 580

Und ben Thronen entstürzen . . . der Allergen waltigste ift er!

Mun wohlauf bann! Schmeichte dem Bater mit lieblichen Worten,

Und gar bald wird er versobnt uns Ullen und bold fepn!

Eprach's, und fprang empor, und reichte ben boppeltgehöhlten Becher in die Sande ber lieben Mutter, und fagte:

585

5qe

Dulb', o Mutter, und trag's, wie fehr es auch immer bich franket! Daß ich niemahls bich, bie ich fo liebe, mit biefen

Augen geschlagen feb'. 3ch tonnte bir, was mir's auch schmerzte,

Dann nicht helfen. Denn ichwer ift's. gegen Rronion ju fampfen.

Ehmahle ichon, als ich bir benguftehn mich er-

Chleudert' er mich, bey'm Fuße gepact, von ber himmlifden Comelle.

Gang ben Sag lang flog ich; und erft mit ber fintenden Conne

Fiel ich in Cemnos binab. Kaum folug bas Le-

Aber freundlich empfing der Gintier Bolk mich Gefturgten.

Gprach's. Ihm lachelte brob bie lilienarmige Bere, 595

Und nahm ladelnd bin von der Sand des Cohnes den Beder.

Diefer reichte nun auch, rechts anbeginnend, bes fuften

Rektars, aus dem Rumpe geschooft, den übris

mm 191 mm

Unauslöschliche Lache befiel die feligen Gotter, 2018 fie fahn, wie Sephaiftos die Salle fo flink burchdiente.

600

Mun durchschmauseten fie den Sag, bis bie Conne hinabsant.

Reines Bergen gebrach's an voller Gnuge bes Mables.

Phoibos Apollon foling die foone Caute. Die Mufen

Sangen Bechfelgefange bazu mit lieblichen Stimmen.

216 fie gefunken mar, die leuchtende Fackel ber Conne,

Da ging Jeber ju ruhn hinmeg nach feinem Gemache.

Jeglichem hatte ber zwiergelahmte berühmte Bephaiftos

Gein besondres Gemach mit funflichem Sinne gegimmert.

Much zu Bett ging Beus, ber Olympische Schwinger des Bliges,

Bo er rubte, wann ihn ber liebliche Schlaf umwallte.

Dieses bestieg er, und schlief ben der golbenthronenden Sere. 3.

Tlia 8.

3 menter Gefang *).

Dun burdidliefen die übrigen Gotter und reis figen Manner Gan; die Dacht. Dur Beus erlag bem lieblichen Colaf nicht. Conbern bekummert fann fein Berg, wie er ben Deliden Ebrt', und ber Danger Diele ben ihren Coiffen vertilgte. Diefer Entidluß gulett ichien feinem Bergen der befte: Einen Ungludetraum ju Utreus Cohne gu fenben. Und er rief ibn beran, und fprach bie geffugelten Borte:

Summle bid, Ungludetraum, ju den fonellen Schiffen der Griechen! Geb' dort in bas Begelt ju Utreus Cobn , Mgamemnon, Und verfund' ibm genau bieg Ulles, wie ich's 10 gebiethe: Mil=

") Mus bem Journale von und für Deutschland. I. Band. 159, G D. D.

mm 601 mm

Ruften follft bu ibn beiffen ber bauptumlochten Udaier

Ganges Beer. Er murbe bie gaffengeraumige Troia.

Dun erobern. Es waren bie ewigen Simmelsbewohner

Dicht mehr zwenerlen Ginnes. Denn alle batte burch Rleben

Bere bewegt; und über bie Troer ichwebte Berberben.

Sprach's. Gin eilte ber Traum, fo balb er bie Rebe vernommen.

Langt' urplöglich an ben ben ichnellen Schiffen der Griechen,

Gilte binein ju Atreus Gobn, Mgamemnon, und fand ihn

Schlafend in feinem Begelt. 36n umflog ber ambronide Odlummer.

Und er trat ibm ju Saupt, gleich Meftor, De= leus Gobne,

Den Agamemnon am bochften vor allen Greis fen verebrte.

36m fich gleichent, rebet' ibn alfo ber gottliche Traum an :

Schlafft, Sohn Atreus, Gobn bes Rriegers, bes Roffebezahmers ?

Die muß gang bie Dacht ein Rathverfahrner verschlafen,

Welchem fich Bolter vertrauten, bem fo viel Gorge gu Theil mard.

Bürgers verm. Schriften. 1. Thi.

G.A. Bürger-Archiv

G.A. Bürger-Archiv

15

25

nu 194 mm Merke nun burtig mir auf! 36 bin bir ein Bothe Kronion's, Der, obicon entfernt, bein maltet, bein fich erbarmet. Ruften beiffet er bich ber bauptumlochten Ichaier Banges Beer. Du murbeft bie gaffengeraumige Sroia Mun erobern. Es maren Die ewigen Simmels: bewohner Richt mehr zwegerlen Ginnes. Denn alle bat= te durch Rieben Bere bewegt, und über die Troer fcwebte Berberben Ber von Beus. Doblan, bewahr' es im Bergen, und lag dir Michts entfallen, mann wieber ber fuße Ochlummer dich loslagt. Allfo fprach er, entwich, und verließ bafelbit

30

35

ben Utreiben, Dem nachfinnend im Beifte, dem nie Erfullung bevorftanb. Thor! Er mabnte bie Ctabt noch biefen Sag ju erobern, Ohne ju miffen, was Beus fur Thatentwurfe noch ausjann. Diefer wollte ja noch viel Jommer erwecken und Ceufjer ; Unter Achaiern fomobl, als Troern, in muthenben Odlachten. 40 Mun erwacht' er vom Ochlaf, noch umwebt von ber gottlichen Stimme,

mm 195 mm Sob fich empor, jog an ben Leibrock, ben weichen, ben iconen, Deuen Rock, und warf ben großen Mantel bars über. Band die iconen Goblen fich unter bie fatte lichen Fune, Sangte ben Schultern fobann bas filberbefchlagene Shivert um, 45 Mahm jur Band bas Bepter ber Bater, von e.vi= ger Dauer, Und ging aus zu ben Schiffen ber erzgepangerten Griechen. Cos, die Gottinn, erftieg bereits ben großen Olompos, Reus und ben übrigen Gottern bas Tageslicht ju verfunden. Und nun ließ er burch Runder, von lautericals lenten Stimmen, 50 Bur Versammlung berufen bie hauptumlochten Uchaier.

Bene beriefen laut, und tiefe verfammelten fcnell

Jebo fest' er querft bie erhabenen Greife gu Rathe,

Deben Reftor's Schiffe, bes Polosentsproffenen Ronigs.

Mis fie faffen, begann er ben weislich erfonne: nen Vortrag:

Freunde, Bort, es erfcien im Odlaf ein gotte lider Traum mit

9 2

55

um dot um	m	196	m
-----------	---	-----	---

In ber ambrofifden Racht. Er glich bem gottlie	
den Reftor	
Un Geffalt und Buche und Wefen vor Ullen	
am nachften.	
Diefer trat mir ju Saupt, und fagte mir fols	
gende Worte:	
Chlafft, Cobn Utreus, Cobn bes Rriegere,	
bes Roffebegabmers ?	6
Die muß gang bie Racht ein Ratheerfahrner	
verschlafen,	
Beldem fich Bolfer vertrauten, dem fo viel Gor-	
ge ju Theil ward.	
Merke nun burtig mir auf! 3ch bin bir ein	
Bothe Kronion's,	
Der, obicon entfernt, bein malret, bein fich	
etbarmet.	191
Ruffen beiffet er bich ber hauptumlochten Uchaier	65
Ganges Beer. Du wurdeft tie gaffengeraumige	
Eroia .	
Mun erobern. Es waren die ewigen Simmels=	133
bewohner	
Micht mehr zweperlen Ginnes. Denn alle batte	2.15
burd Fleben	
Bere bewegt; und über die Troer ichwebte Ber-	
berben	
her von Beus. Wohlan, bemahr' es im Bergen!	398
So fprach er,	70
Ind entflog. Dich aber verließ ber liebliche	and the
Schlummer.	
luf bann, und finnet, wie wir bie Gohn' Uchaia's	
nun ruften!	

-	197	mere.
		D. 4

			191
Aber	erst	will ich	mit Worten fie prufen, fo weit
			es fich thun läßt,
Unb	gur	Flucht	ermahnen auf vielberuderten
			Chiffen;
Dody	ihr	altet sie	, Jeber die Geinen, gurud burch
	1		Ermahnung.
200			THE PERSON NAMED IN COLUMN TWO
2019	so si	rach er	, und feste fich nieder. Rach
13	Als:		ibm erbob fich
1500000	The state of		

75

ihm erhob sich Neftor, Neleus Sohn, ber fandigen Pplos Bes herrscher. Weisen Sinnes begann er vor der Versamms lung und fagte;

O ihr Freunde, Berather und Kriegsanführer der Griechen,
hatt' und solchen Traum ein andrer Achaier
verkündigt, 80
hielten wir ihn für Lug, und kehrten dem Manne den Nücken.
Uber nun sah ihn ber Mann, der den Ersten im
heere sich preiset;
Uuf bann, und sinnet, wie wir die Göhn' Uchaia's
nun rüsten!

Also sprach er, und ging ber Erste aus ber Bersammlung.
Drauf erstanden, und folgten dem Bölferhirsten bie anbern 85
Bepterführenden Fürsten. Zusammen strömte bas
Wolf nun.

minima	198	um
--------	-----	----

Alfo ziehen einher dichtwimmelnde Schwarme	
ber Bienen,	
Immer und hinter einander bem hohlen Felfen	4000
entsumfent;	7 1
Traubenweif' umschwirren fie fo tie Blumen	
bes Lenges;	
Undere Schwirren ungablbar bier, und anbere	
dort bin:	90
Bie die Menge ber Bolber aus Belten und	1
Schiffen ben Scharen	
Aber ben unabsehlichen Strand gur Berfamm=	
lung daber jog.	
Unter ihnen entloderte Offa, bie Bothinn Rro-	
nien's,	
Reigte fie an, ju ellen; und bald erwuchs bie	
Versammlung.	
Unter bem regen Gewühl ber nieber fich lagern=	
den Bolfer	95
Stöhnte ber Grund. Laut fcoll der Scharen Ge-	
fdren burch einander.	
Meun laut rufende Runder geborben ben Lars	
menden Stille,	
Daß fie vernahmen die Borte der gottgepfleg=	
ten Beberricher.	
Endlich lagerte fich bas Bolf. Mach gewonne-	
nen Plagen,	
Ließ es vom Lärmen ab. Nun erstand Ugamem=	
non, ber Berricher,	100
Saltend ben Zepterftab, ben mubfam Bephai-	4973
ftos verfertigt.	
36n verehrte Sephaiftos bem Gotterbeberricher	5 11
Gronian.	A 18 18

ww	199	MAN
----	-----	-----

Beus verehrt' ihn feinem Wefandten, bem Ur-	
godermürger;	
Bermes, der Berricher, verehrt' ihn dem Roffe-	
bundiger Pelops;	
Pelops aber verehrt' ihn Utreus, bem Birten	
25 11 16	1
Utreus ließ ihn fterbend bem berbenreichen Thye-	
ftes ;	
Wiederum ließ ibn Thyeftes ber Sanb Mgameme	
non's ju ichwingen,	
Daß er bamit gang Urgod und viele Infeln be-	
berrichte.	
Sin auf diesen gelehnt, sprach er die geflügel-	
ten Borte:	

116
-
1
L'AT
115

Und gerichellen noch wird. Denn feiner Rraft	
weicht Alles.	
Schanden wird es uns freplich noch vor den Dh-	Viennes .
ren ber Rachwelt,	
Dag umfonft ein folches, fo großes beer ber	
Uchaier	120
Einen vergeblichen Streit mit mindern Feinden	as left
gestritten;	
Dennoch erscheint ja nirgende bis jest ein anbe-	
rer Husgang.	
Wollten wir benberfeits, die Erver wie bie	
Achaier,	
Mach gefchloffenem Bunbe bes Friebens, jab:	
fen uns laffen,	
Bollten wir insgesammt bie Burger Ilion's	
Fiefen,	125
Drauf in Saufen von gehn und gehn uns 2ichaier	- 1000
vertheilen,	
Und dann jeglichen Erver gum Weineinschenken	A
bestellen:	
D fo wurden ber Behn gar Diele bes Schenfen	
entbehren.	
So viel, fag' ich, find mehr ber Gobn' 2fchaia's,	
als Treer,	
Mahmlich Bewohner ber Stadt. Allein ber Bun=	
besgenoffen besgenoffen	130
Mus viel Stabten umber, und langenfchwingen=	
ber Manner,	100
Gegen fich Biele mir gar machtig entgegen,	
und wehren	10
Blion's wohlbevolferte Stadt, wie ich will, gu	
vertilgen.	

Aronion's.	
Sangft icon modern bie Planten ber Schiff', es	
berften bie Fugen,	:35
Unfere Beiber babeim und unberathenen Rinder	
Gigen und harren ichon langft auf uns. Bir	
aber vollenden	
Mun und nimmer bas Bere, um beffentwillen	
wir kamen.	
Muf bann 210, und laft und hanbeln, wie ich	
es rathe!	
Bliehn lagt uns mit den Schiffen jum lieben Batergefilde!	140
Denn wir erobern ja nie die gaffengeraumige	P. F.C.
Eroia.	
Oprach's, und erregte bamit in ben Bufen	
alle Gemüther	
Derer, die unter ber Menge zuvor ben Rath	
nicht vernahmen.	
Rege ward die Versammlung, wie hochanschwel-	1
lende Wogen	
Auf dem Skarischen Meer, die Euros emporen und Motos,	145
Bann fie ploglich entfturmen ben Bollen bes	240
göttlichen Baters.	14/47
Bie, mann ein weites Gatengefilbe Bephyros	
aufrührt,	
	4/4
Und in reiffendem Fluge bie Uhren gu Boben	
hinabbengt:	
The state of the s	

tem Geschrene

Stromte bie Menge hinab ju ben Schiffen. Ent-
wühlt von den Fugen 15
Malte ber Staub empor. Es ermuntert' Giner
den Undern,
Ungupaden bie Schiff', und in's berlige Meer fie
au gieben.
Mufgeraumt murben bie Furten, ben Schiffen bie
Balken entzogen;
Simmel an food bas Befdren ber beimverlan-
genden Bolber;
Und nun mare ben Griechen, auch wider bas
Schickfal, die Rucktehr 15
Ungedieben , wofern nicht Bere Uthenen geru=
fen:

Beb, unermibliche Tochter bes fdrecklichbefdile beten Gottes! Collen benn fo bie Uchaier ben breiten Ruden bes Meeres Wieber binuber fliebn, jum lieben Baterges filbe ? Co bem Priames Rubm, ben Troern Belenen laffen ? Gie, um berentwillen fo viel Uchaier vor Troia Rallen mußten, entfernt vom lieben Batergefilbe ? Muf bann ! Ereile bas Beer ber erggepangerten Griechen! Sinbere Diann fur Mann burd Comeidelmor: te! Berftatt' es Dicht, in's Meer ju giebn die doppeltberuderten 165 Ochiffe!

Sprach's. Ihr gehorchte Zeus blausugige Tochster, Athene.
Und sie entfuhr den Höhn des Olympos eilenden Fluges,
Langt' urplöglich an bey den schnellen Schiffen ber Griechen,
Fand Odysseus hier, an Weisheit ähnlich Kronion,
Stehn; boch berührt' er das schwarze, das wohlbestuberte Schiff nicht,
Tenn voll Kummers war sein Innres. Und also begann nun,
Meben ihn tretend, Zeus blausugige Tochter,
Uthene:

Gottlicher Laertiab', erfindungsreicher Dopfe feus, Alfo fturgt ibr euch nun in die vielberuderten Chiffe, Biederum beimzufliehn in's liebe Batergefilbe ? 175 Und wollt Priamos Rubm, ben Troern Belenen laffen ? Gie , um berentwillen fo viel Uchaier vor Troia Sallen mußten , entfernt vom lieben Baterge= filbe ? Muf bann! Durcheile bas Beer ber Uchaier! Gaume nicht lange! Sindere Mann für Mann burch Schmeichelmorte! Berftatt' es 18e Dicht, in's Meer ju giebn bie boppeltberuderten Schiffe!

Sprach's; und Jener erkannte die Stimme der
redenden Gottinn,
Schickte gum lauf fich an, und warf ben Mantel
ab. Diefen
Bob Eurybates , ber Berold aus Ithata, auf,
ber ibm folgte.
Da begegnet' im Lauf ihm Utreus Cobn, Uga-
memnon. 18
Diefer gab ihm das Zepter der Nater, von emi-
ger Dauer.
hiermit ereilt' er bie Schiffe ber ergepangerten
Giriodian

Do ber Fürften bes Beers und Ebleren Einer ibm auffließ, Bandt' er fich ju ibm, und hielt ibn jurud mit ichmeichelnden Worten : Mann, bir giemet es nicht, gleich einem Feigen gu gagen. 190 Salte bu felbft bich rubig, und mabne gur Rub' auch die Bolfer! Denn noch weißt bu ben Ginn bes Utreiten nicht mit Gewisbeit. Sebo pruft er vielleicht, bald ftraft er bie Gobne Udaia's. Micht wir alle vernahmen, mas er im Rathe ge= fprochen. Dag er nur nicht ergurnt die Griechen mit Bufe belege! 195 Burchterlich ift ber Born bes gottgepflegten Beberricbers ;

Seine Chr' ift von Gott; es fiebr ber allwaltenbe Beus ibn.

Dabergegen, wo einer ber Chrener vom Dobel ibm aufflien, Comang er bas Bepter aufibn, und fubr ibn mit brobender Etimm' an : Menich! Cep rubig, und mert' auf Unberer Rebe, bie beffer Gind , ale bu! Du bift nur ein unfriegrifder Cowachling; Birft fur nichts in ber Schlacht, fur nichts im Rathe gerechnet. Mimmer und nimmer konnen wir Griechen bier Mlle gebietben. Wieler Telbherrichaft taugt nie. Mur Giner fen Feldberr, Einer Ronig, welchem ber Gobn bes verfclages nen Kronos 205 Bepter und Recht verlieben, tamit er bie Bolfer beberriche!

Also vertrat er den Feldherrn im Heer. Nun fromten die Scharen Wieder hinauf zur Versammlung ans ihren Zels ton und Schiffen, Larmend, wie wann die Woge des lautaufrauschenden Meeres Hoch am Gestade zerscheitert, und schäumend brauset der Abgrund.

Mes faß nun ruhig, nach wiedergewonnenen	
Plagen;	
Mur Therlites ließ fein Bugellofes Gefreifc	
nicht.	
Fred, voll gröblicher Bort' und Gedanken, pflegt'	
er beständig,	
Muf die gröblichste Urt, entgegen zu bellen ben Feldberen,	
Konnt' er bamit nur Gelachter ermeden ben ben	19
Achaiern.	215
Dennoch war haflicher Reiner, als er, vor Eroid	
gezogen.	
Denn er fdielt', und bintte mit einem gufe.	
Der Chultern	
Soder flemmten ibn vorn die Bruft gufammen.	
Die Schritel	
Lief fpig aus, und war mit dunnlicher Wolle be-	
machsen.	
Um verhaftesten maren Uchilleus ihm und Obnf-	
feus	220
Diefe verschrie er gar oft. Lautereischend laftert'	
er jeho	
Gelbft Agamemnon; baber auch rund um ihn die	
Uchaier	
Mit unwilligen Bergen gewaltig über ibn gurnten.	
Mifo icait er, mit lautem Gefdren, Mgamem=	
non, den Konig:	
D Utreibe, mas mag bich noch Elimmern, mo-	
nach dir geluffen ?	225
Boll fint beine Gezelte von Er; und erlefener	1

Begit on die Meng' im Gezeit, bie mir Achaier	
aus jeder	
Abermundenen Stadt bir immer gum voraus	
verehren.	
Mangelt bir nun noch Golb, bas Giner ber Wa-	
genbetrauten	
Blion's für ben Gobn gue Phiespende tir bringe,	230
Den ich, oder ein antrer Uchaier in Banten ge-	1000
liefert?	
Ober ein junges Weib, mit ihr ber Liebe ju	1307
pflegen,	
Und fie allein fur bich ju behalten? - D übet	
geziemt fic's,	
Gurft gu fenn, und in Roth die Cobn' Uchaia's	
au flürzen!	
Memmen und Schurten ! Achaierinnen , nicht	
mehr Uchaier!	235
Laffet doch beim uns fdiffen, und diefen vor 3li-	200
on's Mauern	
Liegen bleiben, und Beute verpraffen! Damit er	
erfahre,	
Db er auch unferer Gulfe bedurfe, oder entrathe!	
Sat er Uchilleus boch, der ungleich ftarker, als	
er ist,	
Schon gefrankt, und bes Danks beraubt, den	
er nun befiget.	240
Uber Uchilleus hat nicht Gall' im Bergen, bet	
Trage!	
Sonft, Atreide, hatteft du heut jum Letten ge-	
frevelt.	85
Office Chris on onto Chaft Harmannan has	

Weiber

ww	208	*****
mark.	200	

linb	urplöglich fand vor ihm der hohe Obnffeus,
Sab	mit gerungelter Stirn und fuhr ihn mit fdred=
	licher Stimm' an:

245

Comeig', Therfites, bu fauter, bu unbefonnener Schrener!

Rlaffe ben Ronigen nicht allein beständig entgegen ! Denn tein ichlechterer Menfc, als bu, bas barf ich bebaupten ,.

3ft mit Utreus Gohnen bierber vor Eroia gego-

Schrepe barum nur nicht, und habe die Ronig' 250 im Munbe!

Ungefdmabt lag fie, und unermahnet ber Rud-Eebr!

Denn wir miffen mit nichten, wie Dieje Cache noch entet :

Db gu Freud' ober Leib jurud bie Griechen ist febrten.

Lafterft du Utreus Cobn, Ugamemnon, ben Sirten ber Boller ,

Darum, weil die Belben ber Danaer viel ibm 255 perebrten ;

Sigeft bu barum und ichreneft fo berggerichneis bende Worte:

D fo fower' ich bir ju, und will's wahrhaftig vollbringen,

Wenn ich nur irgend fo rafend bid wieder betrete, mie jeto,

Giebe, fo ftebe nicht mehr Dogffens Baupt auf dem Macken,

und

200 mm

260

Ulfo fprach er, und folug mit dem Bepter ibm Ruden und Schultern. 265 Bener frummete fic. Bollauf entquollen ibm Babren. Eine blutige Schwiel' erhob fich über bem Rucfen . Unter bem golbenen Bepter. Mun faß er ba unb erbebte. Und entwifchte die Ehranen bem haflichen Somer: gengesichte. Berglich lachten feiner die Undern, wie febr fie befummert 270 Waren, und Giner fcaute bem Unbern in's Unts lis, und fagte:

Sa, viel Treffliches bat zwar langft Obnffeus geififtet, In ber Berfammlung als meifer Berather, in Golache ten als Feldberr; Aber bennoch ift biefes bas Berrlichfte, mas et verrichtet,

Burgere verm. Schrift. 1. This.

Daf er einmaßt bas Befdren bes Lafterrebners	
begabmt hat.	275
Runfrig burfte mohl nimmer bes Bergens Frede	SE . 3
beit ihn reigen,	
Mit fo fcmabenden Reben ben Fürften entgegen	
gu floffen.	
The state of the s	
Ulfo bas Bolt. Allein ber Ctabteverwufter	
Donffeus	
Erat mit dem Zepter nun auf; und neben ihm	
Pallas Uthene,	
Die ein Berold gestaltet, geborh bem Bolke gu	* 20.
schweigen,	280
Daß bie hinterften fo, wie die vorderften Gobne	
Uchaia's,	
Seine Rede vernehmen , den Rath bebergigen	
möchten.	
Beifen Ginnes bob er an vor ihnen und	
fagte:	
" Years Cake and are a Chair Six	
Utreus Cohn, nun wollen, o Konig, bich	
bie Achaier	1000
Sang zu Schanden machen vor allen vernünftis gen Menichen;	285
Denn fie erfullen bir nicht bie Ochwure, welche	200
fie fcwuren,	
Me fie entzogen mit bir ber Roffenahrerinn	
Urgos:	100
Rach ber befestigten Troia Bertifgung wieber-	
zukehren.	
Siebe , wie fcmadliche Anaben , und wie ver-	
witwete Beiber	
Total Control of the	Mark !

Rlagen und jammern fie nun unter einander um	
Beimtehr.	290
Uber auch bas ift hart, in Bergeleib wieder:	3
gutehren.	
Frentich trauert ja Giner, wenn einen einzigen	
Mond nur	
Ihn die Sturme bes Binters und tobenben Bos	
gen bes Meeres	
Fern vom Beibe halten , am vielberuberten	
Shiffe.	
Und uns rollte nun icon tas neunte ber Sabre	
an biefer	295
Stelle vorüber ! Daber gurn' ich auch nicht,	
wenn die Griechen	
Bey ben gefchnabelten Schiffen fich barmen. Uber	
boch schandlich	
Bar'es, fo lange zu weilen , um leer von bin-	
nen gu icheiben.	
Duldet drum, Freund', und harrt noch ein Rleis	
nes! daß wir erfahren,	
Ob uns, ober ob nicht bie Wahrheit Kalchas ver-	
fündigt.	300
Denn wir wiffen's noch mobi, auch fent ihr Mle	
ja Zeugen,	
Beide bes Tobes Schwestern noch nicht von	No. 10
hinnen geriffen :	
Geftern, oder erft neulich, als unfere Schiffe gu	
Aulis	
Gich versammelten, Priam und Eroia Berder-	SIPP
ben zu bringen,	This is
Opferten wir, umringend ben Quell am prachti-	
gen Uhorn,	305
0.0	

Diefes graufen Gefichts, bas bie Bekatomben

Erfdeinung

begleitet.

Mun bub Reftor an, ber Gerenifche Wagenbe-

traute :

325

33a

335

Gute Götter ! 3hr fdmagt furwahr, wie bin-	
bifche Knaben,	
Deren Bergen noch nichts um Rriegesgeschafte	
fich fümmern.	-
Bohin foll es mit unfern Berfprechen und Giden	
noch kommen ?	
Collen in Rauch aufgebn ber Rath und Die Gor-	
gen der Helden, 34e	à
Und die Gelübde der Sand ben'm Beinguß, de-	M.
nen wir trauten?	
Eitel ift unfer Wegant, und bringt uns nimmer	
Gedeihen,	
Wenn wir auch noch fo lang' auf tiefer Stelle	
verweilten.	
Du, Gohn Utrens, bift, wie fonft, unwanten-	
den Muthes,	
Bleib' du alfo ber Gubrer der Griechen in wus	
thenden Schlachten. 34!	5
Lag gu Grunde gebn den Einen, ober den 2in-	
bern,	
Welcher für fich allein befchließt , was boch nicht	
erfüllt wird,	
Mahmlich nach Argos zurückzutehren , ehe wir	
wiffen,	
Ob bie Verheiffung Zeus mabrhaftig, ober nur	
Lug war.	
Ich behaupt', es winkte ber allgewaltige Beus	
uns 350	1
Jenen Tags, als wir die ichnellhingleitenden	
Chiffe,	
Troias Bewohnern Tod und Verderben zu brin-	
gen, bestiegen.	

Denn er bligte gur Rechten; das war ein glude	
liches Beiden.	
Darum eile nur Reiner, jur Beimath eber gu	
febren,	
Bis er zuvor ben Ginem der Ervifchen Beiber	
gefchlafen,	555
Bis er Belenens Maub und alle Geufger ge-	UUU,
råcht hat.	
	AME
Sehnte fich bennoch Einer so gar unbandig nach	
Beimkebr,	
Rubre mir ber nur das fcmarge, das mobiberus	
berte Schiff an,	
Daß Verberben und Tod vor allen Undern ihn	
gemad biod treffe!	
Rathe bu felbst dir wohl, o Konig, boch bor'	世紀
auch auf Andre!	36a
Unverwerflich buntt mir ber Rath, ben ich bir	No. of Street,
ertheile.	
Sondere jego bie Manner nach ihren Stammen	
und Bunften,	
Und laß Bunft ber Bunft und Stamm bem Stam-	
me bann benftebn.	
Co bu ein Goldes verordneft, und bir die Achaier	
gehorchen,	
Wirft bu erkennen, fo wie ben feigen Felbherrn	PT 10 PF
und Kriegotnecht,	365
Alfo den Sapfern ; bann wird ein Jeber von fel-	
ber schon streiten;	
Wirft erkennen, ob Gottergewalt die Eroberung	0-
bindert,	
Ober Feigheit ber Manner, und Mangel on Kun-	
de des Krieges?	

need 216 insee	
Som antwortend fprach bierauf Agamemnon,	
ber Berricher:	
Bahrlich, o Greis, im Rath besiegst du fammt=	
liche Griechen.	370
Wollten boch Bater Zeus, Apolion und Pallas	
Alihene,	
Daß gebn folder Berather noch unter den Grie-	
chen fich fanden!	
D dann follte gar bald bie Fefte Priam's, bes	657
Königs,	
Unter unfern Sanben gu Boben getrummert,	
erliegen!	A.
Aber nun fucht mit Web mich Kronos foredlicher	
Cobn heim.	375
Denn er riß mich babin zu ichablichem Sater und	
Zwiespalt,	
Da Uchillens und ich, mit widerspännigen Re-	
den,	
Wegen bes Maddens uns ftritten; boch ich zuerft	
mid erbofite.	
216, vereinigten wir uns wieder zusammen, fo	
folice !	
Troia's Untergang nicht lange mehr faumen,	12/
nicht lange!	38 0
Aber nun geht jum Mahl. Rach diesem wollen	
wir ftreiten.	
Seglicher mege den Speer, und halte ben Schild	
in Bereitschaft,	
Jeglicher reich' ihr Jutter den fcnellgefchenkel-	1

Gang ber Sag fey nun bem fchredlichen Ares	
geweihet! 3	85
Denn bernach gilt feine Raft, nicht einer Di-	
nute,	
Bis bie fintenbe Racht ben Rampf ber Beere	
gertheilet.	
Somiten werden die Riemen des helbenbededen-	
ben Schildes	
Aberall por den Bufen, Die Sand' an ben Can-	
gen ermuden;	
Schwigen werden bie Roff an den fcongeglatte-	
	ige
Bo dann außerhalb ber Schlacht ich Einen er-	2
blicke,	PARTY.
Beldem gelüftete, ben bem gefchnabelten Ghif.	
fe zu rasten,	
Der foll nimmermehr entemmen den hunden	
und Bogeln.	
and Sogem.	
Alfo fprach er; und laut auf fdrien bie Argeier,	
wie Fluthen,	
Die der drangende Sturm gutreibt des boben	
	395
Beit vorragender Klippe, die nimmer die Bo-	J
gen verlaffen,	
Belderlen Bind' umber, von mannen und man-	
nen auch fturmen.	
Mit Getummel erhuben, gerftreuten fie fich in	
die Schiffe,	
TO A STATE OF THE PROPERTY OF	
Gießen dampfen bie Zelt' umber, und nahmen bas Dabt ein.	

Bobl burchpruf' ein Jeder den Bagen, und dent auf die Gelofchlacht!

ten Roffen,

Und mit muthender Flamme verbrannt erft ba-

G
5
G

be die Thore!	415
Bis vor Gettor's Bruft mein Erg ben frachen=	
ben Panger	
Bon einander gespaltet, und Biele feiner Ge-	1005
noffen,	
Rund um ihn ber ju Staube gefturgt, die Erde	
zerknirschen.	
Allso sprach er; doch nichts von Ullem gemabrte	
Kronion.	
Zwar empfing er das Opfer, doch mehrt' er un-	
enblich fein Drangfal.	420
Mis fie nun ausgebethet, und aufgeworfen das	
Streutnen,	
Beugten fie hinter die Balf', und schlachteten, jo-	
gen die Saut' ab,	
Schnitten bie Guften aus, umbultten fie bop=	
pelt mit Bette,	
Und bestückelten fie. Hierauf verbrannten fie	
Mes	
duf entzwen gefpelltem und laubentftreifeltem	4
Bolse,	425
Sielten auch angespießt bie Eingeweibe jum	
Feuer.	
Uls fie die Buften verbrannt, und die Eingewei-	
be gegrüfet,	
Da zerstückten fie noch das Ubrige, behrten's	
an Spiege,	15
Briefen mit Borficht es gar, und zogen Ullas	
herunter.	

Las die Conne nicht eber fich neigen, nicht eber

Bis ich bie lobernde Burg bes Darbaniten ger=

bie Racht nabn,

trummert .

Endlich fegerten fie, und fetzten bas Mahl auf,
und schmauften. 45
Reines Bergen gebrach's an voller Onuge bes
Mahles.
2018 fie aber die Luft nach Erant und Speife
gestillet,
Da bub Meffor an, der Gerenische Roffebe-
zähmer:

Ehrenwürdigster Held, Agamemnon, Bölkerbeherrscher,
Laß nicht länger uns fäumen, nicht länger das Werk
mehr verschieben,
Deffen Bollbringung Gott bald unsern Handen
verleihn wird!
Auf, und laß das Wolk der erzgepanzerten Griechen
Stracks durch Heroldsruf ben den schnellen Schiffen versammeln!
Uns laß sleißig durchwandern das große Heer
der Achaier,
Daß wir besto geschwinder die Flamme des Krieges erwecken.
440

Eprad's; und ihm gehorcht' Ugamemnon, ber Wölferbeherricher, Und ließ ichnell durch Runder von lauterichallens ben Stimmen Bum Befechte berufen bie hauptumlockten Uchaier. Jene beriefen laut, und diefe versammelten ichnell

Ill' um Utreus Cobn, die görtergepflegten Be-	
berricher,	445
Gilten bie Bolfer ju ordnen. Bu ihnen gefeilte	-130
sich Pollas,	
Ungethan mit bem reiden, bem unverganglis	-
den Echilde,	
Belden hundert Troddeln umflatterten, lauteren	
Goltes,	
Runfilich geflochten, und jede wohl hundert Far-	
ren am Werthe.	
Glang verbreitend durchlief fie damit das Beer ber	
Uchaier,	450
Trieb die Bolfer ju eilen, und facht' in jeglichen	
Streiters.	
Bufen Muth an und Rraft zu unermudlichem	
Rampfe.	
Mun baucht' ihnen ber Rrieg bald fußer, als in	
den geschwinden	
Schiffen wiederzutehren in's liebe Gefilde ber	
Båter.	
and the second s	
Wie, wann gierige Flammen bes unermeffis	
chen Bergwalbs	455
Oberfte Bipfel verzehren, und weit in die Ferne	
der Glang ftrable,	

den Bergwalds 450 Oberste Wipfel verzehren, und weit in die Ferne der Glanz strahlt, Ulso entstrahlt auch jest dem prangenden Erze des heerzugs Lufterhellender Glanz strahlt' empor an den Fims mel.

Bie, mann viele Gefchlochte von landburche grebenden Bogeln.

~~ 223 mm

Alfo orbneten bier und bort bie Oberfien ihre Saufen jum Gang in die Schlacht. Agameinnsin unter den Fürsten Glich an Augen und Stirn dem donnerfrohen Kronion, Ures um ben Gurt, und um den Bufen Posfeibon.

Wie vor Maen ber Stier herrorprangt unter

der Herde,

Er, der Gatte der Herd', auch vor den übrigen

Stieren,

So verherrlichte Zeus an diesem Tag Agamems

non,

Daß er vor allem Volk und allen Helden hers

vorschien.

vorschien.

Sagt mir nun, Musen, die ihr die Olympischen Hallen bewohnet: —
Göttinnen send ihr ja, und waret zugegen. Ihr wisset A85
Ules, und wir nichts. Wir horchen allein dem Gerüchte. —
Welche waren die Fürsten der Danaer, welche die Feldberrn?
Denn die Nahmen der Menge vermöcht' ich nimmer zu nennen,
Micht mit zehen Zungen, noch zehen Kehlen. Ich müßte

Unerfcopflicher Stimme, mein Bufen mußte von Erg fenn,

490

ben fich mifchen,

475

3d nur melbe ber Schiffe Webiether und fammt= liche Chiffe.

Wer ben Boioten fant als Gubrer Peneleus, nehen

Leitos, Rlonios, Artefilas und Prothoenor. Me, tie Sprie, fammt ber felfigen Mulis, die Schoinos,

Cholos, und auf bem Gebirg' Eteonos, Braia, Thefpeia,

Und die weiten Gefilde von Dinfaleffos bewohn-

20 um Barma ber, Gilefien und um Erpibra; Rerner, die Eleon's Stadt und Spie, welche Deteon,

Dtalea, Medeon, die Ochongebaute, bie Ropai, Eutrefis und Thisbe, Die Taubenreiche, befagen ; Die Koronata, Die Saliartos, Die Muenum= ringte,

Und Plateia bewohnten, die Gliffas Felber bebauten,

Und befagen bie fcongebauete Stadt Sopo= 505 thebai,

Und Ondeftos lieblichen Sain, Poseidon gebei. ligt;

Mile, die Urne, die Traubenbegabte, die berrliche Diffa,

Die

500

225 mma

Die Mibeia, und endlich Untbedon bewohnten, Die Grengftaht. Satten funfzig Schiffe gefendet. Sunbert und *wantia Junge Boioten waren in jedes ber Schiffe ge= 510 ftiegen.

Die aus ber Minner Stadt, Orchomenos, und aus Ufplebon Rührten Uffalophos an und Jalmenos, Gobne bes Rriegsgotts, Beld' Uftnoche ibm gebar, in Uftor's Pallaffe. Muf bem oberften Goller bes Saufes ichlich bas pericamte

Madden jum ftarten Ares. Sier loft' er ihr beime lich ben Gurtel.

Drenfig boble Schiff' in Ordnung folgeten ihnen

Schebios und mit ibm Epiftrophos, Gobne des ebeln

Mauboliben Iphitos, gebothen ber Goar ber Phofaer.

Mle, welch' in ber Stadt Appariffos, ber felfigen Pothon,

In ber berrlichen Reiffa, in Daulis und Da-520 nopea,

Welch' in Unemoreia und rund um Snampolis wohnten:

Ferner, welche bie Fluren am beiligen Strome Rephiffos

Und Lilaia bebauten , allwo ter Rephiffos ents fpringet,

Burgere vernt. Schrift. 1. Thi.

	0	
man	226	m

Baren bierber gefolgt auf vierzig fcmargliden Schiffen. Jest ummanbelten biefe Phofaer ihre Bebie-

ther,

525

Deibten und ftellten fie auf gur finten Sand ber Voioten.

Mias, ber ichnelle Cobn bes Dileus, fuhrte die Lofrer ; Kleiner, und nicht fo groß, als Mias, ter Te-

lamonide,

Sa viel fleiner ; jedoch ben leinenverpangerten Rleinen

Ubertraf im Cangenvermogen fein einziger Grieche. 530 Alle die Konos bauten, Kalliaros und Opoeis, Beffa, Ctarphe, und die anmuthevolle Mugeiai, Tarphe, Ehronios und bie Alur, tie Boagrios anspult :

Diefe Lotrer , binter Euboia's beiligem lande Bobnhaft, folgeten ibm auf vierzig fcmargli= den Ochiffen. 535

Die Caboia bewohnten , die muthbefeelten Mbanter,

Die Giretria, Chalfis, bas Rebengebirg' Siflieia,

Ferner Rerinibos Statt, am naben Ufer bes DREPTES,

Dich, hochragende Dios, Karpitos und Styra befagen,

Mle bie führt' Elephenor an, ber Bogling bes Kriegegotts, 540 227 ****

Chalfodon's Gobn, ber Fürft ber bodgefinnten Manter.

Schnell folgt' ibm fein Bolt mit rudwarts flie= genbem Sauvthagr . Langenschwinger, geubt, mit porgebaltener Eiche Um die feindlichen Bufen die Pangerrocke gu

fpalten. Gie begleiteten ibn auf vierzig ichwarglichen Schiffen.

Die von Uthen , ber practigen Stadt ber erbabnen Erechtheus ,

545

555

Beicher mar ein Gobn ber lebenschenkenben Erbe .

Und erzogen ward von ber Tochter Beus, Athenaia,

Die zu Uthen ben fich in bem reichen Tempel ihn aufnahm,

Bo die Uttifche Jugend mit jedem freisenden Sabre

Sie durch Opfergeschenke von Karren und Cammern verfobnet,

Führte gur Feldschlacht an ber Peteide, Meneftbeus.

36m that's Reiner gleich ber erdegeborenen Meniden,

Bie die Reifigen , fo die geschildeten Manner ju ordnen.

Deftor allein wetteiferte noch; benn biefer mar eirer

Ibn begleitet' ein Bug von funfzig fcmargli den Ochiffen.

D 2

	000	
PATRA	228	Wester.

Mias führt' auf zwölf Salaminifchen Schiffen bie Seinen, Und gesellete fie zu ben Athenaiischen Reiben.

Alle Bewohner von Uraos, ber festummauers ten Tirnns, Bermione, Mine, an tiefen Buchten bes Dees 560 res . Bon Troizen', Gionai, bem Rebengebirg' Epis bauros, Sammt ber Uchaiischen Jugent, Die Dafe ge= fandt und Migina-Rubrte Tydeus Gobn, Diomebes, ber Ochlachtenbelobte ; Mit ibm Sthenelos, Gobn bes bochberühmten Ravaneus : Dritter Rubrer, ein Mann wie ein Gott, Eurhalos, mar ein 565

Konigsfohn, erzeugt von Talaioniben Metis fteus. Aber alle geboth Diomedes, ber Schlachtenbes

Ihnen folgt' ein Bug von achtzig ichmarglichen Schiffen.

Alle, welche die schöngebaute Mykene bewohnten,
Welche die reiche Korinthos, die schöngebaute
Kleonai,
Herner Orneia, und Araithyrea, die Holte,
Gikyon's Stadt, zuerst beherrscht vom König

Morastos.

men 229 mm

hyperesia ferner, bann Gonoessa, bie Bergsstadt,
Und Pellene besassen, und rund um Aigion wohnten,
Endlich die Küste des Meers und die weite Helle bauten,
Führete Atreus Sohn, Agamemnon, der Herzscher, in hundert
Schiffen. Ihm folgten die meisten, ihm folgten die tapfersten Scharen.
Selber ging er einher, mit glanzendem Erze gerüstet,
Triumphirend, und prangte vor allen übrigen

Beil er ber Erfte war, und der gröfften Menge voranstand.

58a

585

Die von der übergroßen umhügelten Stadt Lakebaimon, Phare, Sparta, und der taubenumflatterten

Meffa, Bon Bryfeiai, und Angeiai's lieblichen Flu-

Die von Amgelai, und bas Bolk aus Belos, ber Geeftadt,

Mes, was endlich in laas und rund um Ditylos wohnte,

Buhrte fein Bruder an, Menelaos, ber Golach. tenbelobte.

Sechzig waren ber Schiffe. Befonbers ftellt' er fein Geer auf.

The second secon	
Diefem fdritt er	voran , vertrauend eigener
	Rühnheit,
Und ermahnte gur	Schlacht. Denn er, por 211-
	len am meiften,
Strebete Belenens	Raub und alle Geufger gn
ETC OF THEFE	rächen.

590

Mas, mas Prilos baut', und die anmuths. volle Afrene, Thron, Alpheios Furth, und bie fcongebauete Hipo, Bas Appariffeeis und Umphigeneia bewohnte, Ferner, mas Pteleon, Belos und Dorion gab, mo bie Mufen Thrakiens Thampries einft ber Liederkunde beraubten, 595 Der von Dichalia und bem Dichalifden Eurys tos berfam. Denn folg prablt' er, er murbe gewinnen, wenn auch bie Mufen Gengen, fie, bie Töchter bes fdredlich befdilbeten Gottes. Mber fie gurnten barob, und blendeten ibn, und entriffen 3hm ben gottlichen Gang. Da vergaß er, bie Laute ju ichlagen. 600 Maen biefen geboth ber Gerenifche Bagenbetraute, Deftor, und ein Bug von neunzig Schiffen ges borcht' ibin.

Die aus Arkadiens Fluren, am bohen Ges	
birge Anllene,	
Ben'm Mibytischen Mahl, bart leibandringende	'n
Kampfer,	
Pheneos und des herbenerfüllten Orchomenos	
Wölker, 6	05
Me von Stratia, Ripe, der windumwehten	
Enispe,	
Die Tegea bewohnten , und Mantinea , bie	
Holoe,	
Belde von Stymphalos famen, und in Par-	1
rhafia fagen,	
Fubrt' auf fechzig Schiffen Unfaios Gobn .	
Agapenor,	
Shr Beherricher berben. Es waren auf jegli-	CI
	10
Diel Arkadier, kundig des Rrieges, herüberge-	
fommen.	
Gie hatt' Utreus Cohn, Ugamemnon, ber Bol-	
Eerbeherrscher,	
Mit den mobiberuderten Schiffen verfeben, die	
fcmarze	
Tiefe gu überschiffen. Gie felber trieben nicht	
Schiffahrt,	196
~	
and the second second second second	

Die Buprasion und die heilige Elis bewohn=

ten, 615
Wie sie Hyrmine hier und Myrsinos außerste

Grenzstadt,

Dort der Olenische Fels bis gegen Aleiston
einschließt,

620

Satten	ber Felbherri	n vier.	Eś	folgten	jeglichen
	Stania All	8	jeldl	berrn	
7.6. 5	handfanalaha	CALE.	L	amannt	mit wia.

Behn fcneufegelnde Schiffe, bemannt mit vie-

Einige führten Umphimachos an und Thalpios:

Eurytos Cobn, bes Afterionen; und Rteatos Sener.

Undere führt' Umargneos Gobn , ber ftarte Diores.

Wierter Gebiether war Polyreinos, golffich an Bilbung,

Welchen Augias Cobn, ber Konig Agasthenes, geugte.

Die von Dulichion und ben Echinaischen beilgen 6: Infeln, gegen über ber Kufte von Elis im

Meere,

Führete Phyleus Gobn, Geld Meges, abnlich bem Kriegsgott.

Phyleus, ber Wagenbetraute, fein Bater, Kronibes Liebling,

Bar nach Dulichion einft, bem Bater gurnend gezogen.

Ihm geborcht' ein Bug von vierzig fcmarglis chen Schiffen, 630

Aber Obpffeus fuhrte bie muthigen Rephallener, Die auf Ithaka und am waldigen Reritos wohnten, Und Krokyleia und bas feifige Migilips baus ten.

Go auch die von Zaknnthos, und Alle, bie. Camos umwohnten,

Und die Speirifche Ruft und die Gegenörter befagen,

655

645

Führt' Odyffeus an, Kronion abnlich an Beis-

Ihn begleitet' ein Bug zwölf rothgefchnabelter Chiffe.

Thoas, Andraimon's Cohn, führt' an das Bolk der Aitoler,

Welches in Pleuron wohnt', und Olenos, und in Pplene,

Und in Khalkis am Meer und Ralpdon's felfis ger Gegend. 640

Denn erloschen war bas Gefchiecht des erhabes nen Dineus,

Much er felbft fcon babin, und todt Meleagros, ber Blonde.

Also war Thoas erfebn , zu beherrschen das Bolk der Aitoler.

Diefem folgt' ein Bug von vierzig fcwarzlichen Schiffen.

Ibomeneus, bem Cangenberühmten, geborche ten die Arcter.

Miles Bolk aus Gnoffos, ber festummauerten Gorton,

Lyktos, Miletos, ber weißberschimmernden Be-

ww	234	10243
----	-----	-------

Phaistos, Rhytion, gn	ven vollauf bevolkerten	
	Stadten,	
Und mas fonft noch gefa	ndt die bundert Ctadte	
	von Kreta,	
Führete Idomeneus, der	c Lanzenberühmte, und	
	mit ihm 6	5
Meriones, gleich bem	menichenvertilgenden	
	Ures.	
Bepben folgt' ein Bug	ron achtzig schwärzlis	
	den Schiffen.	

	chen Schiffen.	
Muf neun Schiffen tam	Berakles ftarker und	
Cohn, Elepolemos, mit		
Dief, in brey Gemeinen	vertheilt, bewohnten Jalpffos,	655
Lindos, und die weißherfd	himmernde Feste Ra- meiros.	
Ihren Gebiether, ben la	ngenberühmten Tlepo= lemos, barte	
Uftnocheia der Kraft bes		
Dief entführt' er aus Ep	hhra einst, am Stros me Selleeis,	
Bo er viel Stabte ber g	The same of the sa	660
Uber Elepolemos, ber im		
Saum erwachsen mar, erf		

Maters geliebten Ohm, den alternden Sproffen	
des Rriegsgotts. Burtig folug er nun Schiffe jusammen, marb fich	
viel Mannschaft, Und floh eilend ju Meer. Denn ihm marb Ra-	
che gedrohet	665
Bon den übrigen Gohnen und Enteln der Kraft	
des Herakles.	
Brrend gelangt' er gen Rhodos, nach vielem erdul-	
beten Drangfal;	
Und in bren Gemeinen vertheilte fein Bolt fich	
auf Rhodos.	
Beus, ber Gotter und Menschen Beberricher,	
welcher fie liebte,	
Überschüttete fie mit unermeglichem Reichthum.	670
The state of the s	
Mireus führte pon Onma bren gleichgegim-	

Mireus führte von Syma bren gleichgezimmerte Schiffe.
Mireus, Charopos Sohn, des Königs, erzeugt
mit Uglaia,
Mireus war der Schönste der öbrigen Danaer,
die vor
Ilion zogen, nach dem tadellosen Peliden;
Uber er selber schwach, und sein Gesolge geringe.

Aller Wölkerschar von Rispros, Krapathos, Kasos, Roos, Eurypylos Stadt und von den Kalpdnischen Infeln, Standen Pheidippos voran und Untiphos, leibliche Brüder,

nrana	256	~~~

Aus Beralles Stamme, des Königes Theffalos Cobne.

Ihnen folgt' ein Bug von drepfig geraumigen Schiffen.

680

685

690

Aber die Bolkerschaft des gangen Pelasgis fchen Argos;

Alle Bewohner von Alos, von Alope und von Erachine;

Alle von Phila und aus der iconbeweihten Bellas,

Theils Myrmidonen genannt, Bellenen Theils und Uchaier,

Bubrt' auf funfzig Schiffen ihr Felbberr, Uchil-

Seto gedachten fie nicht bes fdredlichen Baffengetofes.

Reiner mar vorhanden , fie aufzustellen in Schlachtreibn.

Denn ben ben Schiffen rubte ber ichenkelrasche Uhilleus,

Burnend wegen bes Maddens, ber fconumlodeten Brifeis,

Die er mit schwerer Müh' einst aus Egrneffos erbeutet,

Als er Lyrneffos Stedt zerftort' und bie Mauern von Theben,

*Und ihm Mynes erlag und Epistrophos, fan-

Rrieger, und Cobne bes Konigs Evenof, best Gelepiaben.

mm 237 mm

Burnend ruht' er; allein boib fout' er fich wie. ber erheben.

Me bie Phylofe bauten , und Paarhafos blübende Fluren ,

Beilig ter Gettinn Demeter, Die ichafegeba-

Untron, am Ufer bes Meers, und Pteleon's Krautergefilde,

Führte, fo lang' er lebte, ber friegrifche Pro: tefflaos.

Doch jest hielt ihn icon bie ichwarze Erbe umfangen.

Beim zu Phylake faß nun im verwitweten Saufe,

Bende Bangen gerfurchent, fein Beib. Ihn tobtet' ein Eroer,

Als er bem Schiff entsprang, ber Erfte von allen Uchaiern.

Immer noch mar er ersehnt, ob's gleich am Führer nicht fehlte.

Denn es führte fein Bolt ber Zögling Bres, Podartes,

Sohn des herdenreichen Iphiklos, Phylakos Enkel

Und vom erhabenen Protesilaos ein jungerer Bruder.

Alter und ftarter war der Kriegshelb Protes

Also gebrach es zwar an teinem Führer bem Balle,

69**5**

700

705

er

710

Alle, die Pherai bewohnten, am Boibeidis
schen Landsee,
Boibe, Glaphyra, und die schönerbaute Jaols
kos,
Führt' Eumelos herüber, der liebste Sohn des
Admetos,

Auf elf Schiffen. Dem Konig Abmetos gebar

Gie, die Rrone ber Frauen und Schonfte von Pelias Tochtern.

715

Alle, welche Methone, Thaumatia, und Meliboia, Und bie raube Olizon bebauten , führte auf

fieben , fugrte

den Chiffen.

Schiffen Philoktetes, der Bogengeubte, berüber.

Funfzig Ruderer waren in jedes ber Schiffe gestiegen ,

Alle tapfere Streiter, geubt, ben Bogen gu fpannen. 720

Alber er felbft lag jest auf der Infel in muthenden Schmergen,

Auf der heiligen Lemnos, wo ihn die Achaier verließen,

Rrantend an ber fahrlichen Wunde vom Gifte ber Schlange.

~ 23g ~

Jammernd lag er ba. Allein es follten bie Grieden

Philoktetes, bes Konigs, fic balb ben ben Schiffen erinnern.

Stets vermißt' ihn fein Bolt, ob's gleich am Führer nicht feblte.

Denn ein Mebensohn vom Oileus, Medon, ge-

Diefen gebar einft Mhena tem Grabtegertrums merer Dileus.

Alle Bewohner von Triffa, Ithome, auf bem Gebirge,

Und Dicalia, die des Dichalifchen Eurytos Gtabt mar,

Führten Ustlepios Gobne, Die unvergleichlichen Arite,

735

Podaleirios und Machoon berüber vor Troia, Ihnen folgt' ein Zug von drenftig geräumigen Schiffen.

Die zu Ormenion wohnten, und ringe um ben Quell Sporreta;

Die von Ufterion tamen, und Ticanos weißlichen Gipfein,

Buhrt' Eurypylos an , ber berriche Cobn bes

Und ihm folge' ein Bug von vierzig ichmarglichen.

Allen von Argiffa, Gyrtone, und von Cione,

Orthe , und ber weißherschimmernben Stadt	76
Oleoffon,	1
Stand als Suhrer voran der muthige Beid Po-	
Ipvoites,	740
Er, Peirithoos Gohn, den Beue, ber Unfterb=	
lice, zeugte	
Geinem Bater gebar bie berühmte Bippodameia	
Ihn des Lages, ba er bie wildbehaarten Ren=	
tauren	
Straft', aus Pelion folug, und bis gen Mithika	
scheuchte. —	
Er nicht allein; mit ihm ftand Ures Bogling,	The same
Leonteus,	745
Cohn bes bochgefinnten Rainiden, Roronos, bem	
Volk vor.	
Ihnen folgt' ein Bug von vierzig ichwarglichen	
Shiffen.	

Zwen und zwanzig Schiff' aus Knphos fub- rete Guneus,	
Mue voll Eniener und ichlachtenkühner Peraiber, Bolter, welche den froftigen Sain Dodona um-	
uohnten, Und die holden Gefild' am Etrarefios bauten,	756
Welcher fein schönbinfluthendes Baffer jum Pe- neus binabichtet,	
Aber fich nie vermischt mit dem fiberftrudelnden Peneus; Congern nur obenbin auf Peneus Fluthen wie	
Denn er entspringt vom Styr, dem Girome bes	
furgebaren Eidschwurs.	755 ro=

Prothood endlich, ber	Sohn Tenbredon's, ge-
	both ben Magnetern.
Was um ben Peneus ber	und die waldumraufch=
	ten Gebirge
Pelion's wohnte, gehore	
	thoos Stimme.
Ihn begleitet' ein Bug b	on vierzig fcwarzlichen
	Shiffen.

Disc	
Diese waren die Führer ber Danaer, biefe	4410
die Feldherr'n.	760
Seto fage mir, welche bie Trefflichften waren,	
o Muse,	
Co von Mannern, als Roffen, die Utreus	
Gobne begleitet.	
Die vortrefflichften waren bie Pheretiadifchen	
Roffe,	
Beld' Eumelos trieb; fie, fcenkelgefdwinb',	1981
wie die Bogel,	
Einerlen Saars, und einerlen Miters, an Sobe	
fich schnurgleich,	765
In Pieria jog fie ber Gilberbogner Ipollon,	100
Benbe Stuten, geruftet mit allen Schreden	
des Krieges.	
Beitvortrefflichfter unter ben Mannern mar Te-	
SRohrand Adilland Annie 2	
Während Uchilleus gurnte. Denn der war ber	
Starkfte von Allen.	
Co auch waren die Roffe, die ihn, den Uns	
tadligen, jogen.	770
Aber ift lag er im frummen, im meerdurch-	
wallenden Schiffe,	
Burgers verm. Schrift. 1. Thi.	

Jene jogen, als wurd' ein ganges Befilde von Klammen 780 Abgeweibet. Es feufste ber Boben, als wenn der ergrimmte Donnergeruftete Beus rund um Enphvios bie Landschaft Urime geißelt; benn bier liegt nach ber Gage Enphoios; Eben fo laut erfeufat' ist unter ter Gdreitenben Buftritt Mund umber ber Boden; denn idnell ging's 785 über bas Geld bin.

Bu ben Erpern fam bie mintichnellfußige Bris Ber vom foredlichbeschilderen Beus mit trauriger Bothichaft.

243 mess

Diefe insgefammt, fo Greif als Junglinge, faffen Jest versammelt ju Rath in Konig Priamos

Salle.

Mitten unter fie trat bie fcnellgefdenfelte Gris. Und nahm an bie Stimme bes Priamiden Do=

Belder, ber Conelle ber Rufe vertrauend, als Bachter der Troer,

Muf ber oberften Binne bes Mifpetifchen Dabis fafi,

Bahrjunehmen, fo bald bie Griechen ben Goiffen entstürmten.

Diefem fich gleichent, fprach bie fcnellgefden= felte Bris:

Wird bir immer, o Greis, Gefdmas obn' Ende behagen ,

Bleich, als mar' es noch Friede, ba unvermeibe licher Rrieg nabt?

Dft gwar bin ich nun icon in Menfchenfdlade ten gewesen,

Doch noch fab ich fein foldes, tein fo gewaltiges Beer giebn.

Bablos, wie bie Blatter bes Balbs, und ber Cant am Geffabe, Boo

Bieht es im Felbe baber, ringsum bie Stadt gu bestreiten.

Bettor, bich mahn' ich vor allen, ju banteln, wie ich ist rathe?

Priamos große Ctabt ift voll von Bunbesgenoffen,

0, 3

795

Dielen von vielerlen Sprachen ber weitzerftreues	179
ten Menichen.	
Biethe nun jegliches Bolt ber Gurft von jeglis	
dem Bolt auf,	805
Stell' und ordn' es in Reihen, und geb'ibm voran	
in das Schlachtfeld!	
Sprach's; und Settor verfannte fie nicht, die	
Stimme ber Göttinn,	
Eilig entließ er nunmehr die Berfammlung. Man	
griff ju ben Baffen.	
Alle Thore wurden geoffnet. Den Thoren ents	
îtürzten	
Scharen zu Fuß und zu Wagen, mit lautem	0
raffelnden garme.	810
m	
Bor ben Thoren ber Stadt hebt einsam in bem	
Gefilde	
Gich ein Sugel empor, umgehbar hierum und	
Diefen beifet in ben Grende bet Menfelenen	
Diefer beift in ber Gprache bes Menichenges ichlechte Batieia,	
Bey den Unfterblichen aber tas Mahl ber beben-	
den Myrinne.	
A STATE OF THE PARTY OF THE PAR	
Allda wurden die Erver von ihren Genoffen ge-	815
fondert.	013
Jene führte ber große, ber helmbufchichtteln=	
be Betror,	
Priamos Sohn. Es hatte tas meifte, bas treff-	
lichste Kriegsvolk	
Unter ihm fich certifet heaverie sum Vanzenge-	

Die Darbanier führte ber machtige Rrieger	
Mineias,	
Er, Undifes Gobn, von Upbroditen geboren,	820
2118 auf 3da's Soben die Gottinn bem Sterblie	020
den beplag;	
Doch nicht er allein, mit ihm die Untenoriben	18 347
Atamas und Architoch, geubt ju jeglichem Ram-	
pfe.	
The sair of the court of the court of	
Aber das reiche Wolk Zeleia's, Troischer 216=	
funft,	ers.
Welches an Iba's Fuß Aifepos ichmarglichen	
Stcom trant,	825
Bubrte Pandaros an, der berrliche Gohn In-	
faon's,	
Er, dem Phoibos Upollon den Bogen felber ver-	
lieben.	
Alle, die Adresteia gefandt, und Apaifos Ge-	
meine,	
Bon Pitpeia das Bolt, und dem boben Gebir-	
Bon Pityeia das Bolt, und dem boben Gebir-	
Von Pityeia das Bolk, und dem hoben Gebir- ge Tereia,	83o
Von Pitpeia das Bolk, und dem hohen Gebirs ge Tereia, Führten Udrestos und Umphios an, im leinenen	83o
Von Pitpeia das Bolk, und dem hohen Gebirs ge Tercia, Führten Udrestos und Umphios an, im leinenen Panzer,	83o
Von Pityeia das Volk, und dem hohen Gebir- ge Tereia, Führten Udrestos und Umphios an, im leinenen Panzer, Bende von Merops erzeugt, dem Perkosier. Kun- dig vor Ullen,	83a
Von Pityeia das Bolk, und dem hohen Gebir- ge Tereia, Führten Udrestos und Umphios an, im leinenen Panzer, Bende von Merops erzeugt, dem Perkosier. Kun-	83a
Von Pitpeia das Bolk, und dem hohen Gebirs ge Tercia, Führten Udrestos und Umphios an, im leinenen Panzer, Bende von Merops erzeugt, dem Perkosier. Kun- dig vor Ullen, Künftige Dinge zu spähn, hatt' er den Söhnen verbothen,	83a
Von Pityeia das Bolk, und dem hohen Gebirs ge Tercia, Führten Udrestos und Umphios an, im leinenen Panzer, Bende von Merops erzeugt, dem Perkosier. Kun- dig vor Ullen, Künftige Dinge zu spähn, hatt' er den Göhnen verbothen, In den menschenvertilgenden Krieg zu ziehen.	830
Von Pityeia das Bolk, und dem hohen Gebir- ge Tercia, Führten Udrestos und Umphios an, im leinenen Panger, Bende von Merops erzeugt, dem Perkosier. Kun- dig vor Ullen, Künftige Dinge zu spähn, hatt' er den Söhnen verbothen, In den menschenvertilgenden Krieg zu ziehen. Ullein sie	830
Von Pityeia das Bolk, und dem hohen Gebirs ge Tercia, Führten Udrestos und Umphios an, im leinenen Panzer, Bende von Merops erzeugt, dem Perkosier. Kun- dig vor Ullen, Künftige Dinge zu spähn, hatt' er den Göhnen verbothen, In den menschenvertilgenden Krieg zu ziehen.	830

fecte.

vine 249 mes

Selb Phlaimenes führte bie Dapblagonischen Scharen . Mus ber Eneter Lande, voll mildaufwachfender Mauler: Much bie, welch' in Antoros, und rund um Gefamos wohnten , Und an Parthenios Strom in den weitgepriefenen Statten, Kromna, Migialos und ber boben Stadt Eris thonoi. 855

Bodios und Epiftrophos fibrten ein Beer Ba= ligonen, Bern aus Mhbe ber, von mannen bas Gilber entspringet.

Chromis führte die Myfer, und Ennomos, fundig der Bogel. Uber die Runde der Bogel entrif ibn bem fcmargen Geichick nicht. Ihn bezwang die Band bes ichenkelrafchen Des liben 860 In bem Strome, wo er noch fonft viel Troer erwürgte.

Phorens, und neben ibm Uftanios, gottlicher Bilbung, Rubrten bie Phrnger, fern von Uffania, folade tenbegierig.

Mefthles aber und Untiphos, Cohne Polais menes, führten

Urios, ber mit bem fonffen Gemaffer bie Gel-

ftromt,

ber bedecfet.

850

Mebft ten Meonischen Scharen, erzeugt am Gy.
gaiifchen Landfee, 865
Auch die Meonischen Bolber, geboren unter bem
Emolos.

Maftes führte bas Bolf ber wiltfrembfprechen= ben Rarer. Mle, weiche Miletos, bie malbigen Berge ber Phteirer , Und die Maiandrifden Aluthen, und Dinfale'ns Soben umwohnten, Rubrt' Umphimachos an, und mit ibm Maftes, fein Bruber, 870 Daftes und Umphimachos, Momion's treffliche Göbne. Einer von ihnen jog in die Schlacht, wie ein Madden, in Goldfomud. Thor! ber tonnt' ibn ja nicht vom graufen Ber= berben erretten. Ihn bezwang bie Sand bes ichenkelrafchen De= liben In bem Strome. Gein Gold ward nun die Beute des Starten. 875

Meben Sarpedon führte die Lykier Glaukos, ber Edle, Fern aus Lykia her, am wirbelbrehenden Lanthos. Ilias.

Dritter Gefang *).

Mis nun jegliches Beer fammt feinen Obern bereit mar. Bogen mit garm und Gefdren bie Eroer einber, wie die Bogel. Mijo larmet ein Bug von Kranichen unter bem Simmel, Belder bem Binter entflob und unaussprechli= dem Regen; Schwebt mit foldem Gelarm boch uber bes Oceans Aluthen, Moid und Untergang Pogmaiifchen Bolbern ju bringen. Lufther übergieben fie biefe mit fabrlicher Febbe. Aber Rubnbeit athmend und ichweigend jogen die Griechen, Mu' entichloffenen Muthe, ju vertreten Giner ben Mnbern.

5

Wie, wann Notos die Hohn des Gebirgs mit Nebel umwalzet, 20 Hirten zwar nicht lieb, boch Dieben bequemer, als Nachtzeit;

*) Mus dem Journale von und für Deutschland. I. Band. 361. S. D. g.

Denn man schauet sodann nicht weiter, als man den Stein wirft; Golch ein wirbelnder Staub, erregt von der Bandelnden Tritten, Ballt' empor; denn geschwint' durchwanderten sie das Gesilde.

Allfo nahten fie fich jum Angriff. Unter ben Eroern 15
Schritt jum Streite voran ber göttlichgebildete Paris.
Seinen Schultern enthing ein Pardelvließ, ber gekrümmte
Bogen und das Schwert. Zwey erzbeschlagene Lanzen
Schwingend, rief er hervor die Tapfersten aller Achaier,
Gegen ihn anzugehn ben hochgefährlichen Zweystampf.

Ihn erblickte gar bald ber Kriegeshold, Menelaos,
Mis er im Borbergetummel mit machtigem Schritte babertrat.

21. B. Rriegeshotd. — Ich muß hier eine Unmerkung inache boblen, die ich sichen früher hätte machen sollen. Insolengen, wie Kriegeshotd, αρηθρίλος, Sitherbogner, αργυροτοξός, der Helmbuschschüttelnde, κορυβαιολος, der Schlachtenbelobte, βοην αγαθος; ingleichen alte Wörter, wie Runder für Herold, Dank.
γερας, in unserer alten Ritter, und Heldensprache der Cherenlohn für Tapferkeit und Sieg, u. w. müssen wohl dem

Wie der kome sich freut, indem ein größeres Raubstück,
Etwa ein Sirsch mir Geweih ihm aufstößt, oder die Waldgeiß;
Gierig verschlingt er den Raub in seinem Hunger, wiewohl ihn Hurtige Hunde verfolgen, und junge rüstige Jäger:
Also freute sich Jener, ben göttlichgebildeten Paris
Wor sich zu sehn. Denn nun, nun hofft er' ben Frevler zu strafen.
Hurtig entsprang er dem Wagen in voller Rüsstung zur Erde.

25

Uberfeger Somer's, aber vielleicht auch ihm nur allein er: Laubt fenn. Wollten etwa die Runftjunger Diefes ohne Uber: Tegung nachahmen, fo mogen fie es lediglich auf ihre eigene Befahr thun. Man fann diefem bochft fatalen Servum Pecus. das : beif! beif! nicht oft genug gurufen. Deis ne Abnicht iff nie , mich durch gewaltfame Infolenzen und Brimaffen auszuzeichnen ; feinesweges , ausgeftorbene Worter wieder aufzuweden und in Umlauf ju bringen; eben fo mes nig, als ein Mahler, Der einen alten Romer in feiner Tracht mabit, damit das Sagum ober die Loga wieder Mode machen will. Es ift recht jum Jammer, Brauel und Efel, wie ohne alle überlegung man juweiten nachgeabmt wird. Gelten ober nie bedenft bas Bolfchen, bag ein Bort, ein Musbrud, eine Wendung, Die an Ginem Orte erlaubt, ja fogar noth: wendig ift, an bem andern gan; todelhaft und verwerflich fenn fönne.

Descriptas servare vices operumque colores 20. D goldene Regel! wie oft wirft du mit Gufen getreten! Alle Diche tergaben, auch in ihrem bochften Maße, reichen nicht hin, eis nen guten Dichter zu machen, wenn fie nicht von Scharffinn und Beurtheilungefraft unterftunt und geleitet werben.

Uber	fo balb fah n	icht ber gottlichgebilbete	
		Paris	3
Unterbe	n Vorderften ibn	berfdimmern, als Edreck	
100		ihm in's Berg ichlug;	
Und er	entwich bem To	de juruck in's Getummel	
	1	ber Geinen.	

Wie vor erblicktem Drachen im Bergthal Einer zurückzuckt;
Grausen fährt ihm von unten empor durch
Mart und Gebeine,
Und nun rafft er sich auf, und entstieht mit
verblichenen Bangen: 3
Also entschlüpft auch jest der göttlichgebildete
Paris,
Bagend vor Utreus Sohn, in's Gewühl hochtroßender Troer.

Aber Hektor erblickt', und straft' ihn mit scheltenden Worten:
Unhold, schönster Gestalt! Mur Weibergeck und Verführer!
Wärst du doch nimmer geboren, jum mindesten ehlos gestorben!
Wahrlich, das wollt' ich viel lieber! denn sicherlich war' es ja besser,
Us so dazustehn vor Aller Augen ein Schandsmahl.
Laut auf lachen werden die hauptumlockten Achaier,
Welch' einst unsern ersten Versechter wegen der schönen

Strend ord moducent green on ledge som mently	
wie on Starte.	45
Durfteft tenn bu, ein Golder! in meerburch-	
mallenden Coffen	# 10 10
Uber ten Ocean fegeln, mit treuvereinten Ge-	
fahrten,	
Unter Fremte tich mifchen , und Avion's Tiu-	
ren ein fcones	
Beib entführen, verwandt mit langentundigen	
Mendern ?	
Und bas gang jum Berberb tes Baters, ber Stabt	
und des Bolkes,	50
Das jur Freude ben Feinden, und dir jur eis	1
genen Schanbe ?	
Mußteft bu nicht jest fiehn tem Kriegesholb	
Menelaos?	
Batteft erkannt ben Mann, beg blubente Gat-	
tinn bu raubteft.	1
Reine Gab' Aphrodite'ns, nicht Laute, noch Loden,	
noch Liebreit	100
Batten bich bann gefchutt vor beiner Bermablung	
mit Staube.	55
Bagten die Erver nur nicht, fo marft bu mit	
fteinernem Rocke	
Langst bekleidet, für alle bas Unbeil, so bis	
gestiftet!	
36m antwortete brauf ber göttlichgebiltete	
Paris:	
Bektor, meine Chuld rügft bu nicht über	

Berfdulden.

Immer ift boch bein Berg ber unverwüftlichen	
Urt gleich ;	60
Dief burchfährt fie bas Soly, indem der Bimm-	
rer ben Schiffskiel	
Runftlich aushaut, und vermehrt bes Sauen-	
den Schwungkraft:	
Ungertrummerlich halt fo auch das Berg dir im	
Bufen.	
Ruge nur nicht die lieblichen Gaben ter golbe-	
nen Gottinn.	N 12 7
Unverwerflich find ber Gotter Ehrengeschenke,	65
Welche nur fie verleihn, nicht Jedermanns ei-	
gene Wahl nimmt.	
Billft du aber nun auch mich friegen feben	
und tampfen,	
So beruhige erft die übrigen Eroer und Gries	
chen.	No.
Mitten barein ftellt mich bem Kriegesholb, De-	
nelaos,	
Dar, um Belena und um fammtliche Ochate	
au fampfen.	70
Belder von Benden nun fiegt und oben bleis	1
bet, ber nehme	
Beib und fammtliche Schate, und führe Bep-	
bes zur Heimath.	
Alber ihr Übrigen schwört fodann euch Frieden	
und Freundschaft,	
Und baut Troia's Flur ; jur roffenahrenden	
Urgos	
Rebren Jene jurud und jum ichonbeweibten	75
awais,	1

name 254 month

Alfo fprach er ; und boch erfrente fich Beli tor ber Rebe, Erat in die Mitte bervor , und bemmte bie Reiten ber Erver, Quer vorbaltent ben Speer; und rubig ftonben fie alle, Sein begehrten nun gwar bie hauptumlochten Uchaier Mit gefdlauberten Steinen und fcarfgezielten Gefdoffen. 80 Aber laut auf ichrie Agamemnon, ber Bolferbeberricher :

255 mm

Baltet an, Argeier! und werft nicht, Gobne ber Griechen! Denn ju reben begehrt ber belmbufdicuttelnbe Better.

Rief's. Da liegen fie ab vom Streite, biels ten geschwind' fich Rubig, und Settor fprach brauf gwischen benberlen Beeren :

Boret, ihr Troer, und ihr, iconfuggebarnifchte Griechen , Paris Rebe von mir, burch welchen die Rebbe fich anivann! Er begehrt von Troern und farmtlichen Gries den, bie iconen Baffen nieberguftrecken gur allernabrenten Erbe. In der Mitte will er bem Kriegesholb, Denelaos,

70

85

Uchaia,

Stehn, um Beleng und um fammtliche Schafe
gu fampfen.
Beider von Benden nun fiegt und oben bleis
bet, der nehme
Beib und famurtliche Chage, und führe Ben-
bes zur Seimath.
Aber wir Ubrigen ichworen fobann uns Frieben
und Freundschaft.

Sprach's; und rund umber schwieg Alles in tiefer Stille. 95 Enblich aber begann Menelaos, der Schlach= tenbelobte:

Mun vernehmet auch mich! benn ber größte Schmery belaftet Meinen Bufen. Dun werben ja , boff' ich , Grieden und Eroer Friedlich fich fcheiden. Genug des Bofen babt ibr erlitten, Wegen meines Bwifts, ben Mexandros verfdulbet. 100 Beldem bas Schidfal nun ben Sob befdieben, ber fterbe! Mber ibr Ubrigen trennt euch friedlich, je cher je lieber ! Schafft benn gammer berben, ein weißes und fcmarges, der Erde Und ber Conne ! Wir felbit beforgen Rronion

Ruft auch Priamos Macht, damit er felber ben Bundseid 105 Leifte!

ein brittes.

Leifte! benn er hat faliche, hat ichwurvergeffene Sohne! Daß fein Uberschritt ben Bund Kronion's entweihe,

Insgemein auch flattern ber jungern Manner Gemuther.

Bft jedoch ein Greis bazwischen, ber hinter und vor fich

Schauet, fo ift alsbann am besten Benden ge= rathen. 116

Ulfo sprach er; und hoch erfreuten sich Grieschen und Eroer, Gen und Eroer, Soffend, nun auszuruhn von dem unglücksellsgen Kriege, Drangten die Roffe zurück in die Glieder, entstiegen ben Wagen, Zogen die Waffen aus, und legten sie nieder

Dicht an einander. Rur fcmal blieb noch bazwis
ichen ber Felbraum. 1

jur Erbe .

Zwen herolbe beschied indeffen hektor nach Troia,

Eilig bie Cammer berben zu bringen, und Priam zu rufen.

Much den Thaltybios fandt' Ugamemnon , der Berricher , binunter

Bu ben hohlen Goiffen, berauf bas Cammden ju hohlen.

Und Thaltybios that, wie ibm Agamemnon ges bothen.

Burgers perm. Schrift. 1. 26%.

SPR

120

Que weifarmigen Belena aber fam Brit. als Bothinn, Ihrer Odwiegerinn abnlich , ber Gattinn bes Untenoriden, Dahmens Laobife, ber Schonften ron Priamos Söchtern . Die Untenor's Gobn, ber furft Belikaon umarmte, Bris traf fie babeim. Gie webt' ein großes 125 Gewebe, Glangent und boppelt gerecht. Drein wirkte fie viele Befdmerben Roffebegahmenber Eroer und erzgepangerter Grieden . Unter Ares Sanben um ihretwillen erbulbet. Dict ihr nabend, begann die fcnellgefchentelte Bris:

Komm doch, Liebchen, zu schaun bas wundersame Beginnen 130
Rossebezähmender Troer und erzgepanzerter Gries
den.
Diese trugen noch kaum einander die Schmers
zen des Krieges
ilber das Feld entgegen, entbrannt zu vertils
genden Schlachten,
Und schon rubet der Streit. Gerubig steben sie,
auf die
Schilbe gelehnt, und daneben die langen Speere
gepflanzet. 135
Allerandros allein und der Kriegeshold, Menes

hum 259 mins

Werben fich beinethalben mit langen Speeren bekampfen, Und ber Sieger wird fein trautes Weischen bich grufen.

Miso die Gottinn, und flogt' ibr in's Berg ein fußes Gebnen Dach bem erften Gemable, ben Altern und ibrer Geburtsitabt. 140 Strad's verhüllte fie fich in ben filberblinkenden Schlener, Und entsprang bem Bemach, ein gartes Thians den vergießend; Richt fle allein, es begleiteten fie zwen bienenbe Bungfraun, Mithra; Dittheus Tochter, und Klymena, ebel von Mugen; Und balb langten fie an in ber Gegend bes Staiifden Thores. 145 Dort um Priamos fagen ist Panthoos und Thomortes ; Lampos, Riptios und Sikeraon, ber Sproffe bes Rriegsgotts, Saffen Ufalegon und Untenor, Bende voll Weisbeit, Mile bie Altiten bes Boles, auf dem Goller bes Staiifden Thores. Miters balber rubten fie gmar vom Rriege; bor galten 150 Gie als treffliche Redner. Den Grillen abnlich im Saine,

Si 2

Deren Silbergesang berab von den Baumen ertonet,
Saffen die Fürsten der Troer ist auf dem Thurme bes Thores, Uls sie helenen nun, die dem Thurme sich nahte, gewahrten,
Da raunt' Einer dem Andern die fliegenden Worte zu Ohren:

155

Sheltenswerth ist's nicht, wenn Troer sowohl,
als Achaier,
Um ein solches Weib so langes Drangsal erbulden;
Denn, fürwahr! sie gleicht Unsterblichen selber
an Ansehn.
Aber, wie sie auch sen, so schiffe sie bennoch
won hinnen,
Und erspare so uns als den Unsrigen ferneres
Unheil!

Alfo sprachen diese. Doch Priamos rufte Holenen:
Komm doch, trautes Kind, komm ber und setze
bich zu mir,
Deinen ersten Gemahl, Berwandt' und Freunde
zu schauen!
Keineswegs bist du mir Schuld; die Götter
sind Schuld dran!
Diese bestürmeten mich mit dem traurigen Kriege
ker Griechen.
165
Menne mir boch einmahl den wundergewaltigen

Mann bort!

Sprich, wer ist er wohl, ber große, starke Achaier?
3war ihn überragen noch andere Griechen am Haupte;
21ber weder so schön sah ich noch Einen mit Augen,
Woch so erhaben, als ihn. Er hat ein herrs
schendes Unsehn.

Ihm gab Belena brauf, die Krone ber Frauen, jur Untwort: Theurer Schwaber, mit Scham und gurcht erfult mich bein Unblick. Bar' ich boch lieber geftorben bes bitterften Lobes, als bierber Deinem Cobne gefolgt, verlaffend Bruber und Chbett , Und mein einziges Rind, und meine bolbe Be-175 fpielicaft. Doch es gefcab fo nicht! Drum muß ich fcwinben vor Jammer. Uber nun will ich bir fagen, wonach bu frageft und forscheft. Bener ift Utreus weitgebiethenber Gobn, Ugamemmon, Bendes ein loblider Konig und machtiger Odwin= ger ber Songe. Comable war er auch mein, ber Schanblichen, Comager-er mar es! 180

Alfo fprach fie. Da rief der Greis . Agamemnon bewundernd :

burdfdweifet.

Belder die große Berbe ber weißen Schafe

O gfudfeliggeborner und fegenbegludter Utreibe,	
Welch ein ungabliges Beer ber jungen Uchaier	
gehorcht bir!	
3mar ich gog vor Zeiten in Phrygiens Reben-	
gefilde,	
Und erblichte bort viele ber roffetundigen	
Phryger,	185
Mues Atreus Bolt und bes gotterabnlichen	
Mngdon's,	
Beldes Sangarios Ufer entlang gelagert fich	
hatte ;	12.3
Unter fie warb auch ich als Sulfigenoffe ge-	
rednet,	
2018 gleich Mannern ein Beer Amagonen gegen	
uns anjog;	
Doch war minder die Babl, als bier, fcmarg-	
augiger Grieden.	190
	3
Und jum zwenten erblickte ber Greis Donf-	
feus, und fragte:	
Renne mir boch auch biefen, geliebte Tochter!	
Wer ist er,	19.0
Rurger gwar an Buchs, als Utreus Cobn,	
Ugamemnon,	
Uber boch breiter, als er, um Bruft und Schul-	
tern von Unsehn?	
Siehe fein Spüftigue liegt auf ber allernahren-	

ben Erbe;

ligen Bliefe,

Reiben ber Manner.

195

Ihm gab Helena drauf, die Tochter Kronion's, zur Untwort:	
Der ist Laertes Gohn , ber weisheitsvolle Obnffeus.	200
Er, zwar nur erzogen auf Ithaka's Bergen, verftebt fic	
Dennoch auf jegliche Lift und schlauersonnenen Unschlag.	V. C. A
Gegen Belenen manbte fich bier Untenor, ber Beife:	MIT
Frau, da haft bu gewiß ein mahres Wort ge- redet.	
Denn auch hierher fam einmahl ber hobe Obnffeus,	205
Deinetwegen gefandt, mit dem Kriegeshold,	
Ich bewirthete fie in meinem Saufe mit Pflege.	
Da erkundet' ich Bender Natur und Kluges. Benehmen.	
Wann fie unter bem Bolfe versammelter Eroer aufrecht	
Standen, fo ragt' hervor Menelaos init breisteren Schultern.	210
Saffen fie aber Bende, fo fchien Obnffeus er- habner.	
Wann sie hernach mit Reb' und Weisheit 21s-	

Uber er felbst burchftreift, wie ein Bibber, bie

36 vergleich' ibn bem Widder, von bichtem mol-

Dann vernahm man Har: Menelaos redete rund-	
weg,	-
Sparfam , boch febr ftart. Denn er mar gemei-	
nigsich kargsaut,	
Micht in Worten verloren, obgleich viel junger	
an Jahren.	215
Uber erhob fich nun der weisheitsvolle Obnfe	
feus,	
Stand er und fab vor fich bin, gur Erbe bie	100
Mugen geheftet,	
lind bewegte das Zepter fo wenig hinter, als	
vor sich,	
Condern mantlos hielt er's, dem unerfahrenften	
Mann gleich ;	
Batteft ibn leicht für tudifch gehalten, ober für	- 1
geiftlos.	220
Aber entließ er hierauf dem Bufen die machti-	
ge Stimma	
Und bie Borte, gleich bem Sagelgeraffel bes	
Winters:	
Traun! bann batte mit ibm fein Sterblicher Bet-	1300
te geftritten,	
Und mir fcauten nicht blog vermundert auf feine	
Geberde.	
Carol September of the Control of th	W 6 12 48
Mun gum britten erblickte ber Greis ben Mias,	
und fragte:	225
Ber ift jener Uchaiifche Mann, ber große, ber	
farte,	
Sober, als alles Bolt, an Saupt und Breite ber	
Schultern ?	

Drauf die langumpunte Peiene, die Krone ver	
Frauen:	
Mias, ber Wunbergewaltige, ift's, ter Schirm	
der Uchaier.	
Much fteht Idomeneus, wie ein Gott, bort un-	
ter ben Rretern,	230
Und es feben um ibn die Rretifchen Fürften ver-	
fammelt.	
Dft bewirthete biefen ber Kriegeshold, Mene-	
laos, marinism	
Wann er von Rreta fam, babeim in unferm	
Pallaste.	
Mun erblich' ich fie alle, bie fcmargbraunaugigen	
Grieden,	
Welche bekannt mir find , leicht nennt' ich jeben'	201
mit Nahmen;	235
Rur zwen Bollergebiether, ben Roffebandiger	200
Kaftor	
Seh' ich nirgends, und nirgende den fauftgemal-	
tigen Pollur,	
Leibliche Bruder, mit mir von Giner Mutter ge-	
beren.	
Folgten fie nicht mit ber aus der lieblichen Stadt	
Laketaimon?	1
Ober, wenn fie auch folgten auf meerburchwal-	
lenden Schiffen,	240
Wollten fie nicht zur Schlacht die übrigen Sel-	19
ben begleiten,	
Schamvoll wegen ber Schmach und bes Tadels,	
fo ich verdiene?	
	10 100
Sprach's. Doch Jen' umfing die Lebenerhalte-	

rinn, Erde,

	- 00	
PANANA.	266	never

Bu Latedaimon langft, im holben Gefilbe ber Beimarb.

Jego trugen bie Bothen bes Bundes Opfer tie Statt turch; 245 Lämmer und herzerfreuenden Wein, die Frucht des Gefildes,
In geißledernem Schlauch. Auch trug der Gerold,
Sdaivs,
Einen glanzenden Kump und kleine golbene Bescher.
Miso nabet' er sich dem Greif', und erweckt' ihn mit Zuruf:

2 Muf, Laomedon's Gobn! Dich rufen jego bie Rürften 250 Roffebegahmender Eroer und erggepangerter Gries den In das Felb binaus, ben Friedensbund gu befdworen. Allerandros nur und ber Rriegesbolb, Menelaos, Wollen mit langen Opeeren allein um Belena tampfen ; Und ben Gieger follen fo Beib als Ochage begleiten. 255 Aber wir Ubrigen fcworen fobann uns Frieden und Freundichaft, Und baun Troia's Rlur. Bur roffenabrenden Ur-908 Rebren Bene gurud und jum iconbeweibten

nun 267 mm

Sprach's. Aufschaubernd geboth der Greis ben Seinen, die Rosse
Unzujochen; und diese gehorchten ihm ohne Bersweilen 2600
Drauf stieg Priamos ein, und zog die Zügel zusrücke.
Unch Antener bestieg den schnen Wagen. Sie trieben
Durch das Skaiische Thor die hurtigen Rosse zu Felde.

216 fie bort die Scharen ber Eroer und Grie: den erreichet, Stiegen fie ab vom Bagen jur allernabrenben Erbe , 265 Und erfdritten Die Mitte ber Eroer unb ber Uchaier. Muf fprang unverweilt Mgamemnon, ber Bolkerbeberricher, Sammt bem weisheitsvollen Obnffeus. Die fratt. lichen Runder Trieben bie Bunbedopfer gufammen, mifchten im Rumpe Bein, und begoffen bierauf mit Baffer ber Ro: nige Banbe. Alber Atreibes jog ein Meffer bervor mit ber Rechten, Beldes bie große Scheibe bes Schwerts beffandig umfdwebte, Schor bamit von ben Sauptern ber Lammer Die Boll' ab, und biefe

Maia.

	-00	
No see	268	*****

Theilten die Berold' aus an die Fürsten der Troer und Griechen.

Alber Atreibes erhob lautbethenb vor ihnen bie Sande:

275

Bater, ber bu vom Iba gebeuthft, Sochhertlichfter, Größter!

Conne, die Auch fchauft und Alles boreft! Ihr Fluffe!

Du, o Erbe! und ihr, die ihr dort unten die todten

Menschen noch bestraft, die folsche Gibe geschworen!

Send und Zeugen allhier, und ftarkt bie Ereue bes Bundichwurd! 280

Fallt Menelaos jest durch Alexandros, fo bleib'

Belena mit ben fammtlichen Chaten! Bir Ibei-

Dann von hinnen tehren auf meerdurchwallenden Schiffen.

Aber erliegt Merandros dem goldgelockten Utreis ben ,

So erftatten die Troer bas Weiß mit fammtlischen Schatzen, 285

Und erlegen ben Griechen noch eine gebührenbe Buffe,

Deren man noch ben Rind und Rindesfinde ge-

Wollten Priames aber und Priamos Giffige bie Buffe

om 269 mm

290

295

300

Dicht erlegen, auch nicht, wenn Paris gefallen, fo ftreit' ich

Dennoch weiter fort, ber Buse halber, und bleibe

Sier fo lange, bis ich bas Biel bes Krieges erstrebe.

Sprad's, und zerfchnitt bie Reblen ber Commer mit morbrifchem Erze;

Legte fie bann jur Erbe noch zuckend, aber des Lebens

Mangelnd; benn fie waren durch's Erg ber Rrafte beraubet.

Drauf entschöpften fie Wein bem Rumpe mit Bedern, und goffen

Unter Gebeth ihn aus ben ewigwaltenden Got-

Ulfo bethete Mancher ber Griechen, Mancher ter Troer:

Beus, Sochherrlichfter, Gröfter! und ihr Un-

Belder von Begben zuerft bief beilige Bund-

Dem entfließe bas hirn jur Erde, wie biefer Bein bier!

Ihm und feinen Rindern! Ein Undrer beschlofe fein Chweib!

Also bethete Mancher, boch noch erfüllete Zeus nichts.

Bu den Bersammelten fprach jest Priam, Dar-

num	271	www
-----	-----	-----

Bort mid, ihr Eroer, und ihr, fconfuggebar-	
nischte Griechen!	
Jeto will ich jurud jur umfturmten Ilion feb.	IT S
ren.	30
Denn ich ertrag' es nicht, mit Mugen gu feben	
ben Zwenkampf	
Meines geliebten Gobns mit bem Rriegesholb,	
Menelaos.	
Beus nur ift es fund und ben andern emigen	

Welchem von Bepben bas Biel bes Tobes vom Gdid

(Söttern,

fal bestimmt fen.

Allso ber götterähnliche Mann, und legte die Lammer Sie Auf ben Wagen, bestieg ihn bann selbst, und griff nach den Zügeln. Meben ihm bestieg ben schönen Wagen Untenor; Und so kehrten sie um, und fuhren wieder gen Troia.

Hektor, Priamos Sohn, und mit ihm bet bobe Obnffeus Beichneten nun zuerst ben Kampfraum ab. Nach diesem 315 Mahmen und schüttelten sie zwen Loos' in ebernem Belme, Welcher ben ersten Wurf ber ehernen Lanze ges wanne.
Hierben flehte das Volk und erhob zu ben Got-tern die Hande

Alfo bethete Mancher der Griechen, Mancher ber Eroer:

Bater, ber bu vom Ida gebeuthst, Hochherrs
lichster, Größter! 320
Welcher von Benden zuerst dieß Unheil zwischen
uns auspann,
Den laß hingewürgt versinken in Aides Wohnung;
Aber uns übriges Bolk laß Frieden erneuen und
Freundschaft!

Go fprad Mander. Der große, ter helmbufche fouttelnbe Bettor Schmantte nun ruckwarts fcauent, und bui! fprang Paris Bewinn bin. 325 Scharmeif lagerten fich die Ubrigen, jecer ben feinen Schnellgefchenkelten Roffen, wo bunt bas Baffengezeug lag. Uber ber bobe Bemahl ber fcongelocten Be-Paris, befleibete nun mit fconer Ruftung bie Blieber. Soone Barnifche legt' er querft um bie gierliden Gdentel, 330 Aberall mohl jufammengefügt durch filberne Epan: Bierauf barg er bie Bruft in feines Brubers, Enfaon, Pangerrod, ber ibm gerecht mar. Ilber bie Couls tern

	11000000000	
1553	272	MAN

Hangt' er bas eherne Schwert, mit silbernen Buckeln beschlagen, Sammt bem großen und dicht gehämmerten Schils de. Das starke 335 Haupt beschirmt' er mit kunstlichem Roßbuschhels me, von welchem Fürchterlich der Tost herunter winkte. Zum legsten Bahm er den stämmigen Speer, ter seinen Hansber den gerecht war.

2015 bewehrte sich auch der Kriegeshold, Menes laus.

Mis fie fich folder Geftalt auf benben Geiten 340 gerüftet, Da fdritt Beber bervor in die Mitte zwischen die Seere, Grimmiglich blickend. Entfeten ergriff ben'm Unblick bie Scharen Roffebegahmender Troer und fußgebarnifchter Griedjen. Best betraten fie gegen emander bie Grengen bes Rampfraums, Bochaufichwingenb die Speere, voll Ingrimms 345 gegen einander. Paris marf zuerft bie weithinschattende Lange. Und er traf ben überall ichlichten Schild bes Utreiten; Uber bas Ergburchbrang er nicht. Denn bie Spige perbog fich Auf bem berben Schilbe. Mun aber erhob auch fein Erk

mm 273 mm

Atreus Cohn, Menelaos, und flehte zum Bater Kronion: 350

Mun, allwaltender Zeus, verleib' an Paris mir Rache,
Der mich zuerst gekrankt! Lag meinen Urm ihn bezähmen!

Daß sich Jeglicher scheue der spätgeborensten Menschen,
Gegen den Gastfreund, der ihm Liebe bewiesen, zu freveln!

Sprach's; und ichwang und warf die weithin-355 Schattenbe Cange; Eraf bem Prigmiben auf feinen überall ichlich= Schild ; ben glangenden Schild durchfuhr die fturmenbe Lange, Und brang weiter binein in ben munderfunftli= den Panger. Uber ber Beiche ber Scham gerriß bie Lange ben Leibrock. In fich bineingefrummt entging er bem fcwargen Berhangniß. 360 Uber nun jog ber Utreibe fein filberbeschlagenes Schwert aus, Odwang es, und bieb's auf ben Regel bes Belms; boch brevfach und vierfach Uber bem Selme gerfplittert, entftob es ber Sand in bie Lufte. Und lautheulend ichaut' er empor in's Weite bes Simmels;

Mitrens

Bürgers verm. Schriften. 1. Thi.

-	274	*****
---	-----	-------

Nater Zeus, wie bift du vor allen Göttern mir unhold! 365 Hofft' ich boch ganz gewiß, ben Frevel an Paris zu rachen; Uber ba muß mir bas Schwert in der Faust zers brechen! Vergebens Muß die Lanze ber Faust entfliegen, ohne Verslegung!

Rief's; fest' an, und ergriff ihn am Roffbaartofte des Belmes, Rig, fich menbend, ibn fort, ju ben fuggebar= nifdten Griechen. Da betampft' ihm ber buntgestichte Riemen bie Reble, Welcher ibm unter bem Rinne ben Belm bielt. Giderlich batt' er Ihn binubergefchleift, und unendlichen Rubm fich erworben; Batte nicht fonell Aphrobite, Die Tochter Beus, es gemerket, Und ben Riemen gerfprengt vom gefundgefchlach= 375 teten Farren. Sauptleer folgte baber ber Belm ber nervigen Rauft nach. Uber ibn marf ber Belb ben ichenkelgeharnifch= ten Griechen Rollend entgegen. Dafelbit erhoben ibn feine Genoffen. Und nun fturmt' er von neuem baber mit ebere ner Cange,

raine 275 min

Boller Begierde, ju tobten. Doch Genen ent= rudt' Upbrobite 386 Leicht, als Gottinn. Gie bullt' ibn bicht in De= bel, verfett' ibn In fein Simmer, fuß mit Burgegeruchen burch: duftet , Und enteilte, Die Gattinn gu rufen. Belena stand noch God auf dem Thurme, bicht von Troerinnen umgeben. Und fie ergriff und ruttelte fie am murzigen Schlener, 385 Und begann gu ihr, ber Bollespinnerinn abn= Einer betagten Krau, die einft in ber Stadt La= fedaimon , Schone Boll' ihr fpann, und ihr vor Mlen geneigt mar; Diefer abnlich, begann die Tochter Beus, Upbrobite:

Auf, und folge mir nach! dich rufet Paris nach Sause. 390
Dort im Schlafgemach, auf rundgetriebenem Bette,
Glanzt er an Schönheit, wie an Kleidung. Würzbest nicht glauben,
Daß er vom Zwenkampf komme; vielmehr er wolle zum Reigen,
Oder sie nur da, vom Reigen ein wenig zu ruben.

Ø 2

Leidige, warum begehrft bu, mid mit biefem gu taufden ? Billft bu mich weiter in eine ber mobibevolferen Stabte 400 Phrygiens, ober bes anmuthevollen Meoniens führen? Wohnet auch bort von bir noch ein Gunftling unter ben Denfeben? Rommft bu vielleicht, weil nun Menelaos ben fattlichen Paris Uberwunden bat, und mid Berhafte gur Beis Führen will, kommft du nur barum alfo voll Urglist? 405 Beb' boch, und fete bich ju ibm! Entfage bem Leben ber Gotter! Bende nimmer ben Schritt jurud jum boben Olompos! Stets fen um ihn ber, erbulbe Befdmerben, und pflege Geiner, bis er jum Beibe bich aufnimmt, ober

were 277 more

Mie fehr' ich zurud! Denn Tabel murb' es vers dienen, 410 Ihm bas Bette zu schmuden. Drob mußten ja fünftig mich alle Troerinnen verschmahen. Mein Schmerz ist so schon unendlich.

Zurnend erwiederte drauf die Tochter Zeus,
Uphrodite:
Reig', Elende, mich nicht! daß ich nicht zornig
mich wende,
Und so heftig dich haffe, als ich einst heftig dich
liebte,
Daß ich nicht Bepber, der Griechen und Troer,
Herzen mit bitterm
Haß erfülle, und dich in hartem Drangfal vers
tilge!

Sprach's. Ob diesem erschrak Zeus Tochter, Helena, Schweigend Folgte sie nun, verhüllt im silberglanzenden Schleper, Unbemerkt den Troischen Frauen, der führenden Göttinn.

Raum gelangeten sie zu Paris schönem Pallaste, Siehe, so wandten sich schnell die Mägde zu ihrem Gewerbe.

Aber ihr hohes Gemach erstieg die Krone der Frauen.

Einen Sessel ergriff Aphrodite, die Huldinn best Lächelns;

gur Dienstmagb!

inn	278	Mani
-----	-----	------

Diefen trug und ftellte die Gottinn gegen ben Paris. 425
Drauf faß Belena nieder, bes schrecklichbeschildes ten Gottes
Tochter, und schalt ben Gemahl mit abgewendes ten Blicken:

Rommft vom Rampfe jurud ? D marft bu barin nur gefallen , Bon bem farteren Manne befiegt, ber mein erfter Gemabl mar ! Da , bu prabiteft ja fonft , ben Kriegesholb , 450 Menelaps, Ubertreffeft bu weit an Rraft und Runde ber Lange. En, fo geb' bod, und rufe ben Kriegeshold, Menelaos, Wieder jum Gegentampf beraus! Doch rath' ich bir , lieber Rubig ju fenn, und nie bem golbgelochten Mitreiben Colden thoridten Rampf noch ein Dabl entgegen 435 au fampfen. Denn es mochte gulegt fein Epeer bich bennoch begabmen.

The gab Paris drauf mit diesen Worten die Antwort: Weib, verwunde mein Herz nicht mit so bitterer Schmähung! - hat mich jest Menelgos durch Pallas besieget, fo werd' ich

270 mm Muf ein anber Mabl ibn. Much unfer malten bie Götter. 440 Uber moblan, lag und verfobnen in Liebesum= armung! Denn noch nie war fo mein Berg von Liebe bes fangen, Gelbft nicht ba, als ich ber bolben Stadt Late: baimon, Dich entführend, auf meerburdwallenden Chiffen enteilte, Und auf Rrange und bas Lager ber Liebe vereinte, Mis ich jeto bich liebe, und fußes Berlangen mich binreißt. Cprad's, und flieg voran in's Bett ; ibm folgte bie Gattinn; Und fo rubeten fie im fondurchbrochenen Bette. Uber Utreus Cobn burchichweifte bas Beer, wie ein Raubtbier, Irgend mo auszuspahn ben gottlichgebildeten 450

Aber Atreus Cohn burchschweifte das Heer,
wie ein Raubthier,
Irgend wo auszuspähn den göttlichgebildeten
Paris.
Aber Keiner der Troer, noch ihrer berühmten
Genoffen,
Konnte dem Kriegeshold, Menelaos, Paris ents
becken.
Keiner hatt' ihn aus Liebe, mit Wissen und Wilsen, verborgen;
Denn er war Allen verhaßt, wie das schwarze

Tobesverhangniß.

Uber nunmehr begann Ugamemnon, der Bollerbeberricher:

455

460

Hört nun , Troer und Dardaner ! hort ihr Bundesgenoffen ! Augenscheinlich siegte ber Kriegeshold Menelaos.

Darum gebet uns nun die Urgeiifche Belena,

Chagen jurud, und jablt und auch die gebuhrente Buge,

Deren man noch ben Rind und Rindeskinde gebente !

Co fprach Utreus Gobn. Def lobten ibn alle Achaier. 5

Tlias.

Wierter Gefang *).

Ben Kronion fagen indeg auf goldener Fußflur Alle Gotter ju Rath. Sier fchenkte bie guchtige

Hektar ihnen ein. Gie reichten bie golbenen Be-

der Einer bem Undern bar, und ichauten binunter

auf Troia. Stracks versuchte Zeus, durch herzzerschneibende

Worte

5

Beren aufzureißen, und bildete biefe Bergleis dung :

Ja, zwen Göttinnen find Menelaos hulfegewogen :

Here von Urgos, und bie Alalfomenaische Palslas.

Aber ba figen fie fern, und ergegen bloß fich am Unschaun.

9) Aus dem Journale von und für Deutschland. 1. Band. 592. G. D. g.

	mann 2000 arms
Paris hergegen ift Aphrodita, die Hulbinn bes	Welch ein Wort, beillofer Kronide, haft bn
Lachelns, 10	gesprochen ? 25
Immer nah', und fernt von ihm das Todesver-	Eitel foll alfo die Milf', und fruchtlos alle ber
bangniß.	Schweiß feun,
Jest schon wieder erhielt fie ihn, da der Sod ihm gewiß schien.	Den ich strebend vergoß? Ermutet' ich tarum bie
Alber gefingt hat boch der Kriegeshold, Mene-	Bolfer zu werben fur Priam's und feiner Gohne Berderben ?
Laft uns nun erwägen, wohin die Sache ge- beibn foll!	Wohl! Doch durften dazu nicht alle wir librigen flimmen.
Ob wir fahrlichen Rrieg und wuthende Schlach-	7 The State of the
ten von neuem 15	Großen Unmuthe voll verfelte ber Bolten-
Wollen erregen? oder in Freundschaft Bende ver-	persammler: 36
einen?	Weib , was haben mohl Priam und Priamos
Dunkt' es euch Ullen recht und lieb, fo mochte	Cobne so Großes
bes Konigs	Gegen bich verbrochen, bag bir, bie prachtigger
Priamos Ctadt noch ferner bewohnt ftebn, und	beute
Menelaos	Ilion niederzuffurgen, fo unerfattlich geluffet?
Bieter mit fich jurud die Argeiifche Belena	Könntest ou doch durchbrechen die hohen Manern
führen.	und Thore,
Sprach's. Da nagten fich here und Pallas	Und ihn rob verschlingen, den Priam und Pria-
Ribene die Lippen. 20	
Diefe faffen benfammen, und dachten der Eroer	tine cas gange wett. was party for
Berderben.	Buth dir!
Uthenaia fdwieg und redete nichts, vor Erbitt-	Sandle nur, wie bu willf! daß diefer Sader
	nicht kunftig
rung	Zwischen mir und bir ju größerem Zwiste ge-
Gegen ten Bater Zeus. Wild übernahm fie der	deibe.
Ingrimm.	Eins bod fag' ich bir an; du aber nimm ce gu
Bere nur tonnte ben Born im Bergen nicht ber-	Gergen:
gen, und fagte:	Go auch ich einmahl , entruffet , eine ter
	Städte, 40

Deren Bewohner du liebft, banieterzufturgen be-	
gehre,	
Dann laß zu und bemme nicht meinen Born!	
. Denn in Gute	19 3
Geb' ich dir diefe babin, obicon unwilligen Ber-	
gens.	
Denn vor allen Stabten, bie irgend unter ber	
Conne	
Und bem geftirnten Simmel von irdifchen Men-	199
fchen bewohnt find,	45
War ftets meinem Bergen die beilige Ilios, mar	
ftets	
Priam mir werth , und bas Boif bes langenfun-	
bigen Konige.	
Meinem Altare gebrach's bier nie an Onuge bes	
Mables,	
Die an Wein und Fett, ben Gaben, die wir uns	
foren.	- 7
COLUMN THE REAL PROPERTY AND THE PARTY AND T	363
Drauf verfette die bobe , die farrenaugige	
here:	50
Dren vor allen Stadten auf Erden find mir die	
liebsten:	
Mrgos, Sparta und bie gaffenbreite Mykene.	199
Diese vertilge, bafern fie beinem Bergen verhaft	M I
find!	
Deren will ich Reine vertreten , Reiner mich	
fammern.	
Wollt' ich auch ichel bir febn, und hindern ihre	40
Bertilgung.	55
Co gewann' ich ja boch mobl nichts, ba ber	

Doch drum mußt auch du nicht meine Mube ver-	
eiteln.	
Gottheit bin auch ich, des nahmlichen Stammes,	
beß du biff.	
Bur Erhabenften zeugt' auch mich ber verfchlagene	
Kronoš	
Zwiefach, durch fein Blut, und weil ich beine	
Gemahlinn	60
Beiffe; bergegen du die Unfterblichen alle beberr-	
schest.	
Run', moblan, fo lag bierin einander uns mei=	
chen,	4 7401
Wie ich dir, fo bu mir! Die andern unfterbli-	
den Götter	
Folgen alebann une auch. Jest fende gefdwind'	
Athenaien	
Bu ben Troern und Griechen binab in die wus	
thende Feldschlacht,	65
Bum Berfuch, ob bie Eroer die flegfrohlodenden	
Griechen,	
Gegen ben Bunbeseid , zuerft beleidigen moch-	
ten.	
The state of the s	
~ *** *** **	

Sprach's. Nicht langer entstand ihr ber Vater

der Götter und Menschen.
Stracks berief er Uthenen, und sprach die gestüs

gelten Borte:
Risch du, mache dich auf zu den Heeren der Gries

chen und Troer,

Und versuch', ob die Troer die siegsfrohlockenden

Griechen,

Starfere bu bift.

navia	286	Anna

Gegen den Bundefeid, zuerft beleidigen mochsten!

Sprach's; und spornte noch mehr bie langste forrstrebende Pallas;
Und sie entfuhr ben hohn bes Olympos eiligen Schwunges.
Wie ein helles Gestirn, von dem Sohne des liftie gen Kronos 75
Schiffern, oder einer weitausgebreiteten heers

fcar Muf zum Zeichen gestellt, ungablige Funken umberfprüht:

Co fuhr Pallas Aithene gur Erd', und fprang in's Gerummel

Mitten hinein. Entfegen ergriff ben'm Unblick

Roffebegahmender Troer und erzgepangerter Grie-

Mancher schaute baben bem Nachbar in's Untlig, und fagte :

Eraun, nun ficht verderblicher Krieg und wilthende Schlacht und Wieder bevor, wofern nicht benterlen Bolfer gu Freuntschaft Zens bewegt. Denn er ift Obmann menfchlicher

Kriege.

Alfo fagte Mander ber Troer und ber Uchaier.

85

www 287 mm

Pallas aber ichlupfe' ins Gewühl, gleich Ginem der Eroer,

Laodotos, bem Cohn Untenor's, machtig im Speerfampf;

Foricht' umber, mo fie den gottlichen Pandaros

Fand Lykaon's Cohn, ben Tadellofen, ben Ta-

Stehen, zwischen ben Reihen ber farten befchilbeten Rrieger,

90

95

100

Welche mit ibm bierber Uifepos Fluthen ent:

Trat bicht gu ihm bin, und fprach bie geflügelten. Worte:

Folgtest bu mir wohl, o Cohn bes friegrifch : gesinnten Lykaon ?

Rühnlich ein rasches Geschog nach Merelaos gu fenden?

Ruhm und Dant erwurbe dir bas ben fammtlichen Troern,

Und gewiß vor allen am meisten bey'm Könige Paris.

Sicherlich lohnt' er's bir vorzuglich mit berrie-

Gab' er Utreus Cohn, ben Kriegeshold, Menes

Deinem Gefchoß erliegend, gur traurigen Flamme getragen.

Auf bann, und richte ben Pfeil auf den fiegfroblockenden Konig!

mm 2	38	novon
------	----	-------

Alber gelob' auch bem bogenberühmten Lykischen Phoibos Eine Dankhekatombe von Erftlingolammern zur Weibe, Wann du die heilige Stadt Zeleia wieder erreis cheft!

Co fprach Pallas Uthene, und lentte bas Berg bes Betborten. Strade entblogt' er ben glatten Bogen vom uppigen Steinbod, 105 Belden er felber einft von unten empor in bas Sers traf. Denn er lauert' ibm auf, ba jener vom gelfen berabiprang, Und durchichog ibm das Berg. Ropfüber entfturgt' er der Klippe. Cechgebn Sand boch waren bem Saupte bie Bor: ner entwachfen. Dieraus hatte der Bornbereiter ben Bogen verfertigt, Alberall wohl geblankt und mit goldenem Knaufe befdlagen. Schidfich richtet' und fpannt' er biefen, jur Erbe fic beugend, Babrend mit ihren Schilben die tapfern Genoffen ibn bedten, Daf ibn nicht eber die Eriegrifden Gobne der Grie: den bestürmten, Bis getroffen war' ibr friegrifder Gurft Dene-

Fer=

115

- 28g mm

Ferner jog er ben Dedel vom Roder, und mabite den Pfeil aus, Ginen neuen, beflügelten Stifter ber graflichften Qualen, Richtete fracte ben berben Pfeil vor ber Gebne bes Bogens, Und gelobte bem bogenberühmten Eptifchen Phoibos Eine Dankbekatombe von Erftlingelammern gur Beibe, 120 Wenn er tie beilige Statt Beleia wieber etreichte. Und nun jog er bie Giffel , jugleich mit ber Gebne des Rindes, Bis vor bie Bruft bie Gebne , bas Gifen gurud an ben Bogen. Da nun alfo ber große, gerundete Bogen ges fpannt war , Sallte ber Bugel, ertonte die Ednur, und ent= fprang der gefdarfte Dfeil, gefdwind' in ben Ochwarm binuber gu fliegen , begierig.

Moch vergaßen nicht bein, Menelaos, bie feligen Götter,
Dein besonders nicht die Beutespenderinn Pallas-Giebe, sie trat vor dich bin, und wandte ben tödtlichen Pfeil ab.
Gie entscheucht' ihn bem Leibe, wie etwa die Mutter dem Saugling ibo Eine Fliege entscheucht, wenn jener in lieblichem

Bürgers werm. Schrift, 1. Thi.

laps.

esera 2	190	m
---------	-----	---

Dabin fenfte fie ibn, wo ben Gurt die golbenen Gpangen Schloffen, und ben Leib zwiefache Berpangerung berfte. Und nun traf auf ben mobianichließenben Gur= tel ber berbe Pfeil; und fogleich burchglitt bie Gpige ben fünftlichen Gurtel, 135 Bobrte fich weiter binein in ben munderfunft= lichen Panger; Much bas Bled, bas er trug jum Leibesfduße, gur Pfeilmebr , Und worauf er am meiften vertraut, auch biefes durchfubr fie, Und gerichrammte gulegt die oberfte Saut noch bem Belben : Und fogleich entquoll bas fdmarglice Blut ber Wunde. 140

Wie ein Meonisches, ober ein Karisches Weib mit Purpur
Elfenbein bemahlt, zum Wangenschmucke des Rosses;
In der Kammer liegt's, und der Reisigen Viesle begehren
Sein; sie aber begt für einen König das Kleinod;
Boydes, dem Rosse zum Schmuck und seinem Fühser zur Ehre:

145
60 troff dir, Menelaos, die schöngewachsenn Hüften

mm 291 mm

Seinethalben erschrak Agamemnon, ber Bölsterkeherrscher,
Als er das schwarze Blut, der Wund' entquelstend, erblickte.
Unch erschrak er selbst, der Kriegeshold, Mesnelaos.

Ther kaum erblickt' er Schnur und Haken noch auswärts,
Als rückwallend der Muth die Brust ihm wiester erfülte.

Zeht ergriff Agamemnon, der Herrscher, die Hand Menelaos,
Sagte tiefausseund, und mit erseufzten die Kreunde:

Theurer Bruber, fo folog ich bir jum Tobe das Bundniß ? 155 Stellt' allein fur uns bich gegen die Ercer gum Rampf bar ? Daß fie gertreten ben beiligen Bund, und vers legen bich mußten ? Aber umfonft mar nicht ber Gid und tas Blut ber Lammer, Doch die Gelübbe ber Sand ben'm Beinque, benen wir trauten. Wenn ber Olympier auch fogleich nicht Illes erfullet, 160 D fo wird er's bod endlich erfüllen. Gie werben es fcrectlich Bugen an ihren eigenen Ropfen, an Beibern und Rindern. Denn furmabr, es ift mir fund in Bergen und Ginnen :

2 2

den Rnodeln.

~~~	292	***
-----	-----	-----

Rommen wird ein Lag, der die heilige Ilios	
hintilgt,	
Sintilgt Priamos und bas Bolt bes Langenge=	
übten.	165
Beus Rronion, ber Socherhabne, bes Achers	
Bewohner,	
Bornig auf biefen Betrug, wird feines Goil-	
bes Entfeten	
Men entgegenfdutteln! Das wird er mabrlich	
erfüllen!	
Aber hart bleibt boch mein Schmerz um bic,	Sant.
Menelaos,	
Wenn bu babinftirbft und bas Dag bes Lebens	
erfülleft.	170
Uch! ber Berachtlichfte febr' ich alsbann gur er=	
febnten Argos!	
Denn balb werden die Griechen des Baterlan-	
bes gedenken.	MAIS
Uller Ruhm bleibt bann, und bie Griedifche	
Selena bleibet	Bah (2)
Priam und feinem Bolt! Muf Eroifdem Bo-	
ben vermobert	
Dein gefuntnes Gebein, am unvollendeten Berte!	175
Sangend fpricht vielleicht ber übermuthigen Eroer	Male
Einer über die Gruft Menelaos, bes Ehrege=	
frönten:	
Gludt' Ugamemnon boch fo gegen Jeben bie	
Rache,	
Die er umfonft bierher die Scharen ber Griechen	
geführt bat!	Tig R
	180
Denn er fehrete beim in feiner Bater Befilbe,	180

****	293	ruuva

Mit geleerten Goiffen, und obne ben trefflis den Bruber. Ulfo fpricht er! O mochte bann weit mir bie Era be fich aufthun! Eröftend fprach bierauf Menelaos, ber Golben= gelocfte : Gen getroft, und forede nicht fo bas Bolt ber Uchaier! Denn nicht tobtlich traf ber fcarfe Pfeil mich. Es fcuste 185 Dich ber bewegliche Gurt und unter biefem ber Leibbund, Sammt dem Blede, gefdmietet vom ergbereiten: ben Rünftler. 3hm antwortete brauf Ugamemnon, ber Berr= fcher , und fagte: Möcht' es boch alfo fenn, Menelaos, bu mein' Geliebter ! Deine Bunde burchprufe nunmehr der Urgt, und traufle 190 Salben binein, wonach die graflichen Ochmer: gen fich ftillen. Eprach's; und rief Thaltpbios auf, ben gotte lichen Berold : Gile, Thaltybios, fcnell, und rufe mir ber ben Machaon,

mes 2	94	***
-------	----	-----

Einer der Troer oder der Lykier, kundig bes Bogens, Eraf mit bem Pfeil ihn, fich jum Rubm, uns

Traf mit dem Pfeil ihn, fich zum Ruhm, und aber zur Trauer.

Oprach's; und ihm gehorchte, so bald er's vernommen, der Berold, Und durcheilte das Beer der erzgepangerten Grieden.

Uberall forfcht' er umber, und fant den Belben Machaon

200

205

Stehn in den machtigen Reihen bee fdilbbemaff= neten Boltes,

Welches gefolgt ibm war aus der roffenahrenden Trikfa.

Und er nahte fich ihm, und fprach die geflügelten Borte:

Auf, Afklepios Cohn! bich ruft Agamemnon, der Berricher,

Rad Menelaos ju febn , dem friegrijchen Bubrer ter Griechen.

Einer der Troer oder ber Entier, fundig bes Bogens,

Traf mit bem Pfeil ibn, fich jum Ruhm, und aber jur Trauer.

Ulfo fprach er zu ihm, und erregt' ihm bas Berg in bem Bufen; Und fie burcheilten bie Saufen bes großen Bee-

res. Go bald fie Singelangten, allwo Menelaos, ber Golbenge-

locte, 210

rem 295 men

Seine Bund' empfing, und alle versommelten Furften

Ihn umfreiffen, in deren Mitte der gottliche Mann ftant,

Da entzog er ben Pfeil bem wohlanschließenben Gurtel;

Rrumm verbogen fich bie fpisigen Safen im Ausziehn;

Lofte barauf ben beweglichen Gurt, und barunter ben Leibbund,

Und bas Blech, geschmiedet vom erzbereitenden Runftler.

2018 er die Bunde gepruft, die der herbe Pfeil ihm gebohret,

Sog er bas Blut heraus, und legte lindernde Salb' auf,

Belde Cheiron's Gunft einft feinem Bater ver-

Diefe beschäftigte noch Menelaos, der Golach= tenbelobte,

Und icon nabeten fich ber Eroer befchilbete Schlachtreibn.

Mes ruffete fich nun wieber, getrieben von Streitluft.

Seto hatteft du nicht Ugamemnon, den Edeln, verdroffen,

Bagen nicht gefehn , noch fich bem Rampfe ver-

Alfo cafft' er fich auf zur belbenehrenden Felb: ichlacht.

225

215

220

THE RESIDENCE OF THE PARTY OF T	
296	
Er verließ die Roff' und ben ergbefchlagenen	
Wagen.	
Geitmarts hielt indeffen die fonanbenben Roffe	
fein Diener ,	
Prolemaios Cobn, Euryssedon. Denn gar ernft-	
hab	
Satt' er biefem gebothen, ben Bagen nabe gu	HA
halten,	
Wenn ber lange Feltherrngang bie Glieber ihm	THE P
schin bei tunge zeitstettigung bei Stieber 1911	236
Aber er felbit burchging ju Tug tie Reihen ber	
Manner.	
Bo er nun rubrig erblickte bie Fubrer ber bur-	
tigen Roffe,	
Allba trat er bingu, mit mutherhebendem Buruf:	
auen eine et gingu, mit matgergerensem garar-	
Mun, ihr Danaer, nun erschloff' eur ffreben-	
der Muth nicht!	
Bater Zeus wird nicht ein helfer fenn bes Be-	
truges.	235
Geper werden bas garte Fleisch von benen ver-	
schlingen,	Stall .
Belde, bem Bund entgegen, querft beleibigt	

uns haben.

entführen.

fen erblictte,

gen Worten :

240

Rinder

Schemt ihr euch nicht, ihr schandlichen Grieben,	
ibr Ziele für Pteile?	
Sa! mas fest ihr nun fo betaubt, wie bie Jun-	
gen ber hindinn,	
Belde, von ihrem Lauf durch weite Fluren	
ermüdet,	
Ihrer gangen Kraft von aufen und innen be-	
raubt ftebn!	245
Miso fehet auch ihr erftarrend ba, und fampft	
nicht.	
Bollet ihr etwa erft naher und ba die Eroer	
erwarten,	
Bo an's Ufer des ichaumenden Meeres die Chif-	
fe gerückt ftebn,	
Um gu erfahren, ob end bie Sand Rronion's	
beschüte?	
Mijo ging er bie Reihen ber Manner, als	
waltender Feldherr,	250
Shar ben Char hindurch, und tam ju den Bol-	
fern von Kretu.	
Diefe rufteten fich um ihren friegrifden Konig,	
Idomeneus. Er fand voran in der Starte bes	
Chers.	
Meriones entflaminte Die binterften Glieber jum	
Streite.	
Freudig blieft' auf fie Agamemnon, ter Bolter:	- B
beherrscher,	255
Und fprach burtig ju Idomeneus mit ichmeicheln=	
. ben Worten:	
and the state of the state of the same	
Idomeneus, bich ehr ich vor allen Wagens	
betrauten,	

297 -

Doch mir werden ihre geliebten Beiber und

Mus ber eroberten Stadt auf unfern Schiffen

Unbere, bie er verbroffen jum fauern Tref.

Bubr er heftig an, und fcalt fie mit gorn's

-	298	ANNA
---	-----	------

Micht im Krieg allein, noch wann es anderswo That gilt,
Sondern auch am Fest im Kreis Achainscher Fürsten,
Wann der feurige Wein der Ehren im Kumpe
gemischt wird. 260
Usbann trinken die übrigen hauptumsockten
Uchaier
Nur ihr Maß. Allein vor dir steht immer ein
voller
Becher, wie vor mir, nach Herzensverlangen
zu trinken.
Risch daher in die Schlacht! Nun sen, der du
vormablsdich rühmtest!

36m gab 3domeneus, ber Rubrer ber Rreter, 265 jur Untwort : Sa, Atreibes, ich bleibe bein treugefinnter Bebulfe, Die ich es vormable bir verheiffen bab' und betbeuert. Uber nun treib' auch bie übrigen hauptumlockten Mchaier, Dag wir auf's ichleunigste tampfen. Die Troer brachen ben Bundseib. Uber Jammer und Sod wird fie von nun an verfolgen; 270 Denn fie frevelten ja am erften wider bas Bund= niß.

Spiach's; und Atreus Gobn ging freudigen Bergens poruber,

### mm 299 mm

Und fam ju ben Manten, die Scharen ber Danner burdwandelnd. Ruftig rudten bie an; nach jog bie Bolfe bes Rufvolks. Go fieht bod von der Barce die Donnerwolfe ber Beifbirt 275 Uber bes Oceans Kluth vor Bephnros Sauche dabergiebn; 36m, auf feinem Stand in ber Ferne, icheint fie, wie Ded, fcmarg Bergugieben vom Meer, mit Regenguffen belaben: Schauernd erolicht er fie, und treibt die Berde gur Relskluft : Allfo malgten bie jungen und ftreitbebenden Be-280 fellen Mit den Mianten fich, gebrangt in fcmarge Geichmader, Starrend von Schilben und Bangen, beran gur grimmigen Felbichlacht. Ihrer freuete fich Mgamemnon, der Bolterbeberricher , Rufte die Führer an, und fprach die geflügelten Morte:

O Manten, ihr Führer ber erzgepanzerten Griechen, 285 Ench, geziemet mir nicht, bas Bolk ermuntern zu heissen; Denn ihr treibt es von felbst genng zum tapfes ven Kampf an.

Alfo fprach er; verlief fie bafelbit, und eilte gu Unbern, Und gelangte ju Meftor, bem tonenden Rebner aus Polos. Diefer ftellte fo eben fein Boit, und mabnt' es jum Streit an. Ihn umftanden Maftor, und Chromios, fammt 205 bem großen Pelagon, Saimon bem Berricher, und Bias, bem Birten ber Bolfer. Siebe, die Reifigen ftellt' er voran mit Roffen und Wagen, Binten aber im Ruden bas meifte, bas tapferfte Rugvolt, 211s bie Change ber Schlacht. Die Feigen brangt' er bagwischen, Dag auch wider Willen die Moth fie zwange zu 300 ffreiten. Mun ermahnt' er zuerft bie Bagenbetrauten, tie Roffe Bobl ju begabmen, und nicht wild burch einans ber ju tummeln:

### mm 301 mm

Keinem getüst', im Troß auf Stark' und Kunde

des Wagens,

Ganz vor den Andern voraus den Troern ents

gegen zu kämpfen!

Also bleib' auch Keiner dahinten! Ihr schwächt

euch durch Bendes.

Wenn von dem seinigen Einer herab auf den

Wagen des Andern

Steigt, der führe daselbst die Lanze! Denn Cols

ches ist besser.

Solchen Sinn und Muth vereinten die Alten

im Herzen,

Und auf solche Art zerstörten sie Mauern und

Städte.

So ermahnte der Greis, voll alter Krieges=
erfahrung. 510
Also erblickt' ihn jest Agamemnon, der Herr=
scher, voll Freuden,
Rief ihm laut entgegen und sprach die geslügel=
ten Worte:

Wollte doch Gott, o Greis, daß deinem musthigen Herzen
Roch die Knies gehorchten, und deine Krüfte nicht schwankten!
Uber dich drückt das Alter, das Keines schonet.

O drückt' es 315
Undere Männer, und du gehörtest unter die Jüngern!

Meftor erwiederte drauf, ber Gerenifche Wa-

320

325

Der ich vor Zeiten ben gottlichen Greuthalion fallte!

Doch nie Ulles zugleich gewährten bie Gotter ben Meniden.

War ich bamable Jungling, fo muß ich jego auch Greis fenn.

Uber als folder auch will ich noch mit Rath und Ermahnung

Unter ben Reifigen fenn. Denn foldes lieget bem Greis ob.

Mogen bie Jungeren nun bie Langen fdwingen, bie fpater

Sind geboren , als ich , und ibren Rraften vertrauen!

Sprach's; und Utreus Gobn ging frenbigen Bergens vorüber;

Und fand Deteus Cobn, ben Roffentummler Meneftheus,

Stebn, umringt von ber Schar ber treffenerfahrnen Uthener.

Reben ihm fand auch noch ber weisheitevolle Donffeus ,

Won ben machtigen Reiben ber Rephallener um: 330 geben.

Benber Charen mar noch nicht erschollen ber Schlachtruf.

Denn nur eben erregt, bewegten fich jego bie Reiben

Eroifder Reifigen gegen bie Griechen. Drum fanben fie barrend

Db vielleicht nicht erft ein anderer Saufen ber Griechen

Bormarts ructt', auf die Erver fturmt', und bas Ereffen beganne.

Dief erblidend, ichalt Mgamemnon, ber Bolterbeberricher .

Rufte fie an, und fprach bie ichnellbeflugelten Borte :

D Cobn Deteus, Cobn bes gottgefegneten Ronigs!

Und bu, Musbund argen Betruges, Liffigges finnter !

Barum fteht ibr fo bebend juruck , und barret erit Undrer ?

340

Sieb, euch Benben batt' es gebubrt, mit unter ben Eriten

Daguftebn, und der flammenden Ochlacht ent: gegen ju ffurmen!

Werbet boch ibr querft von mir gum Dable gelaben ,

Wann wir Uchaier ein Mabl ben Musermablten bereiten.

Dann behagt es euch wohl, des gebratenen Rleifches zu fchmaufen, 345

Und zu trinken bie Becher voll fugen Beins, nach Gelüffen.

Doch jest fabt ibr ja mohl mit Freuden geben Geschwader

Rungelnd blide' auf ihn und fprach ber weife Donffeud:

Welch ein Wort, o Utreibe, burchbrach bir bie Schranken ber Babne? 350

Warum foiltst bu uns faumig jur Golacht? Go bald wir Achaier

Begen bie Reifigen Troia's bas icharfe Treffen beginnen,

Wirft bu febn, fo bu willft, und folder Dinge bann achteft,

Die Telemachos Bater fich mitten in's Borber-

Troifder Reifigen ffurgt. Jest ichwaheft bu flat-

Aber lachelnd verfeste hierauf Agamemnon, ber Berricher, Als er ihn gurnen fah, und wendete also die Rede:

Ebler Laertiad', erfindungsreicher Obnffeut, Rein, ich wollte bich nicht in Bojem ichelten, noch mabnen.

Denn ich weiß ja mohl , bu begeft ein Berg in bem Bufen. 36

Ganfrer Bennnungen voll. Sefinnt bift bu, wie auch ich bin.

Dun bann! Bollen bemnachft es folichten, wenn etwa ju bitter now 305 more

Brgend ein Bort bier fiel. Bu nichte machen's Die Gotter!

Ulso sprach er; verließ sie baselbst, ging weister zu Andern,
Und fand Theus Sohn, Diomedes, den Übersbeherzten,
Stehen zwischen ben Rossen und wohlgezimmersten Wagen.
Seitwärts neben ihm stand Sthenelos, Kapasneus Sohn, auch.
Dies erblickend, schalt Vgamemnon, der Völkerbeherzscher,
Rufte sie an, und sprach die schnell bestügelten

Ach, Sohn Tybens, Cohn bes Kriegers,
bes Roffebezähmers! 3Warum zitterst bu so, und schaust bem Gange
ber Schlacht nach?
Ulso zu zittern, war einst nicht die Weise bes
Endeus,
Sondern weit vor den Seinigen her in die
Feinde zu bringen.
Ulso melben und die, so ihn kampken saben.
3ch selbst war
Nie zugegen und sabis. Der Soge nach wichen
ihm Alle.

Ohne Gefolg' und fremd erschienen einft in

Er und ber gottliche Bett Polyneites, Beller ju werben.

Burgere verm. Garift. s. Thi.

11

Fra

555

Denn jie wouten bestreiten die heiligen Maus
ern von Theben;
Darum flebeten fie gar febr um berühmte Ges
bulfen.
Jene billigten auch ihr Begehren, und wollten
Beus nur wendet' es anbers, benn ber wies
fahrliche Zeichen.
Uls fie von bannen nun weg und fürbag mas
ren gegangen,
Und erreichet hatten ben grunbeschilften 21fo-
pos,
Da fchiett' ibn fein Bolt als Abgefandten gen
Theben.
Und er wanderte bin , und fant bie Radmeier
in Menge 385
Schmaufend in ber Burg ber Belbenfraft
Eteofles.
Bar er nun gleich dort fremd, ber Roffeban=
diger Endens,
Go verzagt' er boch nicht allein ben fo vielen.
Rabmeiern,
Rief zu Rampferspielen fie auf, und besiegte
fie 21the
Sonder Muhe, mit Gulfe ber Götzinn Pallas
Uthene. 390
Alber ihm gurnten barob die Radmeier, Spor-
ner der Roffe.
Fahrlich feiner am Beimmeg aufzulauern , er-
fabn fie
Funffig junge Gefellen. Zwen Baupter führten
ben Soufen :

307	
Maion, Saimon's Gohn, ein Selb, ben Une	
fterblichen ähnlich,	
Und Autophonos Gehn, Entophontes, der mu-	
thigste Krieger.	395
Aber Tydeus weihete fie bem ichmablichften	
Tode.	
210' erfchlug er, und beim ließ er nur Ginen entrinnen;	
THE RESERVE THE PROPERTY OF TH	
Maion ließ er entrinnen , der Gotter Zeichen	
gehordend.	
Solcher war ber Mitolische Endeus! Aber fein	-971
Sohn ist	
Größer in Worten gwar, allein weit fleiner	
in Thaten.	400
Ulfo fprach er. Ihm fcmieg ber ftarte Ep-	
beibes, und borte	
Ehrfurchtevell ben Bermeis des bocherhabenen	
Konige.	
Aber jur Untwort gab bes berühmten Kapanens	
Sohn ihm:	

Leug nicht, Utreus Cobn, ba bu weißt, mabrhafter ju fprechen! Denn weit tapferer rubmen wir uns, als unfere Bater. 405 Wir eroberten auch bie fiebenthorige Theben, Rudten wir minder gleich an Bahl vor die tro-Benbe Mauer,

Boll Bertraund auf Die Zeichen ber Gotter, und Kronibes Benftanb. Jene tamen um burch ihren eigenen Frevel.

	67 C	
PERMA	308	PERM

Darum ruhme mir nicht die Bater über bie Gone!

410

420

Rungelnd blickt' auf ihn und fprach ber ftarte Tybeide:

Lieber, halte bich ftill, und folge meiner Era mahnung!

Burne ja ich boch nicht Agamemnon, bem Sirten ber Bolfer,

Wenn er jum Streit erwedt die fußgeharnifch.

Denn ihm folget bereinst ber Ruhm nach, wann die Achaier 4

Miederfreiten die Troer, und fturgen bie beis lige Troia.

Aber fein auch ift der unendliche Gram, fo wir fallen.

Bui bann! übe fie nun mit mir, bie ftrebenbe Starte!

Sprach's; und fprang von dem Bagen in voller Ruftung in Boden.

Graunvoll flirrte das Erg um die Bruft des Ronige im Sprunge.

Schrecken hatte barob ben Muerfühnften ers

Wie zu bem weithinhallenden Ufer bes Oceans Strömung Wogend und wogend sich waltt, wann Zephpros hinterher schnaubt;

mm 309 mm

Draugen im Meer erhebt fie fich erft; nach bies fem gericheitert

Sie mit fantem Getof an ber Rufte, thurmet

Mund um bas Borgebirg' auf, und fpepet falgis

425

gen Schaum aus : Alfo maliten fich, eins auf bas andre, ber Brie-

den Gefchwaber Unaufhorlich jur Schlacht. Es geboth ben Gei-

migen jeber Belbherr. Schweigend jog bas Bolk. Du bate

test gewähnet,

Alle die Scharen hatten nicht Einen Caut in bem Bufen;

Mfo ehrten fie ihre Gebiether mit Schweigen. Um Sobe

Glangten die mancherlen Baffen, womit fie gerus

Uber die Troer, wie Schafe bes reichen Manns in ber Burbe

Bahllos feben, jur Beit, ta die weiße Milch gemelkt wird,

Und mit unenblichem Bioden bas Rufen ber Cammer erwiedern : 435

Sold ein Gefdren enticoll bem weiten Beere ber Troer.

Denn es war nicht einerlen Rufen, nicht einer-

Sondern vermischtes Gefreifch ber hierher und Dorther Berufnen.

Dief ermunterte Ures, und Jene, nebst Pal-

Schreden und Glucht und bie unerfattlich mil.
thende Zwietracht, 440
Gie, die Befahrtinn und Ochwester bes men-
fchenwurgenden Ures,
Beiche Unfangs flein fich erhebt, boch bernach in
ben Wolken
Ihre Scheitel verbirgt, indem fie auf Erben
einhergeht.
Diefe ftreut' ift links und rechts verberbliche
Wuth aus,
Mitten bie Beere burchwandelnd, und mehrte bie
Seufzer ber Danner. 44
and the state of t

Raum erreichten bie Beer' einander auf eis nerlen Feldraum, 2018 gufammen icon trafen bie Sartichen , bie Opief' und bie Rrafte Ergepangerter Manner. Die rundgenabelten Schilde Prallten gegen einander; es erbub fich ein laus tes Getoje; Durch einander erscholl bas Bebeul und bas Jauch= gen ber Danner, 450 Burgenber und Erwurgter; und Blut beftromte bie Erbe. Wie zwen Strome, geschwellt von Winterres gen, gebirgab Großen Baffergewolben burch Telfenfpalten ent= fturgend, Ungeftum ihr Bewaffer im Gammelthale vermifchen;

Bern auf Bergen bernimme ber Birt ihr Don: nergetofe : 455 Allfo ericoll bas Gefdrey bes Muths und bet Schreden bes Ungriffs. Unter ben Erften erichlug Untilochos Ginen ber Starkften Troifder Rriegeshelben, Thalpfios Gohn, Eche polos. Diefem traf er ben mabnenumflatterten Regel bes Belmes, Und burchbobrt' ibm die Stirn. Die eberne Spige ber Lange 460 Drang ben Shabel bindurd, und Racht umbullt' ibm bie Mugen. Gieb, er fturgte babin, wie ein Thurm, in ber muthenben Gelbichlacht. Mun ergriff ben Gefturgten ben'm Buf Elephes nor, ber Berricher, Chalfodon's Gobn, ber gurft ber bochgefinnten Albanter, Bierig, bem Pfeilfduß ibn zu entreiffen, und fcnell 465 ibm bie Rüftung Mudguziehn. Doch fur; war fein Streben. Indem er ben Leichnam Dach fich jog , erblichte ber bochbebergte Uge: nor . Die im Rieberbiiden bie Geite vom Schilbe fich bloß gab, Eraf ibn mit erzbeichlagenem Ochaft, und loft' ibm die Glieber.

311 mm

Alfo verließ ihn der Geift. Run erhob fich ein	deridite.
grimmiges Treffin	470
Geinetwegen zwifden Ichaiern und Troern.	Alfer
Wie Wölfe	
Sprangen fie gegen einander , und Manner	
fanten auf Monner.	TE ST
Mias, ber Telamonid', erichlug Unthemion's	
jungen,	
Blubenten Cobn , Simoeifios. Diefen hatte	DeiCl.
die Mutter,	
2016 fie vom 3da berab, bie Berben ju fcauen,	della
ben Attern	1-5
	475
Machgefolget mar, an Cimois Ufer geboren.	AREA -COL
Darum nannten fie ibn Gimoeifiod. Aber bie	L CES
Pflege	
Konnt' er ben Altern nicht vergelten. Er lebt'	
ein ju burges	
Leben, als ihn ber Gpeer bes muthigen Mias	
erlegte.	MID
Mias traf, ba jener voranschritt, ibm in bes	
Bufens	480
Rechte Bruft. Es fuhr ber eberne Speer an	The same
ber Schulter	SHE'S
Bieder heraus. Er fturgt' in des Bodens Stanb,	
wie die Pappel,	
Welch' auf feuchter Marich an großen Gum=	2500
pfen emporwuchs,	
Schlank und glatt am Stamme, nur oben um=	
fproßt vom Gezweige.	
Rieder hant fie der Wagner mit feinem blin-	1984
fenden Eifen,	485

Daß er jum Krange bes Rabes am iconen	mag-
Wagen fie runde;	
Und nun liegt fie ba am Ufer bes Gumpfes,	drig.
und borret:	
So erlag Gimoeifiod von bem erhabenen	
Annielle Mias.	
Alber Untiphos, Priam's geschmeibigumpangers	DITTE.
ter Gobn, warf	100
Geinen geweßten Speer nach Mias burch bas	
Getümmel,	490
Behl zwar, aber traf Donffeus tapfern Gefahre	持合
ten,	
Leufos, in bie Gham, indem ber einen Er-	Gar.
ichtagnen fchlagnen	
Fortjog. Aber er fturgt', und ber Leichnam glitt	
aus be Ihand ibm.	950
Uber feinen Fall ergrimmt' im Bergen Dopf=	
con 12 Gist miles no feus , a sport and and a	
Schritt durch's Bordergetummel , mit blinten-	
bem Erge geruftet,	490
Stand, ba er nab' genug war, mit ringsums	X. INC.
schauenden Augen,	Minns.
Und marf aus den blinkenden Speer. Dem wer-	
fenden Selben	013000
Bichen die Troer zwar aus; boch flog tas Ge=	
schoß nicht vergebens.	
Priamos Nebenfohn, Demotoon, murbe ge-	
kvoffen,	
Belder von Ubydos fam, bem Geftute burtis	5
ger Roffe.	500
In ben Schlaf traf ihn Obnffeus, wegen bes	
Freundes.	

Burnend, und burch und burch, bis gegen über	
Fuhr die eherne Spige. Gein Hug' umschattete	
Dammrung.	
Sallend fturgt' er babin, und über ihm flirrte bie Ruftung.	43
Rudwarts wichen bie Erften, und felbft ber	
Alber hochauf jauchzten die Griechen, und ichlepp=	505
ten die Tobten.	
Heftiger brangen fie nun hervor. Def gurnet' Apollon,	MI,
Soch von Pergamos ichauend, und rief, bie	
Eroer ermunternd:	5 5

Hui da, ihr Reisigen Troia's! Verliert an die Griechen den Kampf nicht!
Ihre Leiber sind ja nicht von Eisen und Marmor,
Daß sie gegen den Wurf des scharfen Erzes bestehen.
Und Uchilleus, der Sohn der lockenlieblichen Thetis,
Kämpft ist nicht! Der siedet in glühendem Jorn an den Schiffen!

Also der schreckende Gott von der Stadt ber.
Aber die Griechen
Reifte die Tochter Zeus, die prangende Tritogeneia,
11nd durchwandelt', umber nach Saumenden spahend, die Feldschlacht.

Jest ergriff bas Berbangniß ben Umarynti:
den Diores.
Denn am Anochel bes rechten Schienbeins traf
ihn ein rauher
Fauftanfüllender Stein. Ihn warf der Führer ber
Threfer,
Peiros, Imbrafis Gohn, der her von Uinos
gesandt war. 520
Bende Gehnen und Knochen zerschmetterte fonber
Verschonen
Diefer abicheuliche Stein. Diores, rudlings ju
Staube
Sturgend, ftredte nach feinen geliebten Freun-
den die Sand' aus,
Bis ihm die Geel' entging. Bergu fprang, be
ihn geworfen,
Peiros, und fließ ihm ben Speer in ben Rabel.
De ftrometen alle 525
Eingeweibe gur Erd', und Dunkel umhüllte fein
Antlig.

Wiederum traf ben Stürmer der Speer des Aitoliers Thoas
liber dem Zig in die Brust. Das Erz durchbohre te die Lunge.

Mun sprang Thoas herzu, und riß die stämmige Lanze
Wieder hervor aus der Brust, jog dann sein schneischnes Schwert aus, 530 Und durchieh ihm mitten den Bauch, und raubt' ihm das Leben.

Charles have no as no sight

Uber	bie Waffen e	ntzog er	ihm ni	dt.	Ihn u	122
			ftonden			
Haup	ptbetosteter Th	refer, n	nit lange	n ©	pießen	ir
	31000	per orne	Banben			

Diefe trieben ibn, fo groß auch, fo ftart und be-

Bar, von bannen. Er wich jurud vor ber Stare 1996 fe ber Menge. 535

Miso blieben gestreckt bie Zwen ben einander im Granbe,

Diefer der Threter, und Jener der erzbewehrten Co

Führer; und rund umher erlagen in Menge noch Undre.

Jego hatte gewiß bie Schlacht fein Dritter ge-

Tie ibm bie Geel' entrang, Green ferten.

War' er, ungehaun und ungeworfen vom schar-

Erze, mitten hindurch gewandelt, von Pallas Uthenen

Ben ber Sand geführt, und von ihr bewahret vor Pfeilmurf.

Sturzte jenen Lags bicht neben einander zu Staube.

Tlias.

3men und zwanzigfter Gefang *).

Miso umber durch die Stadt zerscheucht, wie die Jungen ber Gindinn, Rubiten fich biese vom Schweiß, und ftilten trintend ihr Lechzen,
Un die schönen Baftepen gelehnt. Allein die Achaier Rücten jur Mauer beran, mit hochgeschulterten
Schilden.

hefter nur allein, bestrickt vom bofen Berbang-

Sarrte vor Ilion noch, unfern des Staiifchen Thores.

Aber ju Peleus Gohn rief jego Phoibos Apol-

Bas verfolgst du, Pelide, mich fo mit burtigen Schenkein,

Sterblich du ben unfterblichen Gott? Unftreitig verfannreft

Du den Gott in mir, vor überwallendem Grimme. Siebe, du achteft nicht mehr bes Rampfes gegen Die Troer,

") Aus ber Sandichrift.

D. 5.

nasan.	318	www
WASH	210	usu

Welche du kaum noch scheuchtest, und wendest von bannen dich hierber. Drob sind Jene nun alle geborgen in Ilion. Alber Mich erlegst bu nie; benn Ich bin ber Sterblischen Keiner.

Unmuthevoll verfette ber ichenkelrafche Udil-Tens: Bort gefrantt, o Fernbintreffer, bu Feindlich= fter aller Gotter, baft bu mich, von ber Stadt mich bierber gu lenten! Biele noch batten vorber gerkniricht die Ochollen bes Erbreichs, Eb' fie die Stadt erreicht. Dir mar, fie ju ret: ten, ein Kleines; Doch mich haft bu baburch bes bochften Ruhmes beraubet. Denn bir that's nicht Roth, vor fünftiger Rache au jagen. Sa, wie wollt' ich es rachen an bir, wofern ich's vermöchte!

Sprach's, und wandte den Schritt voll Sochfinns gegen bie Mauern;
Sieh, er sturzte dabin, wie ein siegendes Roß mit dem Bagen.
Schneller durcheilet es nicht, lang vor sich greifenb, bie Nennbahn,
25
Als Achilleus geschwind die Schenkel und Knies bewegte.

## non 319 mm

Ihn fab Priam querft berfturmen über bas Schlachtfeld, Runkelnd, wie den Stern, ber bem nabenden Berbfte vorangiebt, Und Orion's Sund genannt wird. Beller burch= ftrablet Er die buffere Macht, als rund um ihn ber bie Geftirne. 30 Aber wie bell er auch glangt, fo ift er bennoch ein bofes Beiden, und qualt mit Site die armen Erbebewobner. Mifo ftrabite baber bas Erg um bes Laufenben Bufen. Laut auf beulte ber Greis, und ichlug mit bim= melerhobnen Banben fic bas Saupt, lant beult' er Rlagen und Bitten Bu bem geliebten Gobn berab, ber außer bem Thore Stand, und heftigen Muths, mit Udill'en gu fampfen, begehrte. Rlaglich ftredte ber Greis die Bande berunter und flebte :

Hektor, harre mir nicht, mein Rind, erharre nicht Jenen Sonder Gehülfen allein! Bu ploglich murbest bu fallen, Von bem Peliden bezähmt, der ungleich starter, ale du, ift.

D ber Unboid! Möcht' er fo lieb ben Gottern,	
als mir, fenn,	
Liegen fout' er in furgen ein Fraf ber Geger und	
Sunde!	
Das, bas follte mein Berg bes heftigsten Rum=	
mere entladen!	
Er beraubete mich ichon vieler und tapferer	30
Cöhne,	45
Lödtete, oder verkaufte fie nach entlegenen In-	
feln.	
Wiederum miff' ich ist unter ten beimgeborge-	Mis F
nen Troern	
Meine benden Gohne, Lykaon und Polydores,	
Belche Lauthoe mir gebar, Die Schonfte ber	
Beiber. Beiber.	matr.
Leben jedoch fie noch im lager, fo fann ich fie	
künftig ( 44 - 45 min	50
Lofen mit Erz und Golb, es ift ja deffen vor-	
handen;	
Reichlich verforgte fein Kind der hochgepriefene	
Allte. and the dam de	
Sind fie aber ichon todt und in ber Schatten	
Behaufung,	
Go wird das zwar mir und der Mutter inniglich	
fcmergen ;	
Uber geringer wird doch ber Schmerz ber übris	
gen Bolter	55
Genn, wenn bu nur nicht erliegft, begabmt	
von Achilleus.	
Komm bann in die Stadt, mein Rind, auf daß	UNES?
du erhaltest	
Eroer	1

Troer, und Troerinnen! Dag bu ben Ruhm bes	Jan.
Peliden	
Richt erhöheft, noch felbft dein theures leben ver-	
ichwendeft!	
Huch erbarme bich mein, des Urmen, weil es	
noch Zeit ift,	60
Mein , bes Ungludfeligen! Belden ber Bater	20
Gronien	
Moch auf ber Schwelle bes Alters vertilgt im	
berbeften Erubfal,	
Wenn ich erft Elends genug erblicht; erichlagen	1
Die Gobne,	
Weg die Tochter geraubt, rein ausgeplundert	
die Hallen,	
Gauglinge niedergefdmettert ju Boben, im grim.	
men Gemegel;	65
Und die Schnure gefchleift von mordrifden Sans	0.7
ben ber Griechen!	
Endlich werden auch mich wohl Bund' an ben au-	
Berften Thoren	
Gierig gergerren , nachbem mit icharfem Erge	
mich Einer	
Sauend, oder werfend entfeelt bat; es werben	
fie, meines	
Saufes und Tifches Genoffen, Die ich mir nabrte	
ju Guthern,	70
Erunten von meinem Blut voll Ingrimme lauern	1.
im Borbof.	
Einem Junglinge fieht es wohl an, erichtagen	
im Kampfe,	
Und am Boben, gerhaun von icharfem Erge,	
in liegen,	
Bürgets verm. Schrift. s. Thi.	
San Merca a statut Contraction of the Contraction o	

90

75

85

Denn in Ehren erscheint noch Alles, was er auch todt zeigt. Aber, wenn bas graue Saupt bem gerödteten Greise, Wenn den grauen Bart und die Scham ihm Hunde verschänden; Ist es das Bitterste, was unglücklichen Mens ichen geschehn kann.

Alfo ber Greis, und zerrt an bem grauen haar mit den Sanden;
Rauft sich's aus dem haupt. Doch beuget er hettor's Sinn nicht.

Begen über wimmert die Mutter thranenvergießend, 80
hullet den Busen auf, legt mit der Andern die
Bruft dar,

Und ruft thranenvergießend die schnellgeflugelten
Worte:

Hektor, mein Lind, hier diefer zu Lieb' erbarme dich meiner!
Both ich jemahls bir die leideinschläfernte Brust
dar,
D so gedenke nun dessen, mein liebes Kind, und
vermeide
Zenen erbosten Mann! Komm hinter die Mauer,
und stell' ihm
Nicht dich entgegen! Vermessener, wenn er dich
rödtet, so werd' ich,
Liebste Frucht, die ich trug, dich nicht auf Betten beweinen!

Auch bein reiches Beib wird's nicht! Beit weg von und werden Dich bie schnellen Sunde der Griechen im Lager

Dich bie ichnellen Sunde ber Grieden im Lager verschlingen.

Allo rufen fie weinend und öfters flehend ben Sohn an; Dennoch beugen fie hektor's Ginn nicht. Dieser erharrt ben Ungeheuern Achilleud, der immer naber berankommt.

Wie, mit Giften geweidet, ein Drace der Wildniß im Lager Barret des hirten, und hoch von verderblichem Grimm emporschwillt, Fürchterlich vor fich blieft, und umber fich rollt im Geniste:

So frand heftor fest, voll unauslöschlichen Muethes,
Lehnte ben glanzenden Schild an den Borbug Eines der Thürme,
Und sprach unmuthevoll in seiner erhabenen Seele:

Wehe mir! So ich hinein und hinter die Mauer nun ginge, 100 NBürde mich Polydamas zuerst mit Tadel beladen, Der mich mahnte, zurück in die Stadt die Troer zu führen, In der verderblichen Nacht, da Uchilleus erstand zum Gefechte.

E 2

Doch ich gehorcht' ihm nicht! Wohl war es bef-	
fer gewefen!	
Run ich aber bas heer burch meinen leidigen	例注.
Starrfinn Starrfinn	105
Eingebuget habe, nun fcheu' ich die Eroer und	
ihre ihre	
Caumnachichleppenden Beiber; bamit nicht Gie	
ner der Schmachern	
Sagen moge: Boll Erog auf feine Starte, bat	
Hektor	
Eingebüßt fein Beer! Go murbe man ficherlich	
fagen.	
D bann ware mir beffer , entweder entgegen ge=	
	110
Und zurückgekehrt ju fenn vom erschlägnen Ichil-	THE S
leus,	
Der rühmlich vor ihm gefallen ju fenn für Eroia.	
Zwar vielleicht, fo ich itt ben gewolbten Schilb	
ablegte,	
Und ben ftarten Selm, und lebnt' an die Mauer	
die Lanze,	
Bing alsbann entgegen bem edeln Uchill, und	
	115
Belenen Utreus Göhnen gurud, mit fammtli-	
den Schößen,	
Welche Paris einst in ben Schiffen gen Troia	
geführt hat,	100
Und wodurch fich die Fehde zuerst entsponnen;	100-1
wenn ferner	
Ich ben übrigen Griechen noch andere Schape	
gelobre,	

Belde bie Stadt vermahrt, und mit bem bei-	Sins.
CONTRACTOR OF THE PROPERTY OF	20
Me Troer belegte, bas Kleinste nicht zu ver-	
hehlen,	
Sondern alles Gut, bas die holde Stadt in	
fic einschließt,	
Ereulich zu theilen Allein, wie mag ich wohl	
Golches nur denten ?	
Blebend barf ich nicht tommen! Er wurde fich	
mein nicht erbarmen!	
Sonder Schonen vielmehr, nachdem ich entwaff-	
	135
Radt fogar, wie ein Beib, mich tooten! Die	
Jüngling und Jungfrau,	
Läßt fich's nicht vom Felfen mit ibm, von ber	
Eiche nicht kosen.	
Jüngling und Jungfrau tofen also wohl un-	
tereinander.	
Lieber benn alfo gefochten! Auf bag man befic geschwinder	1175
Innen werbe, wem Beus ben Ruhm bes Gieges	
verleihn will.	230
de la company delletyn local	

Mlo dacht' er, und blieb. Stets naber kam
ber Pelide,
Glich dem Gotte des Krieges, im helmerschütz
ternden Kampfe;
Unf und nieder schwankt' ihm über der Schultuz
zur Rechten
Jurchthar Pelion's Esche, und rund umstrahlte
bas Erz ihn,

*****	326	****
,,,,,,,	020	

Gleich dem Glange des lobernben Feuers und	
Connenaufgangs.	135
Bettor'n, wie er ibn fab, ergriff Entfegen.	
Mun wagt' er's	
Micht, ihm ju ftehn, und flob, bas Thor vers	11400
laffend, erschrocken.	
Aber Achilleus fprang ibm nach auf hurtigen	
Schenkeln.	
Bie ein Falt im Gebirge, ber Schnellfte bes	MINE
Vogelgeschlechtes,	
Leichten Fluges berab fich wurft auf tie fouch-	made
terne Taube;	140
Ceitab ftreichet fie gwar; boch bichtnachfaufenden	2 4
Fluges,	
Stöft er beständig, und giert, fie ju hafden:	
eben so gierig	
flog der Pelide fracks ihm nach. Doch Sektor,	
erfchrocken,	
Flot die Mauer entlang, die geläufigen Kniee	
bewegend. Rifch der Warte vorben und dem wehenden Fei-	
genbaume,	145
Ging's auf ber Strafe babin, beftanbig neben	140
der Mauer.	
Sierauf nahten fie fic ben lieblichftromenben	
Quellen,	
Jenen benden, aus benen ber wirbelnde Zan-	
thos bervorbricht.	
Einer entfprudelt warmes Gemaffer, und immer	
entwallt ihr	
Dampf, wie loderndem Feuer. Die andere flieft	
auch im Commer	150

# ~~ 327 mm

Ralt, wie tes Winters Conee und Sagel und	
fteinernes Baffer.	
Meben ben Quellen find geraumige Becken jum	
Waschen,	
Schone , fteinerne Beden. Sier wufden bie	
Beiber ber Erper	
Und die reigenden Sochter vorbem die blanken	
Gewande,	
In ben Sagen bes Friedens, bevor bie Achaier	
fich nahten.	155
Diefen eilten vorben ber Flüchtling und ber	
Berfolger.	
Ein Gewaltiger flob, ein noch viel Starferer	
jagt' ihn.	
Denn fein Schlachtvieh wollten fie jest, fie	
wollten fein Stierfell,	
Reinen der Preife, worum man fonft mohl ren-	
net, gewinnen;	
Condern fie rannten um's leben bes roffetum=	
melnden Seltor.	164
Bie, wenn fiegende Roffe, mit ungefpaltenen	
Sufen,	
Eilend fich wenden um's Biel; benn fieh! ein	
fattlider Preis fieht,	
Einem Tobten gu Ehren , ein Drepfuß, oder	
ein Mögolein!	
Co umfreifeten Diefe mit rafchineilenben Gu-	
Gen .	
Drey Mahl Priamos Stadt. Das faben bie	
Simmlifden 2lde.	165
Unter ihnen begann ber Bater ber Gotter und	
Meniden:	

Ud! mein Mug' erblickte bort Ginen meiner	
Geliebten ,	
Rund um bie Mauer gejagt! Berginniglich bau-	
ert mid hektor!	
Er, ber mir gu Chren fo mande lenbe vom	
Griere	
Conft verbrannt auf ben Boben bes thalburch-	
fonictenen 30a,	17
Ober auf Mion's Burg, mird nun bom hoben	7.1
Uchilleus	
Rund um Priamos Stadt verfolgt in reiffen-	
dem laufe.	
Mun moblan, ihr Götter, ermagt es jufammen	
und rathet:	
Wollen wir dieß Mahl noch ihn vor bem Tobe	
bewahren?	
Ober foll ibn, wie brav er auch ift, ber De-	
lide bezwingen?	17
tive vegloringen:	1
3hm erwiederteft bu, blauaugige Gottinn,	
Uthene:	
Bater , Bligbewaffneter , Wolkenverdunkler ,	
was sprachst du?	
Einen vergänglichen Mann, ber longit bem	
Lode geweiht ift,	
Willft bu immer boch noch vor feiner Ocharfe	
bewahren?	
and the story mercen our oren night alle milk	

36r antwortend, fprach ber Wolfenversamm=

übrigen loben.

. 280

erm 329 mm

Sep getroften Muths, mein liebes Kind! benn ich habe Nichts unwandelbar beschloffen, und will bir geneigt sepn. Handle selbst, wie bir im Gergen geluftet, und eile!

Mfo fprach er, und fpornte bie langftfortftre-185 benbe Pallas. Burtig entschwang fie fich ben Binnen ber Gotterbebaufung. Raftlos trieb und verfolgte ben Priamiben Adiffeus. Co verfolget ein Sund ben jungen Birfc im Bebirge, Muf rom Lager gescheucht, burch gewundene Thaler und Eriften; Db er auch gleich jusammengeschreckt fich birgt im Geftrauche, Gilet boch jener fpurent ibm nach, bis er enb= lich ibn findet: Go entschwand auch hektor nicht bem rafchen Udiffeus. Immer, fo oft er versuchte, nach Ilion's Tho. ren ju laufen , Dter noch Ginem der festgegrundeten Thurme zu fpringen , Dag von bannen berab bie Geinen mit Pfeilen ibn bedten, Smmer verrannt' ibm Uchilleus den Beg, und trieb ibn ju Felde,

Und hielt felber ben Glug ber Mauer beflandig	
am nachsten.	
Die man zuweilen im Eranme nicht fann ten	65%
Flüchtigen faben,	
Wenn ber Gine nicht fabn, und ber Undre toch	
nicht entfliehn fann :	
20160 konnte nicht Diefer erjagen , noch Jener	And N
entommen.	200
Bektor, wie war' er mohl jest entronnen dem	
Todesgeschicke,	
Satte nicht endlich fich ibm und julegt Apollon	
genabert ,	
Geine Rraft erfrischt, und von neuem die Coen-	
tel beflügelt.	
Winkend mit bem Saupte, verboth Achilleus	
ben Bolfern,	
Lödtliche Pfeil' auf Bettor ju fchiegen, bamit	
ibn nicht Einer	205
Traf', und ihm vorweg ben Ruhm bes Gieges	
entriffe.	
2018 fie nun aber die Quellen gum vierten Dabl	
erreichten,	
Da erhub ber Bater im himmel bie golbene	
Legte hinein zwen Coofe bes langeinschläfernden	
Lodes,	
Eins fur Ichilleus, und Eins ben Roffebandi=	
ger hektor,	210
Bog fie mitten empor, und Bektor's Sodesloos	210
fank	
Bis jum Mibes binab; und nun verließ ibn	
Unoffen.	

Hierauf nahte fich Zeus blaudugige Tochter, Uthene, Peleus Cohn, und fprach zu ihm bie geflügels ten Warte:

Endlich, o Liebling Beus, bu Berrlicher, wird, wie ich boffe, 215 Groper Ruhm und jurud ju ben Schiffen ber Brieden begleiten, Co und hektor erliegt, Erop feiner unendli= den Streitfraft. Bego foll er gewiß nicht wieber entrinnen, fo febr auch Ceinetwegen fich mube ber Gernhintreffer Upols lon , Und ju ben Gugen bes Baters ber Gotter unb Meniden fich malge. Cteb' bu nur ftill, und atome ; fo will ich in= beffen mich Jenem Daben, und ibn bewegen, bag er jum Rampfe bir ftebe.

Also die Göttinn; und er gehorchte, mit freudigem Herzen, Stand, und lehnete sich an die erzbeschlagene Esche. Hier verließ ihn die Göttinn, ereilte den göttslichen Heftor, 225 Glich sich dem Deiphobos an Bildung und machtiger Stimme, Trat dicht zu ihm hin, und sprach die gestätz gelten Wortes

245

Theuerster Brut	ber , zu febr brangt bich ber	
	fonelle Pelibe; Genteln verfolgte er um	ALA
Doch nun lag uns	Priamos Stadt dich. ftehn, auf bag wir vereint ihn betampfen!	230

Drauf verseste der große, der heimbuschschutz telnde Hetror:
Deiphobos, schon längst warst du mir der Liebste yon allen Brüdern, welche zusammen der Vater und Hezfabe zeugten. Doch nun muß ich noch höher in meinem Hezzen dich achten, Da du meinethalben es wagtest, so bald du mich wahrnahmst, 235 Aus dem Thore zu gehn, und drinnen die Übrizgen blieben.

Ihm antwortete Zeus blauäugige Tochter Athene:
Theuerster Bruder, wohl siehten genug mich Warter, weine Kniee umschlingend, genug die umgeschenden Freunde,
Drinnen zu bleiben. So sehr erbeben sie Ulle zusammen!
240
Uber mir brach das herz im Busen vor schmerzelichem Kummer.
Mun wohlauf benn, und laß uns muthig kampen!

Berbe nicht langer geschont! Damit wir febn,
ob Uchilleus
Und erlegen, und wieder jurud mit ber blutie
gen Beute
Rebren, oder vielmehr bein Speer ihn bandi-
gen werde?

Alfo fprach fie, und manbelt' ihm vor, mit lockendem Truge. 2018 bie Benben nun naber und an einander geriethen , Oprach querft ber große , ber belmbufchfduttelnde Seftor : Richt fortan, wie junor, werd' ich bich flies ben , Delide! Dren Dahl bin ich gwar bie große Eroia um: laufen, 250 Dhn' es ju magen, dein ju harren und beines Unfalls. Doch nun treibt mich ber Muth , ich erliege nun, ober erlege, Dir ju ftehn. Bobian, lag und die Gotter berufen , Sie, bie ficherften Beugen und Guther jeglis den Bunbes!

Dicht jum Scheusal will ich bich verschanden

Sieg fchenft, und ich bir bas leben raube.

Wann ich ausgezogen bir babe die berrfiche

fo Beus mir

Singegen,

Duftung,

Will ich bie Leiche ben Griechen erftatten. Thu

bu befigleichen!	
Rungelnd blickt' und fprach ber ichenkelrafche Uchilleuf:	
Settor, fdmage mir nichts, Berhafter, nichts	
von Bertragen! Denn wie Ebwen und Menfchen fich nimmer	260
treulich verbunden,	
Noch in Eintracht Wolf und Camm zusammen gefollen,	and a
Condern immer und ewig einander Bofes er=	
finnen: Co barf Freundschaft nie, noch zwichen uns ein	
Bertrag fenn,	
Che nicht Einer von uns, ju Boden liegend, mit Blute	265
Wird getranket haben ben unerfattlichen Rriegs=	200
gott.	
Auf benn mit gangem Bermogen! Run zeige ben Langengeubten,	
Beige ben muthigen Streiter! Denn fürder ift Eein Entrinnen.	\
Bandigen foll bich nun bald burch meine Lange	
Uthene. Endlich follft bu nun bie Schmerzen meiner Gefahrten,	270
Die bein wuthender Speer erlegt, fie alle mir bufen!	270

Dief erblickte juvor und vermied ber glangende	
Hetror,	
Mieder fich budend. Der eherne Speer flog über	
dem Saupt ibm	
Sin, und fuhr in die Erbe. Bon bannen ent-	
riff ihn Athene,	275
Gab ihn Achilleus wieder, doch ohne daß Bet-	4.4
tor es wahrnahm;	
Und ber Sirte der Bolker begann jum boben	
Uchilleus:	
Saft gefehlt, und mit nichten, o gottergleis	
der Adhilleus,	
Mein Gefdid von Gott erfahren, wie du es	
wahntest.	
Combher, ich follte vielleicht vor beinen trieg-	
lichen Worten	280
Bagen, und meines Muths und meiner Starfe	
vergeffen!	
Aber mir Bliebenben bohrft bu feinen Spieß	
in den Rücken.	
Sieb, ich fturme bich an! Bon vorn burchbohre	
die Bruft mir,	
Go dir's ein Gott verstattet! Doch erft entweiche	
nun meinem	
Chernen Speer! O, daß du ibn gang im Wanft	12
erst hatrest!	285
Sicherlich hatten die Erver, fo bald bu mareft	3
gefunten,	
Ungleich leichtern Rrieg. Denn Du bift ihr größe	
tes Berberben.	

Sprach's, und fowang und warf bie meit-

binfchattende Lange.

Sprach's, und fdwang und warf bie weithin-	
Schattenbe Lange;	
Fehlte nicht, und traf in ber Mitte ben Schilb	
des Peliben.	
Weit ab fprang vom Schilbe ber Speer. Und	
heftor ergrimmte,	29
Dag bas rafche Gefcog ber Sand vergebens ent-	
flohn war,	
Stand mit gefenttem Blid, benn ihm fehit' ein	
anderer Speer nun,	
Mief hierauf ben Deiphobos mit machtiger	
Stimme,	
Und begehrte von ihm ben langen Speer. Doch	
war der	
Weißgeschildete Bruber ibm nicht fo nabe. Da	
wurde	20
Beftor Mues gewahr in feinem Bergen , und	J
flagte:	
tuget.	

Wehe! So haben mich bennoch die Götter zum Tode gerufen!
Denn ich wähnte, der Held Deiphobos wäre mir nahe;
Uber der ist in der Stadt; mich hat Uthene bestrogen.
Uch, nun nicht mehr fern naht sich der entsesliche Tod mir!
Rein Entrinnen ist mehr! Vor diesem kannt' es Kronion,
Konnt' es wohl seinem fernhintressenden Sohne gefallen,

Sulh:

Sulbreich mich zu erretten! Doch nun ergreift
mich bas Schickfal!
Man, wohlan benn, fo will ich boch trage, doch rubmlos nicht fterben,
Sondern ein Großes erft thun, wavon noch bore bie Rachwelt! 30f

Und nun judt er bas ichneibende Ochwert, bas große, bas ftarte, Beldes jur Geit' ibm bangt, und fturit, gufame men fich raffenb, Renem entgegen. Co ichieft ein bodbinichmeben= der Abler Muf bas Relb berab aus bammernden Bolfen, ein Lammden, Ober einen icuchternen Safen gu rauben, wie 310 Settor, Schwingend fein icharfes Schwert, Uchilleus ent. gegen baberfturgt. Wieberum fturmt Udill ibn an, voll unbandigen Ingrimms, Und bededt fich bie Bruft mit bein fconen funftlichen Schilde. Bell im Berdrobn funtelt ber Belm , mit feinen vier Rnaufen; Bon ber Erfdutterung fdwirren die fconen golbenen Mabnen, 315 Sie, mit welchen bicht Sephaiffos ben Regel umpflangte. Die in dufferer Racht fich Sefperos unter ben Sternen

320
325
82.5
33e

Hektor, bu mahntest einst, da du den Patroklos erschlugest, Und die Waffen ihm raubtest, du marest sicher, und furchtest

Reine Strafe von mir. D Thor! ich war noch !	a=
hinten	
Ben ben hohlen Schiffen, ein ungleich ftarke	rer
Richer,	
Der dir die Knie' ist loffe. Run follen die Ge und hunde	yer 335
Odmablich dich zerfleifden, doch ihn die Uch: bestatten.	ier

Matt sich regend, versetzte der helmbuschschütstelnde Hektor:
Uch, nun fieh' ich dir bep deinem Leben, ben beinen
Knieen und deinen Altern, du wollest nicht an den Schiffen
Mich zu zerreissen geben den Hunden der Griezchen! Empfange
Lieber Erz und Gold, deß Later und Mutter genug dir
Reichen werden, und gib die Leiche zurück, daß die Troer

Rungelnd blickt' und rief ber ichenkelgeschwinde Achilleus:
Mein, Hund, flebe mir nicht ben meinen Anieen und Altern!

345
0, daß Buth und Begierde nur irgend felber mich reigren,
Nich zerftückelt bein Fleisch für beine Thaten zu fressen!

20 8

So fon beinem Mas die Sunde Reiner entwehr	
ren!	
Murden auch geben-, ja zwanzigfaltige Lofege-	
, schenke	
Dorgebracht und gewogen, ja noch weit mehr	
mir verheiffen,	35
Wollte Priamos auch bich gang aufwagen mit	
Golbe,	
Go foll bennoch nimmer die Mutter, bie bich	
geboren,	
Dich auf Polfter gestreckt beweinen ; fonbern	
es follen	
Deinen gangen Leib bie Geper und Sunde ger-	
fleischen!	

Hin schon sterbend, versetzte ber helmbuschschutztelnde Hektor: 355
D, ich kannte dich wohl, und ahndete vorher,
ich wurde
Dich und dein Herz in dir, das eiserne, nimmer bewegen.
Aber siehe dich vor, daß um mich die Götter
nicht zurnen,
Jenen Tages, da Paris dich und Phoibos Upolaton,
Stark wie du bist, erlegen werden im Skaiischen
Thore.

Alls er's ausgesprochen, umhullt' ihn bie Nacht des Lodes. Geinen Gliebern entwallte die Goele jum Uis hinunter. Rlagend ihr Schickfal, ließ fie Kraft und Busgend bahinten. Und zu ihm, schon tobt, sprach noch der bobe Uchilleus:

Dennoch firb! Dur bann wird mich auch treffen mein Schidfal, 365 Wann es Zeus geliebt, und ben andern ewigen Gottern.

Sprach's, und entriß bie eherne Lange dem Todten, und warf fie Meben sich hin, und zog von ben Schultern die blutige Ruftung.

Mun umströmeten ihn die fibrigen Göhne der Griechen,

Und betrachteten staunend den Buchs und die Wunderschönheit 370

Heftor's. Keiner umstand ihn, der nicht verzwundet ihn hatte.

Einer schaute daben dem Andern in's Anrlig, und sagte:

Eia, wie geschmeibiger left fich nun Hektor umtaften, Uls einst, ba er ben Schiffen fich nahte mit loberndem Teuer!

So fprach Einer zum Anbern daben, und verstehte den Todten. 375 Aber ber rasche Pelide, so bald er entwaffnet ibn hatte, Bub fich unter den Griechen empor mit geffu-

Liebe Kriegesgenoffen, Argeiliche Gubrer und Burften , Da nun diefen Mann bie Gotter mich bandigen laffen, Der mehr Chaben uns that, ale bie übrigen Ille 380 jufammen; Muf! fo laft uns bie Ctabt rund um mit ben Waffen verfuchen, Dag wir bamit ben Ginn, ben bie Eroer begen, erforiden: Db fie verlaffen mochten bie Tefte, ba biefer ge= fallen, Ober ju bleiben fich erfuhnen, wenn Geltor auch mangelt? Aber wie mag mein Ber; wohl folder Dinge ge-385 benfen ? Roch liegt unbeweint und unbegraben Patroflos Ben ben Schiffen! Und Gein vergeff'ich nimmer, fo lang' ich Unter ben Lebenben walle und meine Kniee fich regen. Db auch die Todten im Reiche ber Schatten 211= les vergagen, Wurde boch ich auch bort bes trauten Freundes 390 gebenten. Muf! und ftimmet nun an ben Paian, Jungling' Ilhaia's, Lagt ju ben hoblen Schiffen jurud mit Diefem und febren!

Großer Ruhm folgt und! Denn erschlagen haben wir Bektor'n, Der, wie ein Gott, umber in ber Stadt ber Erger verehrt mard.

Mijo rief er, und frevelte fcmablich am gott-395 lichen Settor. Er durchbohrt' ibm unten an benden Gupen bie Gebnen Bwifden Anochel und Ferfe, burchjog fie mit Riemen von Stierhaut, Band an ben Bagen ibn feft, ließ fo bas Saupt nadidleifen, Sieg ju Bagen, und nahm mit binauf die berr: liche Ruftung, Deitschte jum gaufen an, und willig entflogen 400 die Roffe. Ctanb wallt' auf im Schleifen, erregt von ben fowarglichen Loden. Gang in den Staub bin bing bas Untlig. Che mable fo lieblich, Ließ es Beus von Feinden nun ichanden auf beimifchem Boben. Co mard gang bas Saupt befubelt. Iht riß fic Die Mutter Laut auf wimmernd, inbem fie ten Gohn erblid: te, bas haar aus. Schleuderte weit von fich weg ben blendenden Schleger. Beweglich Sammerte mit ihr ber Bater, und burch gang Blion ftimmte

Alles Bolt barein, mit lautem Wimmern und	
Jammern,	
Gleich, als loberte fcon die bochaufragende	
Troia .	
Soch von oben bis tief binab gu ben Schwel-	
len in Feuer.	410
Raum hielt noch bas Bolk den ichmerzverwil-	
berten Ulten,	
Welcher hinauszugehn vor Ilion's Thore be-	
gebrte.	
Flebentlich bath er Jeden, umber fich malgend	10
im Kothe,	13
Jeglichen redet' er an, ben feinem Ragmen ibn	
nennend;	

Weg, ihr Lieben, und laft mich allein, fo febr es euch banger, 415 Laffet jur Stadt binaus nach ben Schiffen ber Griechen mich wantern! Bleben will ich ju biefem verruchten unbandigen Manne! Er erbarmt fich vielleicht, mein Alter verebrend, bes Greifen. Sat ja bod auch Er noch einen Bater, wie ich bin , Peleus, welcher ihn zeugt' und erzog ju ber Eroer Berberben. 420 Doch mich bat er vor Mlen am meiften mit Jammer belaben! Mir in ber Bluthe der Jugend fo viele Gobne gemordet!

Dennoch bejammt' ich fie Mue nicht fo, wie febr ich betrubt bin,	
Mis ben einzigen Settor, um welchen ber bit= tere Schmerg mich	
Moch zum Aides fturgt. D, war' er in meiner Umarmung	425
Moch geftorben, fo hatten wir fatt uns geweint und geklaget,	400
34, und die ihn gebar, die ungludfelige Mut-	
Alljo fprach er weinend; und mit erfeufzten bie Burger.	

Befabe aber acht' und webflagt' unter ben Weibern : Rind, was foll ich noch leben? 3ch Armfte, bie 430 ich fo fdmerglich Leibe burch beinen Tod? D bu, ben Dacht und ben Tag einft Mein und ber gangen Stadt Gebeth! Du Schumwehr aller Troer und Troerinnen, bie gleich einem Gotte dich ehrten! 3br, wie großer Rubm marft bu, bafern bu noch lebteft! Uber gefangen halten bich nun ber Tod und bas 435 Schicffal.

Allso fprach fie mit Thranen. Noch hatte bie Gattinn von Gettor Nichts vernommen, ja felbft fein zuverlässiger Bothe

Satt' es ihr angefagt, ihr Gemabl fen braufen
gebireben.
Denn fie webt' ein Beweb' in tem Innern des
boben Pallaites,
Schimmernd und boppelt geremt, und giert' es
mit buntem Gebilde. 44
Chen bieg fie bie fcongelocten Magde bes Sau=
fes.
Feuer um einen großen Drepfuß ichuren, daß
Hettor
Fand' ein warmes Bab, wenn er wiederkehrte
vom Etreite.
Arme! Gie wußt' es nicht, bog fern von Ba-
bern Arbene
Längst ihn unter ben Sanden Uchill's gebandi=
get hatte. 44
Best vernahm fie bas Wimmern und Jammerge-
fdren von dem Thurme,
Und es fuhr ihr durch Mart und Bein; ihr ent-
rollte das Webschiff,
Und fonell rief fie ben icongelockten Magden des
Hauses:

Her! Zwey folgen mir nach, zu schauen, was sich ereignet!

Denn ich vernahm ben Laut der verehrungswürdis gen Schwieger;

Luch fährt auf mir im Busen das Herz, bis ems por an die Kehle;

Und mir erstarrt das Knie. Fürwahr, es drohet ein Unglück

Priamos Cohnen! O, nimmer und nimmer treffe mein Ohr bas!	
Aber ich fürchte gar febr, es jage ben muthigen Bektor,	
Abgeschnitten vom Thor, Achill herum im Ge- filbe.	455
Ach! icon hat er vielleicht gesteuert ber ichabli= den Rubnheit,	· H
Deren immer voll, er nie in ben Reihen ber Schlacht blieb,	
Conbern weit voran lief, muthig, wie Keiner ber Andern.	

Sprad's, und fturgte gum Saus binaus, gleich einer Bethorten , Mit hochschlagendem Bergen, von ihren Dag-460 den begleitet. 216 fie ben Thurm erreicht und darauf bas Getummel des Bolfes, Erat fie beraus auf bie Mauer, umber gu ichaun, und erblickte Ihn por ber Stadt gefchleift. Es ichleppten bie eilenden Roffe Corglos icon ibn fort, ju den boblen Schiffen ber Griechen. Finfterniß überschattet' ibr Huge, fie taumelte 465 rucklings Rieder, ber Obem entging ibr, und weit hinmeg von bem Saupte Stob ber glangende Schmud bes Saars, ber Bund und die Saube,

Sammt bem Schlener, ben ihr bie golbene Rypris verebrte, Menen Tages, ba fie ber belmbufchidttelnbe Bettor Mus Cetion's Burg beimführt' um unenbliche Brautaift. 470 Dicht umftanben fie Odweftern bes Gatten und Beiber ber Ochmager, Und erhielten fie zwischen ben Urmen in Tobes: verzudung. 21s ibr nun wieder ber Obem und Beiftesbefin= nung jurucktam, Rlagte fie, oft gebemmt bom Ochlucken, unbor ben Beibern :

Bettor, und ach, ich Urme! Go murben wir alfo ju gleichem Chieffal geboren! Du in Priomos Saufe gu Troin; Sch zu Theben, im malbbemachfenen Sypoplatos. Unf Cetion's Burg, ber aus ben Sagen ber Rinbbeit, Ungludfelig er felbit, mich Ungludfelige auf-Satt' er nur nie mich gezeugt! Run wallft bu von bannen hinunter 48@ In die Gewolbe ber Erde, des Todes Behaufung, und laffeft Mich im Saus als Witme babinten, im bit= terften Jammer,

349 mm mm

Und noch Rint ift ber Gobn, ben wir Unglude lichen zeugten. Michts mehr bift bu nun ibm, ba bu tobt bift, nichts mehr auch Er bir! Wenn er auch biefem genug beweinten Rrieg 485 entronne, Werben boch immerbar ihn Dub' und Rummer begleiten. Frembe merden fcmalern fein But, verrudenb ben Mablitein; Geiner Bermaifung Sag wird immer bas Rinb auch entfreunden. Miederhangenden Sauptes, Die Wangen von Ehranen befeuchtet, Wanbert es burfrig einber, lauft an die Freunbe bes Maters, Bupft bier Ginen am Mantel, und bort ben Inbern am Leibrod. Dauert es etwa noch Ginen, fo reicht er ibm boditens ein Goalden, Welches die Lippen ibm zwar, boch nicht ben Baumen benetet. Huch verbrangt es ein Rind noch lebender Aftern vom Gaftmahl, Schlägt mit Kauften brauf, und frantt es mit fdmablichen Borren : Bebe bich weg von bier! Denn bein Bater fcmaufet nicht mit uns! Beinend tommet alsbann jur Mutter Bitwe ber Rnabe Uftvanar, ter einft fich auf ben Kniern bes Baters

Gutlich that von Mark und fetten Biffen ber	
Lämmer;	
Der, fo bald ibn ber Golaf befchlich, nach fin=	
difden Spielen,	506
Canft im Bett entichlief, in feiner Pflegerinn	
Urmen,	100
Und auf weichem Pfuhl, mit wonnegefatttig-	
tem Bergen.	
Mun wird Uffnanar, wie ihn bie Troer benannten,	
Mun wiro anyanar, wie thi die Libri venammen,	
Beil du, Setror, allein verfochteft Mauern und	
Thore,	
Bartes wird er, bes Baters beraubt, erbulden	
nun muffen.	505
Und bich Radenben wird ben den Schiffen, fern	
von den Altern,	
Reges Bewurme verzehren, wenn beiner die gun=	
be nun fatt find.	
Dennoch liegt fur bich dabeim die Menge ber	
Kleider,	
Beider, behaglider Rleiber, gewirft von meib-	
lichen Sanden.	
Uber nun will ich fie alle verbrennen in lobern-	
dem Feuer.	510
Denn fie nugen dir nichts! Wirft nimmer barin-	
penn fie nugen out nichts; weite femenn!	
Mögen fie bann vor allem Bolt ju Ehren bir	
lodern!	

Miso fprach fie weinend; und mit erfeufsten Die Weiber.

# Inhalt

## des dritten Bandes.

	Scite
1. Domer's Ilias. Bertheidigung unt pro	
ben einer überfegung in Jamben	
1. Bedanten über Die Befchaffenheit einer Deutschen über	727
figung bes Somer; nebft einem Probe Fragmente	. 11
2. Ilias. Fünfte Athapfodie	48
3. Ilias. Gechste Abapfodie	89
4. Un einen Freund über die Deutsche Ilias in Jamben	113
II. Somer's Ilias. Proben einer überfigung	1903
in herametern.	200
1. Borbericht	139
2. Ilias. Erfter Gefang, s	140
3. Ilias. 3menfer Befang	192
4. Ilias. Dritter Gejaog	249
5. 3lias. Vierter Gefang	281
6. 3lias. Zwen und zwanzigfter Befang.	317

Wien, gebrudt ben Anton Strauf.